

◎45 罗马书

★罗马书 1 章 1 节

○Παυλος δουλος (韦:Ιησου Χριστου)(联:Χριστου Ιησου)保罗,耶稣基督的仆人

○κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου 被召的使徒,被选为了上帝的福音

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●κλητος 02822 形主单阳 κλητος 被召的,被邀请的

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○αφωρισμενος 00873 动完成被动,分词主单阳
αφοριζω 选召,分别

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入]

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:1 我是基督耶稣的仆人保罗;上帝选召我作使徒,特派我传他的福音。

□1:1 耶稣基督的仆人保罗,奉召为使徒,特派传上帝的福音。

★罗马书 1 章 2 节

○ο προεπηγγειλατο 这他...事先应许的(...处填入下一行)

○δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιαις 藉他的先知们在圣经上

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○προεπηγγειλατο 04279 动一过,关身直说三单 προεπαγγελομαι 之前应许,事先应许

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他的

○εν 01722 介词 εν 在

○γραφαις 01124 名与复阴 γραφη 书信,圣经

○αγιας 00040 形与复阴 αγιος 圣的

□1:2 这福音是上帝从前藉众先知在圣经上所应许的。

★罗马书 1 章 3 节

○περι του υιου αυτου 关於他儿子

○του γενομενου εκ σπερματος Δαυιδ 就是...从大卫后裔生(...处填入下一行)

○κατα σαρκα 按肉体

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他的

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○γενομενου 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阳 γινομαι 生,成为

○εκ 01537 介词 εκ 从

○σπερματος 04690 名所单中 σπέρμα 后裔

○δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 大卫

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,身体,外表或外在的生命

□1:3 论到他儿子我主耶稣基督,按肉体说。是从大卫后裔生的;

★罗马书 1 章 4 节

○του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει 他...以大能显明为上帝的儿子
(...处填入下两行)

○κατα πνευμα αγιωσυνης 根据圣洁的灵

○εξ αναστασεως νεκρων 从死里复活

○ιησου Χριστου του κυριου ημων 我们的主耶稣基督

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ορισθεντος 03724 动一过被动,分词所单阳 οριζω
表明,决定,任命,安排

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉,在]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,根据]

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○αγιωσυνης 00042 名所单阴 αγιωσυνη 圣洁,圣化

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[因,从,出自]

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●ησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

□1:4 按圣善的灵说,因从死里复活,以大能显明是上帝的儿子。

□1:2-4 这福音是上帝在很久以前藉着他的先知在圣经上所应许的,内容有关他的儿子——我们的主耶稣基督。从身世来说,他是大卫的后代;从圣洁的神性说,因上帝使他从死里复活,以大能显示他是上帝的儿子。

★罗马书 1 章 5 节

○δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην 我们从他受了恩惠并使徒职分

○εις υπακοην πιστεως...叫人顺服信道;(…处填入下两行)

○εν πασιν τοις εθνεσιν 在万国之中

○υπερ του ονοματος αυτου 为他的名

[字汇分析]

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 领受,接受

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩惠

○και 02532 连词 και 和,并且

○αποστολην 00651 名宾单阴 αποστολη 使徒职分

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 服从,顺服

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

● εν 01722 介词 εν 在...里面

○ πασιν 03956 形与复中 πας 每一个

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,外邦人

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:5 藉着他,我得到特别恩赐,为他的名作使徒,来带领各国的人信从他。

□1:5 我们从他受了恩惠并使徒的职分,在万国之中叫人为他的名信服真道;

★罗马书 1 章 6 节

○ εν οις εστε και υμεις 在其中也有你们

○ κλητοι Ιησου Χριστου 这蒙召属耶稣基督的人

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[其中,在...里面]

○ οις 03739 关系代词,与复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ υμεις 05210 人称代词主复 συ 你

● κλητοι 02822 形主复阳 κλητος 蒙召的

○ Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:6 这当然包括你们这些在罗马、蒙上帝选召归属于耶稣基督的人。

□1:6 其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。

★罗马书 1 章 7 节

○πασιν τοις ουσιν εν Ρωμη(我写信)给你们所有在罗马

○αγαπητοις θεου 为上帝所爱的

○κλητοις αγιοις 奉召作圣徒的人

○χαρις υμιν και ειρηνη 愿恩惠和平安...归与你们!(...处填入下一行)

○απο θεου πατρος ημων και κυριου Ιησου Χριστου 从我们的父上帝并主耶稣基督

[字汇分析]

●πασιν 03956 形与复阳 πας 所有,每一个

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ουσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[其中,在...里面]

○ρωμη 04516 名与单阴 Ρωμη 罗马

●αγαπητοις 00027 形与复阳 αγαπητος 亲爱的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●κλητοις 02822 形与复阳 κλητος 蒙召的

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠

○υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

○ημων 02257 人称代词,所复 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:7 我问候所有在罗马、上帝所爱、所选召作他子民的人。愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典平安给你们！

□1:7 我写信给你们在罗马为上帝所爱、奉召作圣徒的众人。愿恩惠、平安从我们的父上帝并主耶稣基督，归与你们！

★罗马书 1 章 8 节

○Πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου 首先一方面我...感谢我的上帝 (...处填入下两行)

○δια Ιησου Χριστου 藉著耶稣基督

○περι παντων υμων 为你们众人

○οτι η πιστις υμων 因为你们的信

○καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω 传遍了全天下

[字汇分析]

●Πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一

○μεν 03303 连词 μεν 一方面...另一方面

○ευχαριστω 02168 动 现在主动,直说 一单 ευχαριστεω 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[为了,关於]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●καταγγελλεται 02605 动现在,被动直说三单
καταγγελλω 传扬

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...]

○ολω 03650 形与单阳 ολος 全部的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

□1:8 首先,藉着耶稣基督,我为你们大家感谢我的上帝,因为你们的信心已经传遍天下。

□1:8 第一,我靠着耶稣基督,为你们众人感谢我的上帝,因你们的信德传遍了天下。

★罗马书 1 章 9 节

○μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος 因为我的见证就是...上帝(...处填入下一行)

○ω λατρευω εν τω πνευματι μου 那我...用我的心灵所事奉的(...处填入下一行)

○εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου 在他儿子的福音上

○ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι 我怎样不停地提到你们

[字汇分析]

●μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 见证

○γαρ 01063 连词 γαρ 不必翻译

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○λατρευω 03000 动现在主动,直说一单 λατρευω 事奉,敬拜

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...,以...]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...,以...]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ως 05613 副词 ως 如何,正如

○αδιαλειπτως 00089 副词 αδιαλειπτως 不停地

○μνειαν 03417 名宾单阴 μνεια 所提到的,记忆,记念

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ποιουμαι 04160 动现在,关身直说一单 ποιεω 做

□1:9 上帝知道我常常在祷告中想念你们。我全心全意事奉他,传扬有关他儿子的福音;他可以证明我所说的话是真的。

□1:9 我在他儿子福音上,用心灵所侍奉的上帝,可以见证我怎样不住地提到你们;

★罗马书 1 章 10 节

○ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ ΜΟΥ ΔΕΟΜΕΝΟΣ 在我的祷告中我总是恳求

○ΕΙ ΠΩΣ ΗΔΗ ΠΟΤΕ ΕΥΟΔΩΘΗΣΟΜΑΙ 或者现在终于顺利

○ΕΝ ΤΩ ΘΕΛΗΜΑΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 在上帝的旨意里

○ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ 去到你们那里

[字汇分析]

●ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 常常,总是

○ΕΠΙ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○ΤΩΝ 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ 04335 名所复阴 προσευχη 祷告

○ΜΟΥ 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ΔΕΟΜΕΝΟΣ 01189 动现在,关身分词主单阳 δεομαι 恳求

●ΕΙ 01487 连词 ει 既然,或是

○ΠΩΣ 04458 副词 πως 无论如何这个字修饰整个句子,使句子意义变得较不确定,[或多或少]之意

○ΗΔΗ 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ΠΟΤΕ 04218 副词 ποτε 终于,过一段时间

○ΕΥΟΔΩΘΗΣΟΜΑΙ 02137 动未来,被动直说一单 ευοδομαι 顺利进展

●ΕΝ 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...]

○ΤΩ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ΘΕΛΗΜΑΤΙ 02307 名与单中 θελημα 旨意

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

● ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[因为,前往到]

○ υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

□1:10 我恳求上帝,按照他美好的意思为我开路,让我终于有机会去访问你们。

□1:10 在祷告之间常常恳求,或者照上帝的旨意,终能得平坦的道路往你们那里去。

★罗马书 1 章 11 节

○ επιποθω γαρ ιδειν υμας 因为我切切地想见你们

○ ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον 为了把一些属灵的恩赐分给你们

○ εις το στηριχθηναι υμας 使你们可以被建造

[字汇分析]

● επιποθω 01971 动现在主动,直说一单 επιποθεω 热切渴望,切慕

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见

○ υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

● ινα 02443 连词 ινα 为了要

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,事,某人,事

○ μεταδω 03330 动二过主动,假设,一单 μεταδιδωμι 分,给予

○ χαρισμα 05486 名宾单中 χαρισμα 恩赐,恩惠

○ υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

○ πνευματικον 04152 形宾单中 πνευματικος 属灵的

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为...目的]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στηριχθηναι 04741 动一过被动,不定词 στηριζω 建立,坚固,坚定

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

□1:11 我很希望见到你们,跟你们分享属灵的恩赐,好使你们坚强起来。

□1:11 因为我切切地想见你们,要把些属灵的恩赐分给你们,使你们可以坚固。

★罗马书 1 章 12 节

○τουτο δε εστιν 那么这就是

○συμπαρακληθηναι εν υμιν...在你们中间我们同得鼓励(...处填入下一行)

○δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 因为你们与我在彼此裏的信心

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在

●συμπαρακληθηναι 04837 动一过被动,不定词 συμπαρακαλεομαι 一起得到鼓励

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...,以...]

○υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...,以...]

○αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τε 05037 连词 τε 和

○και 02532 连词 και 并且,和

○εμου 01700 人称代词,所单 εγω 我

□1:12 或者我应该说,由于你我的信心,我们可以互相获得鼓励。

□1:12 这样,我在你们中间,因你与我彼此的信心,就可以同得安慰。

★罗马书 1 章 13 节

○ου θελω δε υμας αγνοειν 然而我不愿意你们不知道

○αδελφοι 弟兄们

○οτι πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας 我屡次计画往你们那里去

○και εκωλυθην αχρι του δευρο 只是我仍被拦阻直到如今

○ινα τινα καρπον σχω και εν υμιν(我目的是)为要在你们中间也得一些果子

○καθως και εν τοις λοιτοις εθνεσιν 如同在其余的外邦人中一样

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

○αγνοειν 00050 动现在主动,不定词 αγνοεω 无知

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄,兄弟

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πολλακις 04178 副词 πολλακις 常常,屡次

○προεθεμην 04388 动二过关身,直说一单 προτιθημι 计画,目的,意向

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往]

○υμας 05209 人称代词宾格复数 συ 你

● και 02532 连词 και 和,但

○ εκωλυθην 02967 动一过被动,直说一单 κωλυω 阻挡

○ αχρι 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ δευρο 01204 副词 δευρο 来这里的意思是[直到如今]

● ινα 02443 连词 ινα 为了

○ τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 某些人,事,任何人,事

○ καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实

○ σχω 02192 动二过主动,假设,一单 εχω 有

○ και 02532 连词 και 甚至,也在此作副词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在里面]

○ υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

● καθως 02531 连词 καθως 如同

○ και 02532 连词 και 甚至,也在此作副词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在里面]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ λοιποις 03062 形与复中 λοιπος 其余的

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,外邦人

□1:13 弟兄姊妹们,我要你们知道,有好几次我计划访问你们,可是总有一些事阻挡,不能成行。我的目的是要在你们当中领人归主,好像在其他外邦人当中一样。

□1:13 弟兄们,我不愿意你们不知道,我屡次定意往你们那里去,要在你们中间得些果子,如同在其余的外邦人中一样,只是到如今仍有阻隔。

★罗马书 1 章 14 节

○ελληνισιν τε και βαρβαροις 不管是希腊人和未开化的人

○σοφοις τε και ανοητοις 还是聪明人和愚拙人

○οφειλετης ειμι 我都是负债的人

[字汇分析]

●ελληνισιν 01672 名与复阳 Ελλην 希腊人

○τε 05037 连词 τε 和

○και 02532 连词 και 并且,和

○βαρβαροις 00915 形与复阳 βαρβαρος 野蛮的,未开化的

●σοφοις 04680 形与复阳 σοφος 聪明的

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 并且,和

○ανοητοις 00453 形与复阳 ανοητος 愚昧的

●οφειλετης 03781 名主单阳 οφειλετης 欠债的人

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

□1:14 因为无论对什么人,开化的,没有开化的,有学问的,没有学问的,我都欠他们的债。

□1:14 无论是希腊人、化外人、聪明人、愚拙人,我都欠他们的债,

★罗马书 1 章 15 节

○ουτως το κατ εμε προθυμον 所以在我这一方面我极愿意

○και υμιν τοις εν Ρωμη ευαγγελισασθαι 将福音也传给你们在罗马的人

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○εμε 01691 人称代词宾格单数 εγω 我

○προθυμον 04289 形主单中 προθυμος 甘心的,情愿的,渴望

●και 02532 连词 και 并且,和

○υμιν 05213 人称代词与格复数 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ρωμη 04516 名与单阴 Ρωμη 罗马

○ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词
ευαγγελιζω 传福音

□1:15 所以,我迫切地要把这福音也传给你们在罗马的人。

□1:15 所以情愿尽我的力量,将福音也传给你们在罗马的人。

★罗马书 1 章 16 节

○ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον 因为我不以福音为羞耻

○δυναμις γαρ θεου εστιν 因为那是上帝的大能

○εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι 为了所有相信的人的拯救

○ιουδαιω τε (韦:(πρωτον))(联:πρωτον) και Ελληνι 首先犹太人,并且还有希腊人

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○επαισχυνομαι 01870 动现在,关身直说一单
επαισχυνομαι 觉得羞耻

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

●δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○**ΕΣΤΙΝ** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

●**ΕΙΣ** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[为了,进入]

○**σωτηριαν** 04991 名宾单阴 **σωτηρια** 拯救,救恩

○**ΠΑΝΤΙ** 03956 形与单阳 **πας** 每一个,所有的

○**τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○**ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΙ** 04100 动现在主动,分词与单阳 **ΠΙΣΤΕΥΩ**
相信

●**Ιουδαιω** 02453 形与单阳 **Ιουδαιος** 犹太的

○**τε** 05037 连词 **τε** 以及,并且,意思是[并且,都,双双]

○**πρωτον** 04412 形宾单中 **πρωτος** 首先的,第一在此
作副词使用

○**και** 02532 连词 **και** 和,并且

○**ελληνι** 01672 名与单阳 **Ελλην** 希腊人,外邦人,非犹太人

□1:16 我不以福音为耻;这福音是上帝的大能,要拯救一切信的人,先是犹太人,而后外邦人。

□1:16 我不以福音为耻;这福音本是上帝的大能,要救一切相信的,先是犹太人,后是希腊人。

★罗马书 1 章 17 节

○**δικαιοσυνη γαρ θεου** 因为上帝的义

○**εν αυτω αποκαλυπτεται** 正在它(这福音)显明出来

○**εκ πιστεως εις πιστιν**(这义是)本於信,以致於信

○**καθως γεγραπται** 如同经上所记

○**ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται** 所以义人必从信心得生

[字汇分析]

●**δικαιοσυνη** 01343 名主单阴 **δικαιοσυνη** 公义,合乎上帝旨意

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为

○θεοῦ 02316 名所单阳 θεός 上帝

●ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αὐτῷ 00846 人称代词,与单中 αὐτός 他

○ἀποκαλύπτεται 00601 动现在,被动直说三单

ἀποκαλύπτω 启示,显明

●ἐκ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[从,出自]

○πίστεως 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[进入]

○πίστιν 04102 名宾单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心

●καθὼς 02531 连词 καθὼς 正如

○γεγράφται 01125 动完成,被动直说三单 γράφω 写

●ὁ 03588 冠主单阳 ὁ 视情况翻译

○δέ 01161 连词 δέ 然后,但是,而

○δικαίος 01342 形主单阳 ΔΙΚΑΙΟΣ 公义,正直

○ἐκ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[从,出自]

○πίστεως 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心

○ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζῶω 活

□1:17 因为这福音启示上帝怎样使人跟他有合宜的关系：是起于信，止于信。正如圣经所说的：“因信而得以跟上帝有合宜关系的人将得生命（“因信而得以跟上帝有合宜关系的人将得生命”或译“得以跟上帝有合宜关系的人将因信而得生命”）。”

□1:17 因为上帝的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以致于信。如经上所记：“义人必因信得生。”

★罗马书 1 章 18 节

○ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπὸ οὐρανοῦ 因为上帝的忿怒从天上显明

○επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν 反对一切...的不虔不义(...处填入下一行)

○ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 那些以不义阻挡真理的人

[字汇分析]

● αποκαλυπτεται 00601 动现在,被动直说三单
αποκαλυπτω 启示,显明

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οργη 03709 名主单阴 οργη 忿怒

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天堂,天空

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,反对]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○ασεβειαν 00763 名宾单阴 ασεβεια 不敬虔

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδικιαν 00093 名宾单阴 αδικια 不正义

● ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αδικια 00093 名与单阴 αδικια 不正义

○κατεχοντων 02722 动现在主动,分词所复阳 κατεχω
压制,阻挡

□1:18 人的不虔不义蒙蔽了真理,上帝就从天上启示他的义愤。

□1:18 原来，上帝的忿怒，从天上显明在一切不虔不义的人身上，就是那些行不义阻挡真理的人。

★罗马书 1 章 19 节

○διوتي το γνωστον του θεου 因为能被知道的上帝的事情

○φανερων εστιν εν αυτοις 在人心里是明显的

○ο θεος γαρ αυτοις εφανερωσεν 因为上帝给他们显明

[字汇分析]

●διوتي 01360 连词 διوتي 因为,所以

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 能被知道的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●φανερων 05318 形主单中 φανερος 可见的,清楚的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳 αυτος 他

○εφανερωσεν 05319 动一过主动,直说三单

φανερωω 启示,使知道

□1:19 上帝惩罚他们；因为关于他的事，人可以知道的，已经清清楚楚地摆在他们眼前，是上帝亲自向他们显明的。

□1:19 上帝的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为上帝已经给他们显明。

★罗马书 1 章 20 节

- τα γαρ αορατα αυτου 因为他的不可见性
- απο κτισεως κοσμου 自从造天地以来
- τοις ποιημασιν νοουμενα 藉著的所造之物明明可知
- καθοραται...就可被晓得(...处填入下一行)
- η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης 他的永能和神圣性
- εις το ειναι αυτους αναπολογητους 使他们无可推诿

[字汇分析]

- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- αορατα 00517 形主复中 αορατος 不可见的
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- κτισεως 02937 名所单阴 κτισις 创造,造物
- κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙
- τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译
- ποιημασιν 04161 名与复中 ποιημα 造物
- νοουμενα 03539 动现在被动,分词主复中 νοεω 察觉,了解
- καθοραται 02529 动现在,被动直说三单 καθοραω 察觉,注意
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- τε 05037 连词 τε 不仅是...而且是
- αιδιος 00126 形主单阴 αιδιος 永远
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- θειοτης 02305 名主单阴 θειοτης 神性

● εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εἶναι 01511 动现在主动,不定词 εἶμι 是

○ αὐτοὺς 00846 人称代词,宾复阳 αὐτός 他

○ ἀναπολογητοὺς 00379 形宾复阳 ἀναπολογητός 没有藉口

□1:20 上帝那看不见的特性,就是他永恒的大能和神性,其实从创世以来都看得见,是由他所造的万物来辨认出来的。所以人没有什么藉口。

□1:20 自从造天地以来,上帝的永能和神性是明明可知的,虽是眼不能见,但藉着所造之物就可以晓得,叫人无可推诿。

★罗马书 1 章 21 节

○ διότι γινόντες τὸν θεὸν 因为他们认识上帝

○ οὐχ ὡς θεὸν ἐδοξάσαν ἢ ἠγαθήσαν 并不荣耀或感谢(他)如同上帝

○ (韦: ἄλλα)(联: ἀλλ) ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν 他们的想法却被导致无意义

○ καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσυνετοῦς αὐτῶν καρδία 且他们无知的心也被变暗了
[字汇分析]

● διότι 01360 连词 διότι 因为,所以

○ γινόντες 01097 动二过主动,分词主复阳 γινώσκω 知道,认识

○ τὸν 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεὸν 02316 名宾单阳 θεός 上帝

● οὐχ 03756 副词 οὐ 否定副词

○ ὡς 05613 连词 ὡς 如同,约有,好像,正当

○ θεὸν 02316 名宾单阳 θεός 上帝

○ ἐδοξάσαν 01392 动一过主动,直说三复 δοξάζω 尊

荣,尊敬,颂赞,高举

○η 02228 连词 η 或,比

○ηυχαριστησαν 02168 动一过主动,直说三复
ευχαριστεω 感谢

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○(αλλ) 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εματαιωθησαν 03154 人称代词,宾复三 ματαιοομαι
使成为无意义,无价值

○εν 01722 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○διαλογισμοις 01261 名与复阳 διαλογισμος 想法,见
解

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσκοτισθη 04654 动一过被动,直说三单 σκοτιζομαι
变暗

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ασυνετος 00801 形主单阴 ασυνετος 无知,迟钝,没
有明白

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,意志,愿望

□1:21 他们虽然知道上帝,却不把荣耀归给他,也不感谢他;他们的思
想荒唐,心智暗昧。

□1:21 因为,他们虽然知道上帝,却不当作上帝荣耀他,也不感谢他。
他们的思念变为虚妄,无知的心就昏暗了。

★罗马书 1 章 22 节

○φασκοντες ειναι σοφοι 说是聪明的

○εμωρανθησαν 却成了愚拙的

[字汇分析]

●φασκοντες 05335 动现在主动,分词主复阳 φασκω
说,宣告

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○σοφοι 04680 形主复阳 σοφος 聪明的

○εμωρανθησαν 03471 动一过被动,直说三复
μωραινω 使无味道,使愚拙

□1:22 他们自以为聪明,其实是愚蠢。

□1:22 自称为聪明,反成了愚拙;

★罗马书 1 章 23 节

○και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου 且改变不能朽坏之上帝的
荣耀

○εν ομοιωματι εικονος 为...形象之偶像(...处填入下一行)

○φθαρτου ανθρωπου 必朽坏的人

○και πετεινων και τετραποδων και ερπετων 和飞禽和走兽和爬虫的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλλαξαν 00236 动一过主动,直说三复 αλλασσω 改
变

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,威严

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αφθαρτου 00862 形所单阳 αφθαρτος 不朽坏的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ομοιωματι 03667 名与单中 ομοιωμα 相似

○εικονος 01504 名所单阴 εικων 像,外表

●φθαρτου 05349 形所单阳 φθαρτος 会毁坏的

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πετεινων 04071 形所复中 πετεινον 飞鸟

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τετραποδων 05074 形所复中 τετραπουν 四脚的动物

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ερπετων 02062 名所复中 ερπετον 爬虫类

□1:23 他们不敬拜永生的上帝,反而去拜偶像,就是那些仿照必死的人、飞禽、走兽、爬虫等形状所制造出来的。

□1:23 将不能朽坏之上帝的荣耀变为偶像,仿佛必朽坏的人和飞禽、走兽、昆虫的样式。

★罗马书 1 章 24 节

○διο παρεδωκεν αυτοις ο θεος 所以...上帝把他们交出(...处填入下一行)

○εν ταις επιθυμιαις των καρδιων αυτων 因他们心里的情欲

○εις ακαθαρσιαν 给污秽

○του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν αυτοις 在他们当中羞辱他们的身体

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○επιθυμiais 01939 名与复阴 επιθυμια 恋慕,渴望

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○καρδιων 02588 名所复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ακαθαρσιαν 00167 名宾单阴 ακαθαρσια 不道德,不洁

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ατιμαζεσθαι 00818 动现在关身,不定词 ατιμαζω 羞辱,侮蔑

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σωματα 04983 名宾复中 σωμα 身体,肉体,尸体

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□1:24 所以,上帝任凭他们随着心里的欲念做下流的事,彼此玷污自己的身体。

□1:24 所以,上帝任凭他们逞着心里的情欲行污秽的事,以致彼此玷辱自己的身体。

★罗马书 1 章 25 节

○οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει 他们将上帝的真实变为虚谎

○ και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει 而却敬拜事奉受造之物

○ παρα τον κτισαντα 代替那造物主

○ ος εστιν ευλογητος 主乃是可称颂的

○ εις τους αιωνας 直到永远

○ αμην 阿们

[字汇分析]

● οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论是谁,无论是什么

○ μετηλλαξαν 03337 动一过主动,直说三复 μεταλασσω 交换

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ψευδει 05579 名与单中 ψευδος 谎言

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσεβασθησαν 04573 动一过被动,直说三复 σεβαζομαι 敬拜

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελατρευσαν 03000 动一过主动,直说三复 λατρευω 事奉,敬拜

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ κτισει 02937 名与单阴 κτισις 创造,造物

● παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...之前,旁边]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κτισαντα 02936 动一过主动,分词宾单阳 κτιζω 创造

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ευλογητος 02128 形主单阳 ευλογητος 受称颂的,受赞美的

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 很长的时间,永远

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

□1:25 他们放弃了上帝的真理,宁愿接受虚谎;他们敬奉被造之物,而不敬奉造物之主——他是永远该受赞美的,阿们!

□1:25 他们将上帝的真实变为虚谎,去敬拜侍奉受造之物,不敬奉那造物的主。主乃是可称颂的,直到永远。阿们!

★罗马书 1 章 26 节

○δια τουτο παρεδωκεν αυτοις ο θεος 因此,上帝把他们交给

○εις παθη ατιμιας 可羞耻的情欲

○αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησην 因为不只是他们的女人改变合於本性的用处

○εις την παρα φυσιν 作为相反的性质

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接直接格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 ο αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○παθη 03806 名宾复中 παθος 热情,情欲

○ατιμιας 00819 名所单阴 ατιμια 羞辱

●αι 03588 冠主复阴 ος 不必翻译

○τε 05037 连词 τε 不仅是...而且是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○θηλειαι 02338 形主复阴 θηλυς 女性的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○μετηλλαξαν 03337 动一过主动,直说三复
μεταλασσω 交换

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φυσικην 05446 形宾单阴 φυσικος 本性的

○χρησιν 05540 名宾单阴 χρησης 关系,功能

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[因为,
相反的]

○φυσιν 05449 名宾单阴 φυσις 本性,自然界的物种

□1:26 因为这样,上帝任凭他们放纵自己的情欲;不但女人以反自然的性行为替代自然的性关系,

□1:26 因此,上帝任凭他们放纵可羞耻的情欲。他们的女人把顺性的用处变为逆性的用处;

★罗马书 1 章 27 节

○ομοιως τε και οι αρσενες 同样地男人也

○αφεντες την φυσικην χρηση της θηλειας 离开女人的自然功能

○εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους 被点燃他们对彼此的性欲

○αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι 男人在男人中行可耻的事

○και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων 并...他们的错误必须的报应(...处填入下一行)

○εν (韦:αυτοις)(联:εαυτοις)απολαμβάνοντες 在自己里面接受

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρσενες 00730 形主复阳 αρσην 男性的,在此作名词使用

●αφεντες 00863 动二过主动,分词主复阳 αφημι 离开,遣走,留下,抛弃

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φυσικην 05446 形宾单阴 φυσικος 自然,天然,合乎本性的

○χρησην 05540 名宾单阴 χρησης 功能,关系

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θηλειας 02338 形所单阴 θηλυς 女性的

●εξεκαυθησαν 01572 动一过被动,直说三复 εκκαίωμαι 点燃

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

- ορεξει 03715 名与单阴 ορεξις 性欲,渴望
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]
- αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此
- αρσενες 00730 形主复阳 αρσην 男性的,在此作名词使用
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- αρσεσιν 00730 形与复阳 αρσην 男性的,在此作名词使用
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ασχημοσυνην 00808 名宾单阴 ασχημοσυνη 可耻的行为
- κατεργαζομενοι 02716 动现在,被动形主动意,分词主复阳 κατεργαζομαι 完成,成就
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- αντιμισθιαν 00489 名宾单阴 αντιμισθια 报应,报酬
- ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词
- εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- πλανης 04106 名所单阴 πλανη 错误,欺骗
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]
- αυτοις 00848 反身代词,与复阳三 αυτου 他自己的是

的缩写

○ (εαυτοις) 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

○ απολαμβανοντες 00618 动现在主动,分词主复阳

απολαμβανω 从...接受,收回

□1:27 男人也放弃跟女人自然的性关系,彼此欲火中烧,男人跟男人做可耻的事,结果招来这种败行所应得的惩罚。

□1:27 男人也是如此,弃了女人顺性的用处,欲火攻心,彼此贪恋,男和男行可羞耻的事,就在自己身上受这妄为当得的报应。

★罗马书 1 章 28 节

○ και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον 并且当它们不...去认识上帝(...处填入下一行)

○ εχειν εν επιγνωσει 依从认知

○ παρεδωκεν αυτοις ο θεος εις αδοκιμον νουν 上帝就把他们交给存邪僻的心

○ ποιειν τα μη καθηκοντα 去做那些不合理的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○ ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ εδοκιμασαν 01381 动一过主动,直说三复 δοκιμαζω 考验,赞同,试著学习

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ επιγνωσει 01922 名与单阴 επιγνωσις 认识

● παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单

παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○αδοκιμον 00096 形宾单阳 αδοκιμος 不够资格的,没有能力的

○νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想,理智

●ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καθηκοντα 02520 动现在主动,分词宾复中 καθηκω 成为正确或合宜

□1:28 既然人认为不必承认上帝,上帝就任凭他们存着败坏的心,做那些不该做的事。

□1:28 他们既然故意不认识上帝,上帝就任凭他们存邪僻的心,行那些不合理的事;

★罗马书 1 章 29 节

○πεπληρωμενους παση αδικια πονηρια πλεονεξια κακια(他们)装满了各样不义,邪恶,贪婪,恶毒

○μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας 充满了嫉妒,凶杀,争竞,诡诈,毒恶

○ψιθυριστας(他们是)说闲话的人

[字汇分析]

●πεπληρωμενους 04137 动词完成,被动分词宾复阳 πληρωω 装满,使实现,应验

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

- αδικια 00093 名与单阴 αδικια 不公义
- πονηρια 04189 名与单阴 πονηρια 邪恶
- πλεονεξια 04124 名与单阴 πλεονεξια 贪婪
- κακια 02549 名与单阴 κακια 邪恶,卑劣
- μεστους 03324 形宾复阳 μεστος 充满的
- φθονου 05355 名所单阳 φθονος 嫉妒
- φονου 05408 名所单阳 φονος 谋杀
- εριδος 02054 名所单阴 ερις 纷争
- δολου 01388 名所单阳 δολος 欺骗
- κακοηθειας 02550 名所单阴 κακοηθεια 毒恶

●ψιθυριστας 05588 名宾复阳 ψιθυριστης 闲言

□1:29 他们充满着各样的不义、邪恶、贪婪、毒行；也充满着嫉妒、凶杀、争斗、诡诈，和阴谋。他们造谣，

□1:29 装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒（或作“阴毒”），满心是嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、毒恨，

★罗马书 1 章 30 节

- καταλαλους θεοστυγεις υβριστας 谗毁的,怨恨上帝的,暴徒
- υπερηφανους αλαζονας 狂傲的,自夸者
- εφευρετας κακων 恶事捏造者
- γονευσιν απειθεις 违背父母的

[字汇分析]

- καταλαλους 02637 形宾复阳 καταλαλος 谗毁的
- θεοστυγεις 02319 形宾复阳 θεοστυγης 怨恨神的
- υβριστας 05197 名宾复阳 υβριστης 暴徒
- υπερηφανους 05244 形宾复阳 υπερηφανος 狂傲的
- αλαζονας 00213 名宾复阳 αλαζων 自夸的

● εφευρετας 02182 名宾复阳 εφευρετης 捏造恶事,无中生有

○ κακων 02556 形所复中 κακος 不好的,邪恶的

● γονευσιν 01118 名与复阳 γονευσ 父母

○ απειθεις 00545 形宾复阳 απειθης 反叛的

□1:30 彼此毁谤。他们憎恨上帝(“他们憎恨上帝”或译“他们是上帝所憎恨的”),互相侮辱,傲慢,自夸,惹是生非,不孝顺父母,

□1:30 又是谗毁的、背后说人的、怨恨上帝的(或作“被上帝所憎恶的”)、侮慢人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的、

★罗马书 1 章 31 节

○ ασυνετους ασυνθετους 无知的,背约的

○ αστοργους ανελεημονας 无亲情的,不怜悯人的

[字汇分析]

● ασυνετους 00801 形宾复阳 ασυνετος 迟钝,没有明白

○ ασυνθετους 00802 形宾复阳 ασυνθετος 没有信用的

○ αστοργους 00794 形宾复阳 αστοργος 无亲情的

○ ανελεημονας 00415 形宾复阳 ανελεημων 无怜悯的

□1:31 丧尽天良,言而无信,没有爱心,没有同情心。

□1:31 无知的、背约的、无亲情的、不怜悯人的。

★罗马书 1 章 32 节

○ οιτινες το δικαιωμα του θεου επιγνοντες 他们虽知道上帝的例律

○ οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν 作这样事的人是当死的

○ ου μονον αυτα ποιουσιν 然而不但他们去做它们

○ αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν 并且还赞同那些去作的人

[字汇分析]

● ΟΙΤΙΝΕΣ 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论是谁,无论是什么

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δικαίωμα 01345 名宾单中 δικαίωμα 法令,章程,指令

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ επιγινοντες 01921 动二过主动,分词主复阳 επιγινωσκω 完全认识,认出

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,如此的

○ πρασσοντες 04238 动现在主动,分词主复阳 πρασσω 做,完成,进行

○ αξιοι 00514 形主复阳 αξιος 配得的,合宜的

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

● ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○ ποιουσιν 04160 动现在主动,直说三复 ποιεω 做

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συνευδοκουσιν 04909 动现在主动,直说三复

συνευδοκew 同意,赞同

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πρασσουσιν 04238 动现在主动,分词与复阳

πρασσω 做,完成,进行

□1:32 他们知道,按照上帝的命令,凡做这种事的人是该死的;可是,他们不但自己这样做,也赞同别人这样做。

□1:32 他们虽知道上帝判定行这样事的人是当死的,然而他们不但自己去行,还喜欢别人去行。

★罗马书 2 章 1 节

○διο αναπολογητος ει 所以...你无可推诿(...处填入下一行)

○ω ανθρωπε πας ο κρινων 噢!这每一个论断的人

○εν ω γαρ κρινεις τον ετερον 因为你在甚么事上论断别人

○σεαυτον κατακρινεις 就定你自己的罪

○τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 因为你这论断人的做那一样的事

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○αναπολογητος 00379 形主单阳 αναπολογητος 没有藉口

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ω 05599 感叹词 ω 噢

○ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人

○πας 03956 形呼单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○κρινων 02919 动现在主动,分词呼单阳 κρινον 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ω 03739 关系代词,与单中 os 带出关系子句修饰先

行词

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为

○κρινεις 02919 动现在主动,直说二单 κρινω 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个的,不同的

●σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

○κατακρινεις 02632 动现在主动,直说二单 κατακρινω 定罪

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为

○αυτα 00846 形宾复中 αυτος 他

○πρασσεις 04238 动现在主动,直说二单 πρασσω 做,完成,进行

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινον 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

□2:1 朋友啊,你评断别人,不管你是谁,都是不可原谅的。你评断别人,而自己所做的却跟他们一样,你就是定自己的罪了。

□2:1 你这论断人的,无论你是谁,也无可推诿。你在什么事上论断人,就在什么事上定自己的罪。因你这论断人的,自己所行却和别人一样。

★罗马书 2 章 2 节

○οιδαμεν δε 然而我们知道

○οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν 上帝的审判必依照真理临

○επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας 到这样行的人

[字汇分析]

● οἶδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οἶδα 看见,认识到

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ κριμα 02917 名主单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○ αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,反对]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,如此的

○ πρασσοντας 04238 动现在主动,分词宾复阳
πρασσω 做,完成,进行

□2:2 我们知道,上帝审判做这种事的人是没有错的。

□2:2 我们知道这样行的人,上帝必照真理审判他。

★罗马书 2 章 3 节

○ λογιζη δε τουτο...然而你设想这事(...处填入下两行)

○ ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας 噢!你这人啊!你论断那行这样事的人

○και ποιων αυτα 也做一样的事

○οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου 就是以为你能逃脱上帝的审判吗

[字汇分析]

●λογιζη 03049 动现在,被动形主动意,直说语气,二单
λογιζομαι 数算,考量

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ω 05599 感叹词 ω 噢

○ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○κρινων 02919 动现在主动,分词呼单阳 κρινω 判断,
决定,区分在不适宜的意识下挑错或责难

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,
如此的

○πρασσοντας 04238 动现在主动,分词宾复阳
πρασσω 做,完成,进行

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιων 04160 动现在主动,分词呼单阳 ποιω 做

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εκφευξη 01628 动未来,关身直说二单 εκφευγω 逃
脱,逃跑

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:3 可是,朋友啊,你用来评断别人的事正是你自己所做的!你想你能够逃避上帝的审判吗?

□2:3 你这人哪,你论断行这样事的人,自己所行的却和别人一样,你以为能逃脱上帝的审判吗?

★罗马书 2 章 4 节

○η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου 还是你对他恩慈的丰盛

○και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις 与宽容和忍耐加以藐视

○αγνωων οτι το χρηστον του θεου 不晓得上帝的恩慈

○εις μετανοιαν σε αγει 为了领你悔改呢

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πλουτου 04149 名所单阳 πλουτος 财富,丰裕

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χρηστοτητος 05544 名所单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,怜悯

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ανοχης 00463 名所单阴 ανοχη 忍耐,宽容,宽厚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μακροθυμιας 03115 名所单阴 μακροθυμια 忍耐,坚

定不移

○καταφρονεις 02706 动现在主动,直说二单
καταφρονεω 看轻,藐视

●αγνωων 00050 动现在主动,分词主单阳 αγνοεω 无
知

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○χρηστον 05543 形主单中 χρηστος 容易的,仁慈的,
良善的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○αγει 00071 动现在主动,直说三单 αγω 领导,带领

□2:4 是不是你轻视他的仁慈、宽容,和忍耐?你应该晓得上帝是仁慈的,因为他要你悔改!

□2:4 还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐,不晓得他的恩慈是领你悔改呢?

★罗马书 2 章 5 节

○κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν 然而你依著你的
的顽梗和不悔改的心

○θησαυριζεις σεαυτω οργην 为你自己积蓄忿怒

○εν ημερα 在...日子(...处填入下一行)

○οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου 上帝愤怒和显明公
义审判的

[字汇分析]

● **κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **σκληροτητα** 04643 名宾单阴 **σκληροτης** 顽梗,硬心

○ **σου** 04675 人称代词,所单二 **συ** 你

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **αμετανοητον** 00279 形宾单阴 **αμετανοητος** 不悔改

○ **καρδιαν** 02588 名宾单阴 **καρδια** 心,意志,情感,理智

● **θησαυριζεις** 02343 动现在主动,直说二单
θησαυριζω 积蓄,聚集

○ **σεαυτω** 04572 人称代词,与单阳 **σεαυτου** 你自己反身代词

○ **οργην** 03709 名宾单阴 **οργη** 忿怒

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **ημερα** 02250 名与单阴 **ημερα** 白天,日子

● **οργης** 03709 名所单阴 **οργη** 忿怒

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **αποκαλυψεως** 00602 名所单阴 **αποκαλυψις** 启示,揭露

○ **δικαιοκρισιας** 01341 名所单阴 **δικαιοκρισια** 公义的审判

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

□2:5 可是你的心顽固刚硬,为自己招来更多的忿怒,以致在上帝的义愤和公义的审判来到的日子受更重的刑罚。

□2:5 你竟任着你刚硬不悔改的心，为自己积蓄忿怒，以致上帝震怒，显他公义审判的日子来到。

★罗马书 2 章 6 节

○οs αποδωσει εκαστω 他必...报应各人(...处填入下一行)

○κατα τα εργα αυτου 照(各人)他的行为

[字汇分析]

●οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○αποδωσει 00591 动未来,主动直说三单 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 各人,每一个人

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:6 因为上帝要按照每一个人的行为报应他。

□2:6 他必照各人的行为报应各人。

★罗马书 2 章 7 节

○τοis μεν καθ υπομονην εργου αγαθου 一方面对那些依著行善的坚忍恒心

○δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν 寻求荣耀与尊贵和不能朽坏之福的人

○ζωην αιωνιον 就以永远的生命(报应他们)

[字汇分析]

●τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍,坚定不移

○εργου 02041 名所单中 εργον 工作,成就,所作所为

○αγαθου 00018 形所单中 αγαθος 好的,善的

●δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,威严

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,价钱,尊敬,尊荣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφθαρσιαν 00861 名宾单阴 αφθαρσια 不朽坏,不废坏

○ζητουσιν 02212 动现在主动,分词与复阳 ζητω 索求,寻找

●ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远的,没有开始和结束

□2:7 有些人恒心行善,追求从上帝来的尊贵、荣耀,和不朽的生命;这样的人,上帝将以永恒的生命赐给他们。

□2:7 凡恒心行善,寻求荣耀、尊贵和不能朽坏之福的,就以永生报应他们;

★罗马书 2 章 8 节

○τοις δε εξ εριθειας 另一方面对於那些纷争结党

○και απειθουσι τη αληθεια 且不顺从真理

○πειθομενοις δε τη αδικια 反而顺从不义的人

○οργη και θυμος 就以忿怒和恼恨(报应他们)

[字汇分析]

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ εριθειας 02052 名所单阴 εριθεια 冲突,自私之野心,竞争

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απειθουσι 00544 动现在主动,分词与复阳 απειθεω 违背,不遵从,不相信

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理

● πειθομενοις 03982 动现在被动,分词与复阳 πειθω 遵从,顺服

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αδικια 00093 名与单阴 αδικια 不正义

● οργη 03709 名主单阴 οργη 忿怒

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θυμος 02372 名主单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

□2:8 至于那些自私、拒绝真理、反而随从不义的人,上帝的义愤和惩罚要临到他们。

□2:8 惟有结党不顺从真理,反顺从不义的,就以忿怒、恼恨报应他们。

★罗马书 2 章 9 节

○ θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου 患难和困苦临到一切...的人(...处填入下一行)

○ του κατεργαζομενου το κακον 作恶

○ ιουδαιου τε πρωτον 先是犹太人

○ και Ελληνος 后是希腊人

[字汇分析]

● θλιψις 02347 名主单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ στενοχωρια 04730 名主单阴 στενοχωρια 困难,痛苦

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,反对]

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○ ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂,自己

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κατεργαζομενου 02716 动现在,被动形主动意,分词所单阳 κατεργαζομαι 完成,成就

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ κακον 02556 形宾单中 κακος 不当地,错误地

● ιουδαιου 02453 形所单阳 ιουδαιος 犹太的

○ τε 05037 连词 τε 不仅是...而且是

○ πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先的,第一

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ελληνος 01672 名所单阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太人

□2:9 所有作恶的人将逃不了患难和痛苦,先是犹太人,然后外邦人。

□2:9 将患难、困苦加给一切作恶的人,先是犹太人,后是希腊人;

★罗马书 2 章 10 节

○ δοξα δε και τιμη και ειρηνη 然而荣耀和尊贵与平安

○ παντι τω εργαζομενω το αγαθον 临到一切那行善的人

○ ιουδαιω τε πρωτον 先是犹太人

○και Ελληνι 后是希腊人

[字汇分析]

●δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,威严

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμη 05092 名主单阴 τιμη 价值,价钱,尊敬,尊荣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

●παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εργαζομενω 02038 动现在,被动形主动意,分词与单
阴 εργαζομαι 工作,进行,产生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

●ιουδαιω 02453 形与单阳 ιουδαιος 犹太的

○τε 05037 连词 τε 不仅是...而且是

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先的,第一

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελληνι 01672 名与单阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太
人

□2:10 但是,所有行善的人,他要赐给他们尊贵、荣耀,和平安,先是
犹太人,然后外邦人。

□2:10 却将荣耀、尊贵、平安加给一切行善的人,先是犹太人,后是希
腊人。

★罗马书 2 章 11 节

○ου γαρ εστιν προσωπολημψια 因为...不偏袒人(...处填入下一行)

○παρα τω θεω 在上帝那里

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○προσωπολημψια 04382 名 主 单 阴

προσωπολημψια 偏袒,偏爱

●παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□2:11 因为上帝是不偏待人的。

□2:11 因为上帝不偏待人。

★罗马书 2 章 12 节

○οσοι γαρ ανομωσ ημαρτον 因为只要是没有律法犯了罪

○ανομωσ και απολουνται 也必无律法灭亡

○και οσοι εν νομω ημαρτον 而只要是在律法以下犯罪的

○δια νομου κριθησονται 也必藉著律法受审判

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ανομωσ 00460 副词 ανομωσ 没有律法

○ημαρτον 00264 动二过主动,直说三复 αμαρτανω 犯罪

●ανομωσ 00460 副词 ανομωσ 没有律法

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○απολουνται 00622 动未来关身,直说三复 απολλυμι 失去,毁灭,杀害

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

○ημαρτον 00264 动二过主动,直说三复 αμαρτανω 犯罪

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○κριθησονται 02919 动未来,被动直说三复 κρινω 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

□2:12 外邦人没有摩西的法律,他们犯罪就不在律法下灭亡;犹太人有法律,他们犯罪就按照律法受审判。

□2:12 凡没有律法犯了罪的,也必不按律法灭亡;凡在律法以下犯了罪的,也必按律法受审判。

★罗马书 2 章 13 节

○ου γαρ οι ακροαται νομου δικαιοι 因为...不是听律法的人为义(...处填入下一行)

○παρα τω θεω 在上帝面前

○αλλ οι ποιηται νομου δικαιοθησονται 而是行出律法的人称义

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακροαται 00202 名主复阳 ακροατης 听者,听众

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○δικοιοι 01342 形主复阳 δικαιοσ 公义,正直

●παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一

起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποιηται 04163 名主复阳 ποιητης 实践家,行动者

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○δικαιωθησονται 01344 动未来,被动直说三复

δικαιωω 宣告为义,证明为正确

□2:13 因为上帝宣判为无罪的,不是单听法律的人,而是实行法律的人。

□2:13 (原来在上帝面前,不是听律法的为义,乃是行律法的称义。

★罗马书 2 章 14 节

○οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα 因为无论何时那没有律法的外邦人

○φουσει τα του νομου ποιωσιν 若顺著本性行律法上的事

○ουτοι νομον μη εχοντες 他们没有律法

○εαυτοις εισιν νομος 他们自己的(本性)就是律法

[字汇分析]

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,人民,外邦人

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○εχοντα 02192 动现在主动,分词主复中 εχω 有,拥有

●φουσει 05449 名与单阴 φυσις 本性,自然界的物种

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○ποιωσιν 04160 动现在主动,假设三复 ποιωω 做

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这,这个

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有

●εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他,他们自己的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

□2:14 外邦人没有法律;但是当它们本着天性做了合乎法律的事,他们就是自己的法律,虽然他们并没有法律。

□2:14 没有律法的外邦人若顺着本性行律法上的事,他们虽然没有律法,自己就是自己的律法。

★罗马书 2 章 15 节

○οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου 这些都证明律法的功用

○γραπτον εν ταις καρδιαις αυτων 刻在他们的心里

○συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεως 他们的良心作见证

○και μεταξυ αλληλων των λογισμων 并且他们的思念彼此之间互相

○κατηγορουντων η και απολογουμενων 控告或者甚至辩护

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论什么

○ενδεικνυνται 01731 动现在,关身直说三复 ενδεικνυμι 显出,彰显,证明

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

- εργον 02041 名宾单中 **εργον** 工作,成就,所作所为
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- νομου 03551 名所单阳 **νομος** 律法
- γραφπτον 01123 形宾单中 **γραφπτος** 被记载
- εν 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
- καρδιαις 02588 名与复阴 **καρδια** 心,意志,情感,理智
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他
- συμμαρτυρουσης 04828 动现在主动,分词所单阴
συμμαρτυρεω 证实,见证
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- συνειδησεως 04893 名所单阴 **συνειδησις** 良心
- και 02532 连词 **και** 并且,然后,和在此作副词使用
- μεταξυ 03342 介词 **μεταξυ** 后接所格时意思是[在...中间]
- αλληλων 00240 人称代词,所复阳 **αλληλων** 彼此
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- λογισμων 03053 名所复阳 **λογισμος** 思想
- κατηγορουντων 02723 动现在主动,分词所复阳
κατηγορεω 控告
- η 02228 连词 **η** 或,比
- και 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用
- απολογουμενων 00626 动现在关身,分词所复阳
απολογεομαι 辩护

□2:15 他们的行为显明了法律的要求是写在他们心里的。他们的良知也证明这是对的；因为他们的思想有时候谴责自己，有时候为自己辩护。
□2:15 这是显出律法的功用刻在他们心里，他们是非之心同作见证，并且他们的思念互相较量，或以为是，或以为非。)

★罗马书 2 章 16 节

○εν (韦:η ημερα)(联:ημερα οτε)就在...的日子(...处填入下三行)

○κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων 上帝...审判人们的秘密事 (...处填入下两行)

○κατα το ευαγγελιον μου 依据我的福音

○δια Χριστου Ιησου 藉著耶稣基督

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,白天

○(ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子,白天

○οτε) 03753 连词 οτε 当...的时候

●κρινει 02919 动现在主动,直说三单 κρινω 分开,区别,判断

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κρυπτα 02927 形宾复中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,朝

著,藉著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□2:16 所以,按照我所传的福音,上帝在末日要藉着基督耶稣,针对着人心中的隐秘,实行审判。

□2:16 就在上帝藉耶稣基督审判人隐秘事的日子,照着我的福音所言。

★罗马书 2 章 17 节

○ει δε συ ιουδαιος επονομαζη 然而倘若你自称为犹太人

○και επαναπαυη νομω 又倚靠律法

○και καυχασαι εν θεω 且藉著上帝夸口

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 假若,既然,或是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ιουδαιος 02453 形主单阳 ιουδαιος 犹太的

○επονομαζη 02028 动现在关身,直说二单
επονομαζομαι 呼叫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○επαναπαυη 01879 动现在关身,直说二单
επαναπαυομαι 倚靠,找到支持或安息

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○καυχασαι 02744 动现在,被动形主动意,直说语气,
二单 καυχομαι 夸耀

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□2:17 那么,你怎么样呢?你自称为犹太人,倚靠法律,又夸口你跟上帝有特殊关系。

□2:17 你称为犹太人,又倚靠律法,且指着上帝夸口;

★罗马书 2 章 18 节

○και γινωσκεις το θελημα 并且认识旨意

○και δοκιμαζεις τα διαφεροντα...也能分别真正重要的事;(...处填入下一行)

○κατηχουμενος εκ του νομου 被律法教导

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○γινωσκεις 01097 动现在主动,直说二单 γινωσκω 知道,认识

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 旨意

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○δοκιμαζεις 01381 动现在主动,直说二单 δοκιμαζω 考验,赞同,试著学习

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○διαφεροντα 01308 动现在主动,分词宾复中 διαφερω 不同於,更优於

●κατηχουμενος 02727 动现在,被动分词主单阳 κατηχεω 通知,告知,教导

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

□2:18 你已经受法律的薰陶，知道上帝的旨意，也能够辨别是非。

□2:18 既从律法中受了教训，就晓得上帝的旨意，也能分别是非（或作“也喜爱那美好的事”）；

★罗马书 2 章 19 节

○πεποιθας τε σεαυτον 深信你自己

○οδηγον ειναι τυφλων 是瞎子的向导

○φως των εν σκοτει 那在黑暗中人的光

[字汇分析]

●πεποιθας 03982 动词第二完成,主动直说二单
πειθω 说服,深信

○τε 05037 连词 τε 不仅是...而且是

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

●οδηγον 03595 名宾单阳 οδηγος 领导者,向导

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τυφλων 05185 形所复阳 τυφλος 瞎眼的

●φως 05457 名宾单中 φως 光给予光的那一位

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σκοτει 04655 名与单中 σκοτος 黑暗

□2:19 你自以为是瞎子的向导，是在黑暗中之人的亮光，

□2:19 又深信自己是给瞎子领路的，是黑暗中人的光，

★罗马书 2 章 20 节

○παιδευτην αφρωνων 是蠢笨人的师傅

○διδασκαλον νηπιων 是小孩子的先生

○εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας...具有知识和真理的化身(...处填入下一行)

○εν τω νομω 在律法上

[字汇分析]

● παιδευτην 03810 名宾单阳 παιδευτης 教师

○αφρωνων 00878 形所复阳 αφρων 无知的,愚笨的

● διδασκαλον 01320 名宾单阳 διδασκαλος 教师

○νηπιων 03516 形所复阳 νηπιος 小孩,婴儿

● εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有,拥有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μορφωσιν 03446 名宾单阴 μορφωσις 外表,化身,具体形象

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

□2:20 是无知之人的指导,又是年轻人的老师。你又认为,因为你有摩西的法律,你就掌握了知识和真理。

□2:20 是蠢笨人的师傅,是小孩子的先生,在律法上有知识和真理的模范。

★罗马书 2 章 21 节

○ο ουν διδασκων ετερον 所以你这教导别人的

○σεαυτον ου διδασκεις 不教导你自己吗

○ο κηρυσσων μη κλεπτειν 你这宣讲不可偷窃的

○κλεπτεις 竟偷窃吗

[字汇分析]

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○διδασκων 01321 动现在主动,分词呼单阳 διδασκω 教导

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个的,不同的

●σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教导

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词呼单阳 κηρυσσω 传讲

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κλεπτειν 02813 动现在主动,不定词 κλεπτω 偷窃

○κλεπτεις 02813 动现在主动,直说二单 κλεπτω 偷窃

□2:21 你教导别人,为什么不教导自己呢? 你教人不可偷窃,你自己偷窃吗?

□2:21 你既是教导别人,还不教导自己吗? 你讲说人不可偷窃,自己还偷窃吗?

★罗马书 2 章 22 节

○ο λεγων μη μοιχευειν 你这说不可奸淫的

○μοιχευεις 还奸淫吗

○ο βδελυσσομενος τα ειδωλα 你这厌恶偶像的

○**ιεροσυλεις** 还抢夺圣殿吗

[字汇分析]

●**ο** 03588 冠呼单阳 **ο** 视情况翻译

○**λεγων** 03004 动现在主动,分词呼单阳 **λεγω** 说

○**μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○**μοιχευειν** 03431 动现在主动,不定词 **μοιχευω** 犯奸淫

○**μοιχευεις** 03431 动现在主动,直说二单 **μοιχευω** 犯奸淫

●**ο** 03588 冠呼单阳 **ο** 视情况翻译

○**βδελυσσομενος** 00948 动现在关身,分词呼单阳 **βδελυσσομαι** 憎恶

○**τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**ειδωλα** 01497 名宾复中 **ειδωλον** 偶像,形像

○**ιεροσυλεις** 02416 动现在主动,直说二单 **ιεροσυλεω** 抢夺圣殿

□2:22 你说不可奸淫,你自己奸淫吗? 你憎恶偶像,你自己盗取寺庙里的东西吗?

□2:22 你说人不可奸淫,自己还奸淫吗? 你厌恶偶像,自己还偷窃庙中之物吗?

★罗马书 2 章 23 节

○**ος εν νομω καυχασαι** 你指著律法夸口

○**δια της παραβασεως του νομου** 藉著违犯律法

○**τον θεον ατιμαζεις** 羞辱神吗

[字汇分析]

●**ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

○καυχασαι 02744 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 καυχομαι 夸耀

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παραβασεως 03847 名所单阴 παραβασις 违背

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ατιμαζεις 00818 动现在主动,直说二单 ατιμαζω 羞辱,侮蔑

□2:23 你夸口你有上帝的法律,你有没有破坏上帝的法律而羞辱了他?

□2:23 你指着律法夸口,自己倒犯律法玷辱上帝吗?

★罗马书 2 章 24 节

○το γαρ ονομα του θεου 所以上帝的名字

○δι υμας βλασφημειται...因你们受了亵渎(...处填入下一行)

○εν τοις εθνεσιν 在外邦人中

○καθως γεγραπται 正如(经上)所记载的

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ βλασφημεται 00987 动现在,被动直说三单

βλασφημεω 说话敌对神,亵渎上帝,侮辱,诽谤

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,外邦人

● καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

□2:24 圣经上说:“为了你们犹太人的缘故,上帝的名受到外邦人的侮辱。”

□2:24 上帝的名在外邦人中,因你们受了亵渎,正如经上所记的。

★罗马书 2 章 25 节

○ περιτομη μεν γαρ ωφελει 因为...割礼固然於你有益;(...处填入下一行)

○ εαν νομον πρασσης 若你行律法

○ εαν δε παραβατης νομου ης 但你若是违犯律法的

○ η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 你的割礼就变成没有割礼

[字汇分析]

● περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○ μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ ωφελει 05623 动现在主动,直说三单 ωφελεω 有益处的,帮助

● εαν 01437 连词 εαν 假若

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○πρασσης 04238 动现在主动,假设,二单 πρασσω 做,完成,进行

●εαν 01437 连词 εαν 假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραβατης 03848 名主单阳 παραβατης 犯法者

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○ης 01510 动现在主动,假设,二单 ειμι 是,在,有

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼,外邦人

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 生,成为

□2:25 如果你遵守法律,你的割礼就有价值;你违反法律,你的割礼就一点作用都没有。

□2:25 你若是行律法的,割礼固然于你有益;若是犯律法的,你的割礼就算不得割礼。

★罗马书 2 章 26 节

○εαν ουν η ακροβυστια 因此若那未受割礼的

○τα δικαιωματα του νομου φυλασση 遵守律法的条例

○ουχ η ακροβυστια αυτου 他的未割礼岂不

○εις περιτομην λογισθησεται 被算是割礼吗

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 假若

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼,外邦人

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δικαιωματα 01345 名宾复中 δικαιωμα 法令,章程,指令

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○φυλασση 05442 动现在主动,假设三单 φυλασσω 遵守,保护

●ουχ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○λογισθησεται 03049 动未来,被动直说三单 λογιζομαι 数算,考量

□2:26 这样看来,一个没有受割礼的人若遵守法律的命令,上帝岂不把他当作是受过割礼的吗?

□2:26 所以那未受割礼的,若遵守律法的条例,他虽然未受割礼,岂不算是受割礼吗?

★罗马书 2 章 27 节

○και κρινει 而且...要审判(...处填入下两行)

○ η εκ φυσεως ακροβυστια 那自本源未割礼

○ τον νομον τελουσα 全守律法的

○ σε τον δια γραμματος και περιτομης 你这有仪文和割礼

○ παραβατην νομου 违犯律法的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κρινει 02919 动未来,主动直说三单 κρινω 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ φυσεως 05449 名所单阴 φυσις 本性,倾向,自然的次序

○ ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○ τελουσα 05055 动现在主动,分词主单阴 τελεω 完成,实行

● σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ γραμματος 01121 名所单中 γραμμα 圣经,字母

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

● παραβατην 03848 名宾单阳 παραβατης 犯法者

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

□2:27 你们犹太人要被外邦人定罪；因为你们虽然拥有法律经典，也受了割礼，可是你们破坏了法律。他们纵使身体上没有受割礼，却遵守法律。

□2:27 而且那本来未受割礼的，若能全守律法，岂不是要审判你这有仪文和割礼竟犯律法的人吗？

★罗马书 2 章 28 节

○ου γαρ ο εν τω φανερω 因为不是那外表的人

○Ιουδαιος εστιν 是犹太人

○ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι 也不是那外面在身体上的

○περιτομη(是)割礼

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φανερω 05318 形与单中 φανερος 可见的,清楚的

●Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○φανερω 05318 形与单中 φανερος 可见的,清楚的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,身体,外表或外在

的生命

● περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□2:28 其实,谁才算是真犹太人,真受割礼的人呢?并不是在外表上作犹太人、接受过身体上的割礼的。

□2:28 因为外面作犹太人的,不是真犹太人;外面肉身的割礼,也不是真割礼。

★罗马书 2 章 29 节

○αλλ ο εν τω κρυπτω 而是那里面的人

○ιουδαιος(才是)犹太人

○και περιτομη καρδιας 且心的割礼

○εν πνευματι ου γραμματι 在乎灵不在乎仪文

○ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων 这人的称赞不是从人来的

○αλλ εκ του θεου 而是从上帝来的

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○κρυπτω 02927 形与单中 κρυπτος 秘密的,隐藏的,私下的

●ιουδαιος 02453 形主单阳 ιουδαιος 犹太的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,意志,情感,理智

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γραμματι 01121 名与单中 γραμμα 圣经,字母

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επαινος 01868 名主单阳 επαινος 称赞

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:29 真犹太人是从内心开始的;换句话说,他心里受了割礼,是上帝的灵的工作,而不是藉着法律经典。这样的人所受的称赞不是从人来的,而是从上帝来的。

□2:29 惟有里面作的,才是真犹太人;真割礼也是心里的,在乎灵,不在乎仪文。这人的称赞不是从人来的,乃是从上帝来的。

★罗马书 3 章 1 节

○τι ουν το περισσον του Ιουδαιου 因此甚么是犹太人的长处

○η τις η ωφελεια της περιτομης 或者甚么是割礼的用处呢

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○περισσον 04053 形主单中 περισσος 超乎寻常的,更多的,到丰满的地步

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιου 02453 形所单阳 Ιουδαιος 犹太的

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωφελεια 05622 名主单阴 ωφελεια 利益,用处

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□3:1 照这样说,犹太人有什么地方胜过外邦人呢? 割礼又有什么价值呢?

□3:1 这样说来,犹太人有什么长处,割礼有什么益处呢?

★罗马书 3 章 2 节

○πολυ...大有好处:(...处填入下一行)

○κατα παντα τροπον 每一方面都

○πρωτον μεν γαρ οτι 因为首先一方面

○επιστευθησαν τα λογια του θεου 他们被托付了上帝的圣言

[字汇分析]

●πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○παντα 03956 形宾单阳 πας 每一个,所有的

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,样式,种类

●πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先的,第一

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●επιστευθησαν 04100 动一过被动,直说三复
πιστευω 相信,信赖

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○λογια 03051 名宾复中 λογιος 神谕,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:2 事实上各方面都有。第一,上帝把他的信息交托给犹太人。

□3:2 凡事大有好处,第一是上帝的圣言交托他们。

★罗马书 3 章 3 节

○τι γαρ 所以又怎样呢

○ει ηπιστησαν τινες 若是有些人不信

○μη η απιστια αυτων 难道他们的不信

○την πιστιν του θεου καταργησει 就废掉上帝的信吗

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●ει 01487 连词 ει 假若,既然,或是

○ηπιστησαν 00569 动一过主动,直说三复 απιστεω
拒绝相信

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 某些人,事,任何人,事

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απιστια 00570 名主单阴 απιστια 不信

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καταργησει 02673 动未来,主动直说三单 καταργεω

取消,使成为无用处的

□3:3 即使他们当中有背信的,上帝就因此不信实了吗?

□3:3 即便有不信的,这有何妨呢? 难道他们的不信,就废掉上帝的信吗?

★罗马书 3 章 4 节

○μη γενοιτο 绝不能发生(这种推断)

○γινεσθω δε ο θεος αληθης 让上帝是真实的

○πας δε ανθρωπος ψευστης 而每个人都是说谎的

○(韦:καθαπερ)(联:καθως)γεγραπται 如被写的

○οπως αν δικαιωθης 使得你...被证实为公义(...处填入下一行)

○εν τοις λογοις σου 在你的话语中

○και νικησεις 且...可以得胜(...处填入下一行)

○εν τω κρινεσθαι σε 你被判断的时候

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单

γινομαι 发生,成为

●γινεσθω 01096 动现在,被动形主动意,命令三单

γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- αληθης 00227 形主单阳 αληθης 真实的,诚实的
- πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人
- ψευστης 05583 名主单阳 ψευστης 说谎者
- καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同
- (καθως) 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何
- γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写
- οπως 03704 连词 οπως 以致於
- αν 00302 质词 αν 表示可能性
- δικαιωθης 01344 动一过被动,假设,二单 δικαιω 证明为正确,公义
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- λογοις 03056 名与复阳 λογος 话语,声明
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- νικησεις 03528 动未来,主动直说二单 νικαω 得胜
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- κρινεσθαι 02919 动现在,被动不定词 κρινω 判断,分开,区别,判断
- σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你不定词介词片语中

的主词使用宾格

□3:4 当然不！甚至人人都虚谎，上帝还是真实的；正像圣经所说：你发言的时候无懈可击；你受指控的时候必然胜诉。

□3:4 断乎不能！不如说，上帝是真实的，人都是虚谎的。如经上所记：“你责备人的时候，显为公义；被人议论的时候，可以得胜。”

★罗马书 3 章 5 节

○ει δε η αδικια ημων 然而倘若我们的不义

○θεου δικαιοσυνην συνιστησιν 显出上帝的义

○τι ερουμεν 我们可以怎么说呢

○μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην 难道那降怒的上帝不义么

○κατα ανθρωπον λεγω 依照人的说法我说(这话)

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 假若,既然,或是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αδικια 00093 名主单阴 αδικια 不正义

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 正义,合乎上帝的旨意

○συνιστησιν 04921 动现在主动,直说三单 συνιστημι 证明,坚持

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ερουμεν 02046 动未来,主动直说一复 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αδικος 00094 形主单阳 αδικος 不公平

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επιφερων 02018 动现在主动,分词主单阳 επιφερω 带来

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οργην 03709 名宾单阴 οργη 忿怒

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

□3:5 如果我们的不义能够显明上帝的公义,我们要怎么说呢? 上帝惩罚我们,是他不义吗?(我是照人的想法讲的。)

□3:5 我且照着人的常话说,我们的不义若显出上帝的义来,我们可以怎么说呢? 上帝降怒,是他不义吗?

★罗马书 3 章 6 节

○μη γενοιτο 断乎不是

○επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον 否则上帝如何审判世界呢
[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 生,成为

●επει 01893 连词 επει 当...时候,既然,因为,否则

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么,何等

○κρινει 02919 动未来,主动直说三单 κρινω 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙

□3:6 当然不是! 如果上帝是不义的, 他怎么能审判世界呢?

□3:6 断乎不是! 若是这样, 上帝怎能审判世界呢?

★罗马书 3 章 7 节

○ει δε η αληθεια του θεου 且若上帝的真实

○εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου 因我的虚谎使他的尊荣更加荣耀

○τι επι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 为甚么我还好像罪人受审判呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 假若,既然,或是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εμω 01699 形与单中 εμος 我的

○ψευσματι 05582 名与单中 ψευσμα 虚假,谎言

○επερισσευσεν 04052 动一过主动,直说三单

περισσευω 使之丰盛,多余

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,威严

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 tis 谁,甚么,哪一个,为什么

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○αμαρτωλος 00268 形主单阳 αμαρτωλος 罪人

○κρινομαι 02919 动现在,被动直说一单 κρινω 分开,区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

□3:7 如果我的虚谎能够使上帝的真实更加显明,更得荣耀,我要怎么说呢?为什么我还要被判为罪人呢?

□3:7 若上帝的真实,因我的虚谎越发显出他的荣耀,为什么我还受审判,好像罪人呢?

★罗马书 3 章 8 节

○και μη καθως βλασφημουμεθα 且这不正如我们被诽谤

○(韦:(και))(联:και) καθως φασιν τινες 如同他们有些人说

○ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα 我们说[让我们做恶

○ινα ελθη τα αγαθα 使得善发生呢]

○ων το κριμα ενδικον εστιν 他们的审判是应得的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○βλασφημουμεθα 00987 动现在,被动直说一复 βλασφημew 诽谤,说话敌对神,亵渎上帝,侮辱

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

- καθως 02531 连词 καθως 正如,当,按照,如何
- φασιν 05346 动现在主动,直说三复 φημι 说,含意
- τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 某人,某事物,有人,有事物

●ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιεω 做
假设语气可表达第一人称的鼓励及劝勉,意思是[让我们...,我们应该...]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κακα 02556 形宾复中 κακος 邪恶的,不好的

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 去,发生

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αγαθα 00018 形主复中 αγαθος 好的,善的

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κριμα 02917 名主单中 κριμα 审判,定罪

○ενδικον 01738 形主单中 ενδικος 应得的,公平的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□3:8 为什么不^说：“让我们作恶以成善呢？”有些人指控我说过这样的话；他们被定罪是应该的。

□3:8 为什么不^说，我们可以作恶以成善呢？这是毁谤我们的人说我们

有这话。这等人定罪是该当的。

★罗马书 3 章 9 节

○τι ουν 所以怎么样呢

○προεχομεθα 我们较好吗

○ου παντως 决不是的

○προητιασαμεθα γαρ Ιουδαιους τε και Ελληνas 因为我们已经指证犹太人和希腊人

○παντας υφ αμαρτιαν ειναι 都在罪恶之下

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

●προεχομεθα 04284 动现在,关身直说一复 προεχομαι 比...好,胜过

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○παντως 03843 副词 παντως 无论如何,全部一起

●προητιασαμεθα 04256 动一过,关身形主动意,直说一复 προαιτιαομαι 事先控告

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太的

○τε 05037 连词 τε 不仅是...而且是

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελληνas 01672 名宾复阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太人

●παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○υφ 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下]

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪行

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□3:9 那么,我们犹太人比外邦人强(“强”或译“弱”)吗?没有这回事!我已经指出,犹太人和外邦人同样处在罪恶的权势下。

□3:9 这却怎么样呢?我们比他们强吗?决不是的!因我们已经证明:犹太人和希腊人都在罪恶之下。

★罗马书 3 章 10 节

○καθως γεγραπται οτι 如同经上记载

○ουκ εστιν δικαιος 没有义人

○ουδε εις 连一个也没有

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义,正直

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

□3:10 正像圣经所说:没有义人,连一个也没有。

□3:10 就如经上所记:“没有义人,连一个也没有;

★罗马书 3 章 11 节

○ουκ εστιν (韦:)(联:ο)συνιων 没有明白的人

○ουκ εστιν (韦:)(联:ο)εκζητων τον θεον 没有寻找上帝的人

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 有,是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○συνιων 04920 动一过主动,直说三复 συνιημι 了解,明白

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 有,是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκζητων 01567 动现在主动,分词主单阳 εκζητω 寻找,详细检查

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□3:11 没有明智的人,也没有寻求上帝的人。

□3:11 没有明白的,没有寻求上帝的;

★罗马书 3 章 12 节

○παντες εξεκλιναν αμα ηχρεωθησαν 所有人都转离开,一起被变为没用的

○ουκ εστιν (韦:)(联:ο)ποιων χρηστοτητα 没有行善的

○(韦:ουκ εστιν)(联:(ουκ εστιν))εως ενος 连一个也没有

[字汇分析]

●παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○εξεκλιναν 01578 动一过主动,直说三复 εκκλινω 转离开,改变

○αμα 00260 副词 αμα 一起,同时,共同

○ηχρεωθησαν 00889 动一过被动,直说三复 αχρειοομαι 使成为无价值的,变成没用的

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιειω 是

○χρηστοτητα 05544 名主单阴 χρηστοτης 良善,仁慈,怜悯

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 有,是

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

□3:12 人人背离上帝,一齐走入歧途;没有行善的人,连一个也没有。

□3:12 都是偏离正路,一同变为无用。没有行善的,连一个也没有。

★罗马书 3 章 13 节

○ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων 他们的喉咙是敞开的坟墓

○ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν 藉他们舌头弄诡诈

○ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 有虺蛇的毒液在他们嘴唇里

[字汇分析]

●ταφος 05028 名主单阳 ταφος 坟墓

○ανεωγμενος 00455 动完成被动,分词主单阳 ανοιγω 打开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαρυγξ 02995 名主单阳 λαρυγξ 喉咙

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 语言,舌头

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εδολιουσαν 01387 动不完成,主动直说三复 δολιω 欺骗

● **ιος 02447** 名主单阳 **ιος** 毒药,毒液

○ **ασπιδων 00785** 名所复阴 **ασπις** 毒蛇

○ **υπο 05259** 介词 **υπο** 后接宾格时意思是[在...之下]

○ **τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **χειλη 05491** 名宾复中 **χειλος** 嘴唇,海边

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

□3:13 他们的喉咙像敞开的坟墓; 他们的舌头尽说诡诈的话; 蛇一般的毒气从他们的嘴唇发出;

□3:13 他们的喉咙是敞开的坟墓, 他们用舌头弄诡诈, 嘴唇里有虺蛇的毒气,

★罗马书 3 章 14 节

○ **ων το στομα αρας και πικριας** 他们的口...咒骂和苦毒(...处填入下一行)

○ **γεμει** 充满

[字汇分析]

● **ων 03739** 关系代词,所复阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **στομα 04750** 名主单中 **στομα** 口

○ **αρας 00685** 名所单阴 **αρα** 咒骂

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **πικριας 04088** 名所单阴 **πικρια** 苦毒

● **γεμει 01073** 动现在主动,直说三单 **γεμω** 充满

□3:14 他们满口恶毒和咒骂。

□3:14 满口是咒骂苦毒;

★罗马书 3 章 15 节

○ **οξεισ οι ποδες αυτων** 他们的脚飞快

○εκχεται αιμα 为要流人的血

[字汇分析]

●οξεις 03691 形主复阳 οξυς 尖锐的,快速的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποδες 04228 名主复阳 πους 脚

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εκχεται 01632 动一过主动,不定词 εκχρω 流出,倾注

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血,死亡,灾祸

□3:15 他们的脚奔跑如飞,到处伤害残杀,

□3:15 杀人流血,他们的脚飞跑,

★罗马书 3 章 16 节

○συντριμμα και ταλαιπωρια...是毁坏和悲惨的事(...处填入下一行)

○εν ταις οδοις αυτων 在他们的道路上

[字汇分析]

●συντριμμα 04938 名主单中 συντριμμα 毁坏

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταλαιπωρια 05004 名主单阴 ταλαιπωρια 困苦,悲惨的事

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○οδοις 03598 名与复阴 οδος 道路

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□3:16 所到的地方留下破坏和悲惨的痕迹。

□3:16 所经过的路,便行残害暴虐的事;

★罗马书 3 章 17 节

○και οδον ειρηνης 且平安的路

○ουκ εγνωσαν 他们未曾知道

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○ ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

● ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道,认识

□3:17 他们不知道有平安的路;

□3:17 平安的路,他们未曾知道;

★罗马书 3 章 18 节

○ ουκ εστιν φοβος θεου...没有对上帝的畏惧(...处填入下一行)

○ απεναντι των οφθαλμων αυτων 在他们眼中

[字汇分析]

● ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ φοβος 05401 名主单阳 φοβος 恐惧

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● απεναντι 00561 介词 απεναντι 后接所格意思是
[在...面前]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□3:18 他们也不晓得敬畏上帝。

□3:18 他们眼中不怕上帝。”

★罗马书 3 章 19 节

○ οιδαμεν δε οτι 然而我们晓得

○ οσα ο νομος λεγει 凡是律法所说的

○τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ 是对律法以下之人说的

○ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ 为要各人的口被堵住

○καὶ ὑποδίκος γενῆται 且...交帐(...处填入下一行)

○πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ 普世人人都向上帝

[字汇分析]

●οἶδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οἶδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τῷ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νόμῳ 03551 名与单阳 νομος 律法

○λαλεῖ 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

●ἵνα 02443 连词 ἵνα 以致

○πᾶν 03956 形主单中 πᾶς 每一个,所有的

○στόμα 04750 名主单中 στόμα 口

○φραγῆ 05420 动一过被动,假设三单 φρασσω 闭上,关闭,停止

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○ὑποδίκος 05267 形主单阳 ὑποδίκος 对所做的事负责,且愿回答质问

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γίνομαι 生,成为

●πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,宇宙

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□3:19 我们知道,法律的命令是向在法律下的人说的,为要全世界的人都伏在上帝的审判下,使人不能再有什么藉口。

□3:19 我们晓得律法上的话,都是对律法以下之人说的,好塞住各人的口,叫普世的人都伏在上帝审判之下。

★罗马书 3 章 20 节

○διوتي εξ εργαων νομου 所以藉著行律法

○ου δικαιωθησεται...没有能称义(...处填入下一行)

○πασα σαρξ ενωπιον αυτου 凡有血气的在他面前

○δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 因为对罪的认识藉著律法而来

[字汇分析]

●διوتي 01360 连词 διوتي 因为,所以

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作,成就,所作所为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○δικαιωθησεται 01344 动未来,被动直说三单

δικαιωω 宣告为义,证明为正确

●πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,身体,外表或外在的生命

○ΕΝΩΠΤΙΟΝ 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是 [通过,藉著]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○επιγνωσις 01922 名主单阴 επιγνωσις 认识

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪行

□3:20 因为没有人能够靠遵守法律得以在上帝面前被宣布为义。法律的效用不过使人知道自己有罪罢了。

□3:20 所以凡有血气的,没有一个因行律法能在上帝面前称义,因为律法本是叫人知罪。

★罗马书 3 章 21 节

○νυνι δε χωρις νομου 但是如今在律法以外

○δικαιοσυνη θεου πεφανερωται 上帝的义已经被显明

○μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων 被律法和先知所证明

[字汇分析]

●νυνι 03570 副词 νυνι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是 [没有,不藉著,跟...无关]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

●δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πεφανερωται 05319 动完成,被动直说三单

φανερω 启示,使知道

● μαρτυρουμενη 03140 动现在,被动分词主单阴
μαρτυρεω 作证,见证

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

□3:21 但现在,上帝已经显示怎样使人跟他有正确合宜的关系;这是跟法律没有关系的。摩西的法律和先知们都这样见证。

□3:21 但如今,上帝的义在律法以外已经显明出来,有律法和先知为证。

★罗马书 3 章 22 节

○ δικαιοσυνη δε θεου 上帝的义

○ δια πιστεως (韦:(Ιησου))(联:Ιησου) Χριστου 藉著信耶稣基督

○ εις παντας τους πιστευοντας 到一切相信的人身上

○ ου γαρ εστιν διαστολη 没有分别

[字汇分析]

● δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公义

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入,朝向]

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ 04100 动现在主动,分词宾复阳
ΠΙΣΤΕΥΩ 相信

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γάρ 01063 连词 γάρ 不必翻译,因为

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 有,是

○διαστολη 01293 名主单阴 διαστολη 分别

□3:22 上帝使他们跟他有合宜的关系是基于他们信耶稣基督。上帝这样对待所有信基督的人,任何差别都没有:

□3:22 就是上帝的义,因信耶稣基督加给一切相信的人,并没有分别。

★罗马书 3 章 23 节

○ΠΑΝΤΕΣ γάρ ημαρτον 因为所有人都犯了罪

○και υστερουνται της δοξης του θεου 且亏缺上帝的荣耀

[字汇分析]

●ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为

○ημαρτον 00264 动二过主动,直说三复 αμαρτανω 犯罪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υστερουνται 05302 动现在,被动直说三复 υστερεω
迟到,缺少,需要,被动时意思是[缺少]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,威严

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:23 因为人人都犯罪,亏欠了上帝的荣耀。

□3:23 因为世人都犯了罪,亏缺了上帝的荣耀,

★罗马书 3 章 24 节

○δικαιουμενοι δωρεαν...就不用代价被称为义(...处填入下两行)

○τη αυτου χαριτι 因他的恩典

○δια της απολυτρωσεως της εν Χριστω Ιησου 藉著在基督耶稣裏的救赎

[字汇分析]

●δικαιουμενοι 01344 动现在,被动分词主复阳
δικαιω 宣告为义,证明为正确

○δωρεαν 01432 副词 δωρεαν 不需费用,没有原因

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典,恩惠

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απολυτρωσεως 00629 名所单阴 απολυτρωσις 救赎,解放

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□3:24 然而,上帝白白地赐恩典,藉着基督耶稣救赎他们,使他们跟他有合宜的关系。

□3:24 如今却蒙上帝的恩典,因基督耶稣的救赎,就白白地称义。

★罗马书 3 章 25 节

○ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον 上帝公布他作救赎的方法

○δια (韦:)(联:(της))πιστεως εν τω αυτου αιματι 通过信,凭著他(耶稣)的血

○εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου 为了证明他的义

○δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων 因为之前所犯的罪的宽容

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○προεθετο 04388 动一过,关身直说三单 προτιθειν 公布,公开展示,计画,目的,意向

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ιλαστηριον 02435 形宾单中 ιλαστηριον 救赎的方法,救赎的地方

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,死亡,灾祸

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入]

○ενδειξιν 01732 名宾单阴 ενδειξις 证明,证据

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρεσιν 03929 名宾单阴 παρεσις 宽容,忽略

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○προγεγονοτων 04266 动一完主动,分词所复中
προγινομαι 事前发生,事先进行

○αμαρτηματων 00265 名所复中 αμαρτημα 罪

□3:25 上帝不惜牺牲基督,以他为赎罪祭,藉着他的死,使人由于信他而蒙赦罪。上帝这样做是要显明自己的公义。

□3:25 上帝设立耶稣作挽回祭,是凭着耶稣的血,藉着人的信,要显明上帝的义。因为他用忍耐的心,宽容人先时所犯的罪,

★罗马书 3 章 26 节

○εν τη ανοχη του θεου 在上帝的忍耐中

○προς την ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου 为要...显明他的义(...处填入下一行)

○εν τω νυν καιρω 在现在这时刻

○εις το ειναι αυτον δικαιον 就是他自己为义

○και δικαιουντα τον εκ πιστεως Ιησου 且那信耶稣的人也为义

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ανοχη 00463 名与单阴 ανοχη 忍耐,宽容,宽厚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενδειξιν 01732 名宾单阴 ενδειξις 证明,证据

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义,正直

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δικαιουντα 01344 动现在主动,分词宾单阳 δικαιωω 宣告为义,证明为正确

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□3:26 因为他忍耐, 宽容人过去的罪。但在这时刻, 他以除罪来显明自己的公义。这样, 上帝显示了他自己是公义的, 也使一切信耶稣的人跟他有合宜的关系。

□3:26 好在今时显明他的义, 使人知道他为自己为义, 也称信耶稣的人为义。

★罗马书 3 章 27 节

○Που ουν η καυχησις 所以那里能夸口呢

○εξεκλεισθη 已被除去了

○δια ποιου νομου 藉著哪种方法呢

○των εργαων 用功德吗

○ουχι 不是

○αλλα δια νομου πιστεως 而是藉信的原则

[字汇分析]

●Που 04226 副词 που 何处

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καυχησις 02746 名主单阴 καυχησις 自夸

●εξεκλεισθη 01576 动一过被动,直说三单 εκκλειω 除掉

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ποιου 04169 疑问代词,所单阳 ποιος 哪一种,什么

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则

●των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作,成就,所作所为

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

□3:27 那么,我们有什么可夸口的呢? 一点儿也没有! 什么理由呢? 是由于遵守法律吗? 不是! 是由于信。

□3:27 既是这样,哪里能夸口呢? 没有可夸的了。用何法没有的呢? 是用立功之法吗? 不是,乃用信主之法。

★罗马书 3 章 28 节

○λογιζομεθα γαρ 因为我们算定

○δικαιουσθαι πιστει ανθρωπον 人称义因著信

○χωρις εργαων νομου 和遵行律法无关

[字汇分析]

●λογιζομεθα 03049 动现在,被动形主动意,直说一复
λογιζομαι 数算,考量

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●δικαιουσθαι 01344 动现在,被动不定词 δικαιω 宣告为义,证明为正确

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作,成就,所作所为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律

□3:28 我们的结论是:人得以跟上帝有合宜的关系只藉着信,而不藉着遵守法律的要求。

□3:28 所以(有古卷作“因为”)我们看定了,人称义是因着信,不在乎遵行律法。

★罗马书 3 章 29 节

○η Ιουδαιων ο θεος μονον 或是上帝只是犹太人的吗

○ουχι και εθνων 不也是外邦人的吗

○ναι 是的

○και εθνων 也是外邦人的

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

●ουχι 03780 副词 ουχι 不,确实不常使用於有一肯定回答的反问句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人

□3:29 难道上帝只是犹太人的上帝? 他不也是外邦人的上帝吗? 当然是!

□3:29 难道上帝只作犹太人的上帝吗? 不也是作外邦人的上帝吗? 是的, 也作外邦人的上帝。

★罗马书 3 章 30 节

○ειπερ εις ο θεος 的确上帝是一位

○ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως 他因信称受割礼的人为义

○και ακροβυστιαν δια της πιστεως 且藉著信(称)未受割礼的人(为义)

[字汇分析]

●ειπερ 01512 连词 ειπερ 可能的,的确

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δικαιωσει 01344 动未来,主动直说三单 δικαιωσις 宣告为义,证明为正确

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακροβυστιαν 00203 名宾单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

□3:30 上帝只有一位,他要犹太人基于信,外邦人也是藉着信而跟他有合宜的关系。

□3:30 上帝既是一位,他就要因信称那受割礼的为义,也要因信称那未受割礼的为义。

★罗马书 3 章 31 节

○νομον ουν καταργουμεν 那么我们...废了律法吗(...处填入下一行)

○δια της πιστεως 因信

○μη γενοιτο 断乎不是

○αλλα νομον ιστανομεν 而更是坚固律法

[字汇分析]

●νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,方法,原则

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○καταργουμεν 02673 动现在主动,直说一复
καταργεω 取消,使成为无用处的

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单
γινομαι 生,成为

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,方法,原则

○ιστανομεν 02476 动现在主动,直说一复 ιστημι 设立,
站立

□3:31 这样说来,我们的信使摩西的法律失去效力吗?当然不!相反地,
我们使法律更为巩固。

□3:31 这样,我们因信废了律法吗?断乎不是!更是坚固律法。

★罗马书 4 章 1 节

○τι ουν ερουμεν 那么...我们会说什么呢(...处填入下一行)

○(韦:)(联:ευρηκεναι)Αβρααμ τον προπατορα ημων κατα σαρκα 我们的
祖宗亚伯拉罕按著肉体(韦:)(联:得到的)

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 那么,所以,因此

○ερουμεν 02046 动未来,主动直说一复 λεγω 说

●ευρηκεναι 02147 动一完主动不定词 ευρισκω 发现,
得到

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚
伯拉罕

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○προπατορα 03962 名宾单阳 προπατωρ 祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,朝著,藉著]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,身体,外表或外在的生命

□4:1 至于在血统上作为我们先祖的亚伯拉罕的事,我们该怎么说呢?

□4:1 如此说来,我们的祖宗亚伯拉罕凭着肉体得了什么呢?

★罗马书 4 章 2 节

○ει γαρ Αβρααμ εξ εργαων εδικαιωθη 因为倘若亚伯拉罕因行为称义

○εχει καυχημα 就有可夸的

○αλλ ου προς θεον 然而不是在上帝面前

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作,成就,所作所为

○εδικαιωθη 01344 动一过被动,直说三单 δικαιωω 宣告为义,证明为正确

●εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○καυχημα 02745 名宾单中 καυχημα 夸口

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往,和...一起]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□4:2 如果他得以被称为义人是由于他的行为，他就有所夸口的，但在上帝面前不能。

□4:2 倘若亚伯拉罕是因行为称义，就有可夸的，只是在上帝面前并无可夸。

★罗马书 4 章 3 节

○τι γαρ η γραφη λεγει 因为圣经说甚么呢

○επιστευσεν δε Αβρααμ τω θεω [而亚伯拉罕相信上帝

○και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 这就算作他的义]

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τισ 谁,甚么,哪一个,为什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书信,圣经

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελογισθη 03049 动一过被动,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□4:3 圣经上说:“亚伯拉罕信上帝,因他的信,上帝认他为义人。”

□4:3 经上说什么呢?说:“亚伯拉罕信上帝,这就算为他的义。”

★罗马书 4 章 4 节

○τω δε εργαζομενω ο μισθος 且工价给做工的

○ου λογιζεται κατα χαριν 不算是藉著恩典(给)的

○αλλα κατα οφειλημα 而是照著人该得的

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εργαζομενω 02038 动现在,被动形主动意,分词与单阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθος 03408 名主单阳 μισθος 报酬,工资

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○λογιζεται 03049 动现在,被动形主动意,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○οφειλημα 03783 名宾单中 οφειλημα 债,罪

□4:4 做工的人得工资,不算恩典,而是他应得的。

□4:4 作工的得工价,不算恩典,乃是该得的;

★罗马书 4 章 5 节

○τω δε μη εργαζομενω 然而那不做工的

○πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη 却相信那使不敬虔的人称义的

○λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην 他的信就算作义

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εργαζομενω 02038 动现在,被动形主动意,分词与单阳 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

●πιστευοντι 04100 动现在主动,分词与单阳 πιστευω 相信

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面,反对]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δικαιουντα 01344 动现在主动,分词宾单阳 δικαιωω 宣告为义,证明为正确

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ασεβη 00765 形宾单阳 ασεβης 不端正,不敬虔

●λογιζεται 03049 动现在,被动形主动意,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□4:5 但是那信靠宣判罪人为无罪的上帝的人,上帝要因着他的信,而不是他的行为,使他跟自己有合宜的关系,

□4:5 惟有不作工的,只信称罪人为义的上帝,他的信就算为义。

★罗马书 4 章 6 节

○καθαπερ και Δαυιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου 正如大卫也说到...人的祝福(...处填入下一行)

○ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην 那...上帝算为义的(...处填入下一行)

○χωρις εργαων 在行为以外

[字汇分析]

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δαιιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 大卫

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μακαρισμον 03108 名宾单阳 μακαρισμος 祝福

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○λογιζεται 03049 动现在,被动形主动意,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎

上帝的旨意

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作,成就,所作所为
□4:6 大卫所说,那不靠行为而蒙上帝认为义的人的人有福了,就是这个意思。他说:

□4:6 正如大卫称那在行为以外蒙上帝算为义的人是有福的。

★罗马书 4 章 7 节

○μακαριοι[是有福的]

○ων αφεθησαν αι ανομιαι 那他们的过犯被赦免

○και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 且他们的罪恶被遮盖的人们

[字汇分析]

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○αφεθησαν 00863 动一过被动,直说三复 αφιημι 遣走,离开,留下,抛弃,赦罪

○αι 03588 冠主复阴 o 视情况翻译

○ανομιαι 00458 名主复阴 ανομια 邪恶,罪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○επεκαλυφθησαν 01943 动一过被动,直说三复 επικαλυπτω 遮盖,遮起来

○αι 03588 冠主复阴 o 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主复阴 αμαρτια 罪行

□4:7 那过犯蒙宽恕、罪被赦免的人有福了！

□4:7 他说：“得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的；

★罗马书 4 章 8 节

○μακαριος ανηρ...人是有福的(...处填入下一行)

○ου ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 那主不计算他的罪过的

[字汇分析]

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●ου 03739 关系代词,所单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λογισηται 03049 动一过,关身形主动意,假设三单 λογιζομαι 数算,考量

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪行

□4:8 那罪过不被主计算的人有福了！

□4:8 主不算为有罪的，这人是有福的。”

★罗马书 4 章 9 节

○ο μακαρισμος ουν ουτος 所以这个祝福

○επι την περιτομην 临到那受割礼的人

○η και επι την ακροβυστιαν 或者也到那未受割礼的人吧

○λεγομεν γαρ 因我们所说

○ελογισθη τω Αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην 那信就算为亚伯拉罕的义

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μακαρισμος 03108 名主单阳 μακαρισμος 祝福

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面, 反对]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

●η 02228 连词 η 或,比

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面, 反对]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστιαν 00203 名宾单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

●λεγομεν 03004 动现在主动,直说一复 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

●ελογισθη 03049 动一过被动,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□4:9 大卫所说的这福泽只是属于受割礼的人吗? 不是的。它也属于没有受割礼的人; 因为我们已经引证圣经的话, 说: “亚伯拉罕信上帝, 因他的信, 上帝认他为义人。”

□4:9 如此看来, 这福是单加给那受割礼的人吗? 不也是加给那未受割礼的人吗? 因我们所说, 亚伯拉罕的信, 就算为他的义。

★罗马书 4 章 10 节

○πως ουν ελογισθη 那么是怎么算的呢

○εν περιτομη οντι 是在他受割礼之时

○η εν ακροβυστια 或在他未受割礼时呢

○ουκ εν περιτομη 不是在受割礼之时

○αλλ εν ακροβυστια 而是在未受割礼时

[字汇分析]

●πως 04459 连词 πως 如何, 怎么

○ουν 03767 连词 ουν 所以, 因此

○ελογισθη 03049 动一过被动, 直说三单 λογιζομαι 数算, 考量

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著, 在...里面]

○περιτομη 04061 名与单阴 περιτομη 割礼, 受过割礼的人

○οντι 05607 动现在主动, 分词与单阳 ειμι 是, 在, 有

●η 02228 连词 η 或, 比

○ακροβυστια 00203 名与单阴 ακροβυστια 包皮, 未受割礼

○ουκ 03756 副词 ου 不, 不是否定副词

● περιτομη 04061 名与单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○ αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ ακροβυστια 00203 名与单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

□4:10 这是在哪一种情形下发生的呢? 在亚伯拉罕受割礼以前,还是以后呢? 是在以前, 不是以后。

□4:10 是怎么算的呢? 是在他受割礼的时候呢? 是在他未受割礼的时候呢? 不是在受割礼的时候, 乃是在未受割礼的时候。

★罗马书 4 章 11 节

○ και σημειον ελαβεν περιτομης 并且他接受了割礼的记号

○ σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια 他未受割礼时信的义的印记

○ εις το ειναι αυτον πατερα 为了他成为...父(...处填入下一行)

○ παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας 所有未受割礼而信的人的

○ εις το λογισθηναι (韦:)(联:(και)) αυτοις την δικαιοσυνην 使得他们(韦:)(联:也)算为义

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σημειον 04592 名宾单中 σημειον 记号,表徵,神迹

○ ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 接受,领受,拿取

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

● σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγις 印记,印证,铭文

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστια 00203 名与单阴 ακροβυστια 未受割礼,包皮

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 τος αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πιστευοντων 04100 动现在主动,分词所复阳 πιστευω 相信

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[在...情况,通过,藉著]

○ακροβυστιας 00203 名所单阴 ακροβυστια 未受割礼,包皮

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]+不定词意思是[为了...的原因,导致...的结果]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λογισθηναι 03049 动一过被动,不定词 λογιζομαι 考

量, 数算

○ και 02532 连词 και 甚至, 也, 在此作副词使用

○ αυτοις 00846 人称代词, 与复阳三 αυτος 他

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义, 合乎上帝的旨意

□4:11 他后来受了割礼; 这是一种表征, 证明他在受割礼前已经因信而成为义人了。所以, 对所有未受割礼、但因信而被上帝认为义的人来说, 亚伯拉罕是属灵的父亲。

□4:11 并且他受了割礼的记号, 作他未受割礼的时候因信称义的印证, 叫他作一切未受割礼而信之人的父, 使他们也算为义;

★罗马书 4 章 12 节

○ και πατερα περιτομης 又作受割礼之人的父

○ τοις ουκ εκ περιτομης μονον 就是那些不但只是受割礼

○ αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν 并且也跟随...踪迹的人(...处填入下一行)

○ της εν ακροβυστια πιστεως...未受割礼而信的(...处填入下一行)

○ του πατρος ημων Αβρααμ 我们的祖宗亚伯拉罕

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲, 祖先

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼, 受过割礼的人

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ουκ 03756 副词 ου 不, 不是否定副词

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从, 出自, 因为]

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼, 受过割礼的人

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○στοιχουσιν 04748 动现在主动,分词与复阳 στοιχεω 跟随,守住

○τοis 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ιχνεσιν 02487 名与复中 ιχνος 脚踪

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ακροβυστια 00203 名与单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

□4:12 他也是已经受割礼的人的父亲,不但因为他们受了割礼,也因为他们跟随了我们先祖亚伯拉罕在未受割礼时的那种信心生活。

□4:12 又作受割礼之人的父,就是那些不但受割礼,并且按我们的祖宗亚伯拉罕,未受割礼而信之踪迹去行的人。

★罗马书 4 章 13 节

○ου γαρ δια νομου 因为...不是藉著律法(...处填入下两行)

○η επαγγελια τω Αβρααμ η τω σπερματι αυτου 这应许临到亚伯拉罕或者他后裔的

○το κληρονομον αυτον ειναι κοσμου 就是他是承继世界的人

○αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 而是藉著信心的义

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελια 01860 名主单阴 επαγγελια 应许,承诺

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○η 02228 连词 η 或,比

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπερματι 04690 名与单中 σπερμα 后裔

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κληρονομον 02818 名宾单阳 κληρονομος 承受上帝所应许产业的人

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

□4:13 上帝应许亚伯拉罕和他的子孙，说他将承受这世界。这应许不是因为亚伯拉罕遵守法律，而是由于他因信而被称为义人。

□4:13 因为上帝应许亚伯拉罕和他后裔必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的义。

★罗马书 4 章 14 节

○ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι 因为若是那属乎律法的人才得为承受产业的

○κεκενωται η πιστις 信就归於虚空

○και καταργηται η επαγγελια 应许也就被废弃了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则

○κληρονομοι 02818 名主复阳 κληρονομος 承受上帝所应许产业的人

●κεκενωται 02758 动完成,被动直说三单 κενωω 倒空,使无用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταργηται 02673 动完成,被动直说三单 καταργεω 取消,使成为无用处的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελια 01860 名主单阴 επαγγελια 应许,承诺

□4:14 如果上帝的应许是给遵守摩西法律的人，人的信就是空的，而上

帝的应许也是无效的。

□4:14 若是属乎律法的人才得为后嗣，信就归于虚空，应许也就废弃了。

★罗马书 4 章 15 节

○ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται 因为律法惹动忿怒的

○ου δε ουκ εστιν νομος 而那里没有律法

○ουδε παραβασις 就没有过犯

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,方法,原则

○οργην 03709 名宾单阴 οργη 忿怒

○κατεργαζεται 02716 动现在,被动形主动意,直说三单 κατεργαζομαι 完成,成就,产生

●ου 03757 副词 ου 何处是的所格

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,方法,原则

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○παραβασις 03847 名主单阴 παραβασις 违背

□4:15 上帝的义愤是从法律而来的；没有法律，就没有违犯法律的事。

□4:15 因为律法是惹动忿怒的（或作“叫人受刑的”），哪里没有律法，那里就没有过犯。

★罗马书 4 章 16 节

○δια τουτο εκ πιστεως 因此出自信心

○ινα κατα χαριν 以致属乎恩典

○εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν 使应许一定是

○ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΣΠΕΡΜΑΤΙ 归给一切后裔

○ΟΥ ΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΜΟΝΟΝ 不但只是归给那属乎律法的

○ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΩ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΑΒΡΑΑΜ 也是归给那出自亚伯拉罕之信的

○ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΠΑΤΗΡ ΠΑΝΤΩΝ ΗΜΩΝ 他是我们所有人的父

[字汇分析]

●ΔΙΑ 01223 介词 ΔΙΑ 后接宾格时意思是[因为]

○ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΕΚ 01537 介词 ΕΚ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心

●ΙΝΑ 02443 连词 ΙΝΑ 好使,以致於,表示目的

○ΚΑΤΑ 02596 介词 ΚΑΤΑ 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○ΧΑΡΙΝ 05485 名宾单阴 ΧΑΡΙΣ 恩典,恩惠

●ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入]

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΕΙΝΑΙ 01511 动现在主动,不定词 ΕΙΜΙ 是

○ΒΕΒΑΙΑΝ 00949 形宾单阴 ΒΕΒΑΙΟΣ 坚定的,确实的

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ 01860 名宾单阴 ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ 应许,承诺

●ΠΑΝΤΙ 03956 形与单中 ΠΑΣ 每一个,所有的

○ΤΩ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ΣΠΕΡΜΑΤΙ 04690 名与单中 ΣΠΕΡΜΑ 后裔

●ΟΥ 03756 副词 ΟΥ 不,不是否定副词

○ΤΩ 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ΕΚ 01537 介词 ΕΚ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□4:16 因此,应许是以信为根据的;这是要保证上帝的应许白白地赐给亚伯拉罕所有的子孙,不仅是遵守法律的,也包括那些像亚伯拉罕一样信上帝的人。因为亚伯拉罕是我们大家属灵之父。

□4:16 所以人得为后嗣是本乎信,因此就属乎恩,叫应许定然归给一切后裔,不但归给那属乎律法的,也归给那效法亚伯拉罕之信的。

★罗马书 4 章 17 节

○καθως γεγραπται οτι 如同(经上)所记载

○Πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε[我已经立你作多国的父]

○κατεναντι ου επιστευσεν 在他面前他相信的是

○θεου...上帝(...处填入下两行)

○του ζωοποιουντος τους νεκρους 叫死人复活

○και καλουντος τα μη οντα ως οντα 且使无变为有的

[字汇分析]

- καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何
- γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- Πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先
- πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多
- εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人
- τεθεικα 05087 动一完,主动直说一单 τιθημι 设立,安放,描述
- σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你
- κατεναντι 02713 介词 κατεναντι 后接所格意思是 [对面]
- ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ζωοποιουντος 02227 动现在主动,分词所单阳 ζωοποιεω 使活起来,给生命
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- καλουντος 02564 动现在主动,分词所单阳 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○οντα 05607 动现在主动,分词宾复中 ειμι 是,在,有

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○οντα 05607 动现在主动,分词宾复中 ειμι 是,在,有

□4:17 正如圣经所说:“我立了你作许多民族之父。”在上帝面前,这应许是有效的;亚伯拉罕所信的就是那位使死人复活、从无有创造万有的上帝。

□4:17 亚伯拉罕所信的,是那叫死人复活、使无变为有的上帝,他在主面前作我们世人的父。如经上所记:“我已经立你作多国的父。”

★罗马书 4 章 18 节

○ος παρ ελπιδα 他在无可指望的时候

○επ ελπιδι επιστευσεν 他仍相信有盼望

○εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων 他就得以作多国的父

○κατα το ειρημενον 依照所说的

○ουτως εσαι το σπερμα σου 你的后裔将要如此

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○παρ 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

●επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠近,在...上]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γινομαι 生,成为

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειρημενον 02046 动完成被动,分词宾单中 λεγω 说

●ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□4:18 在没有盼望的时候,亚伯拉罕仍然盼望,仍然信,因此成为“许多民族之父”。正如圣经所说:“你必定会有许多子孙。”

□4:18 他在无可指望的时候,因信仍有指望,就得以作多国的父,正如先前所说:“你的后裔将要如此。”

★罗马书 4 章 19 节

○και μη ασθηνησας τη πιστει...信心还是不软弱;(…处填入下三行)

○κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον 虽然他想到自己的身体已如同死亡

○εκατονταετης που υπαρχων 将近是一百岁了

○και την νεκρωσιν της μητρας Σαρρας 且撒拉的子宫衰亡

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ασθενησας 00770 动一过主动,分词主单阳
ασθενεω 生病,软弱

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心

● κατενοησεν 02657 动一过主动,直说三单 κατανοεω
思量,观察

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○ νενεκρωμενον 03499 动完成被动,分词宾单中
νεκρωω 杀死,如同死亡

● εκατονταετης 01541 形主单阳 εκατονταετης 一百岁

○ που 04225 副词 που 何处,将近

○ υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
本来有,存在

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ νεκρωσιν 03500 名宾单阴 νεκρωσις 死亡

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μητρας 03388 名所单阴 μητρα 子宫

○ Σαρρας 04564 名所单阴 Σαρρα 专有名词人名,撒拉
□4:19 当时亚伯拉罕快要一百岁了。他自己的身体如同已死,而莎拉生

育的机能也已经丧失，可是，他并不因此削弱了信心。

□4:19 他将近百岁的时候，虽然想到自己的身体如同已死，撒拉的生育已经断绝，他的信心还是不软弱；

★罗马书 4 章 20 节

○εις δε την επαγγελιαν του θεου 然后关于上帝的应许

○ου διεκριθη τη απιστια 没有因不信而怀疑

○(韦:Αλλα)(联:αλλ)ενεδυναμωθη τη πιστει 反而因信被坚固

○δους δοξαν τω θεω 将荣耀给上帝

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 应许,承诺

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○διεκριθη 01252 动一过被动,直说三单 διακρινω 正确判断,分辨,过去被动时意思是传达关身的意思[怀疑]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○απιστια 00570 名与单阴 απιστια 不信在此用与格表达原因

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○(αλλ) 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ενεδυναμωθη 01743 动一过被动,直说三单 ενδυναμωω 加强,被动时意思是[变强壮,变得有能力]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΙ 04102 名与单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心在此用与格表达原因

●δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许,使...发生

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□4:20 他没有失去信心,也没有怀疑上帝的应许;他的信心反而更坚固,把荣耀归给上帝。

□4:20 并且仰望上帝的应许,总没有因不信,心里起疑惑,反倒因信,心里得坚固,将荣耀归给上帝。

★罗马书 4 章 21 节

○και πληροφορηθεις 且满心相信

○οτι ο επηγγελται...他所应许的(...处填入下一行)

○δυνατος εστιν και ποιησαι 他也能做成

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πληροφορηθεις 04135 动一过被动,分词主单阳 πληροφορεω 应验,完成,完全信服

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○επηγγελται 01861 动一完,被动形主动意,直说三单 επαγγελλομαι 承诺,应许

●δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做,使

□4:21 他坚决信上帝一定成就他所应许的。

□4:21 且满心相信上帝所应许的必能作成。

★罗马书 4 章 22 节

○διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 所以这也就是为他的义

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ελογισθη 03049 动一过被动,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□4:22 这就是为什么亚伯拉罕因信而“被上帝认为义人”。

□4:22 所以这就算为他的义。

★罗马书 4 章 23 节

○ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον 然而...不是单单为他写的(...处填入下一行)

○οτι ελογισθη αυτω 算作他的(义)

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εγραφη 01125 动二过,被动直说三单 γραφω 写

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为了]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μονον 03440 形宾单阳 μονος 只要,只有

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **ελογισθη 03049** 动一过被动,直说三单 **λογιζομαι** 数算,考量

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

□4:23 可是“他被认为义人”这句话并不单是为他说的,

□4:23“算为他义”的这句话,不是单为他写的,

★罗马书 4 章 24 节

○ **αλλα και δι ημας** 而也是为我们

○ **οις μελλει λογιζεσθαι** 这些即将得算作(义)的

○ **τοις πιστευουσιν επι** 就是我们这相信

○ **τον εγειραντα Ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων** 那使我们的主耶稣从死里复活的

[字汇分析]

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,然而

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **δι 01223** 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为了]

○ **ημας 02248** 人称代词,宾复一 **εγω** 我

● **οις 03739** 关系代词,与复阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **μελλει 03195** 动现在主动,直说三单 **μελλω** 后接现在不定词时意思是[将要,将会]

○ **λογιζεσθαι 03049** 动现在,被动不定词 **λογιζομαι** 数算,考量

● **τοις 03588** 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **πιστευουσιν 04100** 动现在主动,分词与复阳 **πιστευω** 相信

○ **επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...上面,

反对]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εγειραντα 01453 动一过主动,分词宾单阳 εγειρω 使起来,唤醒

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

□4:24 也是为我们说的。因为我们信那使我们的主耶稣从死里复活的上帝,因而被认为是义人。

□4:24 也是为我们将来得算为义之人写的,就是我们这信上帝使我们的主耶稣从死里复活的人。

★罗马书 4 章 25 节

○ος παρεδοθη 他...被交给;(...处填入下一行)

○δια τα παραπτωματα ημων 为我们的过犯

○και ηγερθη 且...他复活了(...处填入下一行)

○δια την δικαιοσιν ημων 为我们被称义

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρεδοθη 03860 动一过被动,直说三单 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παραπτωματα 03900 名宾复中 παραπτωμα 过犯

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,唤醒

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιωσιν 01347 名宾单阴 δικαιωσις 宣告为义,证明无辜,宣判无罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□4:25 主耶稣被交在人手里,为我们的罪死;上帝使他复活,使我们得以跟上帝有合宜的关系。

□4:25 耶稣被交给给人,是为我们的过犯;复活,是为叫我们称义(或作“耶稣是为我们的过犯交付了,是为我们称义复活了”)。

★罗马书 5 章 1 节

○δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως 所以我们因信被称义

○ειρηνην (韦:εχωμεν)(联:εχομεν) προς τον θεον 我们就...向上帝有平安(...处填入下一行)

○δια του κυριου ημων Ιησου Χριστου 藉著我们的主耶稣基督

[字汇分析]

●δικαιωθεντες 01344 动一过被动,分词主复阳 δικαιω 宣告为义,证明无辜

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心

●ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

○εχωμεν 02192 动现在主动,假设,一复 εχω 有,在...的情况

○ (εχομεν) 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,在...的情况

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到],表达移动或面对的方向

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□5:1 既然我们因信得以被称为义人,就藉着我们的主耶稣基督跟上帝有了和睦的关系。

□5:1 我们既因信称义,就藉着我们的主耶稣基督得与上帝相和。

★罗马书 5 章 2 节

○ δι ου και 又藉著他

○ την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει 我们因信有了进路

○ εις την χαριν ταυτην 到了...这恩典中(...处填入下一行)

○ εν η εστηκαμεν 我们所站立的

○ και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 并且以上帝荣耀的盼望夸口

[字汇分析]

● δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○προσαγωγήν 04318 名宾单阴 προσαγωγή 往前靠近,取得

○εσχηκαμεν 02192 动一完主动,直说一复 έχω 有,在...的情况

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστηκαμεν 02476 动一完主动,直说一复 ιστημι 设立,站立

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καυχωμεθα 02744 动现在,被动形主动意,直说一复 καυχαομαι 夸耀

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠近,在...上]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,威严

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□5:2 藉着信，基督使我们得以活在上帝的恩典里(“藉着信...恩典里”或译“藉着基督，我们得以进入现在所享有的恩典里”)，因此我们欢欢喜喜地(“我们欢欢喜喜地”或译“我们要欢欢喜喜地”)盼望着分享上帝的荣耀!

□5:2 我们又藉着他，因信得进入现在所站的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望上帝的荣耀。

★罗马书 5 章 3 节

○ου μονον δε 并且不但如此

○αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν 而且在患难中我们也夸口

○ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται 知道患难成就忍耐

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○καυχωμεθα 02744 动现在,被动形主动意,直说一复
καυχαομαι 夸耀

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θλιψεσιν 02347 名与复阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

●ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θλιψις 02347 名主单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍,坚定不

移

○κατεργαζεται 02716 动现在,被动形主动意,直说三单
κατεργαζομαι 完成,成就

□5:3 不但如此,在患难中,我们仍然喜乐(“我们仍然喜乐”或译“我们仍然要喜乐”); 因为我们知道患难培养忍耐,

□5:3 不但如此,就是在患难中也是欢欢喜喜地。因为知道患难生忍耐,

★罗马书 5 章 4 节

○η δε υπομονη δοκιμην 而忍耐(成就)老练

○η δε δοκιμη ελπιδα 且老练(成就)盼望

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπομονη 05281 名主单阴 υπομονη 坚忍,坚定不移

○δοκιμην 01382 名宾单阴 δοκιμη 通过试验的,经过磨练的特质

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δοκιμη 01382 名主单阴 δοκιμη 通过试验的,经过磨练的特质

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

□5:4 忍耐蒙上帝嘉许,上帝的嘉许带来盼望。

□5:4 忍耐力老练,老练生盼望,

★罗马书 5 章 5 节

○η δε ελπις ου καταισχυνει 然而盼望不使人羞愧

○οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων 因为...上帝的爱被浇灌在我们心里(...处填入下一行)

○δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 藉著所赐给我们的圣灵

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 盼望

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○καταισχυνει 02617 动现在主动,直说三单
καταισχυνω 使羞愧,使变丑

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εκκεχυται 01632 动完成,被动直说三单 εκχω 流出,
倾注

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心,意志,情感,理智

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δοθεντος 01325 动一过被动,分词所单中 διδωμι 给,
允许,使...发生

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□5:5 这盼望不至于落空; 因为上帝藉着他赐给我们的圣灵, 已把他的

爱浇灌在我们心里。

□5:5 盼望不至于羞耻，因为所赐给我们的圣灵将上帝的爱浇灌在我们心里。

★罗马书 5 章 6 节

○(韦:ει γε)(联:ετι γαρ)Χριστος οντων ημων ασθενων ετι(韦:若是基督甚至)(联:因为基督仍然)在我们还软弱的时候

○κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν 就按照日期为不虔诚的人死

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至]

○(ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○γαρ) 01063 连词 γαρ 因为

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○οντων 05607 动现在主动,分词所复阳 ειμι 是,在,有

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ασθενων 00772 形所复阳 ασθενης 软弱的,生病的,纤弱的

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按著,朝著,依据,藉著]

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替]

○ασεβων 00765 形所复阳 ασεβης 不敬虔,不端正

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单

αποθνησκω 死,面对死亡

□5:6 当我们还软弱的时候,基督就按照上帝特定的时机为罪人死。

□5:6 因我们还软弱的时候,基督就按所定的日期为罪人死。

★罗马书 5 章 7 节

○μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται 因为人会为义人死是稀少的

○υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν 而为了好人或许有些微机会有人也敢死

[字汇分析]

●μολις 03433 副词 μολις 很稀少地,困难地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,那么

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○δικαιου 01342 形所单阳 δικαιου 公义,正直

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○αποθανειται 00599 动未来,关身形主动意,直说三单
αποθνησκω 死,面对死亡

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγαθου 00018 形所单阳 αγαθος 善的,好的

○ταχα 05029 副词 ταχα 可能,表达机率很低的可能性

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τολμα 05111 动现在主动,直说三单 τολμαω 敢於,有勇气去

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω

死,面对死亡

□5:7 为义人死是罕有的; 为好人死, 或者有人敢做。

□5:7 为义人死, 是少有的; 为仁人死, 或者有敢作的。

★罗马书 5 章 8 节

○συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος 但上帝向我们显示他自己的爱

○οτι επι αμαρτων οντων ημων 因为我们还是罪人时

○χριστος υπερ ημων απεθανεν 基督为我们死了

[字汇分析]

●συνιστησιν 04921 动现在主动,直说三单 συνιστημι 显示,证明,坚持

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 他自己

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,进入]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ετι 02089 副词 επι 仍然,更要,另外

○αμαρτων 00268 形所复阳 αμαρτωλος 罪人

○οντων 05607 动现在主动,分词所复阳 ειμι 是,在,有

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死,面对死亡

□5:8 但是上帝对我们显示了无比的爱:当我们还是罪人的时候,基督已经为我们死了!

□5:8 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死,上帝的爱就在此向我们显明了。

★罗马书 5 章 9 节

○πολλω ουν μαλλον 所以...就更加要(...处填入下一行)

○δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου 我们现在既靠著他的血称义

○σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 藉著他而被拯救免去忿怒

[字汇分析]

●πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

●δικαιωθεντες 01344 动一过被动,分词主复阳
δικαιωω 宣告为义,证明无辜

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●σωθησομεθα 04982 动未来被动,直说一复 σωζω 医治,拯救

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οργης 03709 名所单阴 οργη 忿怒

□5:9 由于他的死，我们现在得以跟上帝有合宜的关系；他的死更要救我们脱离上帝的义愤。

□5:9 现在我们既靠着他的血称义，就更要藉着他免去上帝的忿怒。

★罗马书 5 章 10 节

○ει γαρ εχθροι οντες 因为若我们作仇敌时

○κατηλλαγημεν τω θεω...得与上帝和好;(…处填入下一行)

○δια του θανατου του υιου αυτου 藉著他儿子的死

○πολλω μαλλον...就更加要(…处填入下一行)

○καταλλαγεντες 既已和好

○σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου 因他的生得救了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εχθροι 02190 形主复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的名词用法

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

●κατηλλαγημεν 02644 动一过被动,直说一复 καταλασσω 和好

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○καταλλαγεντες 02644 动一过被动,分词主复阳
καταλασσω 和好

●σωθησομεθα 04982 动未来被动,直说一复 σωζω 医治,拯救

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名与单阴 ζωη 生命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:10 我们原是上帝的仇敌,但是藉着他儿子的死叫我们得以跟他和好。既然跟他和好,我们岂不更藉着基督的生命而得拯救吗?

□5:10 因为我们作仇敌的时候,且藉着上帝儿子的死,得与上帝和好;既已和好,就更要因他的生得救了。

★罗马书 5 章 11 节

○ου μονον δε 不只(如此)

○αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω 我们也要...以上帝为荣(...处填入下一行)

○δια του κυριου ημων Ιησου (韦:(Χριστου))(联:Χριστου) 藉著我们的主耶稣基督

○δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν 我们现在藉著他接受了和解
[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- καυχωμενοι 02744 动现在,被动形主动意,分词主复阳 καυχασομαι 以...为荣,夸耀
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣
- χριστου 05547 名主单阳 Χριστος 基督
- δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]
- ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- νυν 03568 副词 νυν 现在
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- καταλλαγην 02643 名宾单阴 καταλλαγη 和好,和解
- ελαβομεν 02983 动二过主动,直说一复 λαμβανω 领受,接受,拿取
- 5:11 不但这样,我们已经得以跟上帝和好,不也藉着我们的主耶稣基督以上帝为乐吗?
- 5:11 不但如此,我们既藉着我主耶稣基督得与上帝和好,也就藉着他以上帝为乐。

★罗马书 5 章 12 节

○ δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου 因此如同从一人

○η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν 罪入了世界

○και δια της αμαρτιας ο θανατος 且死又是藉著罪来

○και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν 於是这样死就临到众人

○εφ ω παντες ημαρτον 因为众人都犯了罪

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,宇宙

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

○δηλθεν 01330 动二过主动,直说三单 διερχομαι 经过,走遍

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠近,在...上,因为]

○ω 03739 关系代词,与单中 os 带出关系子句修饰先行词

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○ημαρτον 00264 动二过主动,直说三复 αμαρτανω 犯罪

□5:12 罪从一个人进入世界,因着罪,死接踵而来;于是死亡临到了全人类,因为人人都犯罪。

□5:12 这就如罪是从一人入了世界,死又是从罪来的;于是死就临到众人,因为众人都犯了罪。

★罗马书 5 章 13 节

○αχρι γαρ νομου 因为直到有律法的时候

○αμαρτια ην εν κοσμω 罪在世上

○αμαρτια δε ουκ (韦:ελλογαται)(联:ελλογειται)但...罪不被归算(...处填入下一行)

○μη οντος νομου 没有律法时

[字汇分析]

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则

●αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪,罪行

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 在,有,是过去已有的,现今是否仍有不确定

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κοστω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

●αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪行

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ελλογαται 01677 动现在,被动直说三单 ελλογω 归咎於,算帐

○(ελλογειται) 01677 动现在,被动直说三单 ελλογω 归咎於,算帐

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,方法,原则独立所格分词片语的主词使用所格

□5:13 在法律颁布以前,世界就有了罪;但是没有法律,人就不在法律的标准下被惩罚。

□5:13 没有律法之先,罪已经在世上;但没有律法,罪也不算罪。

★罗马书 5 章 14 节

○αλλα εβασιλευσεν ο θανατος 然而...死就作了王(...处填入下一行)

○απο Αδαμ μεχρι Μωυσεως 从亚当直到摩西

○και επι τους μη αμαρτησαντας 甚至也在那些不犯

○επι τω ομοιωµατι της παραβασεως Αδαμ 亚当一样罪过的人之上

○ος εστιν τυπος του μελλοντος 他是那将要来之人的预表

[字汇分析]

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 但是,然而

○ **εβασιλευσεν** 00936 动一过主动,直说三单
βασιλευω 作王,统治

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θανατος** 02288 名主单阳 **θανατος** 死

● **απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○ **αδαμ** 00076 名所单阳 **Αδαμ** 专有名词人名,亚当

○ **μεχρι** 03360 介词 **μεχρι** 后接所格意思是[直到...]

○ **μωυσεως** 03475 名所单阳 **Μωυσης** 专有名词人名,
摩西

● **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...上面,
反对]

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **αμαρτησαντας** 00264 动一过主动,分词宾复阳
αμαρτανω 犯罪

● **επι** 01909 介词 **επι** 后接与格时意思是[在...上面,
靠近]

○ **τω** 03588 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **ομοιωματι** 03667 名与单中 **ομοιωμα** 相似

○ **της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **παραβασεως** 03847 名所单阴 **παραβασις** 违背

○ **αδαμ** 00076 名所单阳 **Αδαμ** 专有名词人名,亚当

● **ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先

行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○τυπος 05179 名主单阳 τυπος 例子,鉴戒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μελλοντος 03195 动现在主动,分词所单阳 μελλω 即将,必须现在分词常作[将来到]之意

□5:14 然而,从亚当到摩西,死亡支配了人类,甚至不像亚当犯了不服从上帝的罪的人,也不免一死。亚当是预表以后要来的那一位。

□5:14 然而从亚当到摩西,死就作了王,连那些不与亚当犯一样罪过的,也在他的权下。亚当乃是那以后要来之人的预像。

★罗马书 5 章 15 节

○αλλ ουχ ως το παραπτωμα 但不像过错

○ουτως (韦:(και))(联:και)το χαρισμα 恩赐甚至是这样

○ει γαρ τω του ενος παραπτωματι 因为若因一人的过错

○οι πολλοι απεθανον 许多人死

○πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα 上帝的恩典和礼物岂不更多地

○εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου Ιησου Χριστου 因耶稣基督一人的恩典

○εις τους πολλους επερισσευσεν 使丰盛临到许多人

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○παραπτωμα 03900 名主单中 παραπτωμα 过错,过犯,罪

●ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○χαρισμα 05486 名主单中 χαρισμα 恩惠,恩赐

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○παραπτωματι 03900 名与单中 παραπτωμα 过错,过犯,罪

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○απεθανον 00599 动二过主动,直说三复 αποθνησκω 死,面对死亡

●πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δωρεα 01431 名主单阴 δωρεα 礼物

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典,恩惠

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多

○επερισσευσεν 04052 动一过主动,直说三单
περισσευω 丰盛,使丰盛,多余

□5:15 然而,两者并不相同,因为上帝白白的恩赐和亚当的罪大有差别。固然有许多人因亚当一人的罪而死;但是上帝的恩典更为浩大,他藉着耶稣基督一人白白赐给许多人的恩典也一样浩大。

□5:15 只是过犯不如恩赐。若因一人的过犯,众人都死了,何况上帝的恩典,与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐,岂不更加倍的临到众人吗?

★罗马书 5 章 16 节

○και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα 且恩赐不像藉著一人犯罪这样

○το μεν γαρ κριμα εξ ενος 因为审判是由一人

○εις κατακριμα 而定罪

○το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων 但恩典乃是由许多过犯

○εις δικαιωμα 而称义

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουχ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○αμαρτησαντος 00264 动一过主动,分词所单阳
αμαρτανω 犯罪

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δωρημα 01434 名主单中 δωρημα 礼物,恩赐

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κριμα 02917 名主单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○ενος 01520 形所单中 εις 一个的,唯一的

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○κατακριμα 02631 名宾单中 κατακριμα 定罪

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χαρισμα 05486 名主单中 χαρισμα 恩赐,恩惠

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多

○παραπτωματων 03900 名所复中 παραπτωμα 过犯

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιωμα 01345 名宾单中 δικαιωμα 法令,章程,指令,
公义的行为,无罪声明

□5:16 上帝的恩赐和一个人的过犯是截然不同的。一个人犯罪,被判“有罪”;但是许多人犯罪,却得到那不配得的恩赐,而被判“无罪”!

□5:16 因一人犯罪就定罪,也不如恩赐,原来审判是由一人而定罪,恩赐乃是由许多过犯而称义。

★罗马书 5 章 17 节

○ει γαρ τω του ενος παραπτωματι 因为若因一人的过错

○ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος 死就藉著一人作王

○πολλω μαλλον 更多地

○οι την περισσειαν της χαριτος και (韦:(της δωρεας))(联:της δωρεας) της δικαιοσυνης λαμβανοντες 那些恩典和义的礼物的丰盛的接受者

○εν ζωη βασιλευσουσιν 将...在生命中作王(...处填入下一行)

○δια του ενος Ιησου Χριστου 藉著耶稣基督一人

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 假若,是否,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○παραπτωματι 03900 名与单中 παραπτωμα 过错,过犯

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

○εβασιλευσεν 00936 动一过主动,直说三单 βασιλευω 作王,统治

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

●πολλω 04183 形与单中 πολυς 许多

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περισσειαν 04050 名宾单阴 περισσεια 丰富,累积,大量地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δωρεας 01431 名所单阴 δωρεα 礼物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○λαμβάνοντες 02983 动现在主动,分词主复阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...里面]

○ζωη 02222 名与单阴 ζωη 生命

○βασιλευσουσιν 00936 动未来,主动直说三复 βασιλευω 作王,统治

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□5:17 固然死亡因一个人犯罪开始支配世人,但是耶稣基督一个人所成就的更为浩大! 所有领受上帝丰富恩典和白白地得以跟他有合宜关系的人,都要藉着基督而生,而掌权。

□5:17 若因一人的过犯，死就因这一人作了王；何况那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在生命中作王吗？

★罗马书 5 章 18 节

○αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος 那么所以如同藉著一次的过犯

○εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα 以致所有人都成为该死

○ουτως και δι ενος δικαιωματος 照样也藉著一次的义行

○εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης 以致所有人都有生命的义了

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ενος 01520 形所单中 εις 一个的,唯一的

○παραπτωματος 03900 名所单中 παραπτωμα 过犯

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○κατακριμα 02631 名宾单中 κατακριμα 定罪

●ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ενος 01520 形所单中 εις 一个的,唯一的

○δικαιωματος 01345 名所单中 δικαιωμα 法令,章程,指令,公义的行为

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιωσιν 01347 名宾单阴 δικαιωσις 宣告为义,证明无辜,宣判无罪

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□5:18 这样,因一个人犯罪,众人都被定罪;同样,因一个人的义行,众人都得到赦罪而获得生命。

□5:18 如此说来,因一次的过犯,众人都被定罪;照样,因一次的义行,众人也就被称义得生命了。

★罗马书 5 章 19 节

○ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου 因为正如藉著一人的悖逆

○αμαρτωλοι κατεσταθησαν οι πολλοι 众人成为罪人

○ουτως και δια της υπακοης του ενος 也照样藉著一人的顺从

○δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι 众人成为义了

[字汇分析]

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρακοης 03876 名所单阴 παρακοη 不愿意听,不顺服

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

●αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 罪人

○κατεσταθησαν 02525 动一过被动,直说三复

καθιστημι 带来,委任,成为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

●ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υπακοης 05218 名所单阴 υπακοη 服从,顺服

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的

●δικαιοι 01342 形主复阳 δικαιος 公义,正直

○κατασταθησονται 02525 动未来,被动直说三复
καθιστημι 带来,委任,成为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

□5:19 正如一个人违背命令,众人成为罪人;同样,一个人顺服,众人成为义人。

□5:19 因一人的悖逆,众人成为罪人;照样,因一人的顺从,众人也成为义了。

★罗马书 5 章 20 节

○νομος δε παρεισηλθεν 然而律法溜进来

○ινα πλεοναση το παραπτωμα 以致过犯变多

○ου δε επλεονασεν η αμαρτια 只是罪在那里显多

○υπερεπερισσευσεν η χαρις 恩典就更加丰盛了

[字汇分析]

●νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,方法,原则

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρεισηλθεν 03922 动一过主动,直说三单
παρεισερχομαι 溜进来,进入

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表示目的

○πλεοναση 04121 动一过主动,假设三单 πλεοναζω
使增加,使充足有余

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○παραπτωμα 03900 名主单中 παραπτωμα 过犯

●ου 03757 连词 ου 何处是的所格,在此无前置词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επλεονασεν 04121 动一过主动,直说三单
πλεοναζω 使增加,使充足有余

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪行

●υπερεπερισσευσεν 05248 动一过主动,直说三单
υπερπερισσευω 过量,极其丰盛

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

□5:20 法律的制订使过犯增多;但是罪越增多,上帝的恩典也更加丰富。

□5:20 律法本是外添的,叫过犯显多;只是罪在哪里显多,恩典就更显多了。

★罗马书 5 章 21 节

○ινα ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω 以致如同罪在死裏
作王

○ουτως και η χαρις βασιλευση 照样恩典也...作王(...处填入下一行)

○δια δικαιοσυνης 藉著义

○εις ζωνην αιωνιον 叫人...有永远的生命(...处填入下一行)

○δια Ιησου Χριστου του κυριου ημων 藉著我们的主耶稣基督

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表示目的

○ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○εβασιλευσεν 00936 动一过主动,直说三单 βασιλευω 作王,统治

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪行

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○βασιλευση 00936 动一过主动,假设三单 βασιλευω 作王,统治

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□5:21 正如罪藉着死亡来管辖,上帝的恩典也藉着公义来统治,使我们藉着我们的主耶稣基督得到永恒的生命。

□5:21 就如罪作王叫人死;照样,恩典也藉着义作王,叫人因我们的主耶稣基督得永生。

★罗马书 6 章 1 节

○τι ουν ερουμεν 所以我们怎么说呢

○επιμενωμεν τη αμαρτια 我们要仍在罪中

○ινα η χαρις πλεοναση 好叫恩典充足有余吗

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○ερουμεν 02046 动未来,主动直说一复 λεγω 说

●επιμενωμεν 01961 动现在主动,假设,一复 επιμενω 存在,住在

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表示目的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○πλεοναση 04121 动一过主动,假设三单 πλεοναζω 使增加,使充足有余

□6:1 那么,我们该怎么说呢? 我们该继续生活在罪里,好让上帝的恩典显得更丰富吗?

□6:1 这样，怎么说呢？我们可以仍在罪中，叫恩典显多吗？

★罗马书 6 章 2 节

○μη γενοιτο 绝对不行

○οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια 我们无论谁在罪上死了的

○πως ετι ζησομεν εν αυτη 如何仍然它裏面活著呢

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单
γινομαι 生,成为

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论
什么

○απεθανομεν 00599 动二过主动,直说一复
αποθνησκω 死,面对死亡

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ζησομεν 02198 动未来,主动直说一复 ζω 活

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

□6:2 当然不！从罪这一方面来说，我们已经是死了。我们怎么能继续生活在罪里呢？

□6:2 断乎不可！我们在罪上死了的人岂可仍在罪中活著呢？

★罗马书 6 章 3 节

○η αγνοειτε οτι 或是你们不知道

○οσοι εβαπτισθημεν εις Χριστον (韦:(Ιησουν))(联:Ιησουν) 我们任何人受洗进入基督耶稣

○εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 是受洗进入他的死吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○αγνοειτε 00050 动现在主动,直说二复 αγνοεω 不知道

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 任何人,举凡,有多少的

○εβαπτισθημεν 00907 动一过被动,直说一复 βαπτιζω 施洗,浸

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ιησουν 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εβαπτισθημεν 00907 动一过被动,直说一复 βαπτιζω 施洗,浸

□6:3 你们一定知道,我们受洗跟基督耶稣合而为一,也就是受洗跟他同死。

□6:3 岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人,是受洗归入他的死吗?

★罗马书 6 章 4 节

○συνεταφημεν ουν αυτω 所以,我们...和他一同埋葬(...处填入下一行)

○δια του βαπτισματος εις τον θανατον 藉著洗礼归入死

○ινα ωσπερ ηγερθη Χριστος εκ νεκρων 为要像基督...从死里复活一样 (...处填入下一行)

○δια της δοξης του πατροs 藉著父的荣耀

○ουτωs και ημειs εν καινοτητι ζωηs περιπατησωμεν 我们也这样在新生命裏行事为人

[字汇分析]

●συνεταφημεν 04916 动二过被动,直说一复
συνθαπτομαι 和...一同埋葬

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτοs 他

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βαπτισματοs 00908 名所单中 βαπτισμα 洗礼

○ειs 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατοs 死

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於,表示目的

○ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 使起来,
唤醒

○χριστοs 05547 名主单阳 χριστοs 基督

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκροs 死的

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○τηs 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξηs 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,威严

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

● οὕτως 03779 副词 οὕτω οὕτως 如此,这样,所以

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ἡμεῖς 02249 人称代词,主复一 ἐγώ 我

○ ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ καινοτητι 02538 名与单阴 καινοτης 新的

○ ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ περιπατησωμεν 04043 动一过主动,假设,一复 περιπατεω 走路

□6:4 藉着洗礼,我们已经跟他同归于死,一起埋葬;正如天父以他荣耀的大能使基督从死里复活,我们同样也要过着新的生活。

□6:4 所以我们藉着洗礼归入死,和他一同埋葬,原是叫我们一举一动有新生的样式,像基督藉着父的荣耀从死里复活一样。

★罗马书 6 章 5 节

○ ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου 因我们若在他死的形状上(与他)联合

○ αλλα και της αναστασεως εσομεθα 也必要在他复活的(形状上与他联合)

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ συμφυτοι 04854 形主复阳 συμφυτος 联合,一起生长

○ γεγοναμεν 01096 动二完,主动直说一复 γινομαι 生,成为

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ομοιωματι 03667 名与单中 ομοιωμα 相似

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○εσομεθα 01510 动未来,关身形主动意,直说一复 ειμι
是

□6:5 如果我们跟基督合而为一,经历了他的死,我们同样也要经历他的复活。

□6:5 我们若在他死的形状上与他联合,也要在他复活的形状上与他联合。

★罗马书 6 章 6 节

○τουτο γινωσκοντες οτι 我们知道这事

○ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη 就是我们的旧人(和他)
同钉十字架

○ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας 为使罪身灭绝

○του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 以致我们不再服事罪

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○γινωσκοντες 01097 动现在主动,分词主复阳
γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παλαιος 03820 形主单阳 παλαιος 旧的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○συνεσταυρωθη 04957 动一过被动,直说三单
συσταυροομαι 一起钉十字架

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於表示目的

○καταργηθη 02673 动一过被动,假设三单 καταργεω
废除,使成为无用处的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为
奴隶,服从,事奉

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪

□6:6 我们知道,我们的旧我已经跟基督同钉十字架,为的是要摧毁罪性的自我,使我们不再作罪的奴隶。

□6:6 因为知道我们的旧人和他同钉十字架,使罪身灭绝,叫我们不再作罪的奴仆。

★罗马书 6 章 7 节

○ο γαρ αποθανων 因为死了的人

○οδεδικαιωται απο της αμαρτιας 是脱离了罪

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αποθανων 00599 动二过主动,分词主单阳
αποθνησκω 死

●δεδικαιωται 01344 动完成,被动直说三单 δικαιωω
宣告为义,证明无辜,使自由

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτίας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

□6:7 因为人死了就脱离罪的权势。

□6:7 因为已死的人是脱离了罪,

★罗马书 6 章 8 节

○ει δε απεθανομεν συν Χριστω 然而我们若是与基督同死了

○πιστευομεν οτι 我们相信

○και συζησομεν αυτω 我们也必与他同活

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεθανομεν 00599 动二过主动,直说一复
αποθνησκω 死

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[和...一起]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●πιστευομεν 04100 动现在主动,直说一复 πιστευω
相信

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συζησομεν 04800 动未来,主动直说一复 συζωω
和...一起生活

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□6:8 如果我们跟基督同死,我们信,我们也要跟基督同活。

□6:8 我们若是与基督同死,就信必与他同活。

★罗马书 6 章 9 节

○ειδοτες οτι 既然知道

○χριστος εγερθεις εκ νεκρων 基督既从死里复活

○ουκετι αποθνησκει 就不再死

○θανατος αυτου ουκετι κυριευει 死也不再作他的主了

[字汇分析]

●ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω 使起来,唤醒

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○αποθνησκει 00599 动现在主动,直说三单 αποθνησκω 死

●θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○κυριευει 02961 动现在主动,直说三单 κυριευω 作为主人,统治

□6:9 因为我们知道,基督已经从死里复活,他不再死;死也不能再控制他。

□6:9 因为知道基督既从死里复活，就不再死，死也不再作他的主了。

★罗马书 6 章 10 节

○ο γαρ απεθανεν 因为那他所死的

○τη αμαρτια απεθανεν 他向罪死了

○εφαπαξ 只有一次

○ο δε ζη 然而那他所活的

○ζη τω θεω 他向上帝活著

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

●εφαπαξ 02178 副词 εφαπαξ 仅只有一次

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

●ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□6:10 他的死，是跟罪决绝，一举而竟全功；他现在活着，是为上帝而活。

□6:10 他死是向罪死了，只有一次；他活是向上帝活着。

★罗马书 6 章 11 节

○ΟΥΤΩΣ και υμεις λογιζεσθε εαυτους 这样你们也当看自己

○(韦:ειναι)(联:(ειναι))νεκρους μεν τη αμαρτια 一方面对罪是死的

○ζωντας δε τω θεω εν Χριστω Ιησου 另一方面对上帝在基督耶稣里是活的

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ ΟΥΤΩΣ 如此,这样,所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○λογιζεσθε 03049 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 λογιζομαι 视为,数算,考量

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 自己

●ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪

●ζωντας 02198 动现在主动,分词宾复阳 ζω 活

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□6:11 同样，从罪这方面来说，你们也要把自己当作死了，但是在基督耶稣的生命里，你们是为上帝而活。

□6:11 这样，你们向罪也当看自己是死的；向上帝在基督耶稣里，却当看自己是活的。

★罗马书 6 章 12 节

○μη ουν βασιλευετω η αμαρτια 所以罪不应当...作王(...处填入下一行)

○εν τω θνητω υμων σωματι 在你们必死的身上

○εις το υπακουειν ταις επιθυμιας αυτου 好使你们顺从它的私欲

[词汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○βασιλευετω 00936 动现在主动,命令,三单
βασιλευω 作王,统治

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪行

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θνητω 02349 形与单中 θνητος 必死的,必朽坏的

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体,尸体

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υπακουειν 05219 动现在主动,不定词 υπακουω 顺服

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○επιθυμιας 01939 名与复阴 επιθυμια 恋慕,渴望

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□6:12 所以,不可再让罪支配你们必朽的身体,使你们顺服本性的情欲。

□6:12 所以,不要容罪在你们必死的身上作王,使你们顺从身子的私欲。

★罗马书 6 章 13 节

○μηδε παριστανετε τα μελη υμων 也不要献出你们的肢体

○οπλα αδικιας τη αμαρτια 给罪作不义的器具

○αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω 反倒要献出你们自己给上帝

○ωσει εκ νεκρων ζωντας 像从死里活过来的人

○και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 并将你们肢体给上帝作义的器具

[字汇分析]

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○παριστανετε 03936 动 现在主动,命令二复
παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●οπλα 03696 名宾复中 οπλον 武器,工具

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 不公义

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名与单阴 αμαρτια 罪

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○παραστησατε 03936 动一过主动,命令二复
παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ωσει 05616 连词 ωσει 像,正如

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○ζωντας 02198 动现在主动,分词宾复阳 ζω 活

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○οπλα 03696 名宾复中 οπλον 武器,工具

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□6:13 也不可让你们自己的肢体向罪投降,作了邪恶的工具。相反地,你们要把自己奉献给上帝,像一个从死里被救活起来的人,把自己的整体奉献给他,作为公义的器皿。

□6:13 也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具;倒要像从死里复活的人,将自己献给上帝,并将肢体作义的器具献给上帝。

★罗马书 6 章 14 节

○αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει 的确罪必不作你们的主

○ου γαρ εστε υπο νομον 因你们不是在律法之下

○αλλα υπο χαριν 而是恩典之下

[字汇分析]

●αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○κυριευσει 02961 动未来,主动直说三单 κυριευω 统治,作为主人

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[大约...的时候之前,在...之下]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,方法,原则

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[大约...的时候之前,在...之下]

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

□6:14 从此,你们不可再受罪的管辖;因为你们已不在法律之下,而是在上帝恩典之下。

□6:14 罪必不能作你们的主,因你们不在律法之下,乃在恩典之下。

★罗马书 6 章 15 节

○τι ουν 所以怎么样呢

○αμαρτησωμεν...我们就犯罪么(...处填入下一行)

○οτι ουκ εσμεν υπο νομον 我们不在律法之下

○αλλα υπο χαριν 而是在恩典之下

○μη γενοιτο 断乎不可

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

●αμαρτησωμεν 00264 动一过主动,假设,一复

αμαρτανω 犯罪

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○ υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[大约...的时候之前,在...之下]

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,方法,原则

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[大约...的时候之前,在...之下]

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 生,成为

□6:15 这样说来,因为我们不在法律之下而是在上帝的恩典之下,我们就可以犯罪吗? 绝对不可!

□6:15 这却怎么样呢? 我们在恩典之下,不在律法之下,就可以犯罪吗? 断乎不可!

★罗马书 6 章 16 节

○ ουκ οιδατε οτι 你们岂不晓得

○ ω παριστανετε εαυτους δουλους 向谁你们献上自己作奴仆

○ εις υπακοην 成为顺服

○ δουλοι εστε ω υπακουετε 你们就是那你们所顺服者的奴仆

○ ητοι αμαρτιας εις θανατον 或向罪(献上)以致於死

○ η υπακοης εις δικαιοσυνην 或向顺服(献上)以致成义吗

[字汇分析]

● ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○παριστανετε 03936 动现在主动,直说二复 παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 服从,顺服

●δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υπακουετε 05219 动现在主动,直说二复 υπακουω 顺服

●ητοι 02273 连词 ητοι 或者

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

●η 02228 连词 η 或,比

○υπακοης 05218 名所单阴 υπακοη 服从,顺服

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□6:16 你们当然知道,当你们作人的奴仆去服从主人时,你们就是他的奴仆。这就是说,你们作罪的奴仆,结果就是死;你们顺服上帝,就得以成为义人。

□6:16 岂不晓得你们献上自己作奴仆,顺从谁,就作谁的奴仆吗?或作罪的奴仆,以至于死;或作顺命的奴仆,以至成义。

★罗马书 6 章 17 节

○χαρις δε τω θεω 而感谢神

○οτι ητε δουλοι της αμαρτιας 因为你们虽然曾作罪的奴仆

○υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις 但却从心里顺服了

○ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 那所传给你们道理的模范

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ητε 01510 动未完成,主动直说二复 ειμι 是

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●υπηκουσατε 05219 动一过主动,直说二复 υπακουω 顺服

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,意志,情感,理智

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○παρεδοθητε 03860 动一过被动,直说二复 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃

○τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 例子,鉴戒

○διδαχης 01322 名所单阴 διδαχη 教训,教导

□6:17 感谢上帝!虽然你们曾经是罪的奴仆,现在你们却一心顺从所传授给你们的教训。

□6:17 感谢上帝!因为你们从前虽然作罪的奴仆,现今却从心里顺服了所传给你们道理的模式。

★罗马书 6 章 18 节

○ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας 既然你们从罪里得了释放

○εδουλωθητε τη δικαιοσυνη 就作了义的奴仆

[字汇分析]

●ελευθερωθεντες 01659 动一过被动,分词主复阳 ελευθερω 使自由

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 o 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●εδουλωθητε 01402 动一过被动,直说二复 δουλω 奴役,使成奴隶

○τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□6:18 你们已经从罪中被释放出来,而成为义的奴仆。

□6:18 你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

★罗马书 6 章 19 节

○ανθρωπινον λεγω 我...以人的方式说(...处填入下一行)

○δια την ασθενειαν της σαρκος υμων 因你们的肉体的软弱

○ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων 因为正如你们曾给出你们的肢体们

○δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια 作奴仆给不道德和无律法

○(韦:(eis την ανομιαν))(联:eis την ανομιαν)导致无律法

○ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων 现在当照样给出你们的肢体们

○δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον 作奴仆给义导致成圣

[字汇分析]

●ανθρωπινον 00442 形宾单中 ανθρωπινος 人的,凡人的

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ασθενειαν 00769 名宾单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○παρεστησατε 03936 动一过主动,直说二复 παριστημι 交...出去,使...出现,呈现,站在一旁,站在一起

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,身体的一部分,成员

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●δουλα 01401 形宾复中 δουλος 奴仆的,完全忠於另一对象的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ακαθαρσια 00167 名与单阴 ακαθαρσια 不道德,不洁

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ανομια 00458 名与单阴 ανομια 无律法,邪恶,罪

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[导致,进入]

○την 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαν 00458 名主复阴 ανομια 无律法,邪恶,罪

●(εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[导致,进入])

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ανομιαν) 00458 名宾单阴 ανομια 无律法,邪恶,罪

●ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样,所以

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○παραστησατε 03936 动一过主动,命令二复
παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●δουλα 01401 形宾复中 δουλος 完全忠於另一对象的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[导致,进入]

○αγιασμον 00038 名宾单阳 αγιασμος 成圣,圣洁

□6:19 我怕你们难以了解我的意思,所以用很普通的例子对你们说。从前你们放纵自己的肢体,为非作歹,作罪的奴仆。现在你们要奉献自己的整体,作义的奴仆,成为圣洁的器皿。

□6:19 我因你们肉体的软弱,就照人的常话对你们说:你们从前怎样将肢体献给不洁、不法作奴仆,以至于不法;现今也要照样将肢体献给义作奴仆,以至于成圣。

★罗马书 6 章 20 节

○οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας 因为当你们是罪之奴仆时

○ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 你们就不被义约束了

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人

○ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪行

●ελευθεροι 01658 形主复阳 ελευθερος 自由的

○ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎

上帝的旨意

□6:20 你们作罪的奴仆的时候，不受义的管束。

□6:20 因为你们作罪之奴仆的时候，就不被义约束了。

★罗马书 6 章 21 节

○τινα ουν καρπον ειχετε τοτε 所以...那时有甚么果子呢(...处填入下一行)

○εφ οις νυν επαισχυνεσθε 那些你们现在所看为羞耻的事

○το γαρ τελος εκεινων θανατος 的确那些事的结局就是死

[字汇分析]

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子

○ειχετε 02192 动不完成,主动直说二复 εχω 有,在...的情况

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠近,在...上,因为]

○οις 03739 关系代词,与复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○επαισχυνεσθε 01870 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 επαισχυνομαι 觉得羞耻

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,总结

○εκεινων 01565 指示代词,所复阳 εκεινος 那个

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

□6:21 你们现在认为可耻的事,当时做了,到底得到些什么好处呢? 不过是死罢了!

□6:21 你们现今所看为羞耻的事,当日有什么果子呢? 那些事的结局就是死;

★罗马书 6 章 22 节

○νυι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας 但如今既然从罪里得了释放

○δουλωθεντες δε τω θεω 而且作了上帝的奴仆

○εχετε τον καρπον υμων 你们就有你们的果子

○εις αγιασμον 以致成为圣洁

○το δε τελος ζωην αιωνιον 而那结局就是永远的生命

[字汇分析]

●νυι 03570 副词 νυι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελευθερωθεντες 01659 动一过被动,分词主复阳 ελευθερω 使自由

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●δουλωθεντες 01402 动一过被动,分词主复阳 δουλω 奴役,使成奴隶

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,在...的情

况

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○αγιασμον 00038 名宾单阳 αγιασμος 圣洁,成圣

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,总结

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□6:22 现在,你们已经从罪中被释放出来,作上帝的奴仆;你们把生命完全奉献给他,所收获的就是永恒的生命。

□6:22 但现今你们既从罪里得了释放,作了上帝的奴仆,就有成圣的果子,那结局就是永生。

★罗马书 6 章 23 节

○τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος 因为罪的工价乃是死

○το δε χαρισμα του θεου 而上帝的恩赐

○ζωη αιωνιος...乃是永远的生命(...处填入下一行)

○εν Χριστω Ιησου τω κυριω ημων 在我们的主基督耶稣里

[字汇分析]

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οψωνια 03800 名主复中 οψωνιον 薪水,工钱

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χαρισμα 05486 名主单中 χαρισμα 恩赐,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○αιωνιος 00166 形主单阴 αιωνιος 永远的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□6:23 因为罪的代价是死亡;但是上帝所赐白白的恩典是让我们在主基督耶稣的生命里得到永恒的生命。

□6:23 因为罪的工价乃是死;惟有上帝的恩赐,在我们的主基督耶稣里,乃是永生。

★罗马书 7 章 1 节

○η αγνοειτε...或是你们难道不晓得(...处填入下两行)

○αδελφοι 弟兄们

○γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω 所以我对明白律法的人说

○οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου 律法管治人

○εφ οσον χρονον ζη 是在他活著的时候吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或则,比

○αγνοειτε 00050 动现在主动,直说二复 αγνοεω 忽视,不知道

● αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟,(如亲生兄弟亲近的)同伴,同伙

○ γινωσκουσιν 01097 动现在主动,分词与复阳 γινωσκω 知道,认识,熟悉

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○ λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○ κυριευει 02961 动现在主动,直说三单 κυριευω 统治,成为主人

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

● εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○ οσον 03745 关系代词,宾单阳 οσος 举凡,有多少的,任何人谁

○ χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○ ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

□7:1 弟兄姊妹们,你们都是懂法律的人,所以你们一定会明白我所要说明的:法律对人的约束是人活着的时候才有效力。

□7:1 弟兄们,我现在对明白律法的人说:你们岂不晓得律法管人是在活着的时候吗?

★罗马书 7 章 2 节

○ η γαρ υπανδρος γυνη 因为有丈夫束缚的女人

○τω ζωντι ανδρι 丈夫还活著时

○δεδεται νομω 就被律法约束

○εαν δε αποθανη ο ανηρ 但若丈夫死了

○κατηργηται...被释放了(...处填入下一行)

○απο του νομου του ανδρος 就从丈夫的律法中

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○υπανδρος 05220 形主单阴 υπανδρος(婚姻中法定受一个男人约束)已婚的

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω 活

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●δεδεται 01210 动完成,被动直说三单 δεω 捆绑

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω 死

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●κατηργηται 02673 动完成,被动直说三单 καταργεω 废除,使成为无用处的

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□7:2 举例说,一个已婚的女人,只要丈夫活着,就在法律的约束之下;丈夫死了,她就不再受这种法律的限制。

□7:2 就如女人有了丈夫,丈夫还活着,就被律法约束;丈夫若死了,就脱离了丈夫的律法。

★罗马书 7 章 3 节

○αρα ουν ζωντος του ανδρος 那么所以丈夫活著时

○μοιχαλις χρηματισει...她便被称为淫妇;(...处填入下一行)

○εαν γενηται ανδρι ετερω 若归於别的男人

○εαν δε αποθανη ο ανηρ 但若丈夫死了

○ελευθερα εστιν απο του νομου 她就自由脱离律法

○του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα...她也不是淫妇(...处填入下一行)

○γενομενην ανδρι ετερω 虽然归於别的男人

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζαω 活

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●μοιχαλις 03428 形主单阴 μοιχαλις 淫妇比喻用法,相当於说 不信神的,不洁净的,外邦人

○χρηματισει 05537 动未来,主动直说三单 χρηματιζω 受到神启示的命令,训示,或指示,被称为

●εαν 01437 连词 εαν 若

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 生,成为

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另一个的,不同的

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποθανη 00599 动二过主动,假设三单 αποθνησκω
死

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●ελευθερα 01658 形主单阴 ελευθερος 自由的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○μοιχαλιδα 03428 形宾单阴 μοιχαλις 淫妇比喻用法,
相当於说不信神的,不洁净的,外邦人

●γενομενην 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单
阴 γινομαι 生,成为

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另一个的,不同的

□7:3 因此,丈夫活着的时候,她要是跟别的男人同居就要被当作淫妇;
如果丈夫死了,她在法律上是一个自由的人,要是再跟别的男人结婚,
并不算犯奸淫。

□7:3 所以丈夫活着,她若归于别人,便叫淫妇;丈夫若死了,她就脱

离了丈夫的律法，虽然归于别人，也不是淫妇。

★罗马书 7 章 4 节

○ωστε 所以

○αδελφοι μου 我的弟兄们

○και υμεις εθανατωθητε τω νομω 你们也...向律法死了(...处填入下一行)

○δια του σωματος του Χριστου 藉著基督的身体

○εις το γενεσθαι υμας ετερω 好叫你们归於别人

○τω εκ νεκρων εγερθεντι 就是归於那从死里复活的

○ινα καρποφορησωμεν τω θεω 好使我们结果子给上帝

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟,(如亲生兄弟亲近的)同伴,同伙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εθανατωθητε 02289 动一过被动,直说二复 θανατω 杀害,置之死地

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,遍及]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ○视情况翻译

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γίνομαι 生,成为

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另一个的,不同的

●τω 03588 冠与单阳 ○视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○εγερθεντι 01453 动一过被动,分词与单阳 εγειρω 使
起来,唤醒

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於表示目的

○καρποφορησωμεν 02592 动一过主动,假设,一复
καρποφορεω 结实,能生产的

○τω 03588 冠与单阳 ○视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□7:4 弟兄姊妹们,你们的情形也是这样。在法律上说,你们已经死了,因为你们是基督身体的一部分;现在你们是属于那位从死里复活的主,使我们能够好好地上帝工作。

□7:4 我的弟兄们,这样说来,你们藉着基督的身体,在律法上也是死了,叫你们归于别人,就是归于那从死里复活的,叫我们结果子给上帝。

★罗马书 7 章 5 节

○στε γαρ ημεν εν τη σαρκι 因为当我们在肉体中时

○τα παθηματα των αμαρτιων 那...罪的情欲(...处填入下一行)

○τα δια του νομου ενηργειτο 藉律法而来

○εν τοις μελεσιν ημων 在我们肢体中

○εις το καρποφορησαι τω θανατω 以致结成死亡的果子

[字汇分析]

● οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○ ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人,世俗或自然的外在生命

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ παθηματα 03804 名主复中 παθημα 苦难,热情

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,遍及]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○ ενεργειτο 01754 动不完成,关身直说三单 ενεργεω 运行

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ μελεσιν 03196 名与复中 μελος 肢体,成员

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ καρποφορησαι 02592 动一过主动,不定词 καρποφορεω 结实,能生产的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死

□7:5 当我们还照着人的本性生活时,摩西的法律激起了我们罪的欲念,在我们的肢体中发作,结果是死亡。

□7:5 因为我们属肉体的时候,那因律法而生的恶欲就在我们肢体中发动,以致结成死亡的果子。

★罗马书 7 章 6 节

○νυι δε καταργηθημεν απο του νομου 但现在...我们就从律法被释放 (...处填入下一行)

○αποθανοντες εν ω κατειχομεθα 我们在我们被压制的之中死了

○ωστε δουλευειν (韦:(ημας))(联:ημας) εν καινοτητι πνευματος 因此我们事奉藉著灵的新

○και ου παλαιοτητι γραμματος 而不是藉著字的旧

[字汇分析]

●νυι 03570 副词 νυι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καταργηθημεν 02673 动一过被动,直说一复 καταργεω 释放,废除,使成为无用处的

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●αποθανοντες 00599 动二过主动,分词主复阳 αποθνησκω 死

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○κατειχομεθα 02722 动未完成被动,直说一复 κατεχω

压制,阻挡

● ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○ δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 事奉,成为奴仆,服从

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不定词介词片语中的主词使用宾格

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ καινοτητι 02538 名与单阴 καινοτης 新

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ παλαιοτητι 03821 名与单阴 παλαιοτης 旧,过时

○ γραμματος 01121 名所单中 γραμμα 字,圣经,字母

□7:6 但是,现在法律已经不能拘束我们;因为从管束我们的法律来说,我们已经死了。我们不再依照法律条文的旧方式,而是依照圣灵的新指示来事奉上帝。

□7:6 但我们既然在捆我们的律法上死了,现今就脱离了律法,叫我们服侍主,要按着心灵的新样(“心灵”或作“圣灵”),不按着仪文的旧样。

★罗马书 7 章 7 节

○ τι ουν ερωμεν 因此我们说甚么呢

○ ο νομος αμαρτια 律法是罪么

○ μη γενοιτο 断乎不是

○ αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων 反而是...我就不认识罪(...处填入下一行)

○ ει μη δια νομου 若是不藉著律法

○ την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν 因为...我就不认识贪欲(...处填入下两行)

○ ει μη ο νομος ελεγεν 若非律法说

○οουκ επιθυμησης[不可贪欲]

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○οουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○ερουμεν 02046 动未来,主动直说一复 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 生,成为

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εγνων 01097 动二过主动,直说一单 γινωσκω 知道,认识,熟悉

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,遍及]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○επιθυμιαν 01939 名宾单阴 επιθυμια 恋慕,渴望

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ηδειν 01492 动过完主动,直说一单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○επιθυμησεις 01937 动未来,主动直说二单 επιθυμew 渴望,向往

□7:7 那么,我们可以说法律本身是罪吗?当然不可!然而,藉着法律,我才知道罪是什么。要不是法律说“不可贪心”,我就不知道贪心是什么。

□7:7 这样,我们可说什么呢?律法是罪吗?断乎不是!只是非因律法,我就不知何为罪。非律法说,“不可起贪心”,我就不知何为贪心。

★罗马书 7 章 8 节

○αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια 然而罪趁著机会

○δια της εντολης κατειργασατο 藉著诫命...产生(...处填入下一行)

○εν εμοι 在我里头

○πασαν επιθυμιαν 所有的贪欲

○χωρις γαρ νομου 因为没有律法

○αμαρτια νεκρα 罪是死的

[字汇分析]

●αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会,藉口

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαβουσα 02983 动二过主动,分词主单阴 λαμβανω 领受,接受,拿取

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,遍及]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εντολης 01785 名所单阴 εντολη 诫命

○κατειργασατο 02716 动一过,关身形主动意,直说三单 κατεργαζομαι 完成,成就

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○επιθυμιαν 01939 名宾单阴 επιθυμια 恋慕,渴望

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

○νεκρα 03498 形主单阴 νεκρος 死的

□7:8 罪藉着法律的命令,寻找机会,在我心里激发各种贪欲。没有法律,罪就无机可乘。

□7:8 然而罪趁着机会,就藉着诫命叫诸般的贪心在我里头发动,因为没有律法,罪是死的。

★罗马书 7 章 9 节

○εγω δε εζων 然而...我是活著的;(...处填入下一行)

○χωρις νομου ποτε 以前没有律法

○ελθουσης δε της εντολης 但是诫命来了

○η αμαρτια ανεζησεν 罪又活了

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εζων 02198 动不完成,主动直说一单 ζαω 活

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,在过去某时

●ελθουσης 02064 动二过主动,分词所单阴 ερχομαι 去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εντολης 01785 名所单阴 εντολη 诫命

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

○ανεζησεν 00326 动一过主动,直说三单 αναζαω 重生,复活

□7:9 我从前生活在法律之外; 后来有了法律的命令, 罪就活跃起来,

□7:9 我以前没有律法, 是活着的; 但是诫命来到, 罪又活了, 我就死了。

★罗马书 7 章 10 节

○εγω δε απεθανον 而我就死了

○και ευρεθη μοι 且...反倒临到我(...处填入下两行)

○η εντολη η εις ζωνην 那引至生命的诫命

○αυτη(那诫命)她自己

○εις θανατον 为死亡

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεθανον 00599 动二过主动,直说一单
αποθνησκω 死

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,
得到

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○θανατον 02288 名与单阳 θανατος 死

□7:10 结果我在罪中死了。原来法律的命令是要使人得生命的;可是,
对我来讲,它反而带来死亡。

□7:10 那本来叫人活的诫命,反倒叫我死,

★罗马书 7 章 11 节

○η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα 因为罪趁著机会

○δια της εντολης εξηπατησεν με 藉著诫命欺骗我

○και δι αυτης απεκτεινεν 并且藉著她杀害

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

○αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会,藉口

○λαβουσα 02983 动二过主动,分词主单阴 λαμβανω
领受,接受,拿取

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,
在...之后]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εντολης 01785 名所单阴 εντολη 诫命

○εξηπατησεν 01818 动一过主动,直说三单
εξαπαταω 欺骗

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,
在...之后]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○απεκτεινεν 00615 动一过主动,直说三单 αποκτεινω
杀死

□7:11 因为罪藉着法律的命令找机会诱骗我,也藉着法律的命令置我于死地。

□7:11 因为罪趁着机会,就藉着诫命引诱我,并且杀了我。

★罗马书 7 章 12 节

○ωστε ο μεν νομος αγιος 所以律法是圣洁的

○και η εντολη αγια 而诫命也是圣洁

○και δικαια και αγαθη 既公义且良善的

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 所以,因此

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词
 - νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法
 - αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的
 - και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
 - εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命
 - αγια 00040 形主单阴 αγιος 圣洁的
 - και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - δικαια 01342 形主单阴 δικαιος 公义,正直
 - και 02532 连词 και 并且,然后,和
 - αγαθη 00018 形主单阴 αγαθος 好的,善的
- 7:12 摩西的法律本身是神圣的; 法律的命令是神圣、公平, 和良善的。
□7:12 这样看来, 律法是圣洁的, 诫命也是圣洁、公义、良善的。

★罗马书 7 章 13 节

- το ουν αγαθον εμοι εγενετο θανατος 所以那良善的之於我反成为死亡吗
- μη γενοιτο 绝对不是
- αλλα η αμαρτια 反而是罪
- ινα φανη αμαρτια... 为了显出罪;(...处填入下一行)
- δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον 藉著那良善的给我带来死亡
- ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος... 为了显出罪的极至(...处填入下一行)
- η αμαρτια δια της εντολης 罪因著诫命

[字汇分析]

- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- ουν 03767 连词 ουν 所以,因此
- αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 生,成为

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单
γινομαι 生,成为

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於表示目的

○φανη 05316 动一过被动,假设三单 φαινω 显现,出现

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,
在...之后]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγαθου 00018 形所单中 αγαθος 好的,善的

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○κατεργαζομενη 02716 动现在,被动形主动意,分词
主单阴 κατεργαζομαι 完成,成就

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於表示目的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单
γινομαι 生,成为

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,

藉著,正如]

○ υπερβολην 05236 名宾单阴 υπερβολη 大量,特别的品质或特性

○ αμαρτωλος 00268 形主单阴 αμαρτωλος 罪的

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,在...之后]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εντολης 01785 名所单阴 εντολη 诫命

□7:13 这样说来,是那良善的使我死亡吗?当然不是!是罪!只是罪藉着那良善的,带来死亡,为要使罪的真面目更加明显。藉着法律的命令,罪的恶性就变本加厉了。

□7:13 既然如此,那良善的是叫我死吗?断乎不是!叫我死的乃是罪。但罪藉着那良善的叫我死,就显出真是罪,叫罪因着诫命更显出是恶极了。

★ 罗马书 7 章 14 节

○ οιδαμεν γαρ οτι 因为我们晓得

○ ο νομος πνευματικος εστιν 律法是属乎灵的

○ εγω δε σαρκινος ειμι 但我是属乎肉体的

○ πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 是已经被卖在罪之下了

[字汇分析]

● οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○πνευματικος 04152 形主单阳 πνευματικος 属灵的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σαρκινος 04560 形主单阳 σαρκινος 肉体的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●πεπραμενος 04097 动完成被动,分词主单阳
πιπρασκω 卖

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[大约...的
时候之前,在...之下]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪

□7:14 我们知道,摩西的法律是属灵的;但是我是必朽的人,已经卖给罪作奴隶。

□7:14 我们原晓得律法是属乎灵的,但我是属乎肉体的,是已经卖给罪了。

★罗马书 7 章 15 节

○ο γαρ κατεργαζομαι 的确我所做的

○ου γινωσκω 我不明白

○ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω 因为我所愿意的这事我不做

○αλλ ο μισω τουτο 反而我所恨恶的这事

○ποιω 我去做

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○κατεργαζομαι 02716 动现在,被动形主动意,直说一单 κατεργαζομαι 完成,成就

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说一单 γινωσκω 知道,认识,熟悉

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,意欲

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○πρασσω 04238 动现在主动,直说一单 πρασσω 做,完成,进行

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μισω 03404 动现在主动,直说一单 μισω 恨,憎恶

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιω 做,使

□7:15 我竟不明白我所做的; 因为我所愿意的, 我偏不去做; 我所恨恶的, 我反而去做。

□7:15 因为我所作的, 我自己不明白。我所愿意的, 我并不作; 我所恨恶的, 我倒去作。

★罗马书 7 章 16 节

○ει δε ο ου θελω τουτο 然而若...所不愿意的这事(...处填入下一行)

○ποιω 我做

○συμφημι τω νομω οτι καλος 我同意律法是善的

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,意欲

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做,使

●συμφημι 04852 动现在主动,直说一单 συμφημι 同意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好,正确的,值得称赞的

□7:16 我若做了我不愿意做的事,我就不得不承认法律是对的。

□7:16 若我所作的,是我所不愿意的,我就应承律法是善的。

★罗马书 7 章 17 节

○νυνη δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο 然而现在不再是我完成它

○αλλα η (韦:ενοικουσα)(联:οικουσα) εν εμοι αμαρτια 而是住在我里头的罪

[字汇分析]

●νυνη 03570 副词 νυνη 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κατεργαζομαι 02716 动现在,被动形主动意,直说一单 κατεργαζομαι 完成,成就

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ενοικουσα 01774 动现在主动,分词主单阴 ενοικεω 居住

○(οικουσα) 03611 动现在主动,分词主单阴 οικεω 居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

□7:17 既然这样,我所做的并不真的是我在做,而是在我里面的罪做的。

□7:17 既是这样,就不是我作的,乃是住在我里头的罪作的。

★罗马书 7 章 18 节

○οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι 因为我也知道...不住在我里头(...处填入下第二行)

○τουτ εστιν εν τη σαρκι μου 这就是在我肉体之中

○αγαθον 良善

○το γαρ θελειν παρακειται μοι 因为那愿望在我手边

○το δε κατεργαζεσθαι το καλον ου 只是那善事的成就却不在

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οτι 03754 连词 οτι 因为,既然

○οουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○οικει 03611 动现在主动,直说三单 οικεω 居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○θελειν 02309 动现在主动,不定词 θελω 愿意,意欲

○παρακειται 03873 动现在,被动形主动意,直说三单

παρακειμαι 在手边,准备好

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατεργαζεσθαι 02716 动现在,被动形主动意,不定

词 κατεργαζομαι 完成,成就

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

□7:18 我也知道，在我里面，就是在我的本性里面，没有良善。因为，我有行善的意愿，却没有行善的能力。

□7:18 我也知道在我里头，就是我肉体之中，没有良善。因为立志为善由得我，只是行出来由不得我。

★罗马书 7 章 19 节

○ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον 所以我不做那我所愿意的善

○αλλα ο ου θελω κακον 而那我所不愿意的恶

○τουτο πρασσω 我反倒去做这事

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,意欲

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιω 做,使

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,意欲

○κακον 02556 形宾单中 κακος 不当地,错误地

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○πρασσω 04238 动现在主动,直说一单 πρασσω 做,完成,进行

□7:19 我所愿意的善，我偏不去做；我所不愿意的恶，我反而去做。

□7:19 故此，我所愿意的善，我反不作；我所不愿意的恶，我倒去作。

★罗马书 7 章 20 节

○ει δε ο ου θελω (韦:)(联:(εγω))τουτο ποιω 然而若我做这我不愿意的事

○ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο 不再是我完成它

○αλλα η οικουσα εν εμοι αμαρτια 而是住在我里面的罪

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 假若,是否,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,意欲

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιω 做,使

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κατεργαζομαι 02716 动现在,被动形主动意,直说一单 κατεργαζομαι 完成,成就

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 ο αυτος 他

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οικουσα 03611 动现在主动,分词主单阴 οικω 居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪

□7:20 如果我做了我不愿意做的，就表示这不是我做的，而是那在我里面的罪做的。

□7:20 若我去作所不愿意作的，就不是我作的，乃是住在我里头的罪作的。

★罗马书 7 章 21 节

○ευρισκω αρα τον νομον 所以我发现有个律

○τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον 就是当我愿意为善时

○οτι εμοι το κακον παρακειται 便有恶与我同在

[字汇分析]

●ευρισκω 02147 动现在主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到

○αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θελοντι 02309 动现在主动,分词与单阳 θελω 愿意,意欲

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形主单中 κακος 不当地,错误地

○παρακειται 03873 动现在,被动形主动意,直说三单

παρακειμαι 在手边,准备好

□7:21 因此,我发觉有一个法则在作祟:当我愿意行善的时候,邪恶老是纠缠着我。

□7:21 我觉得有个律,就是我愿意为善的时候,便有恶与我同在。

★罗马书 7 章 22 节

○συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου 因为...我是喜欢上帝的律法;(...处填入下一行)

○κατα τον εσω ανθρωπον 按著我里面的人

[字汇分析]

●συνηδομαι 04913 动现在,被动形主动意,直说一单
συνηδομαι 同意,以...为乐

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εσω 02080 副词 εσω 里面

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□7:22 我的内心原喜爱上帝的法则,

□7:22 因为按着我里面的意思(原文作“人”),我是喜欢上帝的律;

★罗马书 7 章 23 节

○βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου 但我看见在我肢体中另一个规则

○αντιστρατευομενον τω νομω του νοου μου 和我心的规则交战

○ και αιχμαλωτιζοντα με (韦:(εν))(联:εν) τω νομω της αμαρτιας 藉著...
罪的规则掳走我(...处填入下一行)

○ τω οντι εν τοις μελεσιν μου 在我的肢体中

[字汇分析]

● βλεπω 00991 动现在主动,直说一单 βλεπω 看见,
小心

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个的,不同的

○ νομον 03551 名宾单阳 νομος 规则,律法,原则,方法

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ μελεσιν 03196 名与复中 μελος 肢体,成员

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● αντιστρατευομενον 00497 动现在,被动形主动意,
分词宾单阳 αντιστρατευομαι 战争

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ νομω 03551 名与单阳 νομος 规则,律法,原则,方法

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νοος 03563 名所单阳 νοος 心思,思想,理智

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αιχμαλωτιζοντα 00163 动现在主动,分词宾单阳
αιχμαλωτιζω 掳获,控制

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οντι 05607 动现在主动,分词与单阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○μελεσιν 03196 名与复中 μελος 肢体,成员

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□7:23 我的身体却受另一个法则的驱使——这法则跟我内心所喜爱的法则交战,使我不能脱离那束缚我的罪的法则;这法则在我身体里作祟。

□7:23 但我觉得肢体中另有个律和我心中的律交战,把我掳去叫我附从那肢体中犯罪的律。

★罗马书 7 章 24 节

○ταλαιπωρος εγω ανθρωπος 我是悲惨的人啊

○τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 谁能救我离开这个死的身体呢

[字汇分析]

●ταλαιπωρος 05005 形主单阳 ταλαιπωρος 悲惨的

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ρυσεται 04506 动未来,关身形主动意,直说三单 ρυομαι 拯救

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

□7:24 我真苦啊! 谁能救我脱离这使我死亡的身体呢?

□7:24 我真是苦啊! 谁能救我脱离这取死的身体呢?

★罗马书 7 章 25 节

○χαρις (韦:(δε))(联:δε)τω θεω 但感谢上帝

○δια Ιησου Χριστου του κυριου ημων(是)藉著我们的主耶稣基督

○αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου 所以我自己一方面以心服从上帝的律法

○τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 但另一方面以肉体(服从)罪的规则

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,在...之后]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此,於是

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 自己,他

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比,意思是[一方面...另一方面...]

○νοι 03563 名与单阳 νους 心思,思想,理智

○δουλευω 01398 动现在主动,直说一单 δουλευω 服从,成为奴隶,事奉

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○νομω 03551 名与单阳 νομος 规则,律法,原则,方法

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

□7:25 感谢上帝,藉着我们的主耶稣基督,他能够救我。我的情况就是这样:我自己只能在心灵上顺服上帝的法则,而我的肉体却服从罪的法则。

□7:25 感谢上帝!靠着我们的主耶稣基督就能脱离了。这样看来,我以内心顺服上帝的律,我肉体却顺服罪的律了。

★罗马书 8 章 1 节

○ουδεν αρα νυν κατακριμα 所以现在...没有定罪了(...处填入下一行)

○τοις εν Χριστω Ιησου 对那些在基督耶稣里的人

[字汇分析]

●ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无一人,无一事,一点也不

○αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○κατακριμα 02631 名主单中 κατακριμα 定罪

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

□8:1 如今, 那些活在基督耶稣生命里的人就不被定罪。

□8:1 如今那些在基督耶稣里的, 就不定罪了。

★罗马书 8 章 2 节

○ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης 因为生命圣灵的律

○εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里

○ηλευθερωσεν σε 使我自由

○απο του νομου 离了...律了(...处填入下一行)

○της αμαρτιας και του θανατου 罪和死的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 耶稣

●ηλευθερωσεν 01659 动一过主动,直说三单

ελευθερω 使自由

○σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

□8:2 因为圣灵的法则,就是那使我们跟基督耶稣联合而得生命的,已经从罪和死的法则下把我们(“我们”有些古卷作“我”也有些古卷作“你”)释放出来。

□8:2 因为赐生命圣灵的律在基督耶稣里释放了我,使我脱离罪和死的律了。

★罗马书 8 章 3 节

○το γαρ αδυνατον του νομου 那么律法...有所不能行的(...处填入下一行)

○εν ω ησθενει δια της σαρκος 因自肉体而来的软弱

○ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας 上帝就差遣自己的儿子

○εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας 在罪身的形状上

○και περι αμαρτιας 且为了罪

○κατεκρινεν την αμαρτιαν 他将罪...判了刑(...处填入下一行)

○εν τη σαρκι 在肉体中

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○αδυνατον 00102 形宾单中 αδυνατος 无能力的,不可能的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ησθενει 00770 动不完成,主动直说三单 ασθενω 生病,软弱

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,在...之后]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπτω 差遣,送给

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ομοιωματι 03667 名与单中 ομοιωμα 相似

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[为了,关於]

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪

●κατεκρινεν 02632 动一过主动,直说三单 κατακρινω
定罪

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

□8:3 摩西的法律因人性的软弱而不能成就的,上帝却亲自成就了。上帝差遣自己的儿子,使他有了跟我们人相同的罪性(“使他...罪性”或译“取了跟我们相似的罪的肉身”),为要宣判人性里面的罪,把罪除去。

□8:3 律法既因肉体软弱,有所不能行的,上帝就差遣自己的儿子成为罪身的形状,作了赎罪祭,在肉体中定了罪案,

★罗马书 8 章 4 节

○ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν 为了使律法的义成就在我们

○τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν 这些不随从肉体行事为人的

○αλλα κατα πνευμα 而随从圣灵的

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 好使,以致於表示目的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δικαιωμα 01345 名主单中 δικαιωμα 法令,章程,指令,
公义的行为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○πληρωθη 04137 动一过被动,假设三单 πληρωω 装满,使实现,应验

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○περιπατουσιν 04043 动现在主动,分词与复阳 περιπατεω 走路

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

□8:4 上帝这样做是要使法律的正当要求实现在我们这些不服从本性、只顺服圣灵的人身上。

□8:4 使律法的义成就在我们这不随从肉体,只随从圣灵的人身上。

★罗马书 8 章 5 节

○οι γαρ κατα σαρκα οντες 因为那随从肉体的人

○τα της σαρκος φρονουσιν 体贴肉体的事

○οι δε κατα πνευμα 那随从圣灵的人

○τα του πνευματος(体贴)那属於圣灵的事

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○φρονουσιν 05426 动现在主动,直说三复 φρονεω 思想,体贴

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

□8:5 因为,服从本性的人意向于本性的事; 顺服圣灵的人意向于圣灵的事。

□8:5 因为随从肉体的人体贴肉体的事; 随从圣灵的人体贴圣灵的事。

★罗马书 8 章 6 节

○το γαρ φρονημα της σαρκος 因为对肉体的热烈追求

○θανατος 就是死

○το δε φρονημα του πνευματος 而对圣灵的热烈追求

○ζωη και ειρηνη 是生命和平安

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○φρονημα 05427 名主单中 φρονημα 目标,立志,热烈追求

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φρονημα 05427 名主单中 φρονημα 思考方式,立志,热烈追求

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

□8:6 意向于本性就是死;意向于圣灵就有生命和平安。

□8:6 体贴肉体的就是死,体贴圣灵的乃是生命平安。

★罗马书 8 章 7 节

○διоти το φρονημα της σαρκος 所以对肉体的热烈追求

○εχθρα εις θεον 就是与上帝为敌

○τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται 因为不顺服上帝的律法

○ουδε γαρ δυναται 的确也不能

[字汇分析]

●διоти 01360 连词 διоти 因为,所以

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φρονημα 05427 名主单中 φρονημα 目标,立志,热烈追求

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

● εχθρα 02189 名主单阴 εχθρα 敌意

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○ νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,原则,方法

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ ουχ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ υποτασσεται 05293 动现在,被动直说三单

υποτασσω 臣服,被动时为[遵从,顺服]

● ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,因为

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够

□8:7 所以,意向于本性的人就是跟上帝为敌;因为他不顺服上帝的法则,事实上也不能顺服。

□8:7 原来体贴肉体的,就是与上帝为仇,因为不服上帝的律法,也是不能服。

★罗马书 8 章 8 节

○ οι δε εν σαρκι οντες 而且那属肉体的人

○ θεω αρεσαι ου δυναται 不能使上帝喜悦

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

- σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有
- θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- αρεσαι 00700 动一过主动,不定词 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦
- ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词
- δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够
- 8:8 服从本性的人不能够得到上帝的喜欢。
- 8:8 而且属肉体的人不能得上帝的喜欢。

★罗马书 8 章 9 节

- υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι 然而...你们就不属肉体(...处填入下第二行)
- αλλα εν πνευματι 乃属圣灵了
- ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν 若果真上帝的灵住在你们里面
- ει δε τις πνευμα Χριστου ουκ εχει 但人若是没有基督的灵
- ουτος ουκ εστιν αυτου 这人就不是他的
- [字汇分析]

- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词
- εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

● **ΕΙΠΕΡ** 01512 连词 **ειπερ** 可能,若果真

○ **ΠΝΕΥΜΑ** 04151 名主单中 **πνευμα** 灵

○ **ΘΕΟΥ** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

○ **ΟΙΚΕΙ** 03611 动现在主动,直说三单 **οικεω** 居住

○ **ΕΝ** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **ΥΜΙΝ** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

● **ΕΙ** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **ΔΕ** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ΤΙΣ** 05100 不定代词,主单阳 **τις** 有人,有事物,某个人,一些人

○ **ΠΝΕΥΜΑ** 04151 名宾单中 **πνευμα** 灵

○ **ΧΡΙΣΤΟΥ** 05547 名所单阳 **Χριστος** 基督

○ **ΟΥΚ** 03756 副词 **ου** 不,不是否定副词

○ **ΕΧΕΙ** 02192 动现在主动,直说三单 **εχω** 有,在...的情况

● **ΟΥΤΟΣ** 03778 指示代词,主单阳 **ουτος** 这个

○ **ΟΥΚ** 03756 副词 **ου** 不,不是否定副词

○ **ΕΣΤΙΝ** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○ **ΑΥΤΟΥ** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

□8:9 至于你们,既然上帝的灵住在你们里面,你们的生活就不受本性的支配,只受圣灵的管束。没有基督的灵的人就不属于基督。

□8:9 如果上帝的灵住在你们心里,你们就不属肉体,乃属圣灵了。人若没有基督的灵,就不是属基督的。

★罗马书 8 章 10 节

○ **ΕΙ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΝ ΥΜΙΝ** 且若基督在你们里面

○ **ΤΟ ΜΕΝ ΣΩΜΑ ΝΕΚΡΟΝ ΔΙΑ ΑΜΑΡΤΙΑΝ** 的确身体就因罪而死

○το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην 但是灵却因义而活

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○νεκρον 03498 形主单中 νεκρος 死的

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意

□8:10 可是,基督若住在你们里面,纵使你们的身体将因罪而死,上帝的灵要使你们活(“上帝的灵要使你们活”或译“你们的灵要活着”),因为上帝已经使你们成为义人了。

□8:10 基督若在你们心里,身体就因罪而死,心灵却因义而活。

★罗马书 8 章 11 节

○ει δε το πνευμα του εγειραντος τον Ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν 然而若是使耶稣从死人中复活者的灵住在你们里面

○ο εγειρας (韦 :εκ νεκρων Χριστον Ιησουν ζωοποιησει (και))(联:Χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και)那使基督(韦:耶稣)(联:)
从死人中复活的也必使...活过来(...处填入下一行)

○τα θνητα σωματα υμων δια του ενοικουντος αυτου πνευματος εν υμιν 你们必死的身体藉著住在你们里面他的灵

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εγειραντος 01453 动一过主动,分词所单阳 εγειρω
使复活,使起来,唤醒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○οικει 03611 动现在主动,直说三单 οικew 居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εγειρας 01453 动一过主动,分词主单阳 εγειρω 使复活,使起来,唤醒

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○ζωοποιησει 02227 动未来,主动直说三单 ζωοποιεω
使活起来,给生命

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○θνητα 02349 形宾复中 θνητος 必死的,必朽坏的

○σωματα 04983 名宾复中 σωμα 身体,肉体,尸体

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,
遍及,在一段时间之后]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ενοικουντος 01774 动现在主动,分词所单中
ενοικεω 住

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□8:11 上帝的灵使耶稣从死里复活; 如果这灵住在你们里面, 那么, 这位使基督从死里复活的上帝, 也要藉着住在你们里面的圣灵, 把生命赐给你们那必朽的身体。

□8:11 然而叫耶稣从死里复活者的灵, 若住在你们心里, 那叫基督耶稣从死里复活的, 也必藉着住在你们心里的圣灵, 使你们必死的身体又活过来。

★罗马书 8 章 12 节

○αρα ουν 那么所以

○αδελφοι 弟兄们

○οφειλεται εσμεν ου 我们...不是欠债的人(...处填入下一行)

○τη σαρκι 之於肉体

○του κατα σαρκα ζην 要去顺从肉体活著

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●οφειλεται 03781 名主复阳 οφειλετης 欠债的人

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活

□8:12 因此,弟兄姊妹们,我们是负债的,但不是欠本性的债,得受本性的支配。

□8:12 弟兄们,这样看来,我们并不是欠肉体的债,去顺从肉体活著。

★罗马书 8 章 13 节

○ει γαρ κατα σαρκα ζητε 因为若你们顺从肉体活著

○μελλετε αποθνησκειν 必要死

○ει δε πνευματι 然而若靠著圣灵

○τας πραξεις του σωματος θανατουτε 治死身体的恶行

○ζησεσθε 必要活著

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ζητε 02198 动现在主动,直说二复 ζαω 活

●μελλετε 03195 动现在主动,直说二复 μελλω 即将,必须

○αποθνησκειν 00599 动现在主动,不定词 αποθνησκω 死

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πραξεις 04234 名宾复阴 πραξις 作为

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○θανατουτε 02289 动现在主动,直说二复 θανατωω 杀害,置之死地

●ζησεσθε 02198 动未来,关身直说二复 ζαω 活

□8:13 你们若服从本性,一定死亡;你们若依靠圣灵治死罪行,一定存活。

□8:13 你们若顺从肉体活着必要死,若靠着圣灵治死身体的恶行必要活着。

★罗马书 8 章 14 节

○οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται 因为凡是谁被上帝的灵引导

○ουτοι υιοι θεου εισιν 谁就是上帝的儿子

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的,任何人谁

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○αγονται 00071 动现在,被动直说三复 αγω 领导,带领

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□8:14 凡是被上帝的灵导引的人都是上帝的儿女。

□8:14 因为凡被上帝的灵引导的,都是上帝的儿子。

★罗马书 8 章 15 节

○ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας 因为你们不是领受了奴仆的灵

○παλιν εις φοβον 又再害怕

○αλλα ελαβετε πνευμα υιοθεσιας 而是领受儿子的灵

○εν ω κραζομεν 当我们呼叫

○αββα ο πατηρ 阿爸!父

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○δουλειας 01397 名所单阴 δουλεια 奴隶身分,奴隶制

度

● παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 恐惧

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受

○ πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○ υιοθεσιας 05206 名所单阴 υιοθεσια 儿子的名份

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ κραζομεν 02896 动现在主动,直说一复 κραζω 喊叫

● αββα 00005 名呼单阳 αββα 父亲(亚兰文)

○ ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

□8:15 因为,上帝所赐的灵不是要奴役你们,使你们仍在恐惧中,而是要使你们有上帝儿女的名份。藉着圣灵,我们向上帝呼叫:“阿爸!我的父亲!”

□8:15 你们所受的不是奴仆的心,仍旧害怕;所受的乃是儿子的心,因此我们呼叫:“阿爸,父!”

★罗马书 8 章 16 节

○ αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων 圣灵自己与我们的灵一同见证

○ οτι εσμεν τεκνα θεου 我们是上帝的儿女

[字汇分析]

● αυτο 00846 人称代词,主单中三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○συμμαρτυρει 04828 动现在主动,直说三单
συμμαρτυρω 证实,和...一起见证

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□8:16 上帝的灵和我们的灵一同证实我们是上帝的儿女。

□8:16 圣灵与我们的灵一同证实我们是上帝的儿女；

★罗马书 8 章 17 节

○ει δε τεκνα 既若是儿女

○και κληρονομοι 就也是继承人

○κληρονομοι μεν θεου 不只是上帝的继承人

○συγκληρονομοι δε Χριστου 更是和基督一同作继承人

○ειπερ συμπασχομεν 理所当然我们和他一同受苦

○ινα και συνδοξασθωμεν 为了也要和他一同得荣耀

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○κληρονομοι 02818 名主复阳 κληρονομος 承受上帝所应许产业的人

● κληρονομοι 02818 名主复阳 κληρονομος 承受上帝所应许产业的人

○ μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● συγκληρονομοι 04789 形主复阳 συγκληρονομος 和...一同分享

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● ειπερ 01512 连词 ειπερ 可能,的确,理所当然

○ συμπασχομεν 04841 动现在主动,直说一复 συμπασχω 和...一起受苦

● ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ συνδοξασθωμεν 04888 动一过被动,假设一复 συνδοξαζομαι 被动时意思是[和...一起得荣耀]

□8:17 既然是上帝的儿女,我们就享有上帝为他的子民所预备的福泽,也要跟基督同享上帝所为他保留的; 因为,只要我们分担基督的苦难,我们也要分享他的荣耀。

□8:17 既是儿女,便是后嗣,就是上帝的后嗣,和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦,也必和他一同得荣耀。

★罗马书 8 章 18 节

○ λογιζομαι γαρ οτι 因为我细想

○ ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου 现在这时刻的苦楚...是不值得比的(...处填入下一行)

○ προς την μελλουσαν δοξαν 和将来必...的荣耀(...处填入下一行)

○ αποκαλυφθηναι εις ημας 要显於给我们

[字汇分析]

● λογίζομαι 03049 动现在,被动形主动意,直说一单

λογίζομαι 数算,考量

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ αξια 00514 形主复中 αξιος 配得的,合宜的

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ παθηματα 03804 名主复中 παθημα 苦难,热情

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ καιρου 02540 名所单阳 καιρος 特定的日子,时间

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μελλουσαν 03195 动现在主动,分词宾单阴 μελλω 即将,必须

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,威严

● αποκαλυφθηναι 00601 动一过被动,不定词 αποκαλυπτω 启示,显明

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□8:18 我认为,我们现在的苦难跟将来要显明给我们的荣耀相比是算不了什么的。

□8:18 我想,现在的苦楚若比起将来要显于我们的荣耀,就不足介意了。

★罗马书 8 章 19 节

○ η γαρ αποκαραδοκια της κτισεως 因为受造物的热切期盼

○την αποκαλυψιν των υιων του θεου...上帝的儿子们显现出来(...处填入下一行)

○απεκδεχεται 切切等候

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○αποκαραδοκια 00603 名主单阴 αποκαραδοκια 热切期盼

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κτισεως 02937 名所单阴 κτισις 创造,造物

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 启示,揭露

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●απεκδεχεται 00553 动现在,被动形主动意,直说三单 αποδεχομαι 热切等待

□8:19 一切被造的都热切地盼望着上帝的荣耀从他的儿女们显示出来。

□8:19 受造之物切望等候上帝的众子显出来,

★罗马书 8 章 20 节

○τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη 因为受造物服在虚妄之下

○ουχ εκουσα 不是自己愿意的

○αλλα δια τον υποταξαντα 乃是因那使他顺服的

○εφ ελπιδι 在盼望之处

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ματαιοτητι 03153 名与单阴 ματαιοτης 虚妄,挫折

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κτισις 02937 名主单阴 κτισις 创造,创造物

○υπεταγη 05293 动二过,被动直说三单 υποτασσω
臣服,被动时为[遵从,顺服]

●ουχ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εκουσα 01635 形主单阴 εκουσιος 自愿

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υποταξαντα 05293 动一过主动,分词宾单阳
υποτασσω 臣服,被动时为[遵从,顺服]

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,因为]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

□8:20 因为整个被造的变成虚空,不是出于本意,而是出于上帝的旨意。
然而,被造的仍然盼望着,

□8:20 因为受造之物服在虚空之下,不是自己愿意,乃是因那叫他如此的。

★罗马书 8 章 21 节

○οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται 受造物自己也...脱离(...处填入下一行)

○απο της δουλειας της φθορας 从败坏的奴隶身分

○εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου 进入上帝儿女荣耀的自由

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ κτισις 02937 名主单阴 κτισις 创造,创造物

○ ελευθερωθησεται 01659 动未来,被动直说三单
ελευθερω 使自由

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δουλειας 01397 名所单阴 δουλεια 奴隶身分,奴隶制度

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ φθορας 05356 名所单阴 φθορα 毁坏,腐坏

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ελευθεριαν 01657 名宾单阴 ελευθερια 自由

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,威严

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 孩子

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□8:21 有一天能摆脱那会朽坏的枷锁,得以跟上帝的儿女分享光荣的自由。

□8:21 但受造之物仍然指望脱离败坏的辖制,得享上帝儿女自由的荣耀

（“享”原文作“入”）。

★罗马书 8 章 22 节

○οιδαμεν γαρ οτι 所以我们知道

○πασα η κτισις συστεναζει 一切受造物一同哀嚎

○και συνωδινει 且一同受苦

○αχρι του νυν 直到如今

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个,任何一个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κτισις 02937 名主单阴 κτισις 创造,造物

○συστεναζει 04959 动现在主动,直说三单 συστεναζω 一起哀悼

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνωδινει 04944 动现在主动,直说三单 συνωδινω 一起受苦

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

□8:22 我们知道,直到现在,一切被造的都在呻吟,好像经历生产的阵痛。

□8:22 我们知道一切受造之物一同叹息、劳苦,直到如今。

★罗马书 8 章 23 节

○ου μονον δε 不只如此

○αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες 甚至我们自己拥有灵的初果子

○(韦:(ημεις))(联:ημεις)και αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν 我们自己也是在我们里面叹息

○υιοθεσιαν απεκδεχομενοι 热切等候领养

○την απολυτρωσιν του σωματος ημων 就是我们身体的救赎

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳一 αυτος 自己,他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απαρχην 00536 名宾单阴 απαρχη 头一份,初熟的果子

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 拥有

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳一 αυτος 自己,他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○στεναζομεν 04727 动现在主动,直说一复 στεναζω

叹气,抱怨

● υιοθεσιαν 05206 名宾单阴 υιοθεσια 领养(为儿子)

○ απεκδεχομενοι 00553 动现在,被动形主动意,分词主复阳 αποδεχομαι 热切等待

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ απολυτρωσιν 00629 名宾单阴 απολυτρωσις 救赎,解放

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□8:23 不只被造的是这样,我们这些得到初熟果子,就是得到圣灵的人,也在心里叹息呻吟,等候上帝收养我们作他的儿女(有些古卷没有“收养我们作他的儿女”),使整个的自我得自由。

□8:23 不但如此,就是我们这有圣灵初结果子的,也是自己心里叹息,等候得着儿子的名分,乃是我们的身体得赎。

★罗马书 8 章 24 节

○ τη γαρ ελπιδι εσωθημεν 因为我们得救在乎盼望

○ ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις 然而被看到的盼望不是盼望

○ ο γαρ βλεπει 因为...那他所看见的呢(...处填入下一行)

○ τις ελπιζει 谁盼望

[字汇分析]

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

○ εσωθημεν 04982 动一过被动,直说一复 σωζω 医治,拯救

● ελπις 01680 名主单阴 ελπις 盼望

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βλεπομενη 00991 动现在,被动分词主单阴 βλεπω
看见,小心

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 盼望

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○βλεπει 00991 动现在主动,直说三单 βλεπω 看见,小心

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ελπιζει 01679 动现在主动,直说三单 ελπιζω 盼望,期待

□8:24 因为,由于盼望,我们得救。那看得见的盼望不算是盼望。谁还盼望他所看得见的呢?

□8:24 我们得救是在乎盼望;只是所见的盼望不是盼望,谁还盼望他所见的呢? (有古卷作“人所看见的何必再盼望呢?”)

★罗马书 8 章 25 节

○ει δε ο ου βλεπομεν 但若...那我们看不见的(...处填入下一行)

○ελπιζομεν 我们盼望

○δι υπομονης απεκδεχομεθα 就必以忍耐热切等候

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○βλεπομεν 00991 动现在主动,直说一复 βλεπω 看见,小心

●ελπιζομεν 01679 动现在主动,直说一复 ελπιζω 盼望,期待

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,在...之后]

○υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 忍耐,耐心等待

○απεκδεχομεθα 00553 动现在,被动形主动意,直说一复 αποδεχομαι 热切等待

□8:25 如果我们盼望那看不见的, 我们就会忍耐等候。

□8:25 但我们若盼望那所不见的, 就必忍耐等候。

★罗马书 8 章 26 节

○ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται 而且同样地圣灵也帮助

○τη ασθενεια ημων 我们的软弱

○το γαρ τι προσευξομεθα καθο δει ουκ οιδαμεν 因为我们不晓得照著所应当的程度怎样祷告

○αλλα αυτο το πνευμα υπερεντυγγανει 只是圣灵亲自...代求(...处填入下一行)

○στεναγμοις αλαλητοις 用说不出来的叹息

[字汇分析]

●ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 同样方式地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○συναντιλαμβανεται 04878 动现在,被动形主动意,直说三单 συναντιλαμβανομαι 帮助

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ασθενεια 00769 名与单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○προσευξωμεθα 04336 动一过,关身形主动意,假设一复 προσευχομαι 祷告

○καθο 02526 连词 καθο 如...的程度

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○αυτο 00846 人称代词,主单中三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○υπερεντυγχανει 05241 动现在主动,直说三单 υπερεντυγχανω 请求,代求

●στεναγμοις 04726 名与复阳 στεναγμος 叹气,呻吟

○αλαλητοις 00215 形与复阳 αλαλητος 无法表达的

□8:26 同样,我们的软弱有圣灵帮助。我们原不知道怎样祷告;可是圣灵亲自用言语所不能表达的叹息为我们向上帝祈求。

□8:26 况且,我们的软弱有圣灵帮助,我们本不晓得当怎样祷告,只是圣灵亲自用说不出的叹息替我们祷告。

★罗马书 8 章 27 节

○ο δε εραυνων τας καρδιας 而那鉴察人心的

○οιδεν τι το φρονημα του πνευματος 晓得甚么是圣灵的热望

○οτι κατα θεον εντυγχανει 所以他依著上帝...祈求(...处填入下一行)

○υπερ αγιων 替圣徒们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εραυνων 02045 动现在主动,分词主单阳 εραυναω
研究,检查

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心,意志,情感,理智

●οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φρονημα 05427 名主单中 φρονημα 目标,立志,热烈追求

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○εντυγχανει 01793 动现在主动,直说三单 εντυγχανω 进前,请求

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

□8:27 洞察人心的上帝知道圣灵的意思,因为圣灵依照上帝的旨意,替他的子民祈求。

□8:27 监察人心的,晓得圣灵的意思,因为圣灵照着上帝的旨意替圣徒祈求。

★罗马书 8 章 28 节

○οιδαμεν δε οτι 且我们知道

○τοις αγαπωσιν τον θεον...给爱上帝的人(...处填入下一行)

○παντα συνεργει (韦:(ο θεος))(联:)εις αγαθον(韦:上帝使)(联:)万事一起运作为了益处

○τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 就是那些按计画被呼召的人

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγαπωσιν 00025 动现在主动,分词与复阳 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何一个或主格,复数,中性

○συνεργει 04903 动现在主动,直说三单 συνεργεω 和...一起工作,与...合作

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入...之内]

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 有益的,好的,善的,在此作名词使用

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,朝著,藉著]

○προθεσιν 04286 名宾单阴 προθεσις 计画,目的

○κλητοις 02822 形与复阳 κλητος 蒙召的,被邀请的

○ουσιν 01510 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是

□8:28 我们知道,上帝使万事互相效力,叫爱上帝的人——就是他按照自己的旨意呼召的人都得益处(“上帝...益处”或译“上帝与爱他的人,就是他按照自己的旨意呼召的,一同工作,使万事都有益处”另有些古卷作“万事互相效力,使那些爱上帝的人,就是他按照自己旨意呼召的人,都有益处”)。

□8:28 我们晓得万事都互相效力,叫爱上帝的人得益处,就是按他旨意被召的人。

★罗马书 8 章 29 节

○οτι ους προεγνω 因为對於那些他预先知道的人

○και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου 他也预定他

儿子形像的相似样式

○ΕΙΣ ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ΕΝ ΠΟΛΛΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ 以致使他在许多弟兄中作头生的

[字汇分析]

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ΟυS 03739 关系代词,宾复阳 οS 带出关系子句修饰先行词

○Προεγνω 04267 动一过主动,直说三单 προγινωσκω 预先知道,预先拣选

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○Πρωωρισεν 04309 动一过主动,直说三单 προοραω 预定

○συμμορφους 04832 形宾复阳 συμμορφος 有一样的形式

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εικονοS 01504 名所单阴 εικων 像,外表

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιοS 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτοS 他

●ειS 01519 介词 ειS 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτοS 他

○Πρωτοτοκον 04416 形宾单阳 πρωτοτοκοS 首生的,首先的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πολλοις 04183 形与复阳 πολυς 许多

○ αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

□8:29 因为上帝预知他们,把他们预先拣选出来,使他们跟他的儿子有相同的特质,好让他的儿子在信徒大家庭中居首位。

□8:29 因为他预先所知道的人,就预先定下效法他儿子的模样,使他儿子在许多弟兄中作长子。

★罗马书 8 章 30 节

○ ους δε προωρισεν 且对於他预定的人

○ τουτους και εκαλεσεν 他又呼召他们

○ και ους εκαλεσεν 且对於那些他呼召来的人

○ τουτους και εδικαιωσεν 他又称他们为义

○ ους δε εδικαιωσεν 且对於那些他称为义的人

○ τουτους και εδοξασεν 他又尊荣他们

[字汇分析]

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προωρισεν 04309 动一过主动,直说三单 προωρω 预定

● τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫,

取名,邀请,招聚

● ΤΟΥΤΟΥΣ 05128 指示代词,宾复阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ΕΔΙΚΑΙΩΣΕΝ 01344 动一过主动,直说三单 ΔΙΚΑΙΩ 宣告为义,证明无辜,使自由

● ΟΥΣ 03739 关系代词,宾复阳 ΟΣ 带出关系子句修饰先行词

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ΕΔΙΚΑΙΩΣΕΝ 01344 动一过主动,直说三单 ΔΙΚΑΙΩ 宣告为义,证明无辜,使自由

● ΤΟΥΤΟΥΣ 05128 指示代词,宾复阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ΕΔΟΞΑΣΕΝ 01392 动一过主动,直说三单 ΔΟΞΑΖΩ 使得荣耀

□8:30 上帝预先拣选的人,他呼召他们;他呼召的人,他宣布他们为义人;他宣布为义人的人,他让他们分享荣耀。

□8:30 预先所定下的人又召他们来,所召来的人又称他们为义,所称为义的人又叫他们得荣耀。

★罗马书 8 章 31 节

○ ΤΙ ΟΥΝ ΕΡΟΥΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΑΥΤΑ 所以我们对於这些事要说什么呢

○ ΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ 若上帝站在我们这边

○ ΤΙΣ ΚΑΘ ΗΜΩΝ 谁对抗我们呢

[字汇分析]

● ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 ΤΙΣ 谁,甚么,哪一个,为什么

○ ΟΥΝ 03767 连词 ουν 所以,因此

○ ΕΡΟΥΜΕΝ 02046 动未来,主动直说一复 ΛΕΓΩ 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[站在...这边,为了,代替]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,对抗]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□8:31 既然这样,我们该怎么说呢? 只要上帝在我们这一边,谁能敌对我们呢?

□8:31 既是这样,还有什么说的呢? 上帝若帮助我们,谁能敌挡我们呢?

★罗马书 8 章 32 节

○ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο 他甚至不保留自己的儿子

○αλλα υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον 却为我们所有人交出了他

○πως ουχι και συν αυτω τα παντα 他岂不也将把所有的东西和他一起

○ημιν χαρισεται 白白地赐给我们吗

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[甚至,至少,无疑地]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单阳 ιδιος 自己的,私人的

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εφεισατο 05339 动一过,关身形主动意,直说三单
φειδομαι 保留,节省

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个,任何

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单
παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ουχι 03780 副词 ουχι 更强调的否定副词,常使用於
有一肯定回答的反问句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[和...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何

●ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○χαρισεται 05483 动未来,关身形主动意,直说三单

χαριζομαι 白白给予,原谅

□8:32 他连自己的儿子都不顾惜,给了我们众人。既然这样,他不会也把万物白白地赐给我们吗?

□8:32 上帝既不爱惜自己的儿子为我们众人舍了,岂不也把万物和他一同白白的赐给我们吗?

★罗马书 8 章 33 节

○TIS εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου 谁将要控告上帝所拣选的人呢

○θεος ο δικαιων 上帝是那称(人)为义的

[字汇分析]

●TIS 05101 疑问代词,主单阳 TIS 谁,甚么,哪一个,为什么

○εγκαλεσει 01458 动未来,主动直说三单 εγκαλεω 控告

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,对抗]

○εκλεκτων 01588 形所复阳 εκλεκτος 被选择的

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δικαιων 01344 动现在主动,分词主单阳 δικaios 宣告为义,证明无辜,使自由

□8:33 谁会控告上帝所拣选的人呢? 上帝已经宣布他们无罪了!

□8:33 谁能控告上帝所拣选的人呢? 有上帝称他们为义了。(或作“是称他们为义的上帝吗?”)

★罗马书 8 章 34 节

○TIS ο κατακρινων 谁是定罪者呢

○χριστος (Ιησους) ο αποθανων 基督耶稣是那死了的

○μαλλον δε εγερθεις (韦:(εκ νεκρων)更是被(韦:从死人中)(联:)复活的

○(ος)(联:, ος και)εστιν εν δεξια του θεου(韦:)(联:也)是在上帝的右边

○ος και εντυγχανει υπερ ημων 也是为我们祈求的

[字汇分析]

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατακρινων 02632 动现在主动,分词主单阳

κατακρινω 定罪或未来,主动,分词主格,单数,阳性

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αποθανων 00599 动二过主动,分词主单阳

αποθνησκω 死

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγερθεις 01453 动一过被动,分词主单阳 εγειρω

使...起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νεκρων 03498 介词 νεκρος 死的

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εντυγχανει 01793 动现在主动,直说三单 εντυγχανω 请求,进前

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□8:34 那么,谁还会定他们的罪呢?不是基督耶稣!他是那位死了,其实,我应该说是那位已经复活、现在正在上帝的右边替我们向上帝祈求的!

□8:34 谁能定他们的罪呢?有基督耶稣已经死了,而且从死里复活,现今在上帝的右边,也替我们祈求。(“有基督云云”,或作“是已经死了,而且从死里复活,现今在上帝的右边,也替我们祈求的基督耶稣吗?”)

★罗马书 8 章 35 节

○tis ημας χωρισει απο της αγαπης του Χριστου 谁将使我们从基督的爱隔绝呢

○θλιψις η στενοχωρια 是患难吗?或痛苦吗

○η διωγμος η λιμος 或逼迫吗?或饥饿吗

○η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 或赤身露体吗?或危险吗?或刀剑吗
[字汇分析]

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,甚么,哪一个,为什么

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○χωρισει 05563 动未来,主动直说三单 χωριζω 分开,

离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●θλιψις 02347 名主单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

○η 02228 连词 η 或,比

○στενοχωρια 04730 名主单阴 στενοχωρια 困难,痛苦

●η 02228 连词 η 或,比

○διωγμος 01375 名主单阳 διωγμος 逼迫,追赶

○η 02228 连词 η 或,比

○λιμος 03042 名主单阳 λιμος 饥饿,饥荒

●η 02228 连词 η 或,比

○γυμνοτης 01132 名主单阴 γυμνοτης 赤裸

○η 02228 连词 η 或,比

○κινδυνος 02794 名主单阳 κινδυνος 危险

○η 02228 连词 η 或,比

○μαχαιρα 03162 名主单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

□8:35 既然如此,谁能够使我们跟基督的爱隔绝呢?是患难吗?困苦吗?迫害吗?饥饿吗?贫穷吗?危险吗?刀剑吗?

□8:35 谁能使我们与基督的爱隔绝呢?难道是患难吗?是困苦吗?是逼迫吗?是饥饿吗?是赤身露体吗?是危险吗?是刀剑吗?

★罗马书 8 章 36 节

○καθως γεγραπται οτι 如同经上被写下的

○ενεκεν σου θανατουμεθα ολην την ημεραν [因为你我们整天被杀

○ελογισθημεν ως προβατα σφαγης 我们被看为如同待宰的羊]

[字汇分析]

● καθως 02531 连词 καθως 正如,按照,当,如何

○ γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

● ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ θανατουμεθα 02289 动现在,被动直说一复

θανατω 杀害,置之死地

○ ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,一天

● ελογισθημεν 03049 动一过被动,直说一复

λογιζομαι 看为,数算,考量

○ ως 05613 连词 ως 如同,约有,好像,当

○ προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○ σφαγης 04967 名所单阴 σφαγη 屠杀

□8:36 像圣经所说:为了你的缘故,我们整天被置于死地;人把我们当作待宰的羊。

□8:36 如经上所记:“我们为你的缘故终日被杀,人看我们如将宰的羊。”

★罗马书 8 章 37 节

○ αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν 然而在这所有的事上,...我们完全胜利(...处填入下一行)

○ δια του αγαπησαντος ημας 藉著那位爱我们的

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ΤΟΥΤΟΙΣ 05125 指示代词,与复中 ΟΥΤΟΣ 这

○ΠΑΣΙΝ 03956 形与复中 ΠΑΣ 所有的,每一个,任何

○ΥΠΕΡΝΙΚΩΜΕΝ 05245 动现在主动,直说一复
ΥΠΕΡΝΙΚΑΩ 得到压倒性的胜利

●ΔΙΑ 01223 介词 ΔΙΑ 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΑΓΑΠΗΣΑΝΤΟΣ 00025 动一过主动,分词所单阳
ΑΓΑΠΑΩ 爱

○ΗΜΑΣ 02248 人称代词,宾复一 ΕΓΩ 我

□8:37 都不是。在这一切事情上面,我们靠着爱我们的主已经获得完全的胜利!

□8:37 然而,靠着爱我们的主,在这一切的事上已经得胜有余了。

★罗马书 8 章 38 节

○ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ ΓΑΡ ΟΤΙ 因为我深信

○ΟΥΤΕ ΘΑΝΑΤΟΣ ΟΥΤΕ ΖΩΗ 也不是死亡,也不是生命

○ΟΥΤΕ ΑΓΓΕΛΟΙ ΟΥΤΕ ΑΡΧΑΙ 也不是天使,也不是掌权者

○ΟΥΤΕ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ 也不是现在的事,也不是将要来的事

○ΟΥΤΕ ΔΥΝΑΜΕΙΣ 也不是有能力者

[字汇分析]

●ΠΕΠΕΙΣΜΑΙ 03982 动完成被动,直说一单 ΠΕΙΘΩ 说服,
深信

○ΓΑΡ 01063 连词 ΓΑΡ 因为

○ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

●ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ΘΑΝΑΤΟΣ 02288 名主单阳 ΘΑΝΑΤΟΣ 死

○ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ΖΩΗ 02222 名主单阴 ΖΩΗ 生命

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ αγγελιοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○ ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ αρχαι 00746 名主复阴 αρχη 掌权者,统治者,起初

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ ενεστωτα 01764 动一完主动分词主复中 ενιστημι
现在发生,出现

○ ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ μελλοντα 03195 动现在主动,分词主复中 μελλω 即将,必须

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ δυναμεις 01411 名主复阴 δυναμις 有能力者,能力

□8:38 因为我确信,什么都不能够使我们跟上帝的爱隔绝。不管是死,是活;是天使,是灵界的掌权者;是现在,是将来;

□8:38 因为我深信无论是死,是生,是天使,是掌权的,是有能的,是现在的事,是将来的事,

★罗马书 8 章 39 节

○ ΟΥΤΕ υψωμα ΟΥΤΕ βαθος 也不是高,也不是深

○ ΟΥΤΕ ΤΙΣ ΚΤΙΣΙΣ ΕΤΕΡΑ 也不是任何别的受造物

○ δυνησεται ημας χωρισαι 将能使我们...隔绝(...处填入下一行)

○ απο της αγαπης του θεου 从...上帝的爱(...处填入下一行)

○ της εν Χριστω Ιησου τω κυριω ημων 那在我们的主基督耶稣里的

[字汇分析]

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○ υψωμα 05313 名主单中 υψωμα 世界之上,高处,崇高的事物,高举

○ ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也不,也没有

○βαθος 00899 名主单中 βαθος 地表之下,深度

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○κτισις 02937 名主单阴 κτισις 创造,创造物

○ετερα 02087 形主单阴 ετερος 另一个的,不同的

●δυνησεται 01410 动未来,关身形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○χωρισαι 05563 动一过主动,不定词 χωριζω 分开,离开

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 基督(音译),承受膏油的,受膏者

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□8:39 是高天,是深渊;在整个被造的宇宙中,没有任何事物能够把我们跟上帝藉着我们的主基督耶稣所给我们的爱隔绝起来。

□8:39 是高处的，是低处的，是别的受造之物，都不能叫我们与上帝的爱隔绝；这爱是在我们的主基督耶稣里的。

★罗马书 9 章 1 节

○αληθειαν λεγω 我...说真话(...处填入下一行)

○εν Χριστω 在基督里

○ου ψευδομαι 并非说谎

○συμμαρτυρουσης μοι...为我作见证;(...处填入下一行)

○της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 我的良心在圣灵裏

[字汇分析]

●αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真理,真实

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ου 03756 副词 ου 不否定副词

○ψευδομαι 05574 动现在,被动形主动意,直说一单

ψευδομαι 撒谎,欺骗

●συμμαρτυρουσης 04828 动现在主动,分词所单阴
συμμαρτυρω 证实,见证

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησεως 04893 名所单阴 συνειδησις 良心

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

□9:1 我说真实的话；我属于基督，我不撒谎。我的良心在圣灵的光照下也证实我没有撒谎。

□9:1 我在基督里说真话，并不谎言，有我良心被圣灵感动，给我作见证。

★罗马书 9 章 2 节

○οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη 在於我是极大的忧愁

○και αδιαλειπτος οδυνη 且不止息的伤痛

○τη καρδια μου 在我的心

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λυπη 03077 名主单阴 λυπη 忧伤,痛苦

○μοι 03427 人称代词,与单 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδιαλειπτος 00088 形主单阴 αδιαλειπτος 不止息的,恒常的

○οδυνη 03601 名主单阴 οδυνη 伤痛

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,情感,理智

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□9:2 我的忧愁多么沉重，我心里无限伤痛！

□9:2 我是大有忧愁，心里时常伤痛；

★罗马书 9 章 3 节

○ηυχομην γαρ 因为我甚至祈愿

○αναθεμα ειναι αυτος εγω...我自己是被咒诅的(...处填入下第二,三行)

○απο του Χριστου 与基督分离

○υπερ των αδελφων μου 为了我的弟兄们

○των συγγενων μου κατα σαρκα 我的骨肉之亲

[字汇分析]

● ηυχομην 02172 动不完成,被动形主动意,直说一单

ευχομαι 祈祷,盼望

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

● αναθεμα 00331 名主单中 αναθεμα 被奉献给上帝的,被祝福的,被咒诅的

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ συγγενων 04773 形所复阳 συγγενης 亲戚的,同胞的,在此作名词使用

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○ σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

□9:3 为了我的同胞,我骨肉之亲,纵使我自己被上帝咒诅,跟基督隔绝,我也愿意。

□9:3 为我弟兄、我骨肉之亲,就是自己被咒诅,与基督分离,我也愿

意。

★罗马书 9 章 4 节

○οιτινες εισιν Ισραηλιται 他们是以色列人

○ων...都是他们的(...处填入下三行)

○η υιοθεσια και η δοξα 那儿子的名分和荣耀

○και αι διαθηκαι και η νομοθεσια 以及诸约和律法

○και η λατρεια και αι επαγγελιαι 以及礼拜和应许

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论什么

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ισραηλιται 02475 名主复阳 Ισραηλιτης 专有名词族名,以色列人

●ων 03739 关系代词,所复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○υιοθεσια 05206 名主单阴 υιοθεσια 收养

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○διαθηκαι 01242 名主复阴 διαθηκη 遗嘱,约,契约

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○νομοθεσια 03548 名主单阴 νομοθεσια 法律

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λατρεία 02999 名主单阴 λατρεία 敬拜,侍奉

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επαγγελια 01860 名主复阴 επαγγελια 应许,承诺

□9:4 他们是上帝的选民;上帝使他们有儿女的名份,分享他的荣耀。上帝与他们立约,赐给他们法律;他们有敬拜上帝的知识,也接受了他的应许。

□9:4 他们是以色列人,那儿子的名分、荣耀、诸约、律法、礼仪、应许都是他们的。

★罗马书 9 章 5 节

○ων οι πατερες 列祖是他们的

○και εξ ων ο Χριστος 且...基督出自他们(...处填入下一行)

○το κατα σαρκα 按肉体说

○ο ων επι παντων θεος 他是那在万有之上...的上帝(...处填入下一行)

○ευλογητος εις τους αιωνας 可称颂直到永远

○αμην 阿们

[字汇分析]

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之时]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ευλογητος 02128 形主单阳 ευλογητος 受称颂的,受赞美的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,世界的秩序,永远

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地,意思是[真正地,诚心地]

□9:5 他们是族长们的子孙,按照身世说,基督和他们是同一族的。愿那统治万有的上帝(“愿那统治万有的上帝”或译“愿基督,就是那统治万有的上帝”)永远得到颂赞,阿们!

□9:5 列祖就是他们的祖宗,按肉体说,基督也是从他们出来的,他是在万有之上,永远可称颂的上帝。阿们!

★罗马书 9 章 6 节

○ουχ οιον δε οτι 但不是就如同

○ΕΚΠΕΠΤΩΚΕΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 上帝的话落了空

○ΟΥ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΕΞ ΙΣΡΑΗΛ 因为不是全部那出自以色列的

○ΟΥΤΟΙ ΙΣΡΑΗΛ 这些人是以色列人

[字汇分析]

●ΟΥΧ 03756 副词 ου 不否定副词

○ΟΙΟΝ 03634 关系代词,主单中 οιος 就如

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΟΤΙ 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ΕΚΠΕΠΤΩΚΕΝ 01601 动一完,主动直说三单 ΕΚΠΙΠΤΩ
掉落,掉下,搁浅

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΛΟΓΟΣ 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ΟΥ 03756 副词 ου 不否定副词

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΕΞ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ΙΣΡΑΗΛ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●ΟΥΤΟΙ 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ΙΣΡΑΗΛ 02474 名主单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□9:6 我并不是说上帝的应许已经落空。因为，以色列人不都是上帝的选民；

□9:6 这不是说上帝的话落了空，因为从以色列生的，不都是以色列人；

★罗马书 9 章 7 节

○Ουδ οτι 也不是

○εισιν σπερμα...是后裔;(…处填入下一行)

○αβρααμ παντες τεκνα 亚伯拉罕的所有孩子都

○αλλ 反而是

○εν Ισαακ 在以撒里的

○κληθησεται σοι σπερμα 要被称为你的后裔

[字汇分析]

●ουδ 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔,种子

●αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在…之内,藉著]

○ισαακ 02464 名与单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

●κληθησεται 02564 动未来,被动直说三单 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔

□9:7 亚伯拉罕的子孙也不都是他的真儿女。上帝曾对亚伯拉罕说：“惟有从以撒生的才算是你的子孙。”

□9:7 也不因为是亚伯拉罕的后裔,就都作他的儿女;惟独“从以撒生的,才要称为你的后裔。”

★罗马书 9 章 8 节

○τουτ εστιν 这就是

○ου τα τεκνα της σαρκος 并非肉身的儿女

○ταυτα τεκνα του θεου 这些是上帝的儿女

○αλλα τα τεκνα της επαγγελιας 而是那应许的儿女

○λογιζεται εις σπερμα 才算是后裔

[字汇分析]

●ΤΟΥΤ 05124 指示代词,主单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ΕΙΜΙ 是,有

●ου 03756 副词 ου 不

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ΟΥΤΟΣ 这个

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许,承诺

●λογιζεται 03049 动现在,被动形主动意,直说三单

λογιζομαι 数算,考量

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔

□9:8 这就是说,从自然的生育过程所生的不就是上帝的儿女,惟有从上帝的应许所生的才算是上帝的儿女。

□9:8 这就是说,肉身所生的儿女不是上帝的儿女;惟独那应许的儿女

才算是后裔。

★罗马书 9 章 9 节

○επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος 因为所应许的话是这样

○κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι 到这时候我要来

○και εσται τη Σαρρα υιος 且撒拉必要有一个儿子

[字汇分析]

●επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许,承诺

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ελευσομαι 02064 动未来,关身形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Σαρρα 04564 名与单阴 Σαρρα 专有名词人名,撒拉

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

□9:9 因为上帝的应许是这样说的：“在时机成熟的时候(“时期成熟的时候”或译“明年这个时候”),我要回来, 莎拉要生一个儿子。”

□9:9 因为所应许的话是这样说：“到明年这时候我要来, 撒拉必生一个

儿子。”

★罗马书 9 章 10 节

○ου μονον δε 而不但如此

○αλλα και Ρεβεκκα 并且利百加也是

○εξ ενος κοιτην εχουσα 从一个人...有了身孕(...处填入下一行)

○ισαακ του πατρος ημων 以撒我们的祖先

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有在此作副词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ρεβεκκα 04479 名主单阴 Ρεβεκκα 专有名词人名,利百加

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的

○κοιτην 02845 名宾单阴 κοιτη 床,性行为

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

●ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□9:10 不但这样, 丽百加的两个儿子都是从同一个父亲, 就是我们的祖先以撒生的。

□9:10 不但如此, 还有利百加, 既从一个人, 就是从我们的祖宗以撒怀了孕,

★罗马书 9 章 11 节

○μηπω γαρ γεννηθεντων 因为他们尚未被生下来

○μηδε πραξαντων τι αγαθον η φαυλον 他们也还没有做出任何善或恶事

○ινα η κατ εκλογην προθεσις του θεου μενη 为了要上帝藉著拣选的计画能够立定

[字汇分析]

●μηπω 03380 副词 μηπω 尚未

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○γεννηθεντων 01080 动一过被动,分词所复阳
γεννωω 生,产生

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○πραξαντων 04238 动一过主动,分词所复阳
πρασσω 做,完成,进行

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,
一些人

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

○η 02228 连词 η 比,或

○φαυλον 05337 形宾单中 φαυλος 邪恶

●ινα 02443 连词 ινα 以致於表目的,结果

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,
藉著]

○εκλογην 01589 名宾单阴 εκλογη 选择

○προθεσις 04286 名主单阴 προθεσις 赠送的礼物,
陈列之物,计画,目的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μενη 03306 动现在主动,假设三单 μενω 留下,住

□9:11 (双子还没有生下来,善恶还没有作出来,只因要显明上帝拣选人的旨意,不在乎人的行为,乃在乎召人的主。)

★罗马书 9 章 12 节

○ουκ εξ εργαων 不是出於行为

○αλλ εκ του καλουντος 反而是出於呼召

○ερρεθη αυτη οτι 他对她说

○ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 较大的将要服事较小的

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○εργων 02041 名所复中 εργαon 工作,成就,所作所为

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καλουντος 02564 动现在主动,分词所单阳 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

●ερρεθη 04482 动一过被动,直说三单 λεγω 说,告诉

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ο 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μειζων 03187 形主单阴,比较级 μεγαs 大的,伟大的

○δουλευσει 01398 动现在主动,直说一单 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○τω 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ελασσονι 01640 形宾单阳,比较级 ελασσων 较少的,差的,较年轻的

□9:12 上帝就对利百加说：“将来大的要服侍小的。”

□9:11-12 然而，为了要表示他确实根据自己的旨意拣选了其中的一个儿子，上帝对丽百加说：“那大儿子要服事小儿子。”他说这话的时候，他们还没有出生，还没有行善或作恶；可见上帝的拣选是出于自己的旨意，跟他们的行为没有关系。

★罗马书 9 章 13 节

○(韦:καθαπερ)(联:καθως)γεγραπται 正如被写的

○τον Ιακωβ ηγαπησα 我爱雅各

○τον δε Ησαυ εμισησα 但不爱以扫

[字汇分析]

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 正如

○(καθως) 02531 连词 καθως 正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβ 02384 名宾单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○ηγαπησα 00025 动一过主动,直说一单 αγαπαω 爱

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ησαυ 02269 名宾单阳 Ησαυ 专有名词人名,以扫

○εμισησα 03404 动一过主动,直说一单 μισεω 不爱,厌恶,恨

□9:13 正像圣经所说：“我爱雅各，胜过爱以扫。”

□9:13 正如经上所记：“雅各是我所爱的，以扫是我所恶的。”

★罗马书 9 章 14 节

○τι ουν ερουμεν 这样我们要说甚么呢

○μη αδικια παρα τω θεω 难道上帝不公义么

○μη γενοιτο 断乎不是

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ερουμεν 02046 动未来,主动直说一复 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○αδικια 00093 名主单阴 αδικια 不公义

○παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 变成为,是

□9:14 那么,我们可以说上帝不公平吗?当然不可以。

□9:14 这样,我们可说什么呢?难道上帝有什么不公平吗?断乎没有!

★罗马书 9 章 15 节

○τω Μωυσει γαρ λεγει 因为他对摩西说

○ελεησω ον αν ελεω 我要怜悯任何我要怜悯的人

○και (韦:οικτειρησω)(联:οικτιρησω) ον αν (韦:οικτειρω)(联:οικτιρω) 且我要同情任何我要怜悯的人

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μωυσει 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ελεησω 01653 动未来,主动直说一单 ελεαω 怜悯

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表达无限性,可能性

○ελεω 01653 动现在主动,假设,一单 ελεαω 怜悯

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οικτειρησω (οικτιρησω) 03627 动未来,主动直说一单 οικτιρω 同情

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表达无限性,可能性

○οικτειρω (οικτιρω) 03627 动现在主动,假设,一单 οικτιρω 同情

□9:15 因为他对摩西说过:“我要怜悯谁就怜悯谁,要体恤谁就体恤谁。”

□9:15 因他对摩西说:“我要怜悯谁,就怜悯谁;要恩待谁,就恩待谁。”

★罗马书 9 章 16 节

○αρα ουν 这样所以

○ου του θελοντος 这不在乎意愿

○ουδε του τρεχοντος 也不在乎努力

○αλλα του ελεωντος θεου 而是在乎发怜悯的上帝

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●ου 03756 副词 ου 不

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θελοντος 02309 动现在主动,分词所单阳 θελω 了解,愿意,意欲

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不在此作副词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τρεχοντος 05143 动现在主动,分词所单阳 τρεχω 跑,努力

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ελεωντος 01653 动现在主动,分词所单阳 ελεω 怜悯

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□9:16 可见上帝的拣选不是根据人的意志或努力,而是出于他的怜悯。

□9:16 据此看来,这不在乎那定意的,也不在乎那奔跑的,只在乎发怜悯的上帝。

★罗马书 9 章 17 节

○λεγει γαρ η γραφη τω Φαραω οτι 因为圣经向法老说

○εις αυτο τουτο εξηγειρα σε 为了这个我将你兴起来

○οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου 以致彰显在你身上我的权能

○και οπως διαγγελη 并要使...传遍(...处填入下一行)

○το ονομα μου εν παση τη γη 我的名字在全地上

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书信, 圣经

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φαραω 05328 名与单阳 Φαραω 专有名词头衔名, 法老

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 到]

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

○τουτο 05124 指示代词, 宾单中 ουτος 这个

○εξηγειρα 01825 动一过主动, 直说一单 εξεγειρω 使起来, 唤醒

○σε 04571 人称代词, 宾单二 συ 你

●οπως 03704 连词 οπως 以致於

○ενδειξωμαι 01731 动一过, 关身假设, 一单 ενδεικνυμι 显出, 彰显, 证明

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○σοι 04671 人称代词, 与格单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

○μου 03450 人称代词, 所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○οπως 03704 连词 οπως 以致於

○διαγγελη 01229 动一过被动, 假设三单 διαγγελω 宣告

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名与单阴 γη 地

□9:17 圣经中,上帝对法老说:“我立你作王,为要用你来彰显我的权能,使我的名传遍天下。”

□9:17 因为经上有话向法老说:“我将你兴起来,特要在你身上彰显我的权能,并要使我的名传遍天下。”

★罗马书 9 章 18 节

○αρα ουν 所以於是

○ον θελει ελεει 他怜悯那他想要(怜悯)的

○ον δε θελει σκληρυνει 而他使那他想要(使刚硬)的刚硬

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 了解,愿意,意欲

○ελεει 01653 动现在主动,直说三单 ελεω 怜悯

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 了解,愿意,意欲

○σκληρυνει 04645 动现在主动,直说三单 σκληρυνω
使刚硬

□9:18 这样说来,上帝要怜悯谁就怜悯谁;要使谁顽固就使谁顽固。

□9:18 如此看来,上帝要怜悯谁,就怜悯谁;要叫谁刚硬,就叫谁刚硬。

★罗马书 9 章 19 节

○ερεις μοι ουν 这样你会对我说

○τι (韦:)(联:(ουν))ετι μεμφεται(韦:)(联:这样)为什么他仍然指责呢

○τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 因为有谁抗拒他的意图呢

[字汇分析]

●ερεις 02046 动未来,主动直说二单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ουν 03767 连词 ουν 这样,於是,然后

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 这样,是,然后

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○μεμφεται 03201 动现在,被动形主动意,直说三单
μεμφομαι 指责,归咎

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○βουληματι 01013 名与单中 βουλημα 意图,计画,旨
意,愿望

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ανθεστηκεν 00436 动一完,主动直说三单 ανθιστημι
抗拒,反对

□9:19 或许你会对我说:“既然如此,上帝怎么能责怪人?谁能抗拒他的旨意呢?”

□9:19 这样，你必对我说：“他为什么还指责人呢？有谁抗拒他的旨意呢？”

★罗马书 9 章 20 节

○ω ανθρωπε 噢!你这人哪

○μενουνγε συ tis ει 到底你...是谁呢(...处填入下一行)

○ο ανταποκρινομενος τω θεω 这向神顶嘴的

○μη ερει το πλασμα τω πλασαντι 难道受造之物对创造他的说

○τι με εποιησας ουτως 你为甚么这样造我呢

[字汇分析]

●ω 05599 感叹词 ω 噢

○ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

●μενουνγε 03304 质词 μενουν 相反的,的确

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 什么,谁,为什么

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανταποκρινομενος 00470 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ανταποκρινομαι 顶嘴,反驳

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πλασμα 04110 名主单中 πλασμα 形象,被形塑之物

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πλασαντι 04111 动一过主动,分词与单阳 πλασσω

形塑,创造

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εποιησας 04160 动一过主动,直说二单 ποιειω 做,使,留下

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□9:20 可是朋友啊,你是谁,竟敢跟上帝顶嘴呢? 一个瓦器怎么能对造它的人说:“为什么把我造成这样子呢?”

□9:20 你这个人哪,你是谁,竟敢向上帝强嘴呢? 受造之物岂能对造他的说:“你为什么这样造我呢?”

★罗马书 9 章 21 节

○η ουκ εχει εξουσιαν 或是难道...没有权柄(...处填入下一行)

○ο κεραμευς του πηλου 窑匠之於黏土

○εκ του αυτου φυραματος ποιησαι 从他的泥团里做

○ο μεν εις τιμην σκευος 一个为贵重的器皿

○ο δε εις ατιμιαν 而另一个为卑贱的吗

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 比,或

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κεραμευς 02763 名主单阳 κεραμευς 陶匠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πηλου 04081 名所单阳 πηλος 泥土,黏土

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 形所单中 αυτος 他

○φυραματος 05445 名所单中 φυραμα 混杂之物

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做,使,留下

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,价钱,尊敬,尊荣

○σκευος 04632 名宾单中 σκευος 物件,财产

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ατιμιαν 00819 名宾单阴 ατιμια 羞辱

□9:21 陶匠毕竟有权拿泥土来造他所要造的;他可以用同一团泥土制造两个器皿,一个贵重的,一个普通的。

□9:21 窑匠难道没有权柄从一团泥里拿一块作成贵重的器皿,又拿一块作成卑贱的器皿吗?

★罗马书 9 章 22 节

○ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην 并且倘若上帝想要显明忿怒

○και γνωρισαι το δυνατον αυτου 又彰显他的权能

○ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια 就带...许多的忍耐宽容(...处填入下一行)

○σκευη οργης κατηρτισμενα εις απωλειαν 给那可怒预备遭毁灭的器皿

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **θελων** 02309 动现在主动,分词主单阳 **θελω** 了解,愿意,意欲

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεος** 02316 名主单阳 **θεος** 上帝

○ **ενδειξασθαι** 01731 动一过,关身不定词 **ενδεικνυμι** 显出,彰显,证明

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **οργην** 03709 名宾单阴 **οργη** 愤怒,生气

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **γνωρισαι** 01107 动一过主动,不定词 **γνωριζω** 使...知道,启示

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **δυνατον** 01415 形宾单中 **δυνατος** 可能的,有能力的

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

● **ηνεγκεν** 05342 动一过主动,直说三单 **φερω** 带来,产生

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **πολλη** 04183 形与单阴 **πολυς** 许多

○ **μακροθυμια** 03115 名与单阴 **μακροθυμια** 忍耐,坚定不移

● **σκευη** 04632 名宾复中 **σκευος** 物件,财产

○ **οργης** 03709 名所单阴 **οργη** 愤怒,生气

○ **κατηρτισμενα** 02675 动完成被动,分词宾复中

καταρτιζω 复原,修理,恢复,预备

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

□9:22 上帝所做的也是这样。他要显示他的义愤,彰显他的权能。因此他以耐心宽容他发怒的对象,就是那些本来应该被击碎的器皿。

□9:22 倘若上帝要显明他的忿怒,彰显他的权能,就多多忍耐宽容那可怒、预备遭毁灭的器皿;

★罗马书 9 章 23 节

○(韦:)(联:και)ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου(韦:)(联:且) 为了显明他荣耀的丰富

○επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 对著他事先预备进入荣耀的怜悯的器皿呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○γνωριση 01107 动一过主动,假设三单 γνωριζω 显明,使...知道,启示

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλουτον 04149 名宾单阳 πλουτος 丰富,财富

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对著,在...之上]

○σκευη 04632 名宾复中 σκευος 器皿,财产

○ελεους 01656 名所单中 ελεος 怜悯,慈悲,宽厚

○α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

○προητοιμασεν 04282 动一过主动,直说三单 προετοιμαζω 事先预备

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

□9:23 他也要把他丰富的荣耀向我们显明出来。我们是他怜悯的对象,而且是他所预备来接受他的荣耀的人。

□9:23 又要将他丰盛的荣耀彰显在那蒙怜悯、早预备得荣耀的器皿上。

★罗马书 9 章 24 节

○ους και εκαλεσεν ημας 他所呼召的这器皿就是我们

○ου μονον εξ Ιουδαιων 不但是从犹太人中

○αλλα και εξ εθνων 并且也是从外邦人中

[字汇分析]

●ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εκαλεσεν 02564 动一过主动,直说三单 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

●ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03440 形宾单中 monos 只要,只有在此作副词使用

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人

□9:24 因为我们不但是他从犹太人,也是从外邦人中,呼召出来的。

□9:24 这器皿就是我们被上帝所召的,不但是从犹太人,也是从外邦人中。这有什么不可呢?

★罗马书 9 章 25 节

○ ως και εν τω Ωσηε λεγει 正如同他也在何西阿书上说

○ καλεσω τον ου λαον μου 我要呼召那不是我子民的

○ λαον μου 为我的子民

○ και την ουκ ηγαπημενην 且那不是蒙爱的

○ ηγαπημενην 为蒙爱的

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ωσηε 05617 名与单阳 Ωσηε 专有名词人名,何西阿

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

● καλεσω 02564 动未来,主动直说一单 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ου 03756 副词 ου 不

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族,选民

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族,选民

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηγαπημενην 00025 动词完成,被动分词宾单阴
αγαπαω 爱

○ ηγαπημενην 00025 动词完成,被动分词宾单阴
αγαπαω 爱

□9:25 这就是他在何西阿书上所说:本来不是我子民的,我要称他们为“我的子民”;本来我所不爱的邦国,我要称它为“我所爱的”。

□9:25 就像上帝在何西阿书上说:“那本来不是我子民的,我要称为我的子民;本来不是蒙爱的,我要称为蒙爱的。”

★罗马书 9 章 26 节

○ και εσται εν τω τοπω 且将来在那个地方

○ ου ερρεθη (韦:(autois))(联:autois) 在那里曾被告诉他们

○ ου λαος μου υμεις 你们不是我的人民

○ εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 那里他们要被称为永生上帝的儿子

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 在,是,有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方

● ου 03757 连词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格

○ ερρεθη 04482 动一过被动,直说三单 λεγω 说,告诉

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族,选民

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○κληθησονται 02564 动未来,被动直说三复 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活

□9:26 在哪地方我曾经对他们说:你们不是我的子民;也在那地方他们要被称为:永生上帝的儿女!

□9:26 从前在什么地方对他们说,你们不是我的子民,将来就在那里称他们为永生上帝的儿子。”

★罗马书 9 章 27 节

○ησαιας δε κραζει υπερ του Ισραηλ 而以赛亚为了以色列人喊叫

○εαν η ο αριθμος των υιων Ισραηλ 若以色列人儿子的总数是

○ως η αμμος της θαλασσης 如同海的沙

○το (韦:υπολιμμα)(联:υπολειμμα)σωθησεται 残余的人会被拯救

[字汇分析]

●ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κραζει 02896 动现在主动,直说三单 κραζω 喊叫

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●εαν 01437 连词 εαν 若

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμμος 00285 名主单阴 αμμος 沙土

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υπολιμμα 02640 名主单中 υπολιμμα 余数,残余的人

○(υπολειμμα) 02640 名主单中 υπολειμμα 余数,残余的人

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救

□9:27 关于以色列人,以赛亚曾经呼喊:“虽然以色列人像海沙那么多,但只有剩余的少数得救,

□9:27 以赛亚指着以色列人喊着说:“以色列人虽多如海沙,得救的不过是剩下的余数。

★罗马书 9 章 28 节

○λογον γαρ 因为...(他的)话(...处填入下第二行)

○συντελων και συντεμνων 完结并且快速

○ποιησει κυριος επι της γης 主必要在地上施行

[字汇分析]

●λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

●συντελων 04931 动现在主动,分词主单阳 συντελεω 结束,完成

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συντεμνων 04932 动现在主动,分词主单阳 συντεμνω 剪短,限制

●ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使,留下

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之时]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□9:28 因为主将迅速而彻底地审判全人类。”

□9:28 因为主要在世上施行他的话,叫他的话都成全,速速地完结。”

★罗马书 9 章 29 节

○και καθως προειρηκεν Ησαιας 又如以赛亚先前说过

○ει μη κυριος Σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα 若不是万军之主给我们存留后裔

○ως Σοδομα αν εγενηθημεν 我们就变成好像是所多玛

○και ως Γομορρα αν ωμοιωθημεν 且就被看待成像是蛾摩拉了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○προειρηκεν 04280 动一完,主动直说三单 προλεγω
事先告诉

○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○Σαβαωθ 04519 名所复阳 Σαβαωθ 万军之耶和华无字尾变化名词源自希伯来字

○εγκατελιπεν 01459 动一过主动,直说三单
εγκαταλειπω 抛弃,留下

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○σπερμα 04690 名宾单中 σπερμα 后裔

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○Σοδομα 04670 名主复中 Σοδομα 专有名词地名,所多玛

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εγενηθημεν 01096 动一过,被动形主动意,直说一复
γίνομαι 变成,是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○γομορρα 01116 名主单阴 Γομορρα 专有名词地名,蛾摩拉

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ωμοιωθημεν 03666 动一过被动,直说一复 ομοιωω
使相似

□9:29 正如以赛亚从前说过:“要是主——万军的统帅不为我们留下一些后代,我们早已像所多玛、蛾摩拉那样了。”

□9:29 又如以赛亚先前说过:“若不是万军之主给我们存留余种,我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。”

★罗马书 9 章 30 节

○τι ουν ερουμεν 所以我们要说甚么呢

○οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην 那不追求公义的外邦人

○κατελαβεν δικαιοσυνην 得了公义

○δικαιοσυνην 公义

○δε την εκ πιστεως 就是那出自信心的

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ερουμεν 02046 动未来,主动直说一复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,人民,外邦人

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○διωκοντα 01377 动现在主动,分词主复中 διωκω 追赶,逼迫

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

●κατελαβεν 02638 动二过主动,直说三单

καταλαμβανω 掌握,抓,得到

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

●δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

●δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□9:30 那么,我们该怎么说呢? 那些本来不寻求上帝的义的外邦人,却因信而得以成为义人;

□9:30 这样,我们可说什么呢? 那本来不追求义的外邦人反得了义,就是因信而得的义;

★罗马书 9 章 31 节

○ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης 但以色列人追求公义的律法

○εις νομον ουκ εφθασεν 却得不著律法

[字汇分析]

●ισραηλ 02474 名主单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διωκων 01377 动现在主动,分词主单阳 διωκω 追赶,逼迫

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εφθασεν 05348 动一过主动,直说三单 φθανω 临到,到达

□9:31 而那些寻求藉着法律得以成为义人的选民,反而不能达到目的。

□9:31 但以色列人追求律法的义,反得不着律法的义。

★罗马书 9 章 32 节

○δια τι 因为甚么缘故呢

○οτι ουκ εκ πιστεως 因为不凭著信心

○αλλ ως εξ εργαων 反而像是凭著行为

○προσεκοψαν τω λιθω του προσκομματος 他们正跌在那绊脚石上

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○εργων 02041 名所复中 εργαον 工作,成就,所作所为

●προσεκοψαν 04350 动一过主动,直说三复 προσκοπτω 绊跌,被激怒,及物动词时意思是[击打]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○προσκομματος 04348 名所单中 προσκομμα 绊脚石

□9:32 为什么呢？因为他们不倚靠信心，而倚靠行为，结果正跌在那“绊脚石”上面。

□9:32 这是什么缘故呢？是因为他们不凭着信心求，只凭着行为求，他们正跌在那绊脚石上。

★罗马书 9 章 33 节

○καθως γεγραπται 如同所记载

○ιδου 看哪

○τιθημι εν Σιων 我放置在锡安

○λιθον προσκομματος 绊脚的石头

○και πετραν σκανδαλου 和使人绊跌的磐石

○και ο πιστευων επ αυτω 且那信靠他的人

○ου καταισχυνησεται 必不羞愧

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

●τιθημι 05087 动现在主动,直说一单 τιθημι 设立,安放,放弃

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○Σιων 04622 名与单阴 Σιων 专有名词地名,锡安

●λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○προσκομματος 04348 名所单中 προσκομμα 绊脚石

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πετραν 04073 名宾单阴 πετρα 岩石,石头地

○σκανδαλου 04625 名所单中 σκανδαλον 使绊倒,使
犯罪之事物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω
相信,有信心,信托

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因
为]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○καταισχυνθησεται 02617 动未来,被动直说三单
καταισχυνω 使羞愧,使变丑

□9:33 正像圣经所说:瞧!我在锡安放着一块绊脚的石头,是绊倒他们
的石块!然而,信靠他的人不至于失望。

□9:33 就如经上所记:“我在锡安放一块绊脚的石头,跌人的盘石,信
靠他的人必不至于羞愧。”

★罗马书 10 章 1 节

○αδελφοι 弟兄们

○η μεν ευδοκια της εμης καρδιας 我心里的愿望

○και η δεησις προς τον θεον 和...向上帝的祈求(...处填入下一行)

○υπερ αυτων 代替他们

○εις σωτηριαν 是为了救恩

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是
[一方面...另一方面...]

- ευδοκια 02107 名主单阴 ευδοκια 美意,愿望
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εμης 01699 形所单阴 εμος 我的
- καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心,意志,愿望
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- δεησις 01162 名主单阴 δεησις 祈求
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]
- σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩
- 10:1 弟兄姊妹们,我多么热切地盼望我的同胞能够得救,也为着这件事不断地向上帝恳求!
- 10:1 弟兄们,我心里所愿的,向上帝所求的,是要以色列人得救。

★罗马书 10 章 2 节

- μαρτυρω γαρ αυτοις οτι 因为我可以为他们证明
- ζηλον θεου εχουσιν 他们有上帝的热心
- αλλ ου κατ επιγνωσιν 但不是按著知识

[字汇分析]

- μαρτυρω 03140 动现在主动,直说一单 μαρτυρεω 作证,见证
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●ζηλον 02205 名宾单阳 ζηλος 热心,嫉妒

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις 认识,清楚的认知

□10:2 我可以证明他们对上帝确实很热心,可是他们的热心并不是以真知识为基础。

□10:2 我可以证明他们向上帝有热心,但不是按着真知识。

★罗马书 10 章 3 节

○αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην 因为不知道上帝的义

○και την ιδιαν (韦:)(联:(δικαιοσυνην)) ζητουντες στησαι 且寻求设立自己的义

○τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 就不顺从上帝的义了

[字汇分析]

●αγνοουντες 00050 动现在主动,分词主复阳 αγνοεω 忽视,不知道

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎

上帝的旨意,性格,标准)

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的,私人的

○ δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

○ ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 寻找,索求

○ στησαι 02476 动一过主动,不定词 ιστημι 设立,站立

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ υπεταγησαν 05293 动二过,被动直说三复 υποτασσω 臣服,被动时为[遵从,顺服]

□10:3 他们不明白上帝的义,想自找门路,而没有顺服上帝的义。

□10:3 因为不知道上帝的义,想要立自己的义,就不服上帝的义了。

★罗马书 10 章 4 节

○ τελος γαρ νομου Χριστος 律法的总结(是)基督

○ εις δικαιοσυνην 为了使...(得著)义(...处填入下一行)

○ παντι τω πιστευοντι 所有相信的都

[字汇分析]

● τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,目标

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

●παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πιστευοντι 04100 动现在主动,分词与单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

□10:4 其实,基督已经终止了法律的功效,使一切信他的人都得以成为义人。

□10:4 律法的总结就是基督,使凡信他的都得着义。

★罗马书 10 章 5 节

○μωσσης γαρ γραφει (韦:οτι)(联:)因为摩西记载

○την δικαιοσυνην την εκ (韦:νομου ο ποιησας)(联:(του) νομου οτι ο ποιησας αυτα)ανθρωπος(韦:)(联:从律法的公义)做(韦:从律法的公义)(联:那些事)的人

○ζησεται εν (韦:αυτη)(联:αυτοις)就必因(韦:她)(联: 它们)活著

[字汇分析]

●μωσσης 03475 名主单阳 Μωσσης 专有名词人名,摩西

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○γραφει 01125 动现在主动,直说三单 γραφω 记载,写信,写

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自,因为]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 做,使

○(του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 名词宾格 ποιειω 做,使

○αυτα) 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζω 活著

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○(αυτοις) 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

□10:5 关于藉着遵守法律得以成为义人这件事,摩西曾经这样写:“那遵守法律命令的人将因法律而存活。”

□10:5 摩西写着说:“人若行那出于律法的义,就必因此活着。”

★罗马书 10 章 6 节

○η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει 但是出於信心的义如此说

○μη ειπης εν τη καρδια σου 不要在你的心里说

○ΤΙΣ αναβησεται εις τον ουρανον 谁要升到天上去呢

○ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ Χριστον καταγαγειν 这就是要领下基督来

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○ειπησ 02036 动二过主动,假设,二单 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○αναβησεται 00305 动未来,关身形主动意,直说三单 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○καταγαγειν 02609 动一过主动,不定词 καταγω 带下去

□10:6 但是,因信得以成为义人这件事,圣经这样说:“你不要自问:谁要到天上去?(也就是说,去带基督下来。)

□10:6 惟有出于信心的义如此说:“你不要心里说,谁要升到天上去呢(就是要领下基督来)?

★罗马书 10 章 7 节

○η 或是

○τις καταβησεται εις την αβυσσον 谁要下到深渊去呢

○τουτ εστιν Χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 这就是要带基督从死里上来
[字汇分析]

●η 02228 连词 η 比,或

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○καταβησεται 02597 动未来,关身形主动意,直说三单 καταβαινω 下来,降下,下去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αβυσσον 00012 名宾单阴 αβυσσος 深海底,深渊,撒但和邪灵的住处

●τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○αναγαγειν 00321 动二过主动,不定词 αναγω 引导,

带上来

□10:7 也不要问：谁要到阴间去？（也就是说，把基督从死人中领上来。）”

□10:7 谁要下到阴间去呢（就是要领基督从死里上来）？”

★罗马书 10 章 8 节

○αλλα τι λεγει 然而他到底怎么说呢

○εγγυς σου το ρημα εστιν 这道靠你很近

○εν τω στοματι σου 在你口里

○και εν τη καρδια σου 和在你心里

○τουτ εστιν το ρημα της πιστεωσ 这就是...信心的道(...处填入下一行)

○ο κηρυσσομεν 那我们所传讲

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近在此作介系词使用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 话语

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 口

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,意志,愿望

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ΤΟΥΤ 05124 指示代词,主单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○κηρυσσομεν 02784 动现在主动,直说一复 κηρυσσω 传讲

□10:8 这些话的意思是:“上帝的信息离你不远,就在你口里,就在你心里。”换句话说,就是在我们所宣讲信的信息里面。

□10:8 他到底怎么说呢?他说:“这道离你不远,正在你口里,在你心里。”就是我们所传信主的道。

★罗马书 10 章 9 节

○οτι εαν ομολογησης (韦:το ρημα)(联:)εν τω στοματι σου (韦:οτι κυριος Ιησους)(联:κυριον Ιησουν)因为若你在你的口承认(韦:这句)(联:)主耶稣

○και πιστευσης εν τη καρδια σου 且在你心里相信

○οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων 上帝从死人中使他复活

○σωθηση 就必被救

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εαν 01437 连词 εαν 若

○ομολογησης 03670 动一过主动,假设,二单

ομολογω 承认,宣称,同意

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 名与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 口

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○(κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ιησου)ν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πιστευσης 04100 动一过主动,假设,二单 ΠΙΣΤΕΥΩ
后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εν 01722 介词 εν 不必翻译

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 复活,
使...起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

●σωθηση 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救

□10:9 如果你口里宣认耶稣为主,心里信上帝使他从死里复活,你就会得救。

□10:9 你若口里认耶稣为主,心里信上帝叫他从死里复活,就必得救。

★罗马书 10 章 10 节

○καρδια γαρ πιστευεται 因为他心里相信

○εις δικαιοσυνην 就可以称义

○στοματι δε ομολογεται 而口里承认

○εις σωτηριαν 就可以得救

[字汇分析]

●καρδια 02588 名与单阴 καρδια 不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○πιστευεται 04100 动现在,被动直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 不必翻译

●στοματι 04750 名与单中 στομα 口

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ομολογεται 03670 动现在,被动直说三单 ομολογεω 承认,宣称原意为[同意]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

□10:10 因为我们心里这样信,就得以成为义人,口里这样宣认,就会得救。

□10:10 因为人心里相信，就可以称义；口里承认，就可以得救。

★罗马书 10 章 11 节

○λεγει γαρ η γραφη 因为经上说

○Πας ο πιστευων επ αυτω 所有那信他的人

○ου καταισχυνησεται 必不羞愧

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书信,圣经

●Πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ου 03756 副词 ου 不

○καταισχυνησεται 02617 动未来,被动直说三单 καταισχυνω 使羞愧,使变丑

□10:11 圣经上说：“信他的人不至于失望。”

□10:11 经上说：“凡信他的人，必不至于羞愧。”

★罗马书 10 章 12 节

○ου γαρ εστιν διαστολη 的确...并没有分别(...处填入下一行)

○ιουδαιου τε και Ελληνος 犹太人和希腊人

○ο γαρ αυτος κυριος 因为...同一位主;(...处填入下一行)

○ΠΑΝΤΩΝ 屬於眾人的

○ΠΛΟΥΤΩΝ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑΣ 厚待一切

○ΤΟΥΣ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΝ 那求告他的人

[字匯分析]

●ου 03756 副詞 ου 不

○γαρ 01063 連詞 γαρ 因為,然後,的確

○ΕΣΤΙΝ 02076 動現在主動,直說三單 ειμι 是,有

○διαστολη 01293 名主單陰 διαστολη 分別,區別

●Ιουδαιου 02453 形所單陽 Ιουδαιος 猶太人的

○τε 05037 連詞 τε 如此,而且,也

○και 02532 連詞 και 並且,然後,和

○ελληνος 01672 名所單陽 Ελλην 希臘人,外邦人,非猶太人

●ο 03588 冠主單陽 ο 視情況翻譯

○γαρ 01063 連詞 γαρ 因為,然後,的確

○αυτος 00846 形主單陽 αυτος 他

○κυριος 02962 名主單陽 κυριος 不必翻譯

●παντων 03956 形所復陽 πας 所有的,每一個在此作名詞使用

●πλουτων 04147 動現在主動,分詞主單陽 πλουτεω 昌盛,變富有

○εις 01519 介詞 εις 後接賓格意思是[進入,到]

○παντας 03956 形賓復陽 πας 所有的,每一個在此作名詞使用

●τους 03588 冠賓復陽 ο 視情況翻譯

○επικαλουμενους 01941 動現在,關身分詞賓復陽

επικαλεω 呼求,请求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□10:12 这话是指所有的人说的,因为没有犹太人跟外邦人的区别;上帝是万人的主,他要丰丰富富地赐福给所有呼求他的人。

□10:12 犹太人和希腊人并没有分别;因为众人同有一位主,他也厚待一切求告他的人。

★罗马书 10 章 13 节

○Πας γαρ 因为所有人

○ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου 他只要是求告主名的

○σωθησεται 就必得救

[字汇分析]

●Πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○επικαλεσηται 01941 动一过,关身假设三单
επικαλεω 呼求,请求

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 不必翻译

●σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救

□10:13 正像圣经所说:“凡呼求主名的人必定得救。”

□10:13 因为“凡求告主名的,就必得救”。

★罗马书 10 章 14 节

○Πως ουν επικαλεσωνται 那么他们怎能求告

○ΕΙΣ ΟΝ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ 那他们未曾相信的呢

○ΠΩΣ ΔΕ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ 且他们怎能相信

○ΟΥ ΟΥΚ ΗΚΟΥΣΑΝ 那他们未曾听过的呢

○ΠΩΣ ΔΕ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ 且...他们怎能听见呢(...处填入下一行)

○ΧΩΡΙΣ ΚΗΡΥΣΣΟΝΤΟΣ 没有传道的人

[字汇分析]

●ΠΩΣ 04459 副词 ΠΩΣ 如何,怎么

○ΟΥΝ 03767 连词 ΟΥΝ 於是,然后,那么

○ΕΠΙΚΑΛΕΣΩΝΤΑΙ 01941 动一过,关身假设三复
ΕΠΙΚΑΛΕΩ 呼求,请求

●ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入,到]

○ΟΝ 03739 关系代词,宾单阳 ΟΣ 带出关系子句修饰先行词

○ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 不

○ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ 04100 动一过主动,直说三复 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

●ΠΩΣ 04459 副词 ΠΩΣ 如何,怎么

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ 04100 动一过主动,假设三复 ΠΙΣΤΕΥΩ
相信,有信心,信托

●ΟΥ 03739 关系代词,所单阳 ΟΣ 带出关系子句修饰先行词

○ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 不

○ΗΚΟΥΣΑΝ 00191 动一过主动,直说三复 ΑΚΟΥΩ 听见,
聆听

●ΠΩΣ 04459 副词 ΠΩΣ 如何,怎么

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听见,聆听

● χωρις 05565 介词 χωρις 接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○ κηρυσσοντος 02784 动现在主动,分词所单阳 κηρυσσω 传讲

□10:14 可是,他们没有信,怎能呼求他呢? 没有听,怎能信呢? 没有传,怎能听呢?

□10:14 然而人未曾信他,怎能求他呢? 未曾听见他,怎能信他呢? 没有传道的,怎能听见呢?

★罗马书 10 章 15 节

○ πως δε κηρυξωσιν εαν μη αποσταλωσιν 然而若没有被差遣怎能传扬呢

○ (韦:καθαπερ)(联:καθως)γεγραπται 如被写的

○ ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων (韦:)(联:(τα))αγαθα 传扬美好事福音的人的脚是何等美丽

[字汇分析]

● πως 04459 副词 πως 怎能,如何,怎么

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κηρυξωσιν 02784 动一过主动,假设三复 κηρυσσω 传讲

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ αποσταλωσιν 00649 动二过,被动假设三复 αποστελλω 差遣

● καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同,正如

○ (καθως) 02531 连词 καθως 如同,正如

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●ωσ 05613 连词 ωσ 何等!,在...之后,正当,约有,如同

○ωραιοι 05611 名主复阳 ωραιοσ 美丽的,及时的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποδες 04228 名主复阳 πους 脚

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ευαγγελιζομενων 02097 冠词 ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αγαθα 00018 形宾复中 αγαθοσ 好的,善的,在此作名词使用

□10:15 没有奉差派,怎能传呢? 正像圣经所说:“传福音的人,他们的脚踪多么佳美!”

□10:15 若没有奉差遣,怎能传道呢? 如经上所记:“报福音传喜信的人,他们的脚踪何等佳美!”

★罗马书 10 章 16 节

○αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω 但是并非所有人都顺从福音

○ησαιασ γαρ λεγει 因为以赛亚说

○κυριε 主啊

○τισ επιστευσεν τη ακοη ημων 谁相信我们的信息呢

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ου 03756 副词 ου 不

○παντες 03956 形主复阳 πασ 所有的,每一个在此作名词使用

○υπηκουσαν 05219 动一过主动,直说三复 υπακουω
顺服后接间接受词

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω
相信,有信心,信托

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ακη 00189 名与单阴 ακη 耳朵,信息,风声

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□10:16 然而,并不是每一个人都接受福音。以赛亚曾经说过:“主啊,谁相信我们所传的信息呢?”

□10:16 只是人没有都听从福音。因为以赛亚说:“主啊,我们所传的有谁信呢?”

★罗马书 10 章 17 节

○αρα η πιστις εξ ακοης 所以信来自所听见的

○η δε ακη δια ρηματος Χριστου 而所听见的藉著基督的话(来)

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ακοης 00189 名所单阴 ακοη 耳朵,信息,风声

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακοη 00189 名主单阴 ακοη 耳朵,信息,风声

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 话语

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□10:17 可见信是从听而来的,而听是从基督的话语来的。

□10:17 可见信道是从听道来的,听道是从基督的话来的。

★罗马书 10 章 18 节

○αλλα λεγω 但是我说

○μη ουκ ηκουσαν 他们果真没有听见吗

○μενουνγε 的确有

○εις πασαν την γην εξηλθεν...传开到全地;(...处填入下一行)

○ο φθογγος αυτων 他们的声音

○και εις τα περατα της οικουμενης 且...到世界的极处(...处填入下一行)

○τα ρηματα αυτων 他们的言语

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见,

聆听

- **μενουνγε 03304** 质词 **μενουν** 相反的,的确
 - **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]
 - **πασαν 03956** 形宾单阴 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用
 - **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
 - **γην 01093** 名宾单阴 **γη** 地
 - **εξηλθεν 01831** 动二过主动,直说三单 **εξερχομαι** 出去,离开
 - **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
 - **φθογγος 05353** 名主单阳 **φθογγος** 声音,音调
 - **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他
 - **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和
 - **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]
 - **τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译
 - **περατα 04009** 名宾复中 **περας** 边界,地极
 - **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译
 - **οικουμενης 03625** 名所单阴 **οικουμενη** 世界,人类
 - **τα 03588** 冠主复中 **ο** 视情况翻译
 - **ρηματα 04487** 名主复中 **ρημα** 话语
 - **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他
- 10:18 可是我要问：他们真的没有听说过信息吗？当然听说过。正像圣经所说：他们的声音已传遍人间；他们的言语已传布天涯。
- 10:18 但我说，人没有听见吗？诚然听见了。“他们的声音传遍天下，他们的言语传到地极。”

○αλλα λεγω 但是我说

○μη Ισραηλ ουκ εγνω 难道以色列人不知道吗

○πρωτος Μωυσης λεγει 首先摩西说

○εγω παραζηλωσω υμας 我要...惹动你们忌恨;(…处填入下一行)

○επι ουκ εθνει 用那不是子民的

○επι εθνει ασυνετω 用那无知的国族

○παροργιω υμας 激动你们生气

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○ισραηλ 02474 名主单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识,明白

●πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○παραζηλωσω 03863 动未来,主动直说一单 παραζηλω 惹起嫉妒

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○οουκ 03756 副词 ου 不

○εθνει 01484 名与单中 εθνος 国家,人民,外邦人

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○εθνει 01484 名与单中 εθνος 国家,人民,外邦人

○ασυνετω 00801 形与单中 ασυνετος 迟钝,没有明白

●παροργιω 03949 动未来,主动直说一单 παροργιζω 使生气,激起怒气

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□10:19 我要再问:以色列人真的不知道吗?首先,摩西用上帝的话回答了这个问题:我要以“不算为民”的民引起你们的嫉妒,用愚昧的国来激动你们的怒气。

□10:19 我再说,以色列人不知道吗?先有摩西说:“我要用那不成子民的,惹动你们的愤恨;我要用那无知的民,触动你们的怒气。”

★罗马书 10 章 20 节

○ησαιας δε αποτολμα και λεγει 且以赛亚很大胆说

○ευρεθην (韦:)(联:(εν)) τοις εμε μη ζητουσιν 对没有寻找我的,我被遇见

○εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 对没有询问我的,我成为可知的

[字汇分析]

●ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αποτολμα 00662 动现在主动,直说三单 αποτολμαω 大胆的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ευρεθην 02147 动一过被动,直说一单 ευρισκω 遇到,得到,获取

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[对著,在...之内,藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ζητουσιν 02212 动现在主动,分词与复阳 ζητεω 索求,寻找

●εμφανης 01717 形主单阳 εμφανης 可知的,可见的,显而易见的

○εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单 γινομαι 成为,是

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επερωτωσιν 01905 动现在主动,分词与复阳 επερωταω 询问,察问

□10:20 以赛亚更大胆地说过：我让没有寻找我的人找到，向没有求问我的人显现。

□10:20 又有以赛亚放胆说：“没有寻找我的，我叫他们遇见；没有访问我的，我向他们显现。”

★罗马书 10 章 21 节

○προς δε τον Ισραηλ 然而向以色列人

○λεγει 他说

○ολην την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου 整天我伸开我的手

○προς λαον 向那...百姓(...处填入下一行)

○απειθουντα και αντιλεγοντα 悖逆又顶嘴的

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名宾单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子

○εξεπετασα 01600 动一过主动,直说一单

εκπεταννυμι 伸展开来,使散开

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族,选民

●απειθουντα 00544 动现在主动,分词宾单阳

απειθεω 违背,不遵从,不忠诚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αντιλεγοντα 00483 动现在主动,分词宾单阳

αντιλεγω 反驳,说话反对,否认

□10:21 但关于以色列人,他说:我整天伸出手,要那悖逆刚愎的人民跟我言归于好。

□10:21 至于以色列人,他说:“我整天伸手招呼那悖逆、顶嘴的百姓。”

★罗马书 11 章 1 节

○λεγω ουν 所以我说

○μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου 上帝难道弃绝了他的百姓吗

○μη γενοιτο 绝不能发生

○και γαρ εγω Ισραηλιτης ειμι 因为就是我也是以色列人

○εκ σπερματος Αβρααμ 出自亚伯拉罕的子孙

○φυλης (韦:Βενιαμειν)(联:Βενιαμιν)属於便雅悯宗族

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 所以,於是,然后

●μη 03361 副词 μη 否定副词,可带出否定疑问句,期待否定的答案

○απωσατο 00683 动一过,关身形主动意,直说三单 απωθεομαι 弃绝,推开,拒绝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族,选民

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 发生,成为

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ισραηλιτης 02475 名主单阳 Ισραηλιτης 专有名词族

名,以色列人

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○σπερματος 04690 名所单中 σπερμα 子孙,种子

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○βενιαμειν 00958 名主单阳 Βενιαμειν 专有名词人名,便雅悯

○(βενιαμιν) 00958 名主单阳 Βενιαμιν 专有名词人名,便雅悯

□11:1 那么,我要问:上帝弃绝了他的子民吗?当然没有!我自己也是一个以色列人,是亚伯拉罕的后代,属于便雅悯支族的。

□11:1 我且说,上帝弃绝了他的百姓吗?断乎没有!因为我也是以色列人,亚伯拉罕的后裔,属便雅悯支派的。

★罗马书 11 章 2 节

○ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου 上帝没有弃绝...他的百姓(...处填入下一行)

○ον προεγνω 那他预先所知道的

○η ουκ οιδατε 或是你们不晓得

○εν Ηλια τι λεγει η γραφη 论到以利亚圣经是怎么说的

○ως εντυγχανει τω θεω 他怎样进前到上帝面前

○κατα του Ισραηλ 反对以色列人呢

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不

○απωσατο 00683 动一过,关身形主动意,直说三单 απωθεομαι 推开,拒绝多使用关身形

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族,选民
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- προεγνω 04267 动一过主动,直说三单 προγινωσκω 预先知道,预先拣选
- η 02228 连词 η 比,或
- ουκ 03756 副词 ου 不
- οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- ηλια 02243 名与单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书信,圣经
- ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同
- εντυγχανει 01793 动现在主动,直说三单 εντυγχανω 进前,请求
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌

对]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□11:2 上帝没有弃绝他从远古就拣选了子民。你们知道,圣经记载:
当以利亚向上帝控告以色列人的时候,

□11:2 上帝并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不晓得经上论到以
利亚是怎么说的呢?他在上帝面前怎样控告以色列人说:

★罗马书 11 章 3 节

○κυριε 主啊

○τους προφητας σου απεκτειναν 你的先知们他们杀了

○τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν 你的祭坛他们拆了

○καγω υπελειφθην μονος 且只剩下我一个人被留下

○και ζητουσιν την ψυχην μου 他们还要寻索我的性命

[字汇分析]

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知,先知的
著作

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω
杀死

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηρια 02379 名宾复中 θυσιαστηριον 祭坛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○κατεσκαψαν 02679 动一过主动,直说三复
κατασκαπτω 毁坏,拆毁

●καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○υπελειφθην 05275 动一过被动,直说一单 υπολειπω 留下剩余的

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζητουσιν 02212 动现在主动,直说三复 ζητεω 索求,寻找

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,魂,生命气息

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□11:3 他说:“主啊,他们杀了你的先知,拆了你的祭坛;只剩下我一个人,他们还想杀我。”

□11:3“主啊,他们杀了你的先知,拆了你的祭坛,只剩下我一个人,他们还要寻索我的命。”

★罗马书 11 章 4 节

○αλλα τι λεγει αυτω 但是...怎么对他说呢(...处填入下一行)

○ο χρηματισμος 神圣的回覆

○κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας 我为自己留下七千人

○οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ 是未曾...弯下膝盖(...处填入下一行)

○τη Βααλ 向巴力的

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χρηματισμος 05538 名主单阳 χρηματισμος 神圣的

回答,神喻

●κατελιπον 02641 动一过主动,直说一单 καταλειπω
离开,留在身后,忽视

○εμαυτω 01683 人称代词,与单阳 εμαυτου 我自己

○επτακισχιλιους 02035 形宾复阳 επτακισχιλιοι 七千

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εκαμψαν 02578 动一过主动,直说三复 καμπτω 弯曲,
鞠躬

○γονου 01119 名宾单中 γονου 膝盖

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βααλ 00896 名所单阳 Βααλ 巴力希伯来文的意思是[主]

□11:4 上帝怎样回答他呢?他说:“我为我自己留下七千人,他们都没有跪拜过假神巴力。”

□11:4 上帝的回话是怎么说的呢?他说:“我为自己留下七千人,是未曾向巴力屈膝的。”

★罗马书 11 章 5 节

○ουτως ουν και 那么也是这样

○εν τω νυν καιρω 在现在这个时候

○λειμμα...剩下的余民(...处填入下两行)

○κατ εκλογην χαριτος 照著恩典的神圣拣选

○γεγονεν 还有

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

● λειμμα 03005 名主单中 λειμμα 小部分剩下的事物,残余物

○ κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ εκλογην 01589 名宾单阴 εκλογη(神圣的)选择

○ χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

● γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,是

□ 11:5 现在的情形也是一样:上帝出于自己的恩典所拣选的人只剩下少数。

□ 11:5 如今也是这样,照着拣选的恩典,还有所留的余数。

★罗马书 11 章 6 节

○ ει δε χαριτι 而若是藉著恩典

○ ουκετι εξ εργαων 就不再出於行为

○ επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις 否则恩典就不再是恩典了

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩典,恩惠

● ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作,成就,所作所为

●επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○γινεται 01096 动现在,被动形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

□11:6 上帝的拣选是出于恩典,而不是根据人的行为;如果是根据人的行为,所谓恩典就不是真的恩典了。

□11:6 既是出于恩典,就不在乎行为;不然,恩典就不是恩典了。

★罗马书 11 章 7 节

○τι ουν 所以怎么样呢

○ο επιζητει Ισραηλ 那以色列人所渴求的

○τουτο ουκ επετυχεν 他们没有得著它

○η δε εκλογη επετυχεν 然而蒙拣选的人得著了

○οι δε λοιποι επωρωθησαν 那么其余的人就成为顽梗的了

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 tis 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○επιζητει 01934 动现在主动,直说三单 επιζητω 寻找,渴望

○ισραηλ 02474 名主单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○οουκ 03756 副词 ου 不

○επετυχεν 02013 动一过主动,直说三单 επιτυχανω
达成,得到

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκλογη 01589 名主单阴 εκλογη 选择,选民

○επετυχεν 02013 动一过主动,直说三单 επιτυχανω
达成,得到

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○επωρωθησαν 04456 动一过被动,直说三复 πωρωω
使顽梗,使倔强

□11:7 结果怎样呢? 结果是以色列人得不到他们所寻求的,倒是上帝所
拣选的少数人找到了; 其余的人对上帝的呼召充耳不闻。

□11:7 这是怎么样呢? 以色列人所求的,他们没有得着,惟有蒙拣选的人
得着了,其余的就成了顽梗不化的。

★罗马书 11 章 8 节

○(韦:καθαπερ)(联:καθως)γεγραπται 如同被写下

○εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανυξεως 上帝给他们昏迷的灵

○οφθαλμους του μη βλεπειν 不能看见的眼睛

○και ωτα του μη ακουειν 且不能听见的耳朵

○εως της σημερον ημερας 直到今日

[字汇分析]

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同,正如

○(καθως) 02531 连词 καθως 正如,照著,就像是

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

信,写

● εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给予,赐下

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息

○ κατανυξεως 02659 名所单阴 κατανυξις 昏迷,意识不清

● οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看见,小心

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见,聆听

● εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日,日子

□11:8 正如圣经所说:“上帝使他们的心灵麻木;直到现在,他们的眼睛不能看,耳朵不能听。”

□11:8 如经上所记：“上帝给他们昏迷的心，眼睛不能看见，耳朵不能听见，直到今日。”

★罗马书 11 章 9 节

○και Δαυιδ λεγει 且大卫说

○γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα 愿他们的筵席变为网罗

○και εις θηραν 成为陷阱

○και εις σκανδαλον 成为绊脚石

○και εις ανταποδομα αυτοις 成为他们的报应

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δαιιδ 01138 名主单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●γενηθητω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单 γινομαι 变成,是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τραπεζα 05132 名主单阴 τραπεζα 食物,桌子

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○παγιδα 03803 名宾单阴 παγισ 陷阱,网罗

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○θηραν 02339 名宾单阴 θηρα 网子,陷阱

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○σκανδαλον 04625 名宾单中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪之事物

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ανταποδομα 00468 名宾单中 ανταποδομα 报应,回报

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□11:9 大卫也说过:愿他们在宴会上陷入圈套,给抓住了;愿他们绊倒了,遭受惩罚!

□11:9 大卫也说:“愿他们的筵席变为网罗,变为机槛,变为绊脚石,作他们的报应;

★罗马书 11 章 10 节

○σκοτισθητωσαν 愿...被弄昏蒙(...处填入下一行)

○οι οφθαλμοι αυτων 他们的眼睛

○του μη βλεπειν 不得看见

○και τον νωτον αυτων 且...他们的腰(...处填入下一行)

○δια παντος συγκαμψον 愿你时常弯下

[字汇分析]

●σκοτισθητωσαν 04654 动一过被动,命令,三复
σκοτιζομαι 变暗

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看见,小心

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νωτον 03577 名宾单阳 νωτος 背部

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,每一个

○συγκαμψον 04781 动一过主动,命令二单
συγκαμπτω 弯曲

□11:10 愿他们的眼睛昏暗,不能看见;愿他们弯腰驼背,无休无止!

□11:10 愿他们的眼睛昏蒙,不得看见;愿你时常弯下他们的腰。”

★罗马书 11 章 11 节

○λεγω ουν 所以我说

○μη επταισαν 难道他们失足绊跌

○ινα πεσωσιν 岂是要他们倒下吗

○μη γενοιτο 绝对不是

○αλλα τω αυτων παραπτωματι 反倒因他们的过失

○η σωτηρια τοις εθνεσιν 救恩给外邦人

○εις το παραζηλωσαι αυτοις 要激动他们嫉妒

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○επταισαν 04417 动一过主动,直说三复 πταιω 使人
绊跌,使人失足而犯错

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○πεσωσιν 04098 动二过主动,假设三复 πιπτω 落下,
俯伏向下

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单

γίνομαι 变成,是

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ παραπτωματι 03900 名与单中 παραπτωμα 过犯

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,外邦人

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ παραζηλωσαι 03863 动一过主动,不定词

παραζηλω 惹起嫉妒

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□11:11 那么,我要问:犹太人失足跌倒,就完全毁灭了吗?当然不!

由于他们的过犯,拯救便临到了外邦人,使犹太人嫉妒发愤起来。

□11:11 我且说,他们失脚是要他们跌倒吗?断乎不是!反倒因他们的过失,救恩便临到外邦人,要激动他们发愤。

★罗马书 11 章 12 节

○ ει δε το παραπτωμα αυτων 然而若他们的过失

○ πλουτος κοσμου 为天下的富足

○ και το ηττημα αυτων 他们的失败

○ πλουτος εθνων 为外邦人的富足

○ ποσω μαλλον 而...是何等地更多(富足)呢(...处填入下一行)

○ το πληρωμα αυτων 他们的丰满

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- παραπτωμα 03900 名主单中 παραπτωμα 过犯
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- πλουτος 04149 名主单阳 πλουτος 财富,丰裕
- κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- ηττημα 02275 名主单中 ηττημα 失败,败北
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- πλουτος 04149 名主单阳 πλουτος 财富,丰裕
- εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人
- ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 多少
- μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πληρωμα 04138 名主单中 πληρωμα 满足,完成
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- 11:12 犹太人的过犯给世界带来了丰富的福泽; 他们灵性上的贫乏反而使外邦人富足。那么, 如果犹太人全体都包括在上帝的拯救里面, 这岂不带来更丰富的福泽吗?
- 11:12 若他们的过失, 为天下的富足, 他们的缺乏, 为外邦人的富足, 何况他们的丰满呢?

★罗马书 11 章 13 节

- υμιν δε λεγω τοις εθνεσιν 然而我对你们外邦人说话
- εφ οσον μεν ουν ειμι εγω εθνων αποστολος 因我是外邦人的使徒
- την διακονιαν μου δοξαζω 我敬重我的职分

[字汇分析]

● **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **λεγω 03004** 动现在主动,直说一单 **λεγω** 说

○ **τοις 03588** 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○ **εθνεσιν 01484** 名与复中 **εθνος** 国家,人民,外邦人

● **εφ 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上,对於]

○ **οσον 03745** 关系代词,宾单中 **οσος** 举凡,有多少的,任何人谁

○ **μεν 03303** 质词 **μεν** 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 於是,然后

○ **ειμι 01510** 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **εθνων 01484** 名所复中 **εθνος** 国家,人民,外邦人

○ **αποστολος 00652** 名主单阳 **αποστολος** 使徒

● **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **διακονιαν 01248** 名宾单阴 **διακονια** 慈善的帮助,服务,职分

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **δοξαζω 01392** 动现在主动,直说一单 **δοξαζω** 使荣耀,颂赞

□11:13 现在我向你们外邦人说话:既然我是外邦人的使徒,我当然看重我事奉的职务。

□11:13 我对你们外邦人说这话,因我是外邦人的使徒,所以敬重我的职分(“敬重”原文作“荣耀”)。

★罗马书 11 章 14 节

○ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα 或许我将激动我骨肉之亲忌妒
○και σωσω τινας εξ αυτων 而救他们一些人

[字汇分析]

●ει 01487 连词是否,假若,既然

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么与连用时意思为
[或许]

○παραζηλωσω 03863 动未来,主动直说一单
παραζηλω 惹起嫉妒

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωσω 04982 动未来,主动直说一单 σωζω 拯救

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□11:14 或者我也可以激发同胞的嫉妒发愤的心,藉此拯救他们当中的一些人。

□11:14 或者可以激动我骨肉之亲发愤,好救他们一些人。

★罗马书 11 章 15 节

○ει γαρ η αποβολη αυτων 若因为他们的失落

○καταλλαγη κοσμου 为世界的和好

○τις η προσλημψις...什么将是(他们的)接纳呢(...处填入下一行)

○ει μη ζωη εκ νεκρων 除了从死人中来的生命

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αποβολη 00580 名主单阴 αποβολη 拒绝,失落

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●καταλλαγη 02643 名主单阴 καταλλαγη 和好

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,妆饰

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προσλημψις 04356 名主单阴 προσλημψις 接受

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

□11:15 如果他们被遗弃反而使世人成为上帝的朋友,那么,他们被接纳的时候,已死的人不是会重获生命吗?

□11:15 若他们被丢弃,天下就得与上帝和好;他们被收纳,岂不是死而复生吗?

★罗马书 11 章 16 节

○ει δε η απαρχη αγια 然而若是献上的初熟谷物圣洁

○και το φυραμα 全团也是

○και ει η ριζα αγια 且若是树根圣洁

○και οι κλαδοι 树枝也是

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○απαρχη 00536 名主单阴 απαρχη 头一份,初熟的果子

○αγια 00040 形主单阴 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 甚至,也在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○φυραμα 05445 名主单中 φυραμα 混合之物,一团(面团,黏土)

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ριζα 04491 名主单阴 ριζα 根,来源

○αγια 00040 形主单阴 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κλαδοι 02798 名主复阳 κλαδος 树枝

□11:16 如果把面团的头一块献给了上帝,那么,全团也就是献给他了。

如果把树根献给了上帝,那么,连树的枝子也是献给他了。

□11:16 所献的新面若是圣洁,全团也就圣洁了;树根若是圣洁,树枝也就圣洁了。

★罗马书 11 章 17 节

○ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν 然而若有几根树枝被折下来

○συ δε αγριελαιος 而你...野生橄榄(...处填入下一行)

○ων ενεκεντρισθης εν αυτοις 这稼接在他们上面

○και συγκοινωνος 且...分享者(...处填入下一行)

○της ριζης της πιοτητος της ελαιας...橄榄根肥汁的(...处填入下一行)

○εγενου 成为

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κλαδων 02798 名所复阳 κλαδος 树枝

○εξεκλασθησαν 01575 动一过被动,直说三复 εκκλαω 折断

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγριελαιος 00066 名主单阴 αγριελαιος 野生的

●ων 05607 动现在主动,分词主单阳 os 是,在,有

○ενεκεντρισθης 01461 动一过被动,直说二单 εγκεντριζω 稼接

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συγκοινωνος 04791 名主单阳 συγκοινωνος 分享者,参与者

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ριζης 04491 名所单阴 ριζα 根,来源

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιοτητος 04096 名所单阴 πιοτης 肥美

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελαιας 01636 名所单阴 ελαια 橄榄树,橄榄

●εγενου 01096 动二过,关身形主动意,直说二单
γίνομαι 变成,是

□11:17 有些橄榄树的枝子给折了下来,而野生的橄榄树的枝子被接上去。你外邦人就像野橄榄树,现在分享着犹太人的丰富的生命力。

□11:17 若有几根枝子被折下来,你这野橄榄得接在其中,一同得着橄榄根的肥汁,

★罗马书 11 章 18 节

○μη κατακαυχω των κλαδων 你不可向枝子夸口

○ει δε κατακαυχασαι 而若是夸口

○ου συ την ριζαν βασταζεις 不是你托著根

○αλλα η ριζα σε 反而是根(托著)你

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κατακαυχω 02620 动现在,被动形主动意,命令语气,
二单 κατακαυχαομαι 自夸,胜过

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κλαδων 02798 名所复阳 κλαδος 树枝

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατακαυχασαι 02620 动现在,被动形主动意,直说语气,
二单 κατακαυχαομαι 自夸,胜过

●ου 03756 副词 ου 不

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ριζαν 04491 名宾单阴 ριζα 根,来源

○βασταζεις 00941 动现在主动,直说二单 βασταζω 忍受,携带,移开

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ριζα 04491 名主单阴 ριζα 根,来源

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□11:18 所以,你不可轻看那些像枝子给折下来的人。你不过是枝子,怎么可以自夸呢?不是你在支持树根,而是树根在支持你!

□11:18 你就不可向旧枝子夸口;若是夸口,当知道不是你托着根,乃是根托着你。

★罗马书 11 章 19 节

○ερεις ουν 於是你说

○εξεκλασθησαν κλαδοι 枝子被折断

○ινα εγω εγκεντρισθω 乃为了我被稼接上

[字汇分析]

●ερεις 02046 动未来,主动直说二单 λεγω 说

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●εξεκλασθησαν 01575 动一过被动,直说三复 εκκλαω 折断

○κλαδοι 02798 名主复阳 κλαδος 树枝

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εγκεντρισθω 01461 动一过被动,假设一单 εγκεντριζω 稼接

□11:19 也许你要说:“枝子给折了下来,为的是让我能接上去。”

□11:19 你若说,那枝子被折下来是特为叫我接上。

★罗马书 11 章 20 节

○καλως 不错

○τη απιστια 因不信

○εξεκλασθησαν 他们被折下来

○συ δε τη πιστει εστηκας 而你因信立得住

○μη υψηλα φρονει 你不可判断(自己)过高

○αλλα φοβου 反而要惧怕

[字汇分析]

●καλως 02573 副词 καλως 好,正确的

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○απιστια 00570 名与单阴 απιστια 不信

●εξεκλασθησαν 01575 动一过被动,直说三复
εκκλαω 折断

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○εστηκας 02476 动一完主动,直说二单 ιστημι 设立,
站立

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○υψηλα 05308 形宾复中 υψηλος 高的,骄傲的

○φρονει 05426 动现在主动,命令二单 φρονεω 思想,
体贴

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○φοβου 05399 动现在,被动命令二单 φοβεομαι 害怕,
惊吓

□11:20 这话不错。他们给折下来,因为他们不信;你站立得住,因为你信。但是你不可骄傲,要存着警戒的心。

□11:20 不错,他们因为不信,所以被折下来;你因为信,所以立得住。

你不可自高，反要惧怕。

★罗马书 11 章 21 节

○ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο 因为若是上帝不保留根据自然的树枝

○(韦:)(联:(μη πως))ουδε σου φεισεται(韦:)(联:以免或许)也不保留你
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○φυσιν 05449 名宾单阴 φυσις 自然

○κλαδων 02798 名所复阳 κλαδος 树枝

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εφεισατο 05339 动一过,关身形主动意,直说三单 φειδομαι 保留,免去,节省,抑制

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πως 04458 副词 πως 无论如何的意思是[以免或许]

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○φεισεται 05339 动未来,关身形主动意,直说三单 φειδομαι 保留,免去,节省,抑制

□11:21 犹太人是原有的枝子；上帝既然没有饶恕他们，你以为他会饶

恕你吗？

□11:21 上帝既不爱惜原来的枝子，也必不爱惜你。

★罗马书 11 章 22 节

○ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου 所以留心!上帝的恩慈和严厉

○επι μεν τους πεσοντας αποτομια 向那跌倒的人是严厉

○επι δε σε χρηστοτης θεου 而向你则是上帝的恩慈

○εαν επιμενης τη χρηστοτητι 若你留在恩慈里

○επει και συ εκκοπηση 否则你也要被砍下来

[字汇分析]

●ιδε 01492 动二过主动,命令二单 ορω 看见,注意

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○χρηστοτητα 05544 名宾单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,怜悯

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποτομιαν 00663 名宾单阴 αποτομια 严厉

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πεσοντας 04098 动二过主动,分词宾复阳 πιπτω 落下,俯伏向下

○αποτομια 00663 名主单阴 αποτομια 严厉

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○χρηστοτης 05544 名主单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,

怜悯

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εαν 01437 连词 εαν 若

○επιμενης 01961 动现在主动,假设,二单 επιμενω 留下,持续

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χρηστοτητι 05544 名与单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,怜悯

●επει 01893 连词 επει 既然,因为,否则

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εκκοπηση 01581 动未来,被动直说二单 εκκοπτω 切断,切下来

□11:22 从这里我们看出,上帝既仁慈又严厉。对于那些失足跌倒的人,他是严厉的;对于你,他是仁慈的,只要你继续生活在他的慈爱中;否则,你也会被折下来的。

□11:22 可见上帝的仁慈和严厉,向那跌倒的人是严厉的,向你是有仁慈的。只要你长久在他的仁慈里,不然,你也要被砍下来。

★罗马书 11 章 23 节

○κακεινοι δε 而且甚至他们

○εαν μη επιμενωσιν τη απιστια 若不是继续不信

○εγκεντρισθησονται 仍要被稼接上

○δυνατος γαρ εστιν ο θεος 因为上帝能够

○παλιν εγκεντρισαι αυτους 再次把他们稼接上

[字汇分析]

●κακεινοι 02548 连词 κακεινος 他也,那个也也是指示代词,(韦:主格)(联:宾格),复数,中性

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιμενωσιν 01961 动现在主动,假设三复 επιμενω
留下,持续

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○απιστια 00570 名与单阴 απιστια 不信

●εγκεντρισθησονται 01461 动未来,被动直说三复
εγκεντριζω 稼接

●δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εγκεντρισαι 01461 动一过主动,不定词 εγκεντριζω
稼接

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□11:23 至于犹太人,如果他们不固执他们的不信,就可以被恢复到原来的地位上,因为上帝能够把他们再接上去。

□11:23 而且他们若不是长久不信,仍要被接上,因为上帝能够把他们从新接上。

★罗马书 11 章 24 节

○ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου 因为若你从那天生的野橄榄上被砍下来

○και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον 尚且超乎本性稼接在栽培的橄榄上

○ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν 更何况这些天生的(枝子)

○εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια 要稼接在它自己的橄榄树上呢

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○φυσιν 05449 名宾单阴 φυσις 自然界的物种,本性

○εξεκοπης 01581 动一过被动,直说二单 εκκοπτω 切断,切下来

○αγριελαιου 00065 名所单阴 αγριελαιος 野生橄榄树

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著,在...之上]

○φυσιν 05449 名宾单阴 φυσις 自然界的物种,本性

○ενεκεντρισθης 01461 动一过被动,直说二单 εγκεντριζω 稼接

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○καλλιελαιον 02565 名宾单阴 καλλιελαιος 栽培的橄榄树

●ποσω 04214 疑问代词,与单中 ποσος 多少,多大

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○φυσιν 05449 名宾单阴 φυσis 自然界的物种,本性

●εγκεντρισθησονται 01461 动未来,被动直说三复 εγκεντριζω 稼接

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的,私人的

○ελαια 01636 名与单阴 ελαια 橄榄树,橄榄

□11:24 你外邦人好比给折下来的野橄榄树的枝子,不自然地被接在好橄榄树上。犹太人就像经过培植的树;上帝把从这树折下来的枝子再接在原来的树上,不是更容易吗?

□11:24 你是从那天生的野橄榄上砍下来的,尚且逆着性得接在好橄榄上,何况这本树的枝子要接在本树上呢!

★罗马书 11 章 25 节

○ου γαρ θελω υμας αγνοειν 因为我不愿意你们不知道

○αδελφοι 兄弟们

○το μυστηριον τουτο 这个奥秘

○ινα μη ητε (韦:εν)(联:(παρ))εαυτοις φρονιμοι 免得你们在自己以为是聪明的

○οτι πωρωσις απο μερους τω Ισραηλ γεγονεν 就是顽固发生在部分以色列人

○αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 等到外邦人的足数达成了
[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 意指,愿意,意欲

○**ουμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

○**αγνοειν 00050** 动现在主动,不定词 **αγνοεω** 忽视,不知道

●**αδελφοι 00080** 名呼复阳 **αδελφος** 兄弟

●**το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**μυστηριον 03466** 名宾单中 **μυστηριον** 奥秘

○**τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○**μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○**ητε 01510** 动现在主动,假设,二复 **ειμι** 是

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○(**παρ**) **03844** 介词 **παρα** 后接与格时意思是[在...的眼光下,在...之旁,在...面前]

○**εαυτοις 01438** 反身代词,与复阳 **εαυτου** 自己

○**φρονιμοι 05429** 形主复阳 **φρονιμος** 聪明的,深思的,精明的

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○**πωρωσις 04457** 名主单阴 **πωρωσις** 顽固,冷漠

○**απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]

○**μερους 03313** 名所单中 **μερος** 部分,地区

○**τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○**ισραηλ 02474** 名与单阳 **ισραηλ** 专有名词,以色列

○**γεγονεν 01096** 动二完,主动直说三单 **γινομαι** 变成,是

● **αχρις 00891** 介词 **αχρι** 后接所格意思是[直到]

○ **ου 03739** 关系代词,所单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **πληρωμα 04138** 名主单中 **πληρωμα** 足量,满足,完成

○ **των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○ **εθνων 01484** 名所复中 **εθνος** 外国人,国家,人民

○ **εισελθη 01525** 动二过主动,假设三单 **εισερχομαι** 达成,进入

□ **11:25** 弟兄姊妹们,有一个奥秘的真理,我希望你们知道,免得你们老是觉得自己聪明。这真理是:部分的以色列人顽固,只是要等到外邦人全数都归向上帝(“全数都归向上帝”或译“归向上帝的数目满了”)。

□ **11:25** 弟兄们,我不愿意你们不知道这奥秘(恐怕你们自以为聪明),就是以色列人有几分是硬心的,等到外邦人的数目添满了,

★罗马书 11 章 26 节

○ **και ουτως πας Ισραηλ σωθησεται** 且这样以色列全家都要得救

○ **καθως γεγραπται** 如所记载

○ **ηξει εκ Σιων** 必有...从锡安来到(...处填入下一行)

○ **ο ρυομενος** 一位救主

○ **αποστρεψει ασεβειας** 要消除...罪恶;(...处填入下一行)

○ **απο Ιακωβ** 雅各家的

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ουτως 03779** 副词 **ουτω,ουτως** 如此,这样地

○ **πας 03956** 形主单阳 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○ **Ισραηλ 02474** 名主单阳 **Ισραηλ** 专有名词,以色列

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●ηξει 02240 动未来,主动直说三单 ηκω 来到,出现

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○Σιων 04622 名所单阴 Σιων 专有名词地名,锡安

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ρυσομενος 04506 动现在,关身分词主单阳 ρυομαι 拯救

●αποστρεψει 00654 动未来,主动直说三单 αποστρεφω 错误引导,移开,转离

○ασεβειας 00763 名宾复阴 ασεβεια 不敬虔

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

□11:26 到那时全部的以色列人终必得救。正如圣经所说：拯救者要从锡安出来；他要除掉雅各子孙的罪恶。

□11:26 于是以色列全家都要得救。如经上所记：“必有一位救主从锡安出来，要消除雅各家的一切罪恶。”

★罗马书 11 章 27 节

○και αυτη αυτοις 并且这就是为了他们

○η παρ εμου διαθηκη 从我而来的约

○οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων 当我除去他们的罪恶时

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○διαθηκη 01242 名主单阴 διαθηκη 遗嘱,约,契约

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,不论何时

○αφελωμαι 00851 动一过,关身假设,一单 αφαιρεω
拿走,砍下

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□11:27 上帝说:这就是我要与他们订立的约;那时候,我要赦免他们的罪。

□11:27 又说:“我除去他们罪的时候,这就是我与他们所立的约。”

★罗马书 11 章 28 节

○κατα μεν το ευαγγελιον 根据福音

○εχθροι δι υμας 他们是仇敌因为你们的缘故

○κατα δε την εκλογην 但是根据拣选

○αγαπητοι δια τους πατερας 他们是蒙爱的因为列祖的缘故

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●εχθροι 02190 形主复阳 εχθρος 敌对的,仇恨的名词

用法

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因此,因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκλογην 01589 名宾单阴 εκλογη 选择

●αγαπητοι 00027 形主复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因此,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲,祖先

□11:28 犹太人拒绝了福音,成为上帝的敌人,结果使你们外邦人得到益处。但是,由于上帝的选择,又根据上帝对族长们的应许,犹太人仍然是上帝的朋友。

□11:28 就着福音说,他们为你们的缘故是仇敌;就着拣选说,他们为列祖的缘故是蒙爱的。

★罗马书 11 章 29 节

○αμεταμελητα...是不会被撤回的(...处填入下一行)

○γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 因为上帝的恩赐和选召
[字汇分析]

●αμεταμελητα 00278 形主复中 αμεταμελητος 不后悔的,不会被撤回的

●γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○χαρισματα 05486 名主复中 χαρισμα 恩赐,恩惠指特

殊恩赐赠给个别基督徒

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ κλησις 02821 名主单阴 κλησις 呼召

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□ 11:29 因为上帝的选召和恩典是从不改变的。

□ 11:29 因为上帝的恩赐和选召是没有后悔的。

★ 罗马书 11 章 30 节

○ ωσπερ γαρ υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω 因为正如你们从前不顺服上帝

○ νυν δε ηληθητε 而如今...你们倒蒙了怜悯(...处填入下一行)

○ τη τουτων απειθεια 因他们的悖逆

[字汇分析]

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,以前,在过去某时

○ ηπειθησατε 00544 动一过主动,直说二复 απειθεω 违背,不遵从,不服从

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ηληθητε 01653 动一过被动,直说二复 ελεω 怜悯

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ΤΟΥΤΩΝ 05130 指示代词,所复阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○απειθεια 00543 名与单阴 απειθεια 悖逆,不服从

□11:30 从前你们外邦人不顺从上帝; 现在因犹太人的不顺服, 你们倒得了上帝的慈爱。

□11:30 你们从前不顺服上帝, 如今因他们的不顺服, 你们倒蒙了怜恤;

★罗马书 11 章 31 节

○ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΝΥΝ ΗΠΕΙΘΗΣΑΝ 这样地这些人现在也是不服从

○ΤΩ ΥΜΕΤΕΡΩ ΕΛΕΙ 藉著给你的怜悯

○ΙΝΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ (韦:νυν)(联:(νυν))ελεθησιν 使得他们现在也被怜悯

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΟΥΤΟΙ 03778 指示代词,主复阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ηπειθησαν 00544 动一过主动,直说三复 απειθεω 不遵从,违背,不服从

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υμετερω 05212 形与单中 υμετερος 你的

○ελεει 01656 名与单中 ελεος 慈悲,怜恤,宽厚

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○και 02532 连词 και 甚至,也

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ελεθησιν 01653 动一过被动,假设三复 ελεω 怜悯

□11:31 同样, 因为你们得了慈爱, 犹太人现在不顺服, 为的是他们也能够在这时候得到上帝的慈爱。

□11:31 这样，他们也是不顺服，叫他们因着施给你们的怜恤，现在也就蒙怜恤。

★罗马书 11 章 32 节

○συνεκλεισεν γαρ 因为...一起关(...处填入下一行)

○ο θεος τους παντας 上帝将所有人都

○εις απειθειαν 在不顺服之中

○ινα τους παντας ελεηση 为了要怜恤所有人

[字汇分析]

●συνεκλεισεν 04788 动一过主动,直说三单 συγκλειω
关起来,关在一起

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○απειθειαν 00543 名宾单阴 απειθεια 悖逆

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

○ελεηση 01653 动一过主动,假设三单 ελεω 怜悯

□11:32 上帝使全人类被囚禁在不顺服当中，好对他们显示他的慈爱。

□11:32 因为上帝将众人都圈在不顺服之中，特意要怜恤众人。

★罗马书 11 章 33 节

○ω βαθος πλουτου 哦!丰富深奥

○ και σοφιας και γνωσεως θεου 上帝的智慧和知识

○ ως ανεξεραυνητα τα κριματα αυτου 何其难测他的判断

○ και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 且何其难明他的道路

[字汇分析]

● ω 05599 感叹词 ω 噢

○ βαθος 00899 名主单中 βαθος 深度

○ πλουτου 04149 名所单阳 πλουτος 财富,丰裕

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识,智慧

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○ ανεξεραυνητα 00419 形主复中 ανεξεραυνητος 无法推测的,无法了解的

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ κριματα 02917 名主复中 κριμα 审判,定罪,处罚

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ανεξιχνιαστοι 00421 形主复阴 ανεξιχνιαστος 无法查询,深不可测

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ οδοι 03598 名主复阴 οδος 道路

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□11:33 上帝的恩典多么丰富! 他的智慧和知识多么深奥! 谁能解释他的决断? 谁能探测他的道路?

□11:33 深哉! 上帝丰富的智慧和知识。他的判断何其难测! 他的踪迹

何其难寻！

★罗马书 11 章 34 节

○tis γαρ εγνω νουν κυριου 因为谁知道主的心思

○η tis συμβουλος αυτου εγενετο 或是谁作过他的谋士呢

[字汇分析]

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εγνω 01097 动二过主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识,明白

○νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想,理智

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●η 02228 连词 η 比,或

○tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○συμβουλος 04825 名主单阳 συμβουλος 顾问,谋士

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是

□11:34 正像圣经所说：谁知道主的心意？谁能够替他出主意？

□11:34 谁知道主的心？谁作过他的谋士呢？

★罗马书 11 章 35 节

○η tis προεδωκεν αυτω 或谁先给了他

○και ανταποδοθησεται αυτω 而使他得报偿呢

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 比,或

○ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○προεδωκεν 04272 动一过主动,直说三单 προδιδωμι 事先给,出卖

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανταποδοθησεται 00467 动未来,被动直说三单 ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□11:35 谁给过他什么,使他不得不偿还?

□11:35 谁是先给了他,使他后来偿还呢?

★罗马书 11 章 36 节

○ΟΤΙ ΕΞ ΑΥΤΟΥ 因为...出於他(...处填入下第三行)

○και δι αυτου 倚靠他

○και εις αυτον 归於他

○τα παντα 万有都是

○αυτω η δοξα 愿荣耀归给他

○εις τους αιωνας 直到永远

○αμην 阿们

[字汇分析]

●ΟΤΙ 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

● αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永恒

○ αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□11:36 因为万物都出自他,藉着他,归于他。愿荣耀归于上帝,直到永远! 阿们。

□11:36 因为万有都是本于他,倚靠他,归于他。愿荣耀归给他,直到永远。阿们!

★罗马书 12 章 1 节

○ Παρακαλω ουν υμας 所以我鼓励你们

○ αδελφοι 兄弟们

○ δια των οικτιρμων του θεου 藉著上帝的慈悲

○ παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν 献上你们的身体作圣洁活祭

○ (韦:τω θεω ευαρεστον)(联:ευαρεστον τω θεω)对上帝可喜悦

○ την λογικην λατρειαν υμων 你们心灵的事奉

[字汇分析]

● Παρακαλω 03870 动 现在主动,直说 一单

παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οικτιρμων 03628 名所复阳 οικτιρμων 慈悲,怜悯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●παραστησαι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι 交...出去,使...出现,呈现,站在一旁,站在一起

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σωματα 04983 名宾复中 σωμα 身体,肉体

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,奉献

○ζωσαν 02198 动现在主动,分词宾单阴 ζω 活著,充满活力,赋予生命

○αγιαν 00040 形宾单阴 αγιος 圣洁的

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ευαρεστον 02101 形宾单阴 ευαρεστος 可喜悦的,可接受的

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λογικην 03050 形宾单阴 λογικος 周详思考过的,心

灵的

○λατρειαν 02999 名宾单阴 λατρεια 敬拜,侍奉

○ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□12:1 所以,弟兄姊妹们,既然上帝这样怜恤我们,我劝你们把自己当作活活的祭物献给上帝,专心事奉他,蒙他喜悦。这就是你们应该献上的真实敬拜。

□12:1 所以弟兄们,我以上帝的慈悲劝你们,将身体献上,当作活祭,是圣洁的,是上帝所喜悦的,你们如此侍奉,乃是理所当然的。

★罗马书 12 章 2 节

○και μη συσχηματιζεσθε 且不要被...塑造(...处填入下一行)

○τω αιωνι τουτω 为这个世界

○αλλα μεταμορφουσθε 反而要...被变化(...处填入下一行)

○τη ανακαινωσει του νοος 因著心意更新

○εις το δοκιμαζειν υμας 为要你们察验

○τι το θελημα του θεου 何为上帝...的旨意(...处填入下一行)

○το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 良善,可喜悦且完全的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συσχηματιζεσθε 04964 动现在被动,命令二复
συσχηματιζομαι 引导,塑造

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αιωνι 00165 名与单阳 αιων 世代,永恒

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○μεταμορφουσθε 03339 动现在被动,命令二复
μεταμορφοομαι 改变形象

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ανακαινωσει 00342 名与单阴 ανακαινωω 更新

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νοος 03563 名所单阳 νους 心思,思想,理智

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δοκιμαζειν 01381 动现在主动,不定词 δοκιμαζω 考验,验证

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευαρεστον 02101 形主单中 ευαρεστος 使人喜欢的,可接受的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τελειον 05046 形主单中 τελειος 完全,成熟

□12:2 不要被这世界同化,要让上帝改造你们,更新你们的心思意念,好明察什么是他的旨意,知道什么是良善、完全,可蒙悦纳的。

□12:2 不要效法这个世界,只要心意更新而变化,叫你们察验何为上帝的善良、纯全、可喜悦的旨意。

○λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι 那么我凭著所赐我的恩典...说:(...处填入下一行)

○παντι τω οντι εν υμιν 对你们中间各人

○μη υπερφρονειν 不要看自己太高

○παρ ο δει φρονειν 过於所当看的

○αλλα φρονειν εις το σωφρονειν 反要...看得合乎中道(...处填入下一行)

○εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 各人照著上帝所分赐信心的份量

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισης 01325 动一过被动,分词所单阴 διδωμι 给,允许,使...发生

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οντι 05607 动现在主动,分词与单阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○υπερφρονειν 05252 动现在主动,不定词

υπερφρονεω 把自己看得太高,傲慢

●παρ 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[旁边,沿著...]

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs...的那一位,...的一个

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○φρονειν 05426 动现在主动,不定词 φρονεω 思想,体贴

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○φρονειν 05426 动现在主动,不定词 φρονεω 思想,体贴

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωφρονειν 04993 动现在主动,不定词 σωφρονεω 有理智,慎重

●εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个,各个

○ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εμερισεν 03307 动一过主动,直说三单 μεριζω 区分,分给

○μετρον 03358 名宾单中 μετρον 度量,限度,数量

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□12:3 凭着上帝给我的恩惠,我要对你们各位说:不要把自己看得太高,倒要谦恭自守,各人按照上帝所赐给他的信心来衡量自己。

□12:3 我凭着所赐我的恩,对你们各人说:不要看自己过于所当看的,

要照着上帝所分给各人信心的大小，看得合乎中道。

★罗马书 12 章 4 节

○καθαπερ γαρ εν ενι σωματι πολλα μελη εχομεν 因为正如我们在一个身体有很多肢体

○τα δε μελη παντα ου 然而不是所有的肢体

○την αυτην εχει πραξιν 有一样的用处

[字汇分析]

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ενι 01520 形与单中 εις 一个的,唯一的

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○μελη 03196 名宾复中 μελος 肢体,成员

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ου 03756 副词 ου 不

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 他

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○πραξιν 04234 名宾单阴 πραξις 作为,功用

□12:4 一个身体是由好些肢体构成的，而每一个肢体有它不同的功用。

□12:4 正如我们一个身上有好些肢体，肢体也不都是一样的用处。

★罗马书 12 章 5 节

○ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν 照样我们这许多人是一个身体

○εν Χριστω 在基督里

○το δε καθ εις αλληλων μελη 且每个人作彼此的肢体

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○εν 01520 形主单中 εις 一个的,唯一的

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○εις 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○μελη 03196 名主复中 μελος 肢体,成员

□12:5 同样,虽然我们有许多人,我们在基督里成为一体,各自彼此联络,构成身体不同的部分。

□12:5 我们这许多人,在基督里成为一身,互相联络作肢体,也是如此。

★罗马书 12 章 6 节

○εχοντες δε χαρισματα 然而...我们有恩赐(...处填入下一行)

○κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν 根据赐给我们的恩典

○διαφορα 不同种类

○ειτε προφητειαν 或说预言

○κατα την αναλογιαν της πιστεως 照著信心的大小

[字汇分析]

●εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χαρισματα 05486 名宾复中 χαρισμα 恩赐,恩惠指特殊恩赐赐赠给个别基督徒

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοθεισαν 01325 动一过被动分词宾单阴 διδωμι 给,允许,使...发生

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●διαφορα 01313 形宾复中 διαφορος 不同的,杰出的

●ειτε 01535 连词 ειτε 是否...或者

○προφητειαν 04394 名宾单阴 προφητεια 传神的道,预言

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αναλογιαν 00356 名宾单阴 αναλογια 正确的关系,比例

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□12:6 所以,我们要按照上帝给我们的恩惠,好好地运用不同的恩赐,做应该做的事。如果我们的恩赐是传讲信息,应该照着信心的程度传讲;

□12:6 按我们所得的恩赐,各有不同。或说预言,就当照着信心的程度说预言;

★罗马书 12 章 7 节

○ειτε διακονιαν 或者作执事

○εν τη διακονια 在服事上

○ειτε ο διδασκων 或作教导的

○εν τη διδασκαλια 在教导裏

[字汇分析]

●ειτε 01535 连词 ειτε 是否...或者

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职份

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名与单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职份

●ειτε 01535 连词 ειτε 是否...或者

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω 教导

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训

□12:7 是服务,应该服务;是教导,应该教导;

□12:7 或作执事，就当专一执事；或作教导的，就当专一教导；

★罗马书 12 章 8 节

○ΕΙΤΕ ο παρακαλων 或作鼓励的

○εν τη παρακλησει 在劝勉裏

○ο μεταδιδους 施舍的

○εν απλοτητι 在正直裏

○ο προισταμενος 治理的

○εν σπουδη 在殷勤裏

○ο ελεων 怜悯人的

○εν ιλαροτητι 在喜乐裏

[字汇分析]

●ΕΙΤΕ 01535 连词 ΕΙΤΕ 是否...或者

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳

παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 劝勉

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεταδιδους 03330 动现在主动,分词主单阳

μεταδιδωμι 分,给予

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○απλοτητι 00572 名与单阴 απλοτης 单纯,正直,坦率

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προισταμενος 04291 动现在,关身分词主单阳

προιστημι 成为领导者,统治

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○σπουδη 04710 名与单阴 σπουδη 热心,勤奋,殷勤

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ελεων 01653 动现在主动,分词主单阳 ελεω 怜悯

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ιλαροτητι 02432 名与单阴 ιλαροτης 欢乐,无勉强的,恩慈

□12:8 是劝勉,应该劝勉;是施与,应该慷慨;作领袖,应该不辞辛劳;是怜悯人,应该高高兴兴。

□12:8 或作劝化的,就当专一劝化;施舍的,就当诚实;治理的,就当殷勤;怜悯人的,就当甘心。

★罗马书 12 章 9 节

○η αγαπη ανυποκριτος 爱不可虚假

○αποστυγουντες το πονηρον 极度恨恶邪恶

○κολλωμενοι τω αγαθω 紧紧依附良善

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○ανυποκριτος 00505 形主单阴 ανυποκριτος 真诚无伪的

●αποστυγουντες 00655 动现在主动,分词主复阳 αποστυγω 厌恶,极度仇恨

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πονηρον 04190 形宾单中 πονηρος 坏的,恶的

●κολλωμενοι 02853 动现在,被动分词主复阳 κολλαομαι 紧密联合被动时意思是[加入,靠近,依附,黏住]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αγαθω 00018 形与单中 αγαθος 好的,善的

□12:9 爱人要真诚。要厌弃邪恶,持守良善。

□12:9 爱人不可虚假,恶要厌恶,善要亲近。

★罗马书 12 章 10 节

○ τη φιλαδελφια 之於弟兄姊妹的爱

○ εις αλληλους φιλοστοργοι 要彼此充满热情

○ τη τιμη 恭敬人

○ αλληλους προηγουμενοι 要彼此看重

[字汇分析]

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ φιλαδελφια 05360 名与单阴 φιλαδελφια 对兄弟姐妹的爱,手足之情

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○ φιλοστοργοι 05387 形主复阳 φιλοστοργος 充满深情地爱,挚爱的

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ τιμη 05092 名与单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

● αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○ προηγουμενοι 04285 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προηγεομαι 更看重,评价更高

□12:10 要以手足之情相亲相爱;要竭诚互相敬重。

□12:10 爱弟兄,要彼此亲热;恭敬人,要彼此推让。

★罗马书 12 章 11 节

○ τη σπουδη μη οκνηροι 在勤奋裏不懒惰

○ τω πνευματι ζεοντες 灵里火热

○ τω κυριω δουλευοντες 服事主

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σπουδη 04710 名与单阴 σπουδη 热心,勤奋,殷勤

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○οκνηροι 03636 形主复阳 οκνηρος 懒惰的,麻烦的

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,气息

○ζεοντες 02204 动现在主动,分词主复阳 ζεω 沸腾,煮

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○δουλευοντες 01398 动现在主动,分词主复阳

δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

□12:11 不要懒惰,要努力工作,以火热的心事奉主。

□12:11 殷勤不可懒惰。要心里火热,常常服侍主。

★罗马书 12 章 12 节

○τη ελπιδι χαιροντες 在指望中喜乐

○τη θλιψει υπομενοντες 在患难中忍耐

○τη προσευχη προσκατερουντες 致力於祷告

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望,期待

○χαιροντες 05463 动现在主动,分词主复阳 χαιρω 喜乐,高兴

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

○υπομενοντες 05278 动现在主动,分词主复阳

υπομενω 忍耐,站立得稳

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 向上帝的祷告,适於祷告的场所

○προσκαρτερουντες 04342 动现在主动,分词主复阳
προσκαρτερω 献身,持续,密切陪伴

□12:12 在盼望中要喜乐,在患难中要忍耐,祷告要恒切。

□12:12 在指望中要喜乐,在患难中要忍耐,祷告要恒切。

★罗马书 12 章 13 节

○ταις χρεiais των αγιων...圣徒的缺乏(...处填入下一行)

○κοινωνουντες 分担

○την φιλοξενιαν...好客之道(...处填入下一行)

○διωκοντες 追求

[字汇分析]

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○χρεiais 05532 名与复阴 χρεια 必要的事,需求

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

●κοινωνουντες 02841 动现在主动,分词主复阳
κοινωνεω 参与,分享,有份

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιλοξενιαν 05381 名宾单阴 φιλοξενια 好客,殷勤款待客人

○διωκοντες 01377 动现在主动,分词主复阳 διωκω 追赶,逼迫

□12:13 要让贫穷的弟兄分享你所有的;要接待异乡人。

□12:13 圣徒缺乏要帮补，客要一味的款待。

★罗马书 12 章 14 节

○εὐλογεῖτε τοὺς διωκοντας (韦:)(联:(υμας)) 要祝福逼迫(韦:)(联:你们)的

○εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρασθε 要祝福,不可诅咒

[字汇分析]

●εὐλογεῖτε 02127 动现在主动,命令二复 εὐλογεω 祝福,颂赞

○τοὺς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○διωκοντας 01377 动现在主动,分词宾复阳 διωκω 追赶,逼迫

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εὐλογεῖτε 02127 动现在主动,命令二复 εὐλογεω 祝福,颂赞

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○μὴ 03361 副词 μὴ 否定副词

○καταρασθε 02672 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 καταραομαι 诅咒,咒骂

□12:14 要祝福迫害你的人;是的,要祝福,不要诅咒。

□12:14 逼迫你们的,要给他们祝福,只要祝福,不可咒诅。

★罗马书 12 章 15 节

○χαίρειν... 喜乐;(...处填入下一行)

○μετὰ χαιροντων 与喜乐的人一同

○κλαίειν... 哀哭(...处填入下一行)

○μετὰ κλαιοντων 与哀哭的人一同

[字汇分析]

●χαίρειν 05463 动现在主动,不定词 χαίρω 喜乐,高兴

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαιροντων 05463 动现在主动,分词所复阳 χαιρω 喜乐,高兴

●κλαιειν 02799 动现在主动,不定词 κλαιω 哭泣

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○κλαιοντων 02799 动现在主动,分词所复阳 κλαιω 哭泣

□12:15 要跟喜乐的人同喜乐,跟哭泣的人同哭泣。

□12:15 与喜乐的人要同乐,与哀哭的人要同哭。

★罗马书 12 章 16 节

○το αυτο εις αλληλους φρονουντες 彼此有相同的判断

○μη τα υψηλα φρονουντες 不要图谋大事

○αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι 反而要与卑微的人交往

○μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 不要看自己有智慧

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○φρονουντες 05426 动现在主动,分词主复阳 φρονεω 思想,体贴,有意图

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○υψηλα 05308 形宾复中 υψηλος 高的,骄傲的

○φρονουντες 05426 动现在主动,分词主复阳

φρονεω 思想,体贴

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ταπεινοις 05011 形与复阳 ταπεινος (态度)谦卑,低下的,在此作名词使用

○συναπαγομενοι 04879 动现在,被动分词主复阳
συναπαγομαι 交往,带走,迁就

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复
γινομαι 变成,是

○φροنيμοι 05429 形主复阳 φρονιμος 聪明的,深思的,精明的

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起,靠近]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他

□12:16 无论对什么人,要同心彼此关怀。不要心骄气傲,倒要俯就卑微;也不要自以为聪明。

□12:16 要彼此同心,不要志气高大,倒要俯就卑微的人(“人”或作“事”)。不要自以为聪明。

★罗马书 12 章 17 节

○μηδενι κακον αντι κακου 不要对任何人...恶代替恶;(...处填入下一行)

○αποδιδοντες 回报

○προνοουμενοι καλα 要留心...美善的事(...处填入下一行)

○ενωπιον παντων ανθρωπων 所有人面前

[字汇分析]

●μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○κακον 02556 形宾单中 κακος 不当的,错误的

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○κακου 02556 形所单中 κακος 不当的,错误的

●αποδιδοντες 00591 动现在主动,分词主复阳

αποδιδωμι 给,偿付,偿还

●προνοουμενοι 04306 动现在,关身分词主复阳

προνοεω 考量,供养,照顾

○καλα 02570 形宾复中 καλος 好,正确的

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

□12:17 不要以恶报恶;大家看为美好的事,要踊跃去做。

□12:17 不要以恶报恶。众人以为美的事,要留心去作。

★罗马书 12 章 18 节

○ει δυνατον 若是可能

○το εξ υμων 出於你们这方面

○μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες 要与所有人和睦

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○ειρηνευοντες 01514 动现在主动,分词主复阳

ειρηνευω 和睦

□12:18 要尽你的全力跟大家和睦相处。

□12:18 若是能行,总要尽力与众人和睦。

★罗马书 12 章 19 节

○μη εαυτους εκδικουντες 不要自己报复

○αγαπητοι 亲爱的弟兄

○αλλα δοτε τοπον τη οργη 反而要留地步给愤怒

○γεγραπται γαρ 因为记载著

○εμοι εκδικησις...伸冤在我;(...处填入下第二行)

○εγω ανταποδωσω 我必报应

○λεγει κυριος 主说

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他自己

○εκδικουντες 01556 动现在主动,分词主复阳

εκδικεω 报复,刑罚

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,允许,

使...发生

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名与单阴 οργη 愤怒,生气

● γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

● εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ εκδικησις 01557 名主单阴 εκδικησις 惩罚,报仇

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ ανταποδωσω 00467 动未来,主动直说一单 ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

□12:19 朋友们,不可为自己复仇,宁可让上帝的忿怒替你伸冤,因为圣经说:“主说:伸冤在我;我必报应。”

□12:19 亲爱的弟兄,不要自己伸冤,宁可让步,听凭主怒(或作“让人发怒”)。因为经上记着:“主说,伸冤在我,我必报应。”

★罗马书 12 章 20 节

○ αλλα εαν πεινα ο εχθρος σου 而是若你的仇敌饿了

○ ψωμιζε αυτον 就给他吃

○ εαν διψα 若渴了

○ ποτιζε αυτον 就给他喝

○ τουτο γαρ ποιων 因为这样行

○ ανθρακας πυρος...炭火(...处填入下一行)

○ σωρευσεις 你堆积

○ επι την κεφαλην αυτου 在他的头上

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ πεινα 03983 动现在主动,假设三单 πειναω 饥饿

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 敌对的,仇恨的名词
用法

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

●ψωμιζε 05595 动现在主动,命令二单 ψωμιζω 分送,,
救济,一口一口喂食

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若

○διψα 01372 动现在主动,假设三单 διψαω 口渴,渴望

●ποτιζε 04222 动现在主动,命令二单 ποτιζω 给水喝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεω 做,制
造

●ανθρακας 00440 名宾复阳 ανθραξ 木炭

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

●σωρευσεις 04987 动未来,主动直说二单 σωρευω
堆积

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[有关,基於...
在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:20 圣经又说:“如果你的仇敌饿了,就给他吃,渴了,就给他喝;
你这样做会使他羞惭交加。”

□12:20 所以,“你的仇敌若饿了,就给他吃;若渴了,就给他喝。因为

你这样行，就是把炭火堆在他的头上。”

★罗马书 12 章 21 节

○μη νικω 你不可...克服(...处填入下一行)

○υπο του κακου 被邪恶

○αλλα νικα 反要...胜过(...处填入下一行)

○εν τω αγαθω 以善

○το κακον 邪恶

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○νικω 03528 动现在,被动命令二单 νικαω 得胜,克服

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κακου 02556 形所单中 κακος 不当的,错误的,邪恶的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○νικα 03528 动现在主动,命令二单 νικαω 得胜

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αγαθω 00018 形与单中 αγαθος 好的,善的

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形宾单中 κακος 不当的,错误的,邪恶的

□12:21 所以，不要被恶所胜，要以善胜恶。

□12:21 你不可为恶所胜，反要以善胜恶。

★罗马书 13 章 1 节

○Πασα ψυχη εξουσιαις υπερεχουσαις 每个人...在上的权柄(...处填入

下一行)

○υποτασσεσθω 当顺服

○ου γαρ εστιν εξουσια 因为没有权柄存在

○ει μη υπο θεου 除非出於上帝

○αι δε ουσαι 且那些现有的(权柄)

○υπο θεου τεταγμεναι εισιν 是被上帝神所命定

[字汇分析]

●Πασα 03956 形主单阴 πασ 所有的,每一个在此作名词使用

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生物,人,魂,生命气息

○εξουσιας 01849 名与复阴 εξουσια 权柄,能力

○υπερεχουσαις 05242 动现在主动,分词与复阴 υπερεχω 高过,超过,居高位

●υποτασσεσθω 05293 动现在被动,命令三单 υποτασσω 臣服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权柄,能力

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουσαι 01510 动现在主动,分词主复阴 ειμι 是

● **ΥΠΟ 05259** 介词 **ΥΠΟ** 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝

○ **τεταγμεναι 05021** 动完成被动,分词主复阴 **τασσω** 指定,选定,命令

○ **εισιν 01510** 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是

□13:1 人人都应该服从国家的权力机构,因为权力的存在是上帝所准许的; 当政者的权力是从上帝来的。

□13:1 在上有权柄的,人人当顺服他; 因为没有权柄不是出于上帝的,凡掌权的都是上帝所命的。

★罗马书 13 章 2 节

○ **ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια** 所以那抗拒权柄的

○ **τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν** 就是抗拒上帝的命令

○ **οι δε ανθεστηκοτες** 而那抗拒的人

○ **εαυτοις κριμα λημψονται** 必为自己拿取刑罚

[字汇分析]

● **ωστε 05620** 连词 **ωστε** 因此,以致於

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αντιτασσομενος 00498** 动现在,关身分词主单阳 **αντιτασσομαι** 抵挡,抗拒,反对

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εξουσια 01849** 名与单阴 **εξουσια** 权柄,能力

● **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝

○ **διαταγη 01296** 名与单阴 **διαταγη** 规定,条例

○ **ανθεστηκεν 00436** 动一完,主动直说三单 **ανθιστημι**

抗拒,反对

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθεστηκοτες 00436 动一完,主动分词主复阳

ανθιστημι 抗拒,反对

●εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○λημψονται 02983 动未来,关身形主动意,直说三复

λαμβανω 领受,接受,拿取

□13:2 所以,抗拒当政者就是抗拒上帝的命令;这样的人难免受审判。

□13:2 所以抗拒掌权的,就是抗拒上帝的命;抗拒的必自取刑罚。

★罗马书 13 章 3 节

○οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος 因为统治者不是...使人惧怕(...处填入下两行)

○τω αγαθω εργω 为善行

○αλλα τω κακω 反而是为恶事

○θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν 而你愿意不惧怕统治者吗

○το αγαθον ποιει 你只要行善

○και εξεις επαινον 就可得...的称赞;(...处填入下一行)

○εξ αυτης 来自他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εισιν 01510 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕

● τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αγαθω 00018 形与单中 αγαθος 好的,善的

○ εργω 02041 名与单中 εργον 工作,成就,所作所为

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ κακω 02556 形与单中 κακος 不当地,错误地,邪恶的

● θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ φοβεισθαι 05399 动现在关身,不定词 φοβεομαι 害怕,惊吓

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

○ ποιει 04160 动现在主动,命令二单 ποιεω 做,制造

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξεις 02192 动未来,主动直说二单 εχω 有

○ επαινον 01868 名宾单阳 επαινος 称赞,肯定,赞同

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□13:3 统治者不是要使行善的人惧怕,而是要使作恶的人惧怕。你要不怕当政者,就得行善,他就会嘉许你;

□13:3 作官的原不是叫行善的惧怕,乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗?你只要行善,就可得他的称赞,

○θεου γαρ διακονος εστιν 因为他是上帝的仆人

○σοι εις το αγαθον 是於你有益处

○εαν δε το κακον ποιης 若你作恶

○φοβου 当惧怕

○ου γαρ εικη 因为...不是枉然(...处填入下一行)

○την μαχαιραν φορει 他佩剑

○θεου γαρ διακονος εστιν 的确他是上帝的用人

○εκδικος 是伸冤的

○εις οργην τω το κακον πρασσουντι 刑罚那作恶的

[字汇分析]

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的,善的

●εαν 01437 连词 εαν 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形宾单中 κακος 不当地,错误地,邪恶的

○ποιης 04160 动现在主动,假设,二单 ποιειω 做,制造

●φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 害怕,惊吓

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εικη 01500 形容词 εικη 没有原因,枉然的

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○φορει 05409 动现在主动,直说三单 φορεω 穿,携带

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●εκδικος 01558 形主单阳 εκδικος 报仇,惩罚

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○οργην 03709 名宾单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形宾单中 κακος 不当地,错误地,邪恶的

○πρασοντι 04238 动现在主动,分词与单阳
πρασσω 做,完成,进行

□13:4 因为他是上帝所使用的人,他的工作是对你有益处的。如果你作恶,你就得怕他,因为他的惩罚并非儿戏。他是上帝所使用的人,要执行上帝对那些作恶的人的惩罚。

□13:4 因为他是上帝的用人,是与你有益的。你若作恶,却当惧怕,因为他不是空空地佩剑。他是上帝的用人,是伸冤的,刑罚那作恶的。

★罗马书 13 章 5 节

○διο αναγκη υποτασσεσθαι 所以必须去顺服

○ου μονον δια την οργην 不但是因为刑罚

○αλλα και δια την συνειδησιν 而也是因为良心

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○αναγκη 00318 名主单阴 αναγκη 必须之物,勉强,压力,痛苦,艰难

○υποτασσεσθαι 05293 动现在,被动不定词
υποτασσω 臣服被动时为[让自己臣服於,顺服]

●ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只有,单独的

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οργην 03709 名宾单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

□13:5 所以,你们必须服从当政者,不但是为了怕上帝的惩罚,也是为了良心。

□13:5 所以你们必须顺服,不但是因为刑罚,也是因为良心。

★罗马书 13 章 6 节

○δια τουτο γαρ 的确因为这个缘故

○και φορους τελειτε 你们也纳粮

○λειτουργοι γαρ θεου εισιν 因为他们是上帝的仆人

○εις αυτο τουτο προσκατερουντες 正是为了这事负责

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○φορους 05411 名宾复阳 φoρος 贡物,税金

○τελειτε 05055 动现在主动,直说二复 τελεω 完成,实行

●λειτουργοι 03011 名主复阳 λειτουργος 仆人,执行者

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○προσκαρτερουντες 04342 动现在主动,分词主复阳

προσκαρτερω 献身,持续,密切陪伴

□13:6 你们纳税,也是为了同样的理由,因为当政者在执行任务的时候是为上帝工作。

□13:6 你们纳粮也为这个缘故; 因他们是上帝的差役, 常常特管这事。

★罗马书 13 章 7 节

○αποδοτε 给他

○πασιν τας οφειλας 所有他所当得的

○τω τον φορον τον φορον 为(抽的)税粮,税粮

○τω το τελος το τελος 为(抽的)关税,关税

○τω τον φοβον τον φοβον 为使人惧怕的,惧怕

○τω την τιμην την τιμην 为(该)恭敬的,恭敬

[字汇分析]

●αποδοτε 00591 动二过主动,命令二复 αποδιδωμι

给,偿付,偿还

● πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ οφειλας 03782 名宾复阴 οφειλη 债,义务,职责

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ φορον 05411 名宾单阳 φορος 贡物,税金

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ φορον 05411 名宾单阳 φορος 贡物,税金

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,目标

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,目标

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 恐惧,敬畏,引起惧怕

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

□13:7 所以,要还清一切所亏欠的:该贡献的,要贡献;该缴纳的,要缴纳;该惧怕的,要惧怕;该尊敬的,要尊敬。

□13:7 凡人所当得的,就给他;当得粮的,给他纳粮;当得税的,给他上税;当惧怕的,惧怕他;当恭敬的,恭敬他。

★罗马书 13 章 8 节

○μηδενι μηδεν...无任何人,无任何事(...处填入下一行)

○οφειλετε 你亏欠

○ει μη το αλληλους αγαπαν 除非彼此相爱

○ο γαρ αγαπων τον ετερον 因为那爱别人的

○νομον πεπληρωκεν 就完全了律法

[字汇分析]

●μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

●οφειλετε 03784 动现在主动,命令二复 οφειλω 应该,欠(债)

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 爱

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○αγαπων 00025 动现在主动,分词主单阳 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个的,不同的

●νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,原则,方法

○πεπληρωκεν 04137 动一完,主动直说三单 πληρωω 使实现,应验

□13:8 千万不要负债! 只有彼此相爱是你们该负的债。那爱别人的,就

是成全了法律。

□13:8 凡事都不可亏欠人，惟有彼此相爱，要常以为亏欠，因为爱人的就完全了律法。

★罗马书 13 章 9 节

○το γαρ Ου μοιχευσεις 因为那不可奸淫

○ου φονευσεις 不可杀人

○ου κλεψεις 不可偷盗

○ουκ επιθυμησεις 不可贪恋

○και ει τις ετερα εντολη 且假如有任何别的诫命

○εν τω λογω τουτω ανακεφαλαιουται 都总结...这一句话之内了(...处填入下一行)

○εν τω Αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 在爱你的邻人如同你自己

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ου 03756 副词 ου 不

○μοιχευσεις 03431 动未来,主动直说二单 μοιχευω 犯奸淫

●ου 03756 副词 ου 不

○φονευσεις 05407 动未来,主动直说二单 φονευω 谋杀,杀人

●ου 03756 副词 ου 不

○κλεψεις 02813 动未来,主动直说二单 κλεπτω 偷窃

●ουκ 03756 副词 ου 不

○επιθυμησεις 01937 动未来,主动直说二单 επιθυμew 渴望,切望

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 有一,任何事,有一,任何人

○ετερα 02087 形主单阴 ετερος 另一个的,不同的

○εντολη 01785 名主单阴 εντολη 诫命

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○ανακεφαλαιουται 00346 动现在,被动直说三单 ανακεφαλαιω 总结,联合

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近,意思是[邻居]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

□13:9 法律的命令规定：“不可奸淫；不可杀人；不可盗窃；不可贪心。”这一切以及其他的命令都包括在“爱人如己”这一条命令里面了。

□13:9 像那不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪婪，或有别的诫命，都包在“爱人如己”这一句话之内了。

★罗马书 13 章 10 节

○η αγαπη 爱

○τω πλησιον...於邻人(...处填入下一行)

○κακον ουκ εργαζεται 不行恶事

○πληρωμα ουν νομου 所以...就是律法的完全(...处填入下一行)

○η αγαπη 爱

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近,意思是[邻居]

●κακον 02556 形宾单中 κακος 不当地,错误地,邪恶的

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εργαζεται 02038 动现在,被动形主动意,直说三单 εργαζομαι 进行,产生

●πληρωμα 04138 名主单中 πληρωμα 满足,完成

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

□13:10 一个爱别人的人,不会做出伤害他人的事。所以,爱成全了全部的法律。

□13:10 爱是不加害与人的,所以爱就完全了律法。

★罗马书 13 章 11 节

○και τουτο ειδοτες τον καιρον 并且你们晓得这个时刻

○οτι ωρα ηδη υμας 就是你们该已经...的时候(...处填入下一行)

○εξ υπνου εγερθηαι 从睡眠中起来

○νυν γαρ εγγυτερον ημων 因为现今...更靠近我们了(...处填入下两行)

○η σωτηρια 救恩

○η οτε επιστευσαμεν 比在我们相信的时候

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○υπνου 05258 名所单阳 υπνος 睡眠

○εγερθηναι 01453 动一过被动,不定词 εγειρω 使...起来

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εγγυτερον 01452 副词 εγγυς 靠近,接近

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩

●η 02228 连词 η 比,或

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○επιστευσαμεν 04100 动一过主动,直说一复 πιστευω 相信,有信心,信托

□13:11 你们必须这样做，因为你们知道这是什么时候；这是你们该从睡眠中醒过来的时候。现在我们比刚信的时候更接近上帝的拯救。

□13:11 再者，你们晓得现今就是该趁早睡醒的时候，因为我们得救，现今比初信的时候更近了。

★罗马书 13 章 12 节

○η νυξ προεκοψεν 黑夜往前去了

○η δε ημερα ηγγικεν 而白昼将近

○αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους 所以我们就当脱去黑暗的行为

○ενδυσωμεθα δε τα οπλα του φωτος 而穿戴上光明的兵器

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○νυξ 03571 名主单阴 νυξ 夜晚

○προεκοψεν 04298 动一过主动，直说三单 προκοπτω 向前走，进步

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后，但是，而

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日，日子

○ηγγικεν 01448 动一完，主动直说三单 εγγιζω 靠近，将到

●αποθωμεθα 00659 动一过关身，假设一复 αποτιθημι 除去，脱掉

○ουν 03767 连词 ουν 於是，然后

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作，成就，所作所为

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

●ενδυσωμεθα 01746 动一过关身，假设一复 ενδυσω

穿衣服,穿上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οπλα 03696 名宾复中 οπλον 武器,工具

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

□13:12 黑夜快要过去,白天就要来临。我们不可再做暗昧的事;要拿起武器,准备在日光下作战。

□13:12 黑夜已深,白昼将近;我们就当脱去暗昧的行为,带上光明的兵器。

★罗马书 13 章 13 节

○ως εν ημερα 好像在白昼裏

○ευσχημονως περιπατησωμεν 端正地行事为人

○μη κωμοις και μεθαις 不可荒宴和醉酒

○μη κοιταις και ασελγειαις 不可滥交和放纵自己

○μη εριδι και ζηλω 不可争竞和嫉妒

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日,日子

●ευσχημονως 02156 副词 ευσχημονως 合宜地,端庄地,诚正地

○περιπατησωμεν 04043 动一过主动,假设,一复 περιπατεω 遍地行走

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κωμοις 02970 名与复阳 κωμος 过度宴乐

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μεθαις 03178 名与复阴 μεθη 醉酒

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ κοιταις 02845 名与复阴 κοιτη 床,性行为,滥交

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ασελγειαις 00766 名与复阴 ασελγεια 自我放纵,好色

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εριδι 02054 名与单阴 ερις 纷争

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ζηλω 02205 名与单阳 ζηλος 热心,嫉妒

□13:13 我们行事为人要光明正大,就像生活在白昼中的人一样。不可纵欲醉酒,不可邪淫放荡,不可纷争嫉妒。

□13:13 行事为人要端正,好像行在白昼;不可荒宴醉酒,不可好色邪荡,不可争竞嫉妒。

★罗马书 13 章 14 节

○ αλλα ενδυσασθε τον κυριον Ιησουν Χριστον 反而要披戴主耶稣基督

○ και της σαρκος προνοιαν 且...为肉体的体贴(...处填入下一行)

○ μη ποιεισθε 不要行事

○ εις επιθυμιας 以致(满足)私欲

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ενδυσασθε 01746 动一过,关身命令二复 ενδυω 穿衣服,穿上

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ προνοιαν 04307 名宾单阴 προνοια 先见,远虑,供应

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ποιεισθε 04160 动现在,关身命令二复 ποιεω 做,制造

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

□13:14 但是,你们要以主耶稣基督装备自己;不要只顾满足肉体的情欲!

□13:14 总要披戴主耶稣基督,不要为肉体安排,去放纵私欲。

★罗马书 14 章 1 节

○ τον δε ασθενουντα τη πιστει 然而信心软弱的

○ προσλαμβανεσθε 你们要接纳

○ μη εις διακρισεις διαλογισμων 不要只为意见的分辨

[字汇分析]

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ασθενουντα 00770 动现在主动,分词宾单阳 ασθενεω 生病,软弱

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● προσλαμβανεσθε 04355 动现在,关身命令二复 προσλαμβανομαι 接受,带到一旁

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ διακρισεις 01253 名宾复阴 διακρισις 分别,辨别,争吵

○ διαλογισμων 01261 名所复阳 διαλογισμος 思想,意见

□14:1 信心软弱的人,你们要接纳他,即使他有不同的见解,也不要跟他争辩。

□14:1 信心软弱的,你们要接纳,但不要辩论所疑惑的事。

★罗马书 14 章 2 节

○ ος μεν πιστευει φαγειν παντα 有人信所有的都可吃

○ ο δε ασθενων 但那软弱的人

○ λαχανα εσθιει 只吃蔬菜

[字汇分析]

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ πιστευει 04100 动现在主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○ φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ασθενων 00770 动现在主动,分词主单阳 ασθενεω

生病,软弱

● λαχανα 03001 名宾复中 λαχανον 园艺植物,蔬菜

○ εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

□14:2 有信心的人什么东西都吃;信心软弱的人只吃蔬菜。

□14:2 有人信百物都可吃,但那软弱的,只吃蔬菜。

★罗马书 14 章 3 节

○ ο εσθιων τον μη εσθιοντα 那吃的人...不吃的人;(...处填入下一行)

○ μη εξουθενειτω 不可藐视

○ ο δε μη εσθιων τον εσθιοντα 而那不吃的人...吃的人;(...处填入下一行)

○ μη κρινετω 不可论断

○ ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 因为上帝已经收纳他了

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εσθιοντα 02068 动现在主动,分词宾单阳 εσθιω 吃

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εξουθενειτω 01848 动现在主动,命令,三单

εξουθενεω 轻视,拒绝

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ εσθιοντα 02068 动现在主动,分词宾单阳 εσθιω 吃

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ κρινετω 02919 动现在主动,命令,三单 κρινω 判断,决定,定罪

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ προσελαβετο 04355 动一过,关身直说三单 προσλαβανομαι 带到一旁,接受

□14:3 什么东西都吃的人不要轻视那不吃的;只吃蔬菜的人也不要评断什么都吃的,因为上帝已经接纳了他。

□14:3 吃的人不可轻看不吃的人,不吃的人不可论断吃的人;因为上帝已经收纳他了。

★罗马书 14 章 4 节

○ συ τις ει 你...是谁(...处填入下一行)

○ ο κρινων αλλοτριον οικετην 这论断别人的仆人的

○ τω ιδιω κυριω...在乎他自己的主人;(...处填入下一行)

○ στηκει η πιπτει 他站住或跌倒

○ σταθησεται δε 而且他也必站住

○ δυνατει γαρ ο κυριος στησαι αυτον 因为主能使他站住

[字汇分析]

● συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινον 判断,

决定,定罪

○αλλοτριον 00245 形宾单阳 αλλοτριος 属于其他人的,异国的

○οικετην 03610 名宾单阳 οικετης 家仆,佣人

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιδιω 02398 形与单阳 ιδιος 自己的,私人的

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●στηκει 04739 动现在主动,直说三单 στηκω 站立

○η 02228 连词 η 比,或

○πιπτει 04098 动现在主动,直说三单 πιπτω 落下,俯伏向下

●σταθησεται 02476 动未来,被动直说三单 ιστημι 设立,站立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●δυνατει 01414 动现在主动,直说三单 δυνατεω 能够,有能力

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○στησαι 02476 动一过主动,不定词 ιστημι 设立,站立

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□14:4 你是谁,竟去评断人家的仆人? 他的主人不能判断他的成败得失吗? 何况,主能够帮助他,使他有所成就。

□14:4 你是谁,竟论断别人的仆人呢? 他或站住,或跌倒,自有他的主人在; 而且他也必要站住,因为主能使他站住。

★罗马书 14 章 5 节

○**ος** **μεν** **γαρ** **κρινει** **ημεραν** **παρ** **ημεραν** 因为有人判定这日超过那日

○**ος** **δε** **κρινει** **πασαν** **ημεραν** 而有人看所有日子(一样)

○**εκαστος** **εν** **τω** **ιδιω** **νοι** **πληροφορεισθω** 各人当在自己的心思裏完全信服

[字汇分析]

●**ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**μεν** 03303 质词 **μεν** 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○**γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确

○**κρινει** 02919 动现在主动,直说三单 **κρινω** 判断,决定,定罪

○**ημεραν** 02250 名宾单阴 **ημερα** 日,日子

○**παρ** 03844 介词 **παρα** 后接宾格时意思是[超过,到,靠近]

○**ημεραν** 02250 名宾单阴 **ημερα** 日,日子

●**ος** 03739 关系代词,主单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○**κρινει** 02919 动现在主动,直说三单 **κρινω** 判断,决定,定罪

○**πασαν** 03956 形宾单阴 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○**ημεραν** 02250 名宾单阴 **ημερα** 日,日子

●**εκαστος** 01538 形主单阳 **εκαστος** 每一个,各个

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιδιω 02398 形与单阳 ιδιος 自己的,私人的

○νοι 03563 名与单阳 nous 心思,思想,理智

○πληροφορεισθω 04135 动现在被动,命令三单

πληροφορω 应验,完成被动时意思是[完全信服]

□14:5 有人认为这一天比另一天重要;也有人认为所有的日子都同样重要。每一个人都应该有他自己的见解。

□14:5 有人看这日比那日强,有人看日日都是一样,只是各人心里要意见坚定。

★罗马书 14 章 6 节

○ο φρονων την ημεραν 那留意日子的人

○κυριω φρονει 为主留意

○και ο εσθιων 且那吃的人

○κυριω εσθιει 为主吃

○ευχαριστηι γαρ τω θεω 因为他感谢上帝

○και ο μη εσθιων 而那不吃的人

○κυριω ουκ εσθιει 为主不吃

○και ευχαριστηι τω θεω 且感谢上帝

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φρονων 05426 动现在主动,分词主单阳 φρονεω 思想,体贴,有意图

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子

●κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○φρονει 05426 动现在主动,直说三单 φρονεω 思想,体贴,有意图

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

●κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

●ευχαριστηι 02168 动现在主动,直说三单
ευχαριστηω 感谢

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εσθιων 02068 动现在主动,分词主单阳 εσθιω 吃

●κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εσθιει 02068 动现在主动,直说三单 εσθιω 吃

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευχαριστηι 02168 动现在主动,直说三单
ευχαριστηω 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□14:6 有人特别重视某一天,表示他对主的尊崇;有人什么东西都吃,也是表示他对主的尊崇,因为他为所吃的食物感谢上帝。有人不吃某种食物,同样是表示他对主的尊崇,也感谢上帝。

□14:6 守日的人是为主守的;吃的人是为主吃的,因他感谢上帝;不吃的人是为主不吃的,也感谢上帝。

★罗马书 14 章 7 节

○ουδεις...没有一个人(...处填入下一行)

○γαρ ημων 因为我们之中

○εαυτω ζη 为自己活

○και ουδεις εαυτω αποθνησκει 且没有一个人为自己死

[字汇分析]

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

●γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己

○ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活著,充满活力,赋予生命

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己

○αποθνησκει 00599 动现在主动,直说三单 αποθνησκω 死

□14:7 我们当中没有人只为自己活,也没有人只为自己死;

□14:7 我们没有一个人为自己活,也没有一个人为自己死。

★罗马书 14 章 8 节

○εαν τε γαρ ζωμεν 因为若我们活著

○τω κυριω ζωμεν 为主而活

○εαν τε αποθνησκωμεν 若我们死了

○τω κυριω αποθνησκομεν 为主而死

○εαν τε ουν ζωμεν 所以若我们活

○εαν τε αποθνησκωμεν 或我们死

○του κυριου εσμεν 我们是属於主的

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τε 05037 连词 τε 如此,而且,也

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ζωμεν 02198 动现在主动,假设,一复 ζω 活著,充满活力,赋予生命

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ζωμεν 02198 动现在主动,直说一复 ζω 活著,充满活力,赋予生命

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τε 05037 连词 τε 如此,而且,也

○αποθνησκωμεν 00599 动现在主动,假设,一复 αποθνησκω 死

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○αποθνησκομεν 00599 动现在主动,直说一复 αποθνησκω 死

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τε 05037 连词 τε 如此,而且,也

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ζωμεν 02198 动现在主动,假设,一复 ζω 活著,充满活力,赋予生命

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τε 05037 连词 τε 如此,而且,也

○αποθνησκωμεν 00599 动现在主动,假设,一复 αποθνησκω 死

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是,有

□14:8 我们活着,是为主而活,死了,是为主而死。所以,活也好,死也好,我们都是属主的人。

□14:8 我们若活着,是为主而活;若死了,是为主而死。所以我们或活或死,总是主的人。

★罗马书 14 章 9 节

○ εις τουτο γαρ 的确为了这个原因

○ χριστος απεθανεν και εξησεν 基督死了又活了

○ ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 为了要作死人和活人的主

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

● χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξησεν 02198 动一过主动,直说三单 ζω 活著,充满活力,赋予生命

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ζωντων 02198 动现在主动,分词所复阳 ζω 活著,

充满活力,赋予生命

○κυριευση 02961 动一过主动,假设三单 κυριευω 统治,成为主人

□14:9 为此,基督死了又复活,目的是要作活人和死人的主。

□14:9 因此基督死了,又活了,为要作死人并活人的主。

★罗马书 14 章 10 节

○συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου 然而你为甚么论断你的弟兄呢

○η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου 或你又为甚么藐视你的弟兄呢

○παντες γαρ παραστησομεθα 因为我们所有人都要站立

○τω βηματι του θεου 在上帝的审判座位前

[字汇分析]

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○κρινεις 02919 动现在主动,直说二单 κρινω 判断,决定,定罪

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●η 02228 连词 η 比,或

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○εξουθενεις 01848 动现在主动,直说二单 εξουθενεω

轻视,拒绝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○παραστησομεθα 03936 动未来关身,直说一复
παριστημι 使...出现,呈现,交...出去,站在一旁,站在一起

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βηματι 00968 名与单中 βημα 王座,审判的座位,一步的长度

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□14:10 那么,你这个人,为什么评断你的弟兄姊妹呢?为什么轻视你的弟兄姊妹呢?我们都要站在上帝面前接受他的审判;

□14:10 你这个人,为什么论断弟兄呢?又为什么轻看弟兄呢?因我们都要站在上帝的台前。

★罗马书 14 章 11 节

○γεγραπται γαρ 因为记载著

○ζω εγω...我活著(...处填入下一行)

○λεγει κυριος 主说

○οτι εμοι καμψει 向我...必弯曲;(...处填入下一行)

○παν γονυ 所有的膝盖

○και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 且所有的舌头必颂赞我

[字汇分析]

● γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

● ζω 02198 动现在主动,直说一单 ζω 活著,充满活力,赋予生命

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

● λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

● οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ καμπει 02578 动未来,主动直说三单 καμπτω 弯曲,鞠躬

● παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○ γονυ 01119 名主单中 γονυ 膝盖

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 语言,舌头

○ εξομολογησεται 01843 动未来,关身直说三单 εξομολογεω 同意,承认,颂赞

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□14:11 因为圣经说：主说：我指着我的生命发誓，人人要向我屈膝下拜；人人要宣认我是上帝。

□14:11 经上写着：“主说，我凭着我的永生起誓，万膝必向我跪拜，万口必向我承认。”

★罗马书 14 章 12 节

○αρα ουν 那么所以

○εκαστος ημων περι εαυτου λογον 我们之中各人要将有关他自己的解释

○δωσει τω θεω 交给上帝

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,各个

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语,说明,理由

●δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□14:12 这样说来,我们每一个人都得向上帝交账。

□14:12 这样看来,我们各人必要将自己的事在上帝面前说明。

★罗马书 14 章 13 节

○μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν 所以我们不再彼此论断

○αλλα τουτο κρινατε μαλλον 反而更要定意这个

○το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω 就是不放下绊脚石给弟兄

○η σκανδαλον 或使人绊跌之物

[字汇分析]

●μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○κρινωμεν 02919 动现在主动,假设,一复 κρινον 判断,

決定,定罪

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **τουτο** 05124 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个

○ **κρινατε** 02919 动一过主动,命令二复 **κρινω** 判断,決定,定罪

○ **μαλλον** 03123 副词 **μαλλον** 更加,宁愿

● **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词

○ **τιθεναι** 05087 动现在主动,不定词 **τιθημι** 设立,安放

○ **προσκομμα** 04348 名宾单中 **προσκομμα** 绊脚石

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφω** 00080 名与单阳 **αδελφος** 兄弟

● **η** 02228 连词 **η** 比,或

○ **σκανδαλον** 04625 名宾单中 **σκανδαλον** 使绊倒,使犯罪之事物

□14:13 所以,我们不可再彼此评断;应该立下决心,不做任何使人跌倒犯罪的事。

□14:13 所以我们不可再彼此论断,宁可定意,谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。

★罗马书 14 章 14 节

○ **οιδα και πεπεισμαι** 我...知道且深信(...处填入下一行)

○ **εν κυριω ιησου** 凭著主耶稣

○ **οτι ουδεν κοινον** 没有任何事物...不洁净;(...处填入下一行)

○ **δι εαυτου** 在他本身

○ **ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι** 除非對於那认定某物是不洁净的

○ **εκεινω κοινον** 在那人就不洁净了

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πεπεισμαι 03982 动完成被动,直说一单 πειθω 说服,深信

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○κοινων 02839 形主单中 κοινος 一般的,未圣化的

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○εαυτου 01438 反身代词,所单中 εαυτου 他自己

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογιζομενω 03049 动现在,被动形主动意,分词与单阳 λογιζομαι 数算,考量

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有一,任何事,有一,任何人

○κοινων 02839 形主单中 κοινος 一般的,未圣化的

○ειναι 01510 动现在主动,不定词 ειμι 是

●εκεινω 01565 指示代词,与单阳 εκεινος 那个

○κοινων 02839 形主单中 κοινος 一般的,未圣化的

□14:14 我凭着跟主耶稣的密切关系确实知道,食物本身都是洁净的;如果有人以为它不洁净,那么,对这个人来说,它就是不洁净的了。

□14:14 我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的；惟独人以为不洁净的，在他就不洁净了。

★罗马书 14 章 15 节

○ει γαρ δια βρωμα 因为若是因为食物

○ο αδελφος σου λυπεται 你的弟兄受愁苦

○ουκετι κατα αγαπην περιπατεεις 你不再按著爱行事

○μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε...你不可因你的食物败坏他(...处填入下一行)

○υπερ ου Χριστος απεθανεν 基督代替他死了

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○βρωμα 01033 名宾单中 βρωμα 食物,固体食物

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○λυπεται 03076 动现在,被动直说三单 λυπεω 激怒,侮辱,忧愁,愁苦

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○περιπατεεις 04043 动现在主动,直说二单 περιπατεω 遍地行走,行事为人

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βρωματι 01033 名与单中 βρωμα 食物,固体食物

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○απολλυε 00622 动现在主动,命令二单 απολλυμι 毁灭

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

□14:15 如果你因食物伤了弟兄姊妹的心,你所做的就不是出于爱心。不可因你的食物毁了一个基督已经为他死的人!

□14:15 你若因食物叫弟兄忧愁,就不是按着爱人的道理行。基督已经替他死,你不可因你的食物叫他败坏。

★罗马书 14 章 16 节

○μη βλασφημεισθω ουν 所以不可使...被毁谤;(...处填入下一行)

○υμων το αγαθον 你们的善

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○βλασφημεισθω 00987 动现在被动,命令三单 βλασφημew 毁谤,怒骂

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形主单中 αγαθος 好的,善的

□14:16 不可使你认为好的事得了坏名。

□14:16 不可叫你的善被人毁谤,

★罗马书 14 章 17 节

○ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου 因为上帝的国不是

○βρωσις και ποσις 在於吃和喝

○αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη 反而是在乎公义与和平

○και χαρα εν πνευματι αγιω 以及在圣灵中的喜乐

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●βρωσις 01035 名主单阴 βρωσις 食物,吃,一餐,锈

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποσις 04213 名主单阴 ποσις 饮料

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,气息

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

□14:17 因为上帝的主权不在于饮食,而在于圣灵所赐的公正、和平、喜乐。

□14:17 因为上帝的国不在乎吃喝,只在乎公义、和平并圣灵中的喜乐。

★罗马书 14 章 18 节

○ο γαρ εν τωτω δουλευων τω Χριστω 因为在这事上服事基督的

○ευαρεστος τω θεω 於上帝是可喜悦的

○και δοκιμος τοις ανθρωποις 且为人所称许

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○δουλευων 01398 动现在主动,分词主单阳 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ευαρεστος 02101 形主单阳 ευαρεστος 使人喜欢的,可接受的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοκιμος 01384 形主单阳 δοκιμος 经过验证的,认可的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

□14:18 这样事奉基督的人必定得到上帝的喜欢和人的赞许。

□14:18 在这几样上服侍基督的，就为上帝所喜悦，又为人所称许。

★罗马书 14 章 19 节

○αρα ουν 那么所以

○τα της ειρηνης...和睦的事(...处填入下一行)

○διωκωμεν 我们要追求

○και τα της οικοδομης 与...造就的事(...处填入下一行)

○της εις αλληλους 为彼此

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 然后,所以

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

●διωκωμεν 01377 动现在主动,假设,一复 διωκω 追赶,逼迫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οικοδομης 03619 名所单阴 οικοδομη 鼓励,建立,建筑物,构造

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

□14:19 所以，我们要追求那促进和睦、彼此建立群体生活的事。

□14:19 所以，我们务要追求和睦的事与彼此建立德行的事。

★罗马书 14 章 20 节

○μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου 不可因为食物毁坏上帝的工作

○παντα μεν καθαρα 所有的物都洁净

○αλλα κακον τω ανθρωπω 但是...於这人就是恶了(...处填入下一行)

○τω δια προσκομματος εσθιοντι 他带著绊脚石饮食

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ενεκεν 01752 介词 ενεκα 后接所格意思是[因为]

○βρωματος 01033 名所单中 βρωμα 食物,固体食物

○καταλυε 02647 动现在主动,命令二单 καταλυω 毁坏

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○καθαρα 02513 形主复中 καθαρος 单纯,清洁

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○κακον 02556 形宾单中 κακος 不当地,错误地,邪恶的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○προσκομματος 04348 名所单中 προσκομμα 绊脚石

○εσθιοντι 02068 动现在主动,分词与单阳 εσθιω 吃

□14:20 不要因食物而破坏上帝的工作。一切食物都可以吃,但如果你所吃的使别人跌倒,那就不对了。

□14:20 不可因食物毁坏上帝的工程。凡物固然洁净,但有人因食物叫人跌倒,就是他的罪了。

★罗马书 14 章 21 节

○καλον το μη φαγειν κρεα 不吃肉,...是好的(...处填入下二行)

○μηδε (韦:πειν)(联:πειν)οινον 也不喝酒

○μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει 也不在你的兄弟跌倒的事裏面
[字汇分析]

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃

○κρεα 02907 名宾复中 κρεας 肉

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

○οινον 03631 冠宾单阳 οινος 酒

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○προσκοπτει 04350 动现在主动,直说三单
προσκοπτω 跌倒,激怒

□14:21 所以,最好不吃肉,不喝酒,不做任何使你弟兄姊妹跌倒的事。

□14:21 无论是吃肉,是喝酒,是什么别的事,叫弟兄跌倒,一概不作才好。

★罗马书 14 章 22 节

○σου πιστιν (韦:ην)(联:(ην))εχεις κατα σεαυτον 你根据你自己有的信心

○εχε ενωπιον του θεου 要在上帝面前有

○μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 有福了!那在他认可的事上不判断自己的人

[字汇分析]

●σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ην 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己

●εχε 02192 动现在主动,命令二单 εχω 有

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 有福分的,被祝福的,特受恩宠的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινω 判断,决定

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句

○δοκιμαζει 01381 动现在主动,直说三单 δοκιμαζω 认可,考验,验证

□14:22 你对这问题的看法怎样,是你跟上帝之间的事。一个人能够在自己所认为对的事上不自责是多么有福啊!

□14:22 你有信心,就当在上帝面前守着。人在自己以为可行的事上能不自责,就有福了。

★罗马书 14 章 23 节

○ο δε διακρινομενος 然而那怀疑的人

○εαν φαγη 若吃了

○κατακεκριται 就必被定罪

○οτι ουκ εκ πιστεως 不是出於信心

○παν δε ο ουκ εκ πιστεως 而所有那不出於信心的

○αμαρτια εστιν 都是罪

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διακρινομενος 01252 动现在,关身分词主单阳
διακρινω 怀疑,判断,分门别类

●εαν 01437 连词 εαν 若

○φαγη 05315 动二过主动,假设三单 εσθιω 吃

● κατακεκριται 02632 动完成, 被动直说三单

κατακρινω 定罪

● οτι 03754 连词 οτι 那, 因为, 既然

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於..., 离开]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰, 信心, 相信

● παν 03956 形主单中 πας 所有的, 每一个在此作名词使用

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ ο 03739 关系代词, 主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於..., 离开]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰, 信心, 相信

● αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪恶, 罪

○ εστιν 01510 动现在主动, 直说三单 ειμι 是, 有

□14:23 可是, 如果他对所吃的食物心怀疑惑, 那么, 他吃的时候, 上帝要定他的罪, 因为他不凭着信心吃。任何不凭着信心而做的事都是罪。

□14:23 若有疑心而吃的, 就必有罪。因为他吃, 不是出于信心; 凡不出于信心的都是罪。

★ 罗马书 15 章 1 节

○ οφειλομεν δε ημεις 然而我们...应该(...处填入下一行)

○ οι δυνατοι 这坚固的人

○ τα ασθενηματα των αδυνατων...不坚固人的软弱(...处填入下一行)

○ βασταζειν 担代

○ και μη εαυτοις αρεσκευ 不求取悦自己

[字汇分析]

●οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω 应该,欠(债)

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυνατοι 01415 形主复阳 δυνατος 可能的,有能力的

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ασθηνηματα 00771 名宾复中 ασθηνημα 软弱

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδυνατων 00102 形所复阳 αδυνατος 无能力的,不可能的

●βασταζειν 00941 动现在主动,不定词 βασταζω 忍受,携带,移开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 不

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

○αρεσκειν 00700 动现在主动,不定词 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

□15:1 我们信心坚强的人应该帮助信心软弱的人,分担他们的重担,而不求满足自己。

□15:1 我们坚固的人应该担代不坚固人的软弱,不求自己的喜悦。

★罗马书 15 章 2 节

○εκαστος ημων τω πλησιον 我们当中每一人...邻舍(...处填入下一行)

○αρεσκετω 要取悦

○εις το αγαθον 为了良善

○προς οικοδομην 为了造就人

[字汇分析]

- **εκαστος** 01538 形主单阳 **εκαστος** 每一个,各个
 - **ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我
 - **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译
 - **πλησιον** 04139 副词 **πλησιον** 靠近,意思是[邻居]
 - **αρεσκετω** 00700 动现在主动,命令,三单 **αρεσκω** 使喜悦,试著取悦,得到喜悦
 - **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]
 - **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译
 - **αγαθον** 00018 形宾单中 **αγαθος** 好的,善的
 - **προς** 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[往,对]
 - **οικοδομην** 03619 名宾单阴 **οικοδομη** 鼓励,建立,建筑物,构造
- 15:2 我们每人要为其他信徒的益处着想,来建立共同的信心生活。
 □15:2 我们各人务要叫邻舍喜悦,使他得益处,建立德行。

★罗马书 15 章 3 节

- **και ο Χριστος** 因为连基督也
- **ουχ εαυτω ηρεσεν** 不求使他自己喜悦
- **αλλα καθως γεγραπται** 反而是如同所记载的
- **οι ονειδισμοι...** 辱骂(...处填入下一行)
- **των ονειδιζοντων σε** 辱骂你人的
- **επεπεσαν επ εμε** 都落在我之上

[字汇分析]

- **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用
- **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确
- **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **χριστος** 05547 名主单阳 **Χριστος** 基督

●ουχ 03756 副词 ου 不

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳 εαυτου 他自己

○ηρσεν 00700 动一过主动,直说三单 αρσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ονειδισμοι 03680 名主复阳 ονειδισμος 斥责,耻辱

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ονειδιζοντων 03679 动现在主动,分词所复阳 ονειδιζω 责备,谴责,侮辱

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●επεπεσαν 01968 动一过主动,直说三复 επιπιπτω 降临,落在

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,到,在...上面]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□15:3 因为基督并不求满足自己,倒是像圣经所说:“辱骂你的人的辱骂都落在我身上。”

□15:3 因为基督也不求自己的喜悦。如经上所记:“辱骂你人的辱骂都落在我身上。”

★罗马书 15 章 4 节

○οσα γαρ προεγραφη 因为所有从前被写的

○(韦:(παντα))(联:)εις την ημετεραν διδασκαλιαν εγραφη(韦:所

有)(联:)为了我们的教导而被写

○**ινα δια της υπομονης και δια της παρακλησεως των γραφων** 使得藉著坚忍和圣经的安慰

○**την ελπιδα εχωμεν** 我们可以拥有盼望

[字汇分析]

●**οσα 03745** 关系代词,主复中 **οσος** 所有的,与...一样大,只要,每一件事

○**γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,然后,的确

○**προεγραφη 04270** 动二过,被动直说三单 **προγραφω** 事先写,以前写

●**παντα 03956** 形主复中 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○**εις 01519** 连词 **εις** 后接宾格意思是[为了,进入...之内]

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**ημετεραν 02251** 形宾单阴 **ημετερος** 我们的

○**διδασκαλιαν 01319** 名宾单阴 **διδασκαλια** 教导,教训

○**εγραφη 01125** 动二过,被动直说三单 **γραφω** 写信,写

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○**δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著,通过,带著...一起]

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**υπομονης 05281** 名所单阴 **υπομονη** 坚定,坚忍,耐心,毅力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,带著...一起]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 鼓励,勉励

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ γραφων 01124 名所复阴 γραφω 圣经,书信

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望,期待

○ εχωμεν 02192 动现在主动,假设,一复 εχω 拥有

□15:4 圣经里面的话都是为教导我们而写的,目的是要我们能够藉着忍耐和圣经所给与的鼓励获得希望。

□15:4 从前所写的圣经都是为教训我们写的,叫我们因圣经所生的忍耐和安慰,可以得着盼望。

★罗马书 15 章 5 节

○ ο δε θεος 而愿...上帝(...处填入下一行)

○ της υπομονης και της παρακλησεως 坚忍和安慰的

○ δωη υμιν 赐你们

○ το αυτο φρονειν εν αλληλοις...那相同的心志在彼此间(...处填入下一行)

○ κατα Χριστον Ιησουν 依著基督耶稣

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 坚定,坚忍,耐心,毅力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 安慰,鼓励

● δωη 01325 动二过主动,期望三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他

○ φρονειν 05426 动现在主动,不定词 φρονεω 思想,体贴,有意图

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ αλληλοισ 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□15:5 愿那位赐忍耐和鼓励的上帝帮助你们有同样的见解,学习基督耶稣的榜样,

□15:5 但愿赐忍耐、安慰的上帝,叫你们彼此同心,效法基督耶稣,

★罗马书 15 章 6 节

○ ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον 以致你们同心一口荣耀上帝

○ και πατερα του κυριου ημων Ιησου Χριστου 就是我们主耶稣基督的

父

[字汇分析]

● **ινα** 02443 连词 **ινα** 为了要,以致於

○ **ομοθυμαδον** 03661 副词 **ομοθυμαδον** 同心地,有同样的心思或目的

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ **ενι** 01520 形与单中 **εις** 一个的,唯一的

○ **στοματι** 04750 名与单中 **στομα** 口

○ **δοξαζητε** 01392 动现在主动,假设,二复 **δοξαζω** 使荣耀,颂赞

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεον** 02316 名宾单阳 **θεος** 上帝

● **και** 02532 连词 **και** 和,然后,就是

○ **πατερα** 03962 名宾单阳 **πατηρ** 父亲,祖先

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主

○ **ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我

○ **ιησου** 02424 名所单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○ **χριστου** 05547 名所单阳 **Χριστος** 基督

□15:6 好使大家在一起, 同声颂赞我们的主耶稣基督的父上帝。

□15:6 一心一口荣耀上帝、我们主耶稣基督的父。

★罗马书 15 章 7 节

○ **διο προσλαμβανεσθε αλληλους** 所以你们要接纳彼此

○ **καθως και ο Χριστος προσελαβετο (韦:ημας)(联:υμας)**如同基督也接纳(韦:我们)(联:你们)

○ **εις δοξαν του θεου** 为了上帝的荣耀

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○προσλαμβανεσθε 04355 动现在,关身命令二复
προσλαμβανομαι 带到一旁,关身时意思是[接纳]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●καθως 02531 连词 καθως 正如,照著,就像是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○προσελαβετο 04355 动一过,关身直说三单
προσλαμβανομαι 带到一旁,关身时意思是[接纳]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○(υμας) 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,成为,进入...之内]

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□15:7 所以,为了荣耀上帝,你们要彼此接纳,如同基督接纳你们一样。

□15:7 所以你们要彼此接纳,如同基督接纳你们一样,使荣耀归与上帝。

★罗马书 15 章 8 节

○λεγω γαρ 因为我说

○χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης 基督是...作了受割礼人的仆人(...处填入下一行)

○υπερ αληθειας θεου 为上帝的真理

○εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων 为了实现对列祖的应许

[字汇分析]

● λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

● χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ διακονον 01249 名宾单阳 διακονος 执事,仆人,助手

○ γεγενησθαι 01096 动词完成被动不定词 γινομαι 变成,是

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ βεβαιωσαι 00950 动一过主动,不定词 βεβαιω 坚固,证实,完成

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ επαγγελιας 01860 名宾复阴 επαγγελια 应许,承诺

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

□15:8 我告诉你们,基督为着要显明上帝的信实,作了犹太人的仆人,为要使上帝对族长们的许诺得以实现,

□15:8 我说,基督是为上帝真理作了受割礼人的执事,要证实所应许列祖的话,

○τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον 而外邦人为了(他的)怜悯
归荣耀给上帝

○καθως γεγραπται 如经上所记

○δια τουτο 因此

○εξομολογησομαι σοι 我要...称赞你(...处填入下一行)

○εν εθνεσιν 在外邦中

○και τω ονοματι σου ψαλω 且歌颂你的名

[字汇分析]

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,外邦人

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ελεους 01656 名所单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○δοξασαι 01392 动一过主动,不定词 δοκεω 使荣耀,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为...]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●εξομολογησομαι 01843 动未来,关身直说一单
εξομολογεω 同意,承认,颂赞

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ψαλω 05567 动未来,主动直说一单 ψαλλω 歌唱,歌颂

□15:9 同时使外邦人也能够颂赞上帝的慈爱。正像圣经所说: 因此,我要在外邦人中颂扬你; 我要歌颂你的名。

□15:9 并叫外邦人因他的怜悯荣耀上帝。如经上所记: “因此我要在外邦中称赞你, 歌颂你的名。”

★罗马书 15 章 10 节

○και παλιν λεγει 而又说

○ευφρανθητε 你们...欢乐(...处填入下两行)

○εθνη 外邦人啊

○μετα του λαου αυτου 当与他的百姓一同

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ευφρανθητε 02165 动一过被动,命令二复

ευφραινω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

●εθνη 01484 名呼复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,神的子民

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□15:10 圣经又说: 外邦人哪! 要跟上帝的子民一同欢乐。

□15:10 又说: “你们外邦人当与主的百姓一同欢乐。”

★罗马书 15 章 11 节

○και παλιν 且说

○αινειτε 你们当赞美...(…处填入下第二行)

○παντα τα εθνη 所有外邦人啊

○τον κυριον 主

○και επαινεσατωσαν αυτον 且…当颂赞他!(…处填入下一行)

○παντες οι λαοι 所有人民都

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

●αινειτε 00134 动现在主动,命令二复 αινεω 赞美

●παντα 03956 形容词呼复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠呼复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名呼复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επαινεσατωσαν 01867 动一过主动,命令,三复 επαινεω 称赞,赞同

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λαοι 02992 名主复阳 λαος 人民,神的子民

- 15:11 再说：所有的外邦人哪！要颂赞主；万民哪！你们要颂赞他。
□15:11 又说：“外邦啊，你们当赞美主；万民哪，你们都当颂赞他。”

★罗马书 15 章 12 节

- και παλιν Ησαιας λεγει 且又有以赛亚说
○εσται η ριζα του Ιεσσαι 将有耶西的根
○και ο ανισταμενος αρχειν εθνων 就是那兴起要治理外邦的
○επ αυτω εθνη ελπιουσιν 外邦人要仰望他

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面
○ησαιας 02268 名主单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚
○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
●εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有
○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
○ριζα 04491 名主单阴 ριζα 根,来源
○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
○ιεσσαι 02421 名所单阳 Ιεσσαι 专有名词人名,耶西
●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用
○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
○ανισταμενος 00450 动现在,关身分词主单阳 ανιστημι 使...起来,站起来,复活
○αρχειν 00757 动现在主动,不定词 αρχω 统治,管理
○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人
●επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,人民,外邦人

○ελπιουσιν 01679 动未来,主动直说三复 ελπιζω 盼望,期待

□15:12 以赛亚也说:有耶西的后代要出来,他要起来统治外邦;外邦人都要仰望他!

□15:12 又有以赛亚说:“将来有耶西的根,就是那兴起来要治理外邦的,外邦人要仰望他。”

★罗马书 15 章 13 节

○ο δε θεος 然而愿...上帝(...处填入下一行)

○της ελπιδος 使人有盼望的

○πληρωσαι υμας 充满你们

○πασης χαρας και ειρηνης 诸般的喜乐和平安

○εν τω πιστευειν 在信心裏

○εις το περισσευειν υμας 使你们...大大丰盛(...处填入下一行)

○εν τη ελπιδι 在盼望裏

○εν δυναμει πνευματος αγιου 因著圣灵的能力

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 希望

●πληρωσαι 04137 动一过主动,期望三单 πληρω 使充满,应验

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πιστευειν 04100 动现在主动,不定词 πιστευω 相信,有信心,信托

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ περισσευειν 04052 动现在主动,不定词 περισσευω 使之丰盛,多余

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 希望

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气息

○ αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

□15:13 愿上帝,就是那希望的泉源,因着你们对他的信心,让你们充满各样喜乐、平安,使你们的希望,藉着圣灵的能力,不断增加。

□15:13 但愿使人有盼望的上帝,因信,将诸般的喜乐平安充满你们的心,使你们藉着圣灵的能力大有盼望。

★罗马书 15 章 14 节

○ Πειπεισμαι δε, αδελφοι μου, και αυτος εγω περι υμων 我的兄弟们,然而我自己也深信关于你们

○οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης 你们自己也是充满良善

○πεπληρωμενοι πασης (韦:της)(联:(της))γνωσεως 被所有知识充满

○δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 也能彼此劝诫

[字汇分析]

●Πεπεισμαι 03982 动完成被动,直说一单 πειθω 说服,完成被动时意思是[深信]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳一 αυτος 他

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词主复阳二 αυτος 他

○μεστοι 03324 形主复阳 μεστος 充满的以某物充满,[某物]可用所格

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○αγαθωσυνης 00019 名所单阴 αγαθωσυνη 良善,慷慨

●πεπληρωμενοι 04137 动完成,被动分词主复阳 πληρω 使充满,使实现,应验

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识,智慧以某物充满,[某物]可用所格

●δυναμενοι 01410 动现在,被动形主动意,分词主复阳 δυναμαι 能够

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○νουθετειν 03560 动现在主动,不定词 νουθετεω 劝诫,教导,警戒

□15:14 弟兄姊妹们,我自己确实知道你们满有良善的品德,也具备着丰富的知识,能够彼此劝导。

□15:14 弟兄们,我自己也深信你们是满有良善,充足了诸般的知识,也能彼此劝戒。

★罗马书 15 章 15 节

○(韦:τολμηροτερως)(联:τολμηροτερον)δε εγραφα υμιν απο μερους 然而我从部分的点大胆写信给你们

○ως επαναμιμνησκων υμας 如同提醒你们

○δια την χαριν την δοθειςαν μοι (韦:απο)(联:υπο)του θεου 因为由上帝给我的恩典

[字汇分析]

●τολμηροτερως 05112 副词 τολμηρος 大胆地

○(τολμηροτερον) 05112 副词 τολμηρος 大胆地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγραφα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○μερους 03313 名所单中 μερος 部分,地区

● ωs 05613 连词 ωs 如同,因为,约有

○ επαναμιμνησκων 01878 动现在主动,分词主单阳
επαναμιμνησκω 提醒

○ υμαs 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 后接所格意思是[从]

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαριs 恩典,恩惠,感谢

○ την 03588 冠宾单阴 ο 后接宾格时意思是[因为]

○ δοθεισαν 01325 动一过被动分词宾单阴 διδωμι 给予,赐下

○ μοι 03450 人称代词,所单一 εγω 不必翻译

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ (υπο) 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεοs 上帝

□15:15 但是,在这封信里,对于某些问题,我仍然大胆地提醒你们。
我这样直言无讳,是因为上帝给我特权,

□15:15 但我稍微放胆写信给你们,是要提醒你们的记性,特因上帝所给我的恩典,

★罗马书 15 章 16 节

○ ειs το ειναι με λειτουργον Χριστου Ιησου 使我作基督耶稣的仆役

○ ειs τα εθνη 为外邦人

○ ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου 作上帝福音的祭司

○ ινα γενηται η προσφορα των εθνων 为了使外邦人的祭物成为

○ ευπροσδεκτοs 可悦纳的

○ ηγιασμενη...被归为圣(...处填入下一行)

○εν πνευματι αγιω 在圣灵裏

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01510 动现在主动,不定词 ειμι 是

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○λειτουργον 03011 名宾单阳 λειτουργος 仆人,执行者

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●ιερουργουντα 02418 动现在主动,分词宾单阳 ιερουργεω 执行圣事

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 变成,是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προσφορα 04376 名主单阴 προσφορα 祭物,牺牲

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●ευπροσδεκτος 02144 形主单阴 ευπροσδεκτος 可接纳的

●ηγιασμενη 00037 动完成被动,分词主单阴 αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,气息

○αγια 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

□15:16 使我成为基督耶稣的仆人,在外邦人当中工作。我像祭司一样宣讲上帝的福音,为要使外邦人成为圣灵所献上的祭物,是上帝所悦纳的。

□15:16 使我为外邦人作基督耶稣的仆役,作上帝福音的祭司,叫所献上的外邦人,因着圣灵,成为圣洁,可蒙悦纳。

★罗马书 15 章 17 节

○εχω ουν την καυχησιν 所以...我有可夸的(...处填入下两行)

○εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣裏

○τα προς τον θεον 论到神的事

[字汇分析]

●εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καυχησιν 02746 名宾单阴 καυχησις 自夸

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□ 15:17 这样, 因为我在基督耶稣里, 我可以因着事奉上帝而觉得光荣。

□ 15:17 所以论到上帝的事, 我在基督耶稣里有可夸的。

★ 罗马书 15 章 18 节

○ ου γαρ τολμησω τι λαλειν 因为...我不敢说甚么(...处填入下一行)

○ ων ου κατειργασατο Χριστος δι εμου 对於那些不是基督藉我做的

○ εις υπακοην εθνων...使外邦人顺服;(...处填入下一行)

○ λογω και εργω 藉著言语和作为

[字汇分析]

● ου 03756 副词 ου 不

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ τολμησω 05111 动未来,主动直说一单 τολμαω 敢於,有勇气

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有一,任何事,有一,任何人

○ λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

● ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ου 03756 副词 ου 不

○ κατειργασατο 02716 动一过,关身形主动意,直说三单 κατεργαζομαι 完成,达成,做

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ δι 01223 介词 δια 不必翻译

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 服从,顺服

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,外邦人

●λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εργω 02041 名与单中 εργον 工作,成就,所作所为

□15:18 除了基督藉我作的那些事,我什么都不敢提;只提他藉我言语作为,用神迹奇事的能力,并圣灵的能力,使外邦人顺服。

★罗马书 15 章 19 节

○εν δυναμει σημειων και τερατων 藉著神迹和奇迹的能力

○εν δυναμει πνευματος (韦:(αγιου))(联:(θεου))藉著(韦:圣)(联:上帝的)灵的能力

○ωστε με απο Ιερουσαλημ 以致我从耶路撒冷

○και κυκλω μεχρι του Ιλλυρικου 并周围直到以利哩古

○πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του Χριστου 完成基督的福音

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○σημειων 04592 名所复中 σημειον 神迹,表徵,记号

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τερατων 05059 名所复中 τερας 奇迹

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气息

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○(θεου) 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我不定词介词片语中的主词使用宾格

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυκλω 02945 副词 κυκλω 在...周围(一圈)

○μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιλλυρικου 02437 名所单中 Ιλλυρικον 专有名词地名,以利哩古

●πεπληρωκεναι 04137 动一完主动不定词 πληρωω 完成,使实现,应验,使充满

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□15:19 甚至我从耶路撒冷,直转到以利哩古,到处传了基督的福音。

□15:18-19 我所要大胆讲的只是这一句话:基督藉着我的言语行为,又用神迹奇事和上帝之灵的能力使外邦人顺服上帝。因此,从耶路撒冷一直到以利哩古一带地方,我到处传扬关于基督的福音。

★罗马书 15 章 20 节

○ουτως δε φιλοτιμουμενον 然而照这样我有雄心

○ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου 不传福音在...地方(...处填入下一行)

○ωνομασθη Χριστος 基督被称呼过的

○ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 免得在别人的根基上建造

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φιλοτιμουμενον 05389 动现在,被动形主动意,分词
宾单阳 φιλοτιμεομαι 有野心,视为尊荣

●ευαγγελιζεσθαι 02097 动现在关身,不定词
ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○ουχ 03756 副词 ου 不

○οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,何处

●ωνομασθη 03687 动一过被动,直说三单 ονομαζω
取名

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○μη 03361 副词 μη 不

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对,向,在...之上]

○αλλοτριον 00245 形宾单阳 αλλοτριος 属於其他人的,异国的

○θεμελιον 02310 名宾单阳 θεμελιον 基础,根基

○οικοδομω 03618 动现在主动,假设,一单 οικοδομew
建造,建立

□15:20 我一向的抱负是在还没有听见基督的地方传福音, 免得我的工作建立在别人的基础上。

□15:20 我立了志向, 不在基督的名被称过的地方传福音, 免得建造在

别人的根基上。

★罗马书 15 章 21 节

○αλλα καθως γεγραπται 但是正如被写的

○(韦:Οψονται οis ουκ ανηγγελη περι αυτου)(联:οis ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται)没有被宣布关于他的将看见

○και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν 而没有听见的将了解

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○καθως 02531 连词 καθως 正如,照著,就像是

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复 οραω 看见

○οis 03739 关系代词,与复阳 οs 不必翻译,带出关系子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ανηγγελη 00312 动二过,被动直说三单 αναγγελω 宣布,报告

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●(οis 03739 关系代词,与复阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ανηγγελη 00312 动二过,被动直说三单 αναγγελω 报告,宣布

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○οψονται) 03700 动未来,关身形主动意,直说三复
οραω 看见

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ακηκοασιν 00191 动一完,主动直说三复 ακουω 听见,聆听

○συνησουσιν 04920 动未来,主动直说三复 συνημι 了解,明白

□15:21 圣经说过: 不曾认识他的人要看见; 没有听见过他的人要领悟。

□15:21 就如经上所记: “未曾闻知他信息的, 将要看见; 未曾听过的, 将要明白。”

★罗马书 15 章 22 节

○διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας 因此我也多次被拦阻到你们那里去

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ενεκοπτομην 01465 动未完成被动直说一单
εγκοπτω 拦阻,妨碍

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□15:22 可是,我多次遇到阻挠,不能够到你们那里去。

□15:22 我因多次被拦阻,总不得到你们那里去。

★罗马书 15 章 23 节

○νυνι δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασι τουτοις 但是现在在这个地区不再有地方

○επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας 而...有去你们那里的渴望 (...处填入下第一行)

○απο (韦:ικανων)(联:πολλων)ετων 从许多年来

[字汇分析]

●νυνι 03570 副词 νυνι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○κλιμασι 02824 名与复中 κλιμα 区域

○τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτος 这

●επιποθιαν 01974 名宾单阴 επιποθια 渴望,热望

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去,来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到],表达移动或面对的方向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ικανων 02425 形所复阳 ικανος 许多的,值得,足够的

○(πολλων) 04183 形所复中 πολυς 许多

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

□15:23 但现在,既然我已经完成了在这一带的工作,而且多年来一直想去访问你们,

□15:23 但如今在这里再没有可传的地方,而且这好几年我切心想望到西班牙去的时候,可以到你们那里,

★罗马书 15 章 24 节

○ως αν πορευωμαι εις την Σπανιαν 正如我要往西班牙去

○ελπιζω γαρ διαπορευομενος 因著我盼望路过

○θεασασθαι υμας 去见你们

○και υφ υμων προπεμφθηναι εκει...然后蒙你们在那裏送行(...处填入下一行)

○εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 先稍微享受你们的陪伴

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○πορευωμαι 04198 动现在,被动形主动意,假设一单 πορευομαι 去,往前去,旅行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Σπανιαν 04681 名宾单阴 Σπανια 专有名词地名,西班牙

●ελπιζω 01679 动现在主动,直说一单 ελπιζω 盼望,

期待

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确

○διαπορευομενος 01279 动现在,关身分词主单阳

διαπορευομαι 旅行通过,穿过

●θεασασθαι 02300 动一过,关身不定词 θεασομαι 洞察,看见,注意

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υφ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προπεμφθηναι 04311 动一过 被动,不定词

προπεμπω 陪伴,送行,护送

○εκει 01563 副词 εκει 那里

●εαν 01437 连词 εαν 若

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 特别是,首先

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○μερους 03313 名所单中 μερος 部分,地区

○εμπλησθω 01705 动一过 被动,假设一单

εμπιμπλημι 满足,充满

□15:24 我希望现在就去,在我往西班牙去的途中,顺便去看你们,在你们那里欢聚一些时候,然后让你们帮我成行。

□15:24 盼望从你们那里经过,得见你们,先与你们彼此交往,心里稍微满足,然后蒙你们送行。

★罗马书 15 章 25 节

○νυνι δε 但现在

○πορευομαι εις Ιερουσαλημ 我往耶路撒冷去

○διακωνων τοις αγιοις 供给圣徒

[字汇分析]

●νυνι 03570 副词 νυνι 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 去,往前去,旅行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

●διακωνων 01247 动现在主动,分词主单阳 διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的

□15:25 可是,为了接济信徒的事,我现在必须上耶路撒冷去。

□15:25 但现在,我往耶路撒冷去供给圣徒。

★罗马书 15 章 26 节

○(韦:ηυδοκησαν)(联:ευδοκησαν) γαρ Μακεδονια και Αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι 因为马其顿和亚该亚乐意自己实行一些分享

○εις τους πτωχους των αγιων των εν Ιερουσαλημ 为了耶路撒冷圣徒中的穷人

[字汇分析]

●ηυδοκησαν 02106 动一过主动,直说三复 ευδοκεω 乐意,赞同

○(ευδοκησαν) 02106 动一过主动,直说三复 ευδοκεω 乐意,赞同

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 所以,那么,的确,当然

○μακεδονια 03109 名主单阴 Μακεδονια 专有名词地名,马其顿

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,就是

○αχαια 00882 名主单阴 Αχαια 专有名词地名,亚该亚

○κοινωνιαν 02842 名宾单阴 κοινωνια 分享,团契,参与

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 有一事,有一人,有任何事,有任何人

○ποιησασθαι 04160 动一过,关身不定词 ποιεω 做,实行

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πτωχους 04434 形宾复阳 πτωχος 低劣,贫穷的,在此作名词使用

○των 03588 名所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,在此作名词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,藉著]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□15:26 因为马其顿和亚该亚的教会乐意捐出一笔钱,来帮助耶路撒冷信徒中穷苦的人。

□15:26 因为马其顿和亚该亚人乐意凑出捐项,给耶路撒冷圣徒中的穷人。

★罗马书 15 章 27 节

○(韦:ηυδοκησαν)(联:ευδοκησαν)γαρ και οφειλεται εισιν αυτων 因为他们乐意且他们是他们的亏欠者

○ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη 因为若外国人分享了他们的属灵的(...处填入下一行)

○οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις 他们也应该在肉体服务他们

[字汇分析]

●ηυδοκησαν 02106 动一过主动,直说三复 ευδοκεω 乐意,赞同

○(ευδοκησαν) 02106 动一过主动,直说三复 ευδοκεω 乐意,赞同

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○και 02532 连词 και 并且,然后

○οφειλεται 03781 名主复阳 οφειλετης 欠债的人,於某事有义务的人

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 若

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○πνευματικοις 04152 形与复中 πνευματικος 灵的,属灵的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εκοινωνησαν 02841 动一过主动,直说三复 κοινωνεω 分享,参与

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外国人,国家,民族

●οφειλουσιν 03784 动现在主动,直说三复 οφειλω 应该,欠债,有义务

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σαρκικοις 04559 形与复中 σαρκικος 肉体的,物质的,人类的

○λειτουργησαι 03008 动一过主动,不定词 λειτουργος 服务

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□15:27 这固然是他们乐意做的,事实上也是他们的义务。既然犹太的基督徒让外邦人分享属灵的恩赐,外邦人也应该在物质上帮助他们。

□15:27 这固然是他们乐意的,其实也算是所欠的债。因外邦人既然在他们属灵的好处上有份,就当把养身之物供给他们。

★罗马书 15 章 28 节

○τουτο ουν επιτελεσας 所以我办完了这事

○και σφραγισαμενος 且...封印证明(...处填入下一行)

○αυτοις τον καρπον τουτον 把这善果向他们

○απελευσομαι δι υμων 我就要路过你们那里

○εις Σπανιαν 向西班牙去

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○επιτελεσας 02005 动一过主动,分词主单阳 επιτελεω 实行,完成

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σφραγισαμενος 04972 动一过,关身分词主单阳
σφραγιζω 封印,证明,认可

● αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子,结果,行为,
获利

○ τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

● απελευσομαι 00565 动未来,关身形主动意,直说一
单 απερχομαι 离去,离开

○ δι 01223 介词 δια 不必翻译

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]

○ Σπανιαν 04681 名宾单阴 Σπανια 专有名词地名,西
班牙

□15:28 等我办完了这件事,把他们所募捐的钱都交付清楚以后,我就
要取道你们那里,到西班牙去。

□15:28 等我办完了这事,把这善果向他们交付明白,我就要路过你们
那里,往西班牙去。

★罗马书 15 章 29 节

○ οιδα δε 然而我晓得

○ οτι ερχομενος προς υμας 去到你们那裏时

○ εν πληρωματι ευλογιας Χριστου ελευσομαι 我必在基督丰盛的祝福
裏去

[字汇分析]

● οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,察知,

完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阴 ερχομαι 来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πληρωματι 04138 名与单中 πληρωμα 满足,完成

○ευλογιας 02129 名所单阴 ευλογια 称赞,祝福

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ελευσομαι 02064 动未来,关身形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

□15:29 我知道,我去探望你们的时候也要把基督丰富的恩典带给你们。

□15:29 我也晓得去的时候,必带着基督丰盛的恩典而去。

★罗马书 15 章 30 节

○Παρακαλω δε υμας 而我劝你们

○αδελφοι 弟兄们

○δια του κυριου ημων Ιησου Χριστου 藉著我们主耶稣基督

○και δια της αγαπης του πνευματος 且藉著圣灵的爱

○συναγωνισασθαι μοι...你们与我一同竭力(...处填入下一行)

○εν ταις προσευχαις...在祷告中(...处填入下一行)

○υπερ εμου προς τον θεον 为我向上帝

[字汇分析]

●Παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气息

●συναγωνισασθαι 04865 动一过,关身不定词

συναγωνιζομαι 一起奋斗,帮助

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○προσευχαις 04335 名与复阴 προσευχη 向上帝的祷告,适於祷告的场所

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□15:30 弟兄姊妹们，凭着我们的主耶稣基督，又凭着圣灵所赐的爱心，我请求你们，为着我的缘故跟我一起恳切地祈求上帝，

□15:30 弟兄们，我藉着我们主耶稣基督，又藉着圣灵的爱，劝你们与我一同竭力为我祈求上帝。

★罗马书 15 章 31 节

○ινα ρυσθω 使我...被救(...处填入下一行)

○απο των απειθουντων 从...不顺从的人中(...处填入下一行)

○εν τη Ιουδαια 在犹太

○και η διακονια μου 且我...的服事(...处填入下一行)

○η εις Ιερουσαλημ 为耶路撒冷

○ευπροσδεκτος...可喜悦的(...处填入下一行)

○τοις αγιοις γενηται 向圣徒们成为

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○ρυσθω 04506 动一过被动,假设一单 ρυομαι 拯救,保全

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○απειθουντων 00544 动现在主动,分词所复阳 απειθεω 违背,不遵从,不服从

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名主单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职份

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●ευπροσδεκτος 02144 形主单阴 ευπροσδεκτος 可接纳的,令人喜悦的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 变成,是

□15:31 使我不至于受到在犹太那些不信的人的危害,又使我在耶路撒冷办理的救济工作得到信徒的满意。

□15:31 叫我脱离在犹太不顺从的人; 也叫我为耶路撒冷所办的捐项可蒙圣徒悦纳;

★罗马书 15 章 32 节

○ινα εν χαρα ελθων προς υμας 使我在欢喜裏到你们那里

○δια θεληματος θεου 藉著上帝的旨意

○συναναπαυσωμαι υμιν 与你们一同安息

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χαρα 05479 名与单阴 χαρα 喜乐

○ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,

去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○θειηματος 02307 名所单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●συναναπαυσωμαι 04875 动一过,关身形主动意,假设语气,一单 συναναπαυομαι 一同安息

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□15:32 上帝若准许,我就可以高高兴兴地去看你们,在你们当中休息一些时候。

□15:32 并叫我顺着上帝的旨意,欢欢喜喜地到你们那里,与你们同得安息。

★罗马书 15 章 33 节

○ο δε θεος 然而愿...上帝(...处填入下一行)

○της ειρηνης 平安的

○μετα παντων υμων 和你们所有人同在

○αμην 阿们

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个在此作

名词使用

○**υμων** 05216 人称代词,所复二 **συ** 你

○**αμην** 00281 质词 **αμην** 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□15:33 愿赐平安的上帝与你们各位同在! 阿们。

□15:33 愿赐平安的上帝常和你们众人同在。阿们!

★罗马书 16 章 1 节

○**Συνιστημι δε υμιν φοιβην** 而我对你们称赞...非比(...处填入下一行)

○**την αδελφην ημων** 我们的姊妹

○**ουσαν και διακονον της εκκλησιας** 就是...教会的执事(...处填入下一行)

○**της εν Κεγχραις** 在坚革哩的

[字汇分析]

●**Συνιστημι** 04921 动现在主动,直说一单 **συνιστημι**
介绍某人或举荐,证明,坚持

○**δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○**υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ** 你

○**φοιβην** 05402 名宾单阴 **Φοιβη** 专有名词人名,非比

●**την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**αδελφην** 00079 名宾单阴 **αδελφη** 姊妹

○**ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我

●**ουσαν** 01510 动现在主动,分词宾单阴 **ειμι** 是

○**και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**διακονον** 01249 名宾单阴 **διακονος** 执事,仆人,助手

○**της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**εκκλησιας** 01577 名所单阴 **εκκλησια** 会众,教会

●**της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κεγχραις 02747 名与复阴 Κεγχραι 专有名词地名, 坚革哩

□16:1 我向你们介绍我们的姊妹菲比; 她是坚革哩教会的执事。

□16:1 我对你们举荐我们的姐妹非比, 她是坚革哩教会中的女执事。

★罗马书 16 章 2 节

○ινα (韦:προσδεξησθε αυτην)(联:αυτην προσδεξησθε)εν κυριω 为了要你们在主裏接受她

○αξιως των αγιων 照著圣徒们该有的方式

○και παραστητε αυτη 且(为了要)...你们帮助她;(...处填入下一行)

○εν ω αν υμων χρηζη πραγματι(在任何事上她需要你们)

○και γαρ αυτη προστατις πολλων γεννηθη 因为她也曾成为许多人的帮助者

○και εμου αυτου 并且我自己的

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○προσδεξησθε 04327 动一过,关身形主动意,假设二复 προσδεχομαι 期待,接受

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●αξιως 00516 副词 αξιως 照著...该有的方式,相称的,值得的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραστητε 03936 动一过主动,假设,二复 παριστημι

帮助,站在一起,使...出现,呈现,交...出去

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 不必翻译,带出关系子句

○αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○χρηζη 05535 动现在主动,假设三单 χρηζω 需要

○πραγματι 04229 名与单中 πραγμα 行动,事件,事情

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 她

○προστατις 04368 名主单阴 προστατις 帮助者,保护者

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多

○εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单 γινομαι 成为,变成,是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○αυτου 00846 人称代词,所单阳一 αυτος 自己,他

□16:2 请为主的缘故,依照信徒的本份好好地接待她。无论她有什么需要,请你们帮助她。她曾热心地帮助了許多人,我自己也得过她的帮助。

□16:2 请你们为主接待她,合乎圣徒的体统。她在何事上要你们帮助,你们就帮助她,因她素来帮助许多人,也帮助了我。

★罗马书 16 章 3 节

○ασπασασθε Πρισκαν και Ακυλαν 问候百基拉和亚居拉

○τους συνεργους μου...我的同工们(...处填入下一行)

○εν Χριστω Ιησου 在基督耶稣里

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○Πρισκαν 04251 名宾单阴 Πρισκα 专有名词人名,百基拉

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ακυλαν 00207 名宾单阳 Ακυλας 专有名词人名,亚居拉

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συνεργους 04904 形宾复阳 συνεργος 同工

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□16:3 请问候事奉基督耶稣的同工百基拉和亚居拉;

□16:3 问百基拉和亚居拉安。他们在基督耶稣里与我同工,

★罗马书 16 章 4 节

○οιτινες υπερ της ψυχης μου 他们为我的性命

○τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν 拿他们自己的颈项冒险

○οις ουκ εγω μονος ευχαριστω 不单我感谢他们

○αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων 就是所有外邦的教会也(感谢)

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,事,每一个人,事

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为

了]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息,人,自己

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

○τραχηλον 05137 名宾单阳 τραχηλος 颈部,咽喉

○υπεθηκαν 05294 动一过主动,直说三复 υποτιθημι
放下,冒险

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

○ευχαριστω 02168 动现在主动,直说一单
ευχαριστεω 感谢

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πασαι 03956 形主复阴 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησiai 01577 名主复阴 εκκλησια 会众,教会

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国人

□16:4 他们为了我冒生命的危险。不但我感谢他们,外邦的各教会也都感谢他们。

□16:4 也为我的命将自己的颈项置之度外。不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。

★罗马书 16 章 5 节

○και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν 且问候在他们家中的教会

○ασπασασθε Επαινετον 问候...以拜尼土;(...处填入下一行)

○τον αγαπητον μου 我所亲爱的

○ος εστιν απαρχη της Ασιας 他是...亚细亚初结的果子(...处填入下一行)

○εις Χριστον 归於基督

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众,教会

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○επαινετον 01866 名宾单阳 Επαινετος 专有名词人名,以拜尼土

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητον 00027 形宾单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○απαρχη 00536 名主单阴 απαρχη 头一份,初熟的果子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασιας 00773 名所单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□16:5 也请问候在他们家里聚集的教会。请问候我亲爱的朋友以拜尼士;他是亚细亚省第一个归信基督的人。

□16:5 又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼士安,他在亚细亚是归基督初结的果子。

★罗马书 16 章 6 节

○ασπασασθε Μαριαν 问候马利亚安

○ητις πολλα εκοπιασεν 她...多多受劳苦(...处填入下一行)

○εις υμας 为你们

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○μαριαν 03137 名宾单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○εκοπιασεν 02872 动一过主动,直说三单 κοπιαω 辛苦工作,劳苦,疲累

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□16:6 也向为你们辛劳工作的马利亚致意。

□16:6 又问马利亚安,她为你们多受劳苦。

★罗马书 16 章 7 节

○ασπασασθε Ανδρονικον και (韦:louνιαν)(联:louνιαν)请问候安多尼古和犹尼亚

○τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου 那我的亲属与我的一起坐牢者

○οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις 他们在使徒中是有名的

○οι και προ εμου γεγοναν εν Χριστω 也是比我先在基督里

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ανδρονικον 00408 名宾单阳 Ανδρονικος 专有名词
人名,安多尼古

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιουνιαν 02458 名宾单阴 Iouνιας 专有名词人名,犹尼亚

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συγγενεις 04773 形宾复阳 συγγενης 有亲戚关系的,
在此作名词使用

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συναιχμαλωτους 04869 名宾复阳 συναιχμαλωτος
一起坐牢的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● οἷτινες 03748 关系代词,主复阳 οὗτις 某一不特定的人或事,任何人,任何事物

○ εἰσιν 01526 动现在主动,直说三复 εἰμι 是

○ ἐπισημοὶ 01978 形主复阳 ἐπισημος 有名的,卓越,有臭名的

○ ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ἀποστολοῖς 00652 名与复阳 ἀποστολος 使徒,代表,使者

● οἱ 03739 关系代词,主复阳 ος 不必翻译,带出关系子句

○ καὶ 02532 连词 καὶ 甚至,也,在此作副词使用

○ πρὸ 04253 介词 πρὸ 后接所格意思是[在...之前]

○ ἐμοῦ 01700 人称代词,所单一 ἐγώ 我

○ γέγοναν 01096 动二完主动,直说三复 γίνομαι 是,成为,变成

○ ἐν 01722 介词 ἐν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ χριστῷ 05547 名与单阳 Χριστός 基督

□16:7 请问候曾经跟我一起坐牢的犹太同胞安多尼古和犹尼亚。他们在使徒中颇有名望, 也是比我先归信基督的。

□16:7 又问我亲属与我一同坐监的安多尼古和犹尼亚安,他们在使徒中是有名望的, 也是比我先在基督里。

★罗马书 16 章 8 节

○ ἀσπασασθε Ἀμπλιᾶτον 问候...暗伯利(...处填入下一行)

○ τὸν ἀγαπητὸν μου...我亲爱的(...处填入下一行)

○ ἐν κυρίῳ 在主里面

[字汇分析]

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复

ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ αμπλιατον 00291 名宾单阳 Αμπλιατος 专有名词人名,暗伯利

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αγαπητον 00027 形宾单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□16:8 请问候主内亲爱的朋友暗伯利;

□16:8 又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。

★罗马书 16 章 9 节

○ ασπασασθε Ουρβανον τον συνεργον ημων 问候耳巴奴...我们的同工(...处填入下一行)

○ εν Χριστω 在基督里

○ και Σταχυν 并...士大古(...处填入下一行)

○ τον αγαπητον μου 我亲爱的

[字汇分析]

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ ουρβανον 03773 名宾单阳 Ουρβανος 专有名词人名,耳巴奴

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ συνεργον 04904 形宾单阳 συνεργος 同工

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σταχυν 04720 名宾单阳 Σταχυσ 专有名词人名,士大古

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγαπητον 00027 形宾单阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□16:9 也问候事奉基督的同工耳巴努和我亲爱的朋友士大古。

□16:9 又问在基督里与我们同工的耳巴奴并我所亲爱的士大古安。

★罗马书 16 章 10 节

○ασπασασθε Απελλην 问候...亚比利(...处填入下一行)

○τον δοκιμον...那经过试验的(...处填入下一行)

○εν Χριστω 在基督里

○ασπασασθε τους εκ των Αριστοβουλου 问候来自亚利多布家的人

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○απελλην 00559 名宾单阳 Απελλης 专有名词人名,亚比利

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δοκιμον 01384 形宾单阳 δοκιμος 经过验证的,认可的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复

ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○τους 03588 冠宾复阳 o 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 o 视情况翻译

○αριστοβουλου 00711 名所单阳 Αριστοβουλος 专有名词人名,亚利多布

□16:10 请问候经历过考验、对基督始终忠心的亚比利; 也问候亚利多布一家人。

□16:10 又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布家里的人安。

★罗马书 16 章 11 节

○ασπασασθε Ηρωδιωνα τον συγγενη μου 问候希罗天我的亲属

○ασπασασθε τους εκ των Ναρκισσου 问候来自拿其数家

○τους οντας εν κυριω 那在主里的人

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ηρωδιωνα 02267 名宾单阳 Ηρωδιων 专有名词人名,希罗天

○τον 03588 冠宾单阳 o 视情况翻译

○συγγενη 04773 形宾单阳 συγγενης 有亲戚关系

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○τους 03588 冠宾复阳 o 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 o 视情况翻译

○ναρκισσου 03488 名所单阳 Ναρκισσος 专有名词人名,拿其数

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οντας 01510 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□16:11 请问候犹太同胞希罗天; 也问候拿其数一家信主的弟兄们。

□16:11 又问我亲属希罗天安。问拿其数家在主里的人安。

★罗马书 16 章 12 节

○ασπασασθε Τρυφαιναν και Τρυφωσαν 问候...土非拿和土富撒(...处填入下一行)

○τας κοπιωσας εν κυριω 在主裏劳苦的

○ασπασασθε Περισιδα την αγαπητην 问候那亲爱的彼息氏

○ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 她多受劳苦在主裏

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○τρυφαιναν 05170 名宾单阴 Τρυφαινα 专有名词人名,土非拿

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τρυφωσαν 05173 名宾单阴 Τρυφωω 专有名词人名,土富撒

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κοπιωσας 02872 动现在主动,分词宾复阴 κοπιαω 辛苦工作,劳苦,疲累

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复

ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ Περσιδα 04069 名宾单阴 Περσις 专有名词人名,彼息氏

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπητην 00027 形宾单阴 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

● ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○ πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○ εκοπιασεν 02872 动一过主动,直说三单 κοπιαω 辛苦工作,劳苦,疲累

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□16:12 请问候主内的同工土非拿和土富撒; 也问候为主勤劳工作的亲爱朋友彼息。

□16:12 又问为主劳苦的土非拿氏和土富撒氏安。问可亲爱为主多受劳苦的彼息氏安。

★罗马书 16 章 13 节

○ ασπασασθε Ρουφον 问候鲁孚

○ τον εκλεκτον εν κυριω 那在主裏蒙拣选的

○ και την μητερα αυτου και εμου 和他的母亲和我的

[字汇分析]

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ ρουφον 04504 名宾单阳 Ρουφος 专有名词人名,鲁孚

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ εκλεκτον 01588 形宾单阳 εκλεκτος 被选择的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μητερα 03384 名宾单阴 μητηρ 母亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□16:13 请问候鲁孚；他是主内一位杰出的工人；也问候他的母亲——她一向待我像自己的儿子一样。

□16:13 又问在主蒙拣选的鲁孚和他母亲安，他的母亲就是我的母亲。

★罗马书 16 章 14 节

○ ασπασασθε Ασυγκριτον 问候亚逊其士

○ φλεγοντα 弗勒干

○ ερμην 黑米

○ Πατροβαν 八罗巴

○ ερμαν 黑马

○ και τους συν αυτοις αδελφους 并那与他们在一起的弟兄们

[字汇分析]

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ ασυγκριτον 00799 名宾单阳 Ασυγκριτος 专有名词人名,亚逊其士

● φλεγοντα 05393 名宾单阳 Φλεγων 专有名词人名,弗勒干

- ερμην 02060 名宾单阳 Ερμης 专有名词人名,黑米
- Πατροβαν 03969 名宾单阳 Πατροβας 专有名词人名,八罗巴
- ερμαν 02057 名宾单阳 Ερμας 专有名词人名,黑马
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- 16:14 请问候亚逊其土、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马,和其他跟他们在一起的弟兄姊妹们。
- 16:14 又问亚逊其土、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马,并与他们在一处的弟兄们安。

★罗马书 16 章 15 节

- ασπασασθε Φιλολογον και Ιουλιαν 问候非罗罗古和犹利亚
- νηρεα και την αδελφην αυτου 尼利亚和他姊妹
- και Ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 以及阿林巴并那与他们在一起的所有圣徒

[字汇分析]

- ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬
- φιλολογον 05378 名宾单阳 Φιλολογος 专有名词人名,非罗罗古
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- Ιουλιαν 02456 名宾单阴 Ιουλια 专有名词人名,犹利亚
- νηρεα 03517 名宾单阳 Νηρευς 专有名词人名,尼利

亚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αδελφην 00079 名宾单阴 αδελφη 姊妹

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ολυμπαν 03652 名宾单阳 Ολυμπας 专有名词人名,阿林巴

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○ αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁的

□16:15 请问候非罗罗古和犹利亚,尼利亚和他的姊妹,阿林巴以及跟他们在一起的信徒们。

□16:15 又问非罗罗古和犹利亚、尼利亚和他姐妹,同阿林巴,并与他们在一处的众圣徒安。

★罗马书 16 章 16 节

○ ασπασασθε αλληλους 你们问候彼此

○ εν φιληματι αγιω 以圣洁的亲吻

○ ασπαζονται υμας...问候你们(...处填入下一行)

○ αι εκκλησιαι πασαι του Χριστου 所有基督的教会

[字汇分析]

● ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○φιληματι 05370 名与单中 φιλημα 亲吻

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

●ασπαζονται 00782 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησiai 01577 名主复阴 εκκλησια 会众,教会

○πασαι 03956 形主复阴 πας 所有的,每一个

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□16:16 你们要用圣洁的亲吻互相问安。基督的各教会都向你们问安。

□16:16 你们亲嘴问安,彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。

★罗马书 16 章 17 节

○Παρακαλω δε υμας 而我劝你们

○αδελφοι 弟兄们

○σκοπειν τους τας διχοστασιαις και τα σκανδαλα 要留意那些...纷争和绊脚石,(...处填入下第三行)

○παρα την διδαχην 背乎...教训的(...处填入下一行)

○ην υμεις εμαθετε 那你们所学之

○ποιουντας 引起

○και εκκλιnete απ αυτων 且远离他们

[字汇分析]

●Παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

● σκοπειν 04648 动现在主动,不定词 σκοπεω 眷顾,注意,思考

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ διχοστασιας 01370 名宾复阴 διχοστασια 意见不合,争吵,纷争

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ σκανδαλα 04625 名宾复中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪之事物

● παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[越过,在...边,相对的]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 教导,教训

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ εμαθετε 03129 动二过主动,直说二复 μανθανω 学习,发现

● ποιουντας 04160 动现在主动,分词宾复阳 ποιεω 作,实行

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εκκλινετε 01578 动现在主动,命令二复 εκκλινω 转离,改变

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□16:17 弟兄姊妹们,我劝告你们,要防备那些制造分裂、动摇别人的信心、背弃你们所受的教导的人;要远离他们。

□16:17 弟兄们,那些离间你们,叫你们跌倒,背乎所学之道的人,我劝你们要留意躲避他们。

★罗马书 16 章 18 节

○οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων Χριστω 因为这样的人...我们的主基督(...处填入下一行)

○ου δουλευουσιν 不服事

○αλλα τη εαυτων κοιλια 反而(服事)自己的肚腹

○και δια της χρηστολογιας και ευλογιας 且藉巧言和谄媚

○εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων 欺骗那单纯人的心

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○τοιουτοι 05108 指示代词,主复阳 τοιουτος 这样的,如此的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ου 03756 副词 ου 不

○δουλευουσιν 01398 动现在主动,直说三复 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 他自己

○κοιλια 02836 名与单阴 κοιλια 子宫,肚子

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χρηστολογιας 05542 名所单阴 χρηστολογια 动听的言词

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευλογιας 02129 名所单阴 ευλογια 称赞,谄媚的话

●εξαπατωσιν 01818 动现在主动,直说三复 εξαπαταω 欺骗

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ακακων 00172 形所复阳 ακακος 无辜的,无罪的,单纯的

□16:18 因为这样的人不在事奉我们的主基督,是在满足自己的肚子。他们用花言巧语迷惑老实人的心。

□16:18 因为这样的人不服侍我们的主基督,只服侍自己的肚腹,用花言巧语诱惑那些老实人的心。

★罗马书 16 章 19 节

○η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο 因为你们的服从...到达所有的人(...处填入下一行)

○εφ υμιν ουν χαιρω 所以我为你们欢喜

○θελω δε υμας σοφους (韦:(μεν))(联:)ειναι εις το αγαθον 但我愿意你们关于善聪明

○ακεραιους δε εις το κακον 关于恶单纯

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○υπακοη 05218 名主单阴 υπακοη 服从,顺服

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入,为了]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○αφικετο 00864 动二过,关身形主动意,直说三单 αφικνεομαι 到达

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因为,在...之上,靠近]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○χαιρω 05463 动现在主动,直说一单 χαιρω 喜乐,高兴

●θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 愿意,想要

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

○σοφους 04680 形宾复阳 σοφος 有智慧的在此作名词用

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 好的

●ακεραιους 00185 形宾复阳 ακεραιος 纯洁的,没有混杂的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κακον 02556 形宾单中 κακος 邪恶的,不好的

□16:19 大家都晓得你们对福音的信从,因此我很为你们高兴。我要你们在好事上聪明,在坏事上无知。

□16:19 你们的顺服已经传于众人,所以我为你们欢喜,但我愿意你们在善上聪明,在恶上愚拙。

★罗马书 16 章 20 节

○ο δε θεος της ειρηνης 而平安的上帝

○συντριψει τον Σαταναν υπο τους ποδας υμων...踏碎撒但在你们脚下(...处填入下一行)

○εν ταχει 要快快

○η χαρις του κυριου ημων Ιησου μεθ υμων 愿我主耶稣基督的恩和你们同在

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和平

●συντριψει 04937 动未来,主动直说三单 συντριβω

压碎,击碎

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σαταναν 04567 名宾单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

○υπο 05259 介词 υπο 后接直有格时意思是[在...下面]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταχει 05034 名与单中 ταχος 速度,快速,意思是[立刻,迅速地]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□16:20 赐平安的上帝就要摧毁撒但,使他屈服在你们脚下。愿我们的主耶稣赐恩典给你们!

□16:20 赐平安的上帝,快要将撒但践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩常和你们同在!

★罗马书 16 章 21 节

○ασπαζεται υμας Τιμοθεος ο συνεργος (韦:(μου))(联:μου)我的工作

伙伴提摩太...问候你们(...处填入下一行)

○ και Λουκιος και Ιασων και Σωσιπατρος οι συγγενεις μου(和我的亲属们路求,耶孙,所西巴德)

[字汇分析]

● ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单 ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ συνεργος 04904 形主单阳 συνεργος 同工

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λουκιος 03066 名主单阳 Λουκιος 专有名词人名,路求

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ιασων 02394 名主单阳 Ιασων 专有名词人名,耶孙

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ Σωσιπατρος 04989 名主单阳 Σωσιπατρος 专有名词人名,所西巴德

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ συγγενεις 04773 形主复阳 συγγενης 有亲戚关系在此作名词使用

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□16:21 我的同工提摩太,以及犹太同胞路求、耶孙、所西巴德,都问候你们。

□16:21 与我同工的提摩太和我的亲属路求、耶孙、所西巴德问你们安。

★罗马书 16 章 22 节

○ασπαζομαι υμας... 问候你们(...处填入下三行)

○εγω Τερτιος 我...德丢(...处填入下一行)

○ο γραφας την επιστολην 这写此信的

○εν κυριω 在主里面

[字汇分析]

●ασπαζομαι 00782 动现在,被动形主动意,直说一单
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τερτιος 05060 名主单阳 Τερτιος 专有名词人名,德丢

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γραφας 01125 动一过主动,分词主单阳 γραφω 写
信,写

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιστολην 01992 名宾单阴 επιστολη 信,书信

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□16:22 我——代写这封信的德提,也在主内问候你们。

□16:22 我这代笔写信的德丢,在主里面问你们安。

★罗马书 16 章 23 节

○ασπαζεται υμας... 问候你们(...处填入下一行)

○γαιος... 该犹(...处填入下一行)

○ο ξενος μου και ολης της εκκλησιας 我的和全教会的东道主

○ασπαζεται υμας... 问候你们(...处填入下两行)

○εραστος ο οικονομος της πολεως 城市的司库以拉都

○και Κουαρτος ο αδελφος 和兄弟括士

[字汇分析]

● ασπάζεταιται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单

ασπάζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ γαιος 01050 名主单阳 Γαιος 专有名词人名,该犹

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ξενος 03581 形主单阳 ξενος 未曾听闻的,陌生的,东道主

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

● ασπάζεταιται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单
ασπάζομαι 问安,欢迎,尊敬

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● εραστος 02037 名主单阳 Εραστος 专有名词人名,以拉都

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ οικονομος 03623 名主单阳 οικονομος 管家,司库

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κουαρτος 02890 名主单阳 Κουαρτος 专有名词人名,括土

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

□16:23 那接待我、又让教会在他家聚集的该犹问候你们。本城司库以拉都和我们的弟兄括土也问候你们。

□16:23 那接待我，也接待全教会的该犹问你们安。

★罗马书 16 章 24 节

□16:24(有些古卷加 24 节“愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们各位！阿们。”))

□16:24 城内管银库的以拉都和兄弟括土问你们安。

★罗马书 16 章 25 节

○(韦:Τω)(联:(Τω)δε δυναμενω υμας στηριξαι 然而归於那能...坚固你们的;(...处填入下二行)

○κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα Ιησου Χριστου(根据我的福音和耶稣基督的宣言,)

○κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις αιωνιοις σεσιγημενου(根据长久时间中隐藏奥秘的启示)

[字汇分析]

●τω 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δυναμενω 01410 动现在,被动形主动意,分词与单阳 δυναμαι 能够

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○στηριξαι 04741 动一过主动,不定词 στηριζω 建立,坚固,坚定

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

息

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κηρυγμα 02782 名宾单中 κηρυγμα 宣言,宣讲

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 启示,揭露

○μυστηριου 03466 名所单中 μυστηριον 奥秘

○χρονοις 05550 名与复阳 χρονος 时间

○αιωνιοις 00166 形与复阳 αιωνιος 长久,永远

○σεσιγημενου 04601 动完成被动,分词所单中 σιγαω 隐藏,不发言,安静,保密

□16:25 愿荣耀归于上帝! 他能够照我所传的福音坚定你们的信心。这福音是关于耶稣基督的信息, 启示了自古以来隐藏着的奥秘。

□16:25 惟有上帝能照我所传的福音和所讲的耶稣基督, 并照永古隐藏不言的奥秘, 坚固你们的心。

★罗马书 16 章 26 节

○φανερωθεντος δε νυν 然而如今(奥秘)...显明出来(...处填入下一行)

○δια τε γραφων προφητικων 藉先知的书

○κατ επιταγην του αιωνιου θεου 按著永在上帝的命令

○εις υπακοην πιστεως...以致信而顺服(...处填入下一行)

○εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 为了所有的国族被启示

[字汇分析]

● φανερωθεντος 05319 动一过被动,分词所单阳

φανερω 使知道,启示,显现

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ τε 05037 连词 τε 如此,而且,也,意思是[并且,都,双双]

○ γραφων 01124 名所复阴 γραφω 圣经,书信

○ προφητικων 04397 形所复阴 προφητικος 预言的,先知的

● κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ επιταγην 02003 名宾单阴 επιταγη 训谕,命令,权威

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αιωνιου 00166 形所单阳 αιωνιος 永远

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 服从,顺服

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,民族,外国人

○γνωρισθεντος 01107 动一过被动,分词所单中

γνωριζω 使之知道,启示

□16:26 这奥秘已经藉着先知们的书显明出来,并且按照永生上帝的命令昭示万国,好使万民信服。

□16:26 这奥秘如今显明出来,而且按着永生上帝的命,藉众先知的书指示万国的民,使他们信服真道。

★罗马书 16 章 27 节

○μονω σοφω θεω...归於独一智慧的上帝(...处填入下二行)

○δια Ιησου Χριστου 藉著耶稣基督

○(韦:(ω))(联:ω) η δοξα εις τους αιωνας(愿荣耀直到永远)

○(韦:Αμην)(联:αμην)阿们

[字汇分析]

●μονω 03441 形与单阳 μονος 独一的,单独的

○σοφω 04680 形与单阳 σοφος 有智慧的

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ω 03739 关系代词,宾单阴或 os 与单阳不必翻译,带出关系子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,时代,世界

○αμην 00281 质词 αιων 阿们,真正地,诚心地,真实地

□16:27 愿荣耀藉著耶稣基督归与独一全智的上帝,直到永远!阿们。

(有些古卷 16:25—27 也在 14:23 后出现；有些古卷只在 14:23 后出现；有一古卷在 15:33 后出现。)

□16:27 愿荣耀因耶稣基督归与独一全智的上帝，直到永远。阿们！

——全文完——